叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000001

2. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000002

3. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000003

4. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000004

5. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000005

6. 两个女人还是一个？(two Women Or One From The Mss. Of Dr.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[tuː] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] [wʌn] ?
TWO WOMEN OR ONE ?
二 女性 或者 一 ?

两个女人还是一个?

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌem es 'es] .
From The Mss .
从 这 女士 .

来自《手稿》

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['lenəd] [bɪnəri]
Of Dr . Leonard Benary
的 博士 . 伦纳德 贝纳里

伦纳德·贝纳里博士

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd]
By Henry Harland
经过 亨利 哈兰德

作者：亨利·哈兰德

[njuː] York1890
New York1890
新的 York1890

纽约，1890年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] — — — — — — — — , [ɪ'skwaɪə(r)] .
TO — — — — — — — — , ESQUIRE .
到 — — — — — — — — , 绅士 .

致————————先生。

“ [aɪl] [lɪŋk] [maɪ] ['wægən] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
“ I'll link my waggon to a star ;
“ 患病的 关联 我的 车皮 到 一个 星星 ;

“我要把我的马车拴在星星上;

” [aɪl] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] :
” I'll dedicate this tale to you :
” 患病的 奉献 这 故事 到 你 :

“我将这个故事献给你:

[wɪt] , ['pəʊɪt] , ['skɒlə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
Wit , poet , scholar , that you are ,
有 , 诗人 , 学者 , 那 你 是 ,

你真是个才子、诗人、学者!

[ænd; ənd] ['skɪlfl] ['stɔːri] - ['telə(r)] [tuː] ,
And skilful story - teller too ,
和 熟练 故事 - 出纳员 也 ,

而且还是个讲故事的高手。

[ænd; ənd] ['θi:əlɒg] , [ænd; ənd]['krɪtɪk] [tru:] ,

And	theologue	,	and	critic	true	,
和	神学家	,	和	评论家	真的	,

神学家，以及真正的评论家

[ænd; ənd] [meɪn] - [steɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] — — — - [rɪ'vju:] .

And	main	-	stay	of	the	—	—	—	-	Review	.
和	主要的	-	停留	的	这	—	—	—	-	审查	.

以及——评论的支柱。

[aɪl] [lɪŋk] [maɪ] ['wægən] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:(r)] ,

I'll	link	my	waggon	to	a	star	,
患病的	关联	我的	车皮	到	一个	星星	,

我要把我的马车拴在星星上，

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['jæŋki] [seɪdʒ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Does	not	the	Yankee	sage	advise	it	?
做	不是	这	扬基	圣人	建议	它	?

那位美国智者难道没有建议这样做吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [neɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,

And	yet	I	dare	not	name	your	name	,
和	然而	我	敢	不是	姓名	你的	姓名	,

但我不敢说出你的名字。

[lest] [ðə; ði] [waɪd] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ɪts] [feɪm]

Lest	the	wide	lustre	of	its	fame
免得	这	宽的	光泽	的	它是	名声

免得它盛名远播。

[ɪ'klɪps] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['kænd(ə)l] - [fleɪm] :

Eclipse	my	humble	candle	-	flame	:
蚀	我的	谦逊的	蜡烛	-	火焰	:

遮蔽我微弱的烛火:

[bʌt; bət] [jʊl] [sə'maɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

But	you'll	surmise	it	.
但	你会	推测	它	.

但你肯定能猜到。

['dʒænjuəri] - .

January	1890	.
一月	-	.

1890年1月。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[tu:] ['wɪmɪn] [ɔ:(r)] [wʌn] ?

TWO	WOMEN	OR	ONE	?
二	女性	或者	一	?

两个女人还是一个?

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] .

CHAPTER	I	.	—	THE	FIRST	NIGHT	.
章	我	.	—	这	第一的	夜晚	.

第一章——第一夜。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət]

CHAPTER	II	.	—	AT
章	二	.	—	在

第二章——在

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] .

THE	RIVER	SIDE	.
这	河	边	.

河边。

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [wens]

CHAPTER	III	.	—	WHENCE
章	三、	.	—	何处

第三章——由此

[ʃi:; ʃi] [keɪm] .

SHE	CAME	.
她	来了	.

她来了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]

CHAPTER	IV	.	—	THE
章	第四	.	—	这

第四章——

['dɒktə(r)] [spi:ks] .

DOCTOR	SPEAKS	.
医生	说话	.

医生发言。

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ækts] .

CHAPTER	V	.	—	THE	DOCTOR	ACTS	.
章	Ⅴ	.	—	这	医生	使徒行传	.

第五章——医生的行为。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — ['mɪriəm] [bɪnəri] .

CHAPTER	VI	.	—	MIRIAM	BENARY	.
章	六年级	.	—	米里亚姆	贝纳里	.

第六章——米里亚姆·贝纳里。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [wɪ'ðɪn]

CHAPTER	VII	.	—	WITHIN
章	七	.	—	之内

第七章——在

[æn; ən] [eɪs] .

AN	ACE	.
一个	高手	.

王牌。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] .

CHAPTER	VIII	.	—	A	CHANCE	ACQUAINTANCE	.
章	八	.	—	一个	机会	熟人	.

第八章——一次偶然的相遇。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [raɪts] .

CHAPTER	IX	.	—	JOSEPHINE	WRITES	.
章	第九章	.	—	约瑟芬	写	.

第九章——约瑟芬写道。

['tʃæptə(r)] [eks] . — ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ɪk'spleɪnz] .

CHAPTER	X	.	—	JOSEPHINE	EXPLAINS	.
章	Ⅹ	.	—	约瑟芬	解释	.

第十章——约瑟芬的解释。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] .

CHAPTER	XI	.	—	REASSURANCE	.
章	十一	.	—	放心	.

第十一章——安慰。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'lemə] .
CHAPTER XII . — THE DOCTOR'S DILEMMA .
章 十二 . — 这 医生的 困境 .

第十二章——医生的困境。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['neɪtʃə(r)] [bɪ'gɪnz] [rɪ'praɪzlz] .
CHAPTER XIII . — NATURE BEGINS REPRISALS .
章 十三 . — 自然 开始 报复 .

第十三章——自然开始报复。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] .
CHAPTER XIV . — ALTER EGO .
章 十四 . — 改变 自我 .

第十四章——另一个自我。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] [wʌn] ?
TWO WOMEN OR ONE ?
二 女性 或者 一 ?

两个女人还是一个?

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] .
CHAPTER I . — THE FIRST NIGHT .
章 我 . — 这 第一的 夜晚 .

第一章——第一夜。

[em]
M
M

M

[waɪ] [neɪm] [ɪz] ['lenəd] [bɪnəri] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
y name is Leonard Benary — rather a foreign - sounding name , though I am a
是 姓名 是 伦纳德 贝纳里 — 相当 一个 外国的 - 听起来 姓名 , 尽管 我 是 一个
[pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .
pure - blooded Englishman .
纯的 - 血腥 英国人 .

我的名字是伦纳德·贝纳里——虽然我是一个纯正的英国人，但这名字听起来却很像外国名字。

[aɪ] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][nəʊ] . - , ['rɪvərˌvjuː] [rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ɒv; əv] - ,
I reside at No . 63 , Riverview Road , in the American city of Adironda ,
我 居住 在 不 . - , 河景 路 , 在 这 美国人 城市 的 - ,

我居住在美国阿迪朗达市河景路63号。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['devənʃə] .
though I was born in Devonshire .
尽管 我 曾是 出生 在 德文郡 .

虽然我出生在德文郡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] , [ðəʊ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['æktɪv] ['præktɪs] .
And I am a physician and surgeon , though retired from active practice .
和 我 是 一个 医生 和 外科医生 , 尽管 退休 从 积极的 实践 .

我是一名内科医生和外科医生，虽然已经退休不再从事临床工作。

[maɪ][eɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] [kəm'pjuːtɪd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ðə; ði] 21st [deɪ]
My age can be computed when I say that I came into the world on the 21st day
我的 年龄 能 是 计算 什么时候 我 说 那 我 来了 进入 这 世界 在 这 21st 天
[ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
of July ,
的 七月 ,

我的年龄可以通过我说我出生于7月21日来计算。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

in	the	year	1818	.
在	这	年	-	.

1818年。

[ai][mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [kreɪv] [ðə; ði] ['riːdərz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [θɪŋz] .

I	must	at	the	outset	crave	the	reader's	indulgence	for	two	things	.
我	必须	在	这	开端	渴望	这	读者的	放纵	为了	二	事物	.

首先，我必须恳请读者谅解两件事。

[fɜːst] , [maɪ] [staɪl] .

First	,	my	style	.
第一的	,	我的	风格	.

首先，说说我的风格。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] ; [ænd; ənd][maɪ] [staɪl] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ʌn'greɪsfʊl] .

I	am	not	a	literary	man	;	and	my	style	will	therefore	be	ungraceful	.
我	是	不是	一个	文学	男人	;	和	我的	风格	将要	所以	是	不优雅的	.

我并非文艺青年，因此我的文风不会优美。

['sekəndli] , [maɪ] [prəu'vinʃəlizəm] .

Secondly	,	my	provincialisms	.
第二	,	我的	地方性词汇	.

其次，是我的一些地方性偏见。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

I	have	lived	in	Adironda	for	very	nearly	half	a	century	,
我	有	居住地	在	-	为了	非常	几乎	一半	一个	世纪	,

我在阿迪隆达生活了将近半个世纪，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['fɔːlən]['ɪntuː]['daɪvəz]['ləʊk(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	I	have	therefore	fallen	into	divers	local	peculiarities	of	speech	.
和	我	有	所以	倒下	进入	潜水员	当地的	特殊性	的	演讲	.

因此，我的语言表达方式带上了各种各样的地域性特点。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

But	I	have	a	singular	,	and	I	believe	an	interesting	and	significant	,
但	我	有	一个	单数	,	和	我	相信	一个	有趣的	和	重要的	,

['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

story	to	tell	,
故事	到	告诉	,

但我有一个独特且我认为有趣且意义非凡的故事要讲。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɪl] [təʊld][ðæn; ðən][nɒt][təʊld][æt; ət][ɔːl] .

and	I	think	it	had	better	be	ill	told	than	not	told	at	all	.
和	我	思考	它	有	更好的	是	患病的	讲述	比	不是	讲述	在	全部	.

我认为，宁可讲得不好，也不要不讲。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] 13th , - .

It	begins	with	the	night	of	Friday	,	June	13th	,	1884	.
它	开始	和	这	夜晚	的	星期五	,	六月	13th	,	-	.

故事始于1884年6月13日星期五的晚上。

[tə'wɔːdz] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n] [ə'lɒŋ]

Towards	twelve	o'clock	on	that	night	I	was	walking	in	an	easterly	direction	along
向	十二	点钟	在	那	夜晚	我	曾是	步行	在	一个	东风	方向	沿着

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] ,

the	south	side	of	Washington	Street	,
这	南	边	的	华盛顿	街道	,

那天晚上大约十二点钟，我沿着华盛顿街南侧向东走去。

[bɪ'twiːn] ['mɜːtl] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['rɪvərˌvjuː] [rəʊd] ,
between **Myrtle** **Avenue** **and** **Riverview** **Road** **,**
之间 桃金娘 大街 和 河景 路 ,

在 Myrtle Avenue 和 Riverview Road 之间

[ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnsət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'kædəmɪ] [ɒv; əv]
on **my** **way** **home** **from** **a** **concert** **which** **I** **had** **attended** **at** **the** **Academy** **of**
在 我的 方式 家 从 一个 音乐会 哪个 我 有 参加 在 这 学院 的
['mjuːzɪk] .
Music **.**
音乐 .

我当时正从音乐学院听完一场音乐会回家。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Moving **in** **the** **same** **direction** **,** **on** **the** **same** **side** **of** **the** **street** **,**
移动 在 这 相同的 方向 , 在 这 相同的 边 的 这 街道 ,

同向而行，在街道的同一侧，

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,
and **leading** **me** **by** **something** **like** **a** **hundred** **feet** **,**
和 领导 我 经过 某物 喜欢 一个 百 脚 ,

并领先我大约一百英尺，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I **could** **make** **out** **the** **figure** **of** **a** **woman** **.**
我 可以 制作 出去 这 数字 的 一个 女士 .

我隐约看到了一个女人的身影。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] , [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .
Except **for** **us** **two** **,** **the** **neighbourhood** **appeared** **to** **be** **deserted** **.**
除了 为了 我们 二 , 这 邻里 出现 到 是 荒凉的 .

除了我们俩，这片街区似乎空无一人。

['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['feləʊ] [pə'destrɪən] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][seks] ,
Anything **about** **my** **fellow** **pedestrian** **,** **beyond** **her** **sex** **,**
任何事物 关于 我的 同伴 行人 , 超过 她 性别 ,

除了性别之外，关于这位同行行人的任何信息

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
which **was** **proclaimed** **by** **the** **outline** **of** **her** **gown** **as** **she** **passed** **under** **a**
哪个 曾是 宣布 经过 这 大纲 的 她 袍 作为 她 通过了 在下面 一个
[striːt] - [læmp] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ,
street **-** **lamp** **—** **whether** **she** **was** **young** **or** **old** **,**
街道 - 灯 — 无论 她 曾是 年轻的 或者 老的 ,

从她走过路灯下时，她长袍的轮廓就能看出——无论她是年轻还是年老。

[waɪt] [ɔː(r)] [blæk] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs]
white **or** **black** **,** **a** **lady** **or** **a** **beggar** **—** **I** **was** **unable** **,** **owing** **to** **the** **darkness**
白色的 或者 黑色的 , 一个 女士 或者 一个 乞丐 — 我 曾是 无法 , 欠款 到 这 黑暗
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
of **the** **night** **,**
的 这 夜晚 ,

无论是白人还是黑人，是贵妇还是乞丐——由于夜色太深，我无法分辨。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
and **to** **the** **distance** **that** **separated** **us** **,** **to** **distinguish** **.**
和 到 这 距离 那 分开 我们 , 到 区分 .

以及分隔我们的距离，以求区分。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Indeed **,** **I** **should** **most** **likely** **have** **paid** **no** **attention** **whatever** **to** **her** **,**
的确 , 我 应该 最多 可能 有 有薪酬的 不 注意力 任何 到 她 ,

事实上，我当初很可能根本不应该理会她。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

for	I	was	busy	with	my	own	thoughts	,
为了	我	曾是	忙碌的	和	我的	自己的	想法	,

因为我当时正忙于思考自己的事情，

[hæd; həd][ai][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['redid] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['rɪvərˌvjuː]

had	I	not	happened	to	notice	that	when	she	readied	the	corner	of	Riverview
有	我	不是	发生	到	注意	那	什么时候	她	准备就绪	这	角落	的	河景

[rəʊd] ,

Road	,
路	,

如果我当时没有碰巧注意到她准备在河景路拐角处停车，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['θʌrəfeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]

instead	of	turning	into	that	thoroughfare	,	she	proceeded	to	the	terrace	at	the
反而	的	转弯	进入	那	通道	,	她	继续	到	这	阳台	在	这

[fʊt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] ,

foot	of	Washington	Street	,
脚	的	华盛顿	街道	,

她没有拐进那条大街，而是径直走向华盛顿街尽头的露台。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [liːdz] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]

and	immediately	disappeared	down	the	stone	staircase	which	leads	thence	to	the
和	立即地	消失	向下	这	石头	楼梯	哪个	线索	因此	到	这

['wɔːtərz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

然后立刻消失在通往水边的石阶下。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɒd] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ]['priː] -

This	action	at	once	struck	me	as	odd	,	and	put	an	end	to	my	pre	-
这	行动	在	一次	击	我	作为	奇怪的	,	和	放	一个	结尾	到	我的	预	-

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

这一举动立刻让我觉得很奇怪，也让我从沉思中解脱出来。

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wʊmən] [wɒnt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [sneɪk] ['rɪvə(r)][æt; ət]

What	could	a	solitary	woman	want	at	the	brink	of	the	Yellow	Snake	River	at
什么	可以	一个	孤	女士	想	在	这	边缘	的	这	黄色的	蛇	河	在

[twelv] [ə'klɑːk] ['mɪdnaɪt] ?

twelve	o'clock	midnight	?
十二	点钟	午夜	?

午夜十二点，一个孤身女子站在黄蛇河边，她究竟想要什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [wʌn] ;

Her	errand	could	scarcely	be	a	benign	one	;
她	差事	可以	几乎	是	一个	良性	一	;

她的差事恐怕不是什么善意的事;

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['suːɪsaɪd] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['ɪnstəntli] ,

and	the	conjecture	that	suicide	might	possibly	be	its	object	,	instantly	,
和	这	推测	那	自杀	可能	可能	是	它是	目的	,	即刻	,

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

of	course	,	arose	in	my	mind	.
的	课程	,	出现	在	我的	头脑	.

当然，我脑海中立刻浮现出自杀可能是其目的的猜想。

[maɪ]['djuːti]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['enihaʊ] , [siːmd] [pleɪn] — [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn]
My duty under the circumstances , anyhow , seemed plain — to keep an eye upon
我的 责任 在下面 这 情况 , 无论如何 , 似乎 清楚的 — 到 保持 一个 眼睛 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

总之，在这种情况下，我的职责似乎很明确——那就是监视她。

[ænd; ənd][həʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɪf] ['niːdfl] .
and hold myself in readiness to interfere , if needful .
和 抓住 我 在 准备就绪 到 干扰 , 如果 需要 .

并随时准备在必要时进行干预。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] , [tuː] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] .
After a moment's deliberation , I , too , descended the stone stairs .
后 一个 瞬间 审议 , 我 , 也 , 下降 这 石头 楼梯 .

犹豫片刻后，我也走下了石阶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [æt; ət]
CHAPTER II . — AT
章 二 . — 在

第二章——在

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] .
THE RIVER SIDE .
这 河 边 .

河边。

[waɪ]
Y
是

是

[et][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
et to keep an eye upon her was more easily said than done .
等 到 保持 一个 眼睛 之上 她 曾是 更多的 容易地 说 比 完毕 .

监视她可不是件容易的事。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəbli] [dɑːk] .
At the bottom of the terrace it was impenetrably dark .
在 这 底部 的 这 阳台 它 曾是 密不透风 黑暗的 .

露台底部漆黑一片，伸手不见五指。

[nɒt] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
Not a star shone from the clouded sky .
不是 一个 星星 闪耀 从 这 阴天 天空 .

乌云密布的天空，没有一颗星星闪耀。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]
The points of light along the opposite shore — and here and there , upon the
这 积分 的 光 沿着 这 对面的 支撑 — 和 这里 和 那里 , 之上 这
['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
bosom of the stream ,
怀 的 这 溪流 ,

对岸的点点灯光——以及溪流中零星散落的灯光——

[ðə; ði] [red] [ɔː(r)] [griːn] ['læntən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] — ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ]
the red or green lantern of a vessel — punctured the darkness without relieving
这 红色的 或者 绿色的 灯笼 的 一个 血管 — 刺破 这 黑暗 没有 缓解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

船上的红色或绿色灯光——刺破了黑暗，却并未驱散黑暗。

[streɪn] [maɪ] [ˈaɪsaɪt] [æz; əz][ai] [mait] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ]
Strain **my** **eyesight** **as** **I** **might** **,** **I** **could** **see** **nothing** **beyond** **the** **length** **of** **my**
拉紧 我的 视力 作为 我 可能 , 我 可以 看 没有什么 超过 这 长度 的 我的
[ɑːm] .
arm **.**
手臂 .

我竭尽全力睁大眼睛，也只能看到手臂长度范围内的任何东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈpɒn][ðə; ði][strænd] ,
But **the** **lapping** **of** **the** **waves** **upon** **the** **strand** **,**
但 这 交叠 的 这 波浪 之上 这 链 ,

但海浪拍打着沙滩的声音，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][tiː] - [ʃeɪpt] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] [ðæt] [ɪkˈstendz; ek-][ˈɪntuː]
and **about** **the** **piles** **of** **the** **little** **T** **-** **shaped** **landing** **-** **stage** **that** **extends** **into**
和 关于 这 堆 的 这 小的 T - 形状 降落 - 阶段 那 扩展 进入
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
the **river** **at** **this** **point** **,**
这 河 在 这 观点 ,

还有关于此处延伸到河中的小型T形码头的桩柱，

[wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] .
was **distinctly** **audible** **,** **and** **served** **to** **guide** **me** **.**
曾是 明显地 可听见的 , 和 服务 到 指导 我 .

声音清晰可闻，为我指明了方向。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][ai] [ˈkɔːʃəsli] [ədˈvɑːnst] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][felt][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ]
Towards **the** **landing** **-** **stage** **I** **cautiously** **advanced** **;** **and** **when** **I** **felt** **the** **planking**
向 这 降落 - 阶段 我 谨慎地 先进的 ; 和 什么时候 我 毛毡 这 木板
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ,
of **it** **beneath** **my** **feet** **,**
的 它 下面 我的 脚 ,

我小心翼翼地走向登船台；当我感觉到脚下踩到了木板时，

[ai] [ˈhɔːltɪd] .
I **halted** **.**
我 停止 .

我停了下来。

[ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] .
The **whereabouts** **of** **the** **woman** **I** **had** **no** **means** **of** **determining** **.**
这 下落 的 这 女士 我 有 不 方法 的 确定 .

我无法确定那名女子的下落。

“ [haʊˈevə(r)] , ” [θɔːt] [ai] , “ [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [biː; bi][self] - [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]
“ **However** **,** **”** **thought** **I** **,** **“** **if** **her** **business** **be** **self** **-** **destruction** **,** **she** **has** **not**
“ 然而 , ” 想法 我 , “ 如果 她 商业 是 自己 - 破坏 , 她 有 不是
[jet] [trænˈzæktɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
yet **transacted** **it** **,**
然而 已交易 它 ,

“然而，”我想，“如果她的目的是自我毁灭，那么她还没有付诸行动。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ] [splæʃ] .
for **I** **have** **heard** **no** **splash** **.**
为了 我 有 听到 不 溅 .

因为我没有听到任何水花声。

” [ɑː] !
” **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][lænd]
Suddenly a flare of heat - lightning on the eastern horizon illuminated the land
突然 一个 耀斑 的 热 - 闪电 在 这 东 地平线 照明 这 土地
[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and the water .
和 这 水 .

突然，东方地平线上一道耀眼的热闪电照亮了陆地和水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
It was very brief , but it lasted long enough for me to take my
它 曾是 非常 简短的 , 但 它 持续 长的 足够的 为了 我 到 拿 我的
['berɪŋ] ,
bearings ,
轴承 ,

虽然时间很短，但足以让我理清思路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [kwest] .
and to discern the object of my quest .
和 到 辨别 这 目的 的 我的 寻求 .

并辨明我探寻的目标。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːf]
She was standing , a mass of shadow , at the very verge of the little wharf
她 曾是 常设 , 一个 大量的 的 阴影 , 在 这 非常 边缘 的 这 小的 码头
,
,
,

她像一团阴影，站在小码头的边缘。

['dɪstənt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
distant not more than three yards in front of me .
遥远 不是 更多的 比 三 码 在 正面 的 我 .

距离我不超过三码。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][aɪ][hæd; həd]['saɪləntli] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] ,
A moment later I had silently gained her side , stretched out my hand ,
一个 片刻 之后 我 有 默默 获得 她 边 , 拉伸 出去 我的 手 ,

片刻之后，我悄无声息地走到她身边，伸出手，

[ænd; ənd][leɪd] [fɜːm][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
and laid firm hold upon her by the arm .
和 铺设 公司 抓住 之上 她 经过 这 手臂 .

他紧紧抓住她的手臂。

[ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['nætʃ(ə)rəl]['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] : [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
In great and entirely natural terror , she started back : as luck would have it ,
在 伟大的 和 完全 自然的 恐怖 , 她 开始 后退 : 作为 运气 会 有 它 ,

她惊恐万分，完全出于本能，于是开始后退：幸运的是，

[nɒt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['tʌmbld] [ɪn] ,
not in the direction of the water , for else she had certainly tumbled in ,
不是 在 这 方向 的 这 水 , 为了 别的 她 有 当然 翻滚 在 ,

不是朝着水的方向，否则她肯定会掉进水里。

[pə'hæps] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
perhaps dragging me with her .
也许 拖拽 我 和 她 .

或许她还会拉着我一起走。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [nəʊ] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp]

And	though	she	uttered	no	articulate	sound	,	she	caught	her	breath	in	a	sharp
和	尽管	她	说出	不	能言善辩	声音	,	她	捕捉	她	气息	在	一个	锋利的

[spæzˈmɒdɪk][gɑːsp] ,

spasmodic	gasp	,
痉挛性的	喘气	,

虽然她没有发出任何清晰的声音，但她还是猛地抽气，喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][ˈtremb(ə)l] [ˈvaɪələntli] [ˈʌndə(r)][maɪ] [tʌtʃ] .

and	I	could	feel	her	tremble	violently	under	my	touch	.
和	我	可以	感觉	她	颤抖	暴力	在下面	我的	触碰	.

我能感觉到她在我触摸下剧烈颤抖。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	sought	to	reassure	her	.
我	寻求	到	保证	她	.

我试图让她安心。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , ” [aɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

“	Do	not	be	alarmed	,	”	I	said	,	speaking	as	gently	as	I	could	;
“	做	不是	是	惊慌	,	”	我	说	,	请讲	作为	轻轻地	作为	我	可以	;

“不要惊慌，”我尽可能温柔地说；

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] .

“	I	mean	you	no	manner	of	evil	.
“	我	意思是	你	不	方式	的	邪恶的	.

“我对你没有任何恶意。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [əˈbʌv] ;

I	saw	you	come	down	here	from	the	street	above	;
我	锯	你	来	向下	这里	从	这	街道	多于	;

我看到你从上面的街道下来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks]

and	it	struck	me	as	hardly	a	safe	place	for	a	person	of	your	sex
和	它	击	我	作为	几乎	一个	安全的	地方	为了	一个	人	的	你的	性别

[tuː; tə][ˈvɪzɪt] [əˈləʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

to	visit	alone	at	such	an	hour	.
到	访问	独自的	在	这样的	一个	小时	.

我觉得对于你这样的女性来说，在这样的时间独自一人去那里实在不太安全。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

”	She	made	no	answer	.
”	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈʃʌdə(r)] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [lɒŋ] [saɪ] .

A	prolonged	shudder	swept	over	her	,	and	she	drew	a	deep	long	sigh	.
一个	延长	不寒而栗	扫荡	超过	她	,	和	她	画	一个	深的	长的	叹	.

她浑身颤抖了好一会儿，然后深深地叹了口气。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .

“	You	have	no	reason	to	fear	me	,	”	I	continued	.
“	你	有	不	原因	到	害怕	我	,	”	我	持续	.

“你没有理由害怕我，”我继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [prəˈtektɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	I	have	only	come	to	you	for	the	purpose	of	protecting	you	,
“	我	有	仅有的	来	到	你	为了	这	目的	的	保护	你	,

我来找你只是为了保护你，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

of	being	of	service	to	you	,	if	I	can	.
的	存在	的	服务	到	你	, 如果	我	能	.

如果可以，我很乐意为您效劳。

[lʊk] — [ɑː] !

Look	—	ah	!
看	—	啊	!

看——啊!

[nəʊ] ; [ɪts] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

no	;	it's	too	dark	for	you	to	see	me	.
不	; 它是	也	黑暗的	为了	你	到	看	我	.

不，天太黑了，你看不见我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld][mæn] ,

But	I	am	a	white	-	haired	old	man	,
但	我	是	一个	白色的	-	头发	老的	男人	,

但我已是一位白发苍苍的老人了。

[ðə; ðɪ][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] .

the	last	person	in	the	world	you	need	be	afraid	of	.
这	最后的	人	在	这	世界	你	需要	是	害怕的	的	.

你最不需要害怕的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ,

You	would	not	tremble	and	draw	away	like	that	,
你	会	不是	颤抖	和	画	离开	喜欢	那	,

你不会那样颤抖着退缩，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] .

if	you	could	know	how	far	I	am	from	wishing	you	anything	but	good	.
如果	你	可以	知道	如何	远的	我	是	从	祝	你	任何事物	但	好的	.

如果你知道我多么希望你一切都好，那就好了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	She	spoke	.
"	她	辐	.

她开口说话了。

“ [ðen] [rɪ'liːs] [maɪ][ɑːm] .

“	Then	release	my	arm	.
"	然后	发布	我的	手臂	.

“那就放开我的胳膊。”

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

"	Her	tone	was	haughty	and	indignant	.
"	她	语气	曾是	傲慢	和	愤怒	.

她的语气傲慢而愤慨。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] ['frɪdʒɪd] [prɪ'saɪsənəs] .

She	enunciated	each	syllable	with	frigid	preciseness	.
她	清晰的	每个	音节	和	寒冷	精确度	.

她吐字清晰，一字不差，语气冷漠而精准。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æksent][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kwɒləti][ɒv; əv]

From	the	correctness	of	her	accent	and	the	cultivated	quality	of
从	这	正确性	的	她	口音	和	这	栽培	质量	的

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

从她标准的口音和优美的嗓音来看，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt]

I	learned	that	I	had	to	do	with	a	woman	of	education	and	refinement
我	学习	那	我	有	到	做	和	一个	女士	的	教育	和	精炼

.

:

.

我得知我要和一位受过良好教育、举止优雅的女士交往。

" [ðen] [rɪ'liːs] [maɪ][ɑːm] . "

"	Then	release	my	arm	.	"
"	然后	发布	我的	手臂	.	"

"那就放开我的胳膊。"

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai][deə(r)][nɒt] [rɪ'liːs] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] . "

"	No	,	"	I	said	,	"	I	dare	not	release	your	arm	.	"
"	不	,	"	我	说	,	"	我	敢	不是	发布	你的	手臂	.	"

"不，"我说，"我不敢放开你的胳膊。"

" [deə(r)][nɒt] ! " ['ekəud] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪgnənt] [təʊn] ,

"	Dare	not	!	"	echoed	she	,	in	the	same	indignant	tone	,
"	敢	不是	!	"	回声	她	,	在	这	相同的	愤怒	语气	,

"不敢！"她用同样的愤慨语气重复道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

to	which	now	was	added	an	inflection	of	perplexity	.
到	哪个	现在	曾是	额外	一个	拐点	的	困惑	.

这时，他又多了一丝困惑。

['saɪtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['rendəd] [ˌem 'iː] ,

Sightless	as	the	darkness	rendered	me	,
失明	作为	这	黑暗	渲染	我	,

黑暗让我双目失明。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪdʒə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

I	could	have	wagered	that	she	raised	her	eyebrows	and	curled	her	lip	.
我	可以	有	下注	那	她	提高	她	眉毛	和	卷曲	她	唇	.

我敢肯定她扬了扬眉毛，撇了撇嘴。

" [ai][deə(r)][nɒt] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	dare	not	,	"	I	repeated	.
"	我	敢	不是	,	"	我	重复	.

"我不敢，"我重复道。

" ['pɒsəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][fɪə(r)] . "

"	Possibly	you	will	be	good	enough	to	explain	what	it	is	you	fear	.	"
"	可能	你	将要	是	好的	足够的	到	解释	什么	它	是	你	害怕	.	"

"或许你足够优秀，能够解释清楚你究竟在害怕什么。"

" ['fræŋkli] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

"	Frankly	,	I	fear	that	you	mean	to	do	yourself	a	mischief	.
"	坦率地说	,	我	害怕	那	你	意思是	到	做	你自己	一个	恶作剧	.

"坦白说，我担心你是在自找麻烦。"

[ai][deə(r)][nɒt] [let][gəʊ][maɪ][həʊld][ə'pɒn][juː; jʊ] ,

I	dare	not	let	go	my	hold	upon	you	,
我	敢	不是	让	去	我的	抓住	之上	你	,

我不敢放开你，

[lest] [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔːˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

lest	you	might	take	advantage	of	your	liberty	to	throw	yourself	into	the	water	.
免得	你	可能	拿	优势	的	你的	自由	到	扔	你自己	进入	这	水	.

〃

〃

〃

免得你滥用自由，跳入水中。〃

〃 [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ? 〃

〃	Well	,	and	if	I	should	?	〃
〃	出色地	,	和	如果	我	应该	?	〃

“那么，我应该这么做吗？〃

〃 [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . 〃

〃	That	would	be	a	very	foolish	thing	to	do	.	〃
〃	那	会	是	一个	非常	愚蠢	事物	到	做	.	〃

“那样做非常愚蠢。”

〃 [bʌt; bət] [wɒt] [kənˈsɜːn] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

〃	But	what	concern	is	it	of	yours	?
〃	但	什么	忧虑	是	它	的	你的	?

但这与你何干?

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [məˈlest] [ˌem ˈiː] ?

What	right	have	you	to	molest	me	?
什么	正确的	有	你	到	骚扰	我	?

你有什么权利骚扰我?

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪ] [əʊn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [æz; əz] [ai] [pliːz] ? 〃

My	life	is	my	own	,	is	it	not	,	to	dispose	of	as	I	please	?	〃
我的	生活	是	我的	自己的	,	是	它	不是	,	到	处置	的	作为	我	请	?	〃

我的生命由我自己掌控，不是吗？我可以随心所欲地支配它。

〃 [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkwestʃən] , [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv]

〃	That	is	a	very	difficult	and	subtle	question	,	involving	the	first	principles	of
〃	那	是	一个	非常	难的	和	微妙的	问题	,	涉及	这	第一的	原则	的

[θiˈɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˈeθɪks] .

theology	and	ethics	.
神学	和	伦理	.

“这是一个非常困难和微妙的问题，涉及神学和伦理学的基本原则。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈprɒfɪtəbli] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	do	not	think	we	can	profitably	enter	into	a	discussion	of	it	just	now	,
我	做	不是	思考	我们	能	盈利	进入	进入	一个	讨论	的	它	只是	现在	,

[ænd; ənd] [hɪə(r)] .

and	here	.
和	这里	.

我认为我们现在在这里讨论这个问题并不合适。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , 〃 [sed] [ai] ,

But	this	much	I	will	promise	you	,	〃	said	I	,
但	这	很多	我	将要	承诺	你	,	〃	说	我	,

但我可以向你保证，”我说。

〃 [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [gəʊ] [maɪ] [həʊld] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ʌnˈtɪl] [ai] [ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

〃	I	shall	not	let	go	my	hold	upon	your	arm	until	I	am	persuaded	that	you	have
〃	我	将	不是	让	去	我的	抓住	之上	你的	手臂	直到	我	是	被说服	那	你	有

[riˈnauns] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [ˈpɜːpəs] .

renounced	your	suicidal	purpose	.
放弃	你的	有自杀倾向	目的	.

“除非我确信你已经放弃了自杀的念头，否则我不会放开你的手臂。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	She	gave	a	tchk	of	exasperation	.
"	她	给予	一个	-	的	恼怒	.

她恼怒地轻哼了一声。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['saɪləns] —

Then	,	after	a	momentary	silence	—
然后	,	后	一个	瞬间	沉默	—

然后，短暂的沉默之后——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] , [sɜː(r)] .

"	You	are	insolent	and	intrusive	,	sir	.
"	你	是	傲慢的	和	侵入性的	,	先生	.

先生，您真是傲慢无礼，太过分了。

[juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

You	presume	upon	the	fact	that	I	am	a	woman	and	alone	,
你	怙	之上	这	事实	那	我	是	一个	女士	和	独自的	,

你假定我是女性且独居，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

to	take	a	shameful	and	unmanly	advantage	of	me	.	"
到	拿	一个	可耻	和	不男子气概	优势	的	我	.	"

对我进行这种可耻且不男子气概的占便宜。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	am	sorry	if	such	is	your	opinion	of	me	,	"	I	returned	.
"	我	是	对不起	如果	这样的	是	你的	观点	的	我	,	"	我	返回	.

"如果你是这样看待我的，我很抱歉，"我回答道。

" [aɪ][duː; də]['əʊnli] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] . "

"	I	do	only	what	I	must	.	"
"	我	做	仅有的	什么	我	必须	.	"

我只做我必须做的事。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] .

"	You	tell	me	you	are	an	old	man	.
"	你	告诉	我	你	是	一个	老的	男人	.

"你说你是个老人。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][əʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .

I	am	not	old	,	and	I	am	strong	.
我	是	不是	老的	,	和	我	是	强的	.

我不老，而且身体强壮。

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

I	warn	you	now	to	let	me	go	.
我	警告	你	现在	到	让	我	去	.

我现在警告你，放我走。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	assure	you	,	you	are	unwise	to	trifle	with	me	.
我	保证	你	,	你	是	失策	到	琐事	和	我	.

我向你保证，你若招惹我，绝对是愚蠢之举。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪnd] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	am	a	very	desperate	woman	,	and	shall	not	mind	consequences	.
我	是	一个	非常	绝望的	女士	,	和	将	不是	头脑	结果	.

我是一个非常绝望的女人，我不在乎后果。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — — "

If	you	try	me	beyond	endurance	—	if	we	should	come	to	a	struggle	—	—	"
如果	你	尝试	我	超过	耐力	—	如果	我们	应该	来	到	一个	斗争	—	—	"

如果你让我忍无可忍——如果我们真的发生冲突——"

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , ” [ai] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
but we will not , ” I hastily interposed .
但 我们 将要 不是 , ” 我 草草 插入 .

但我们不会,”我赶紧插话道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] [ə'genst] [wʌn] [huː] [ɪz] [muːvd] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)]
“ You will not improve your superior strength against one who is moved by no other
” 你 将要 不是 提升 你的 优越的 力量 反对 一 WHO 是 已搬 经过 不 其他
['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
feeling than goodwill toward you .
感觉 比 善意 朝向 你 .

“你无法战胜一个对你只有善意的人，即使你拥有绝对的优势。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [ai] ['ædɪd] ,
And besides , ” I added ,
和 除了 , ” 我 额外 ,

而且,”我补充道，“

“ [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kləʊz] [ə'pɒn] ['sɪksti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
“ though it is true that I am close upon sixty - six years of age ,
” 尽管 它 是 真的 那 我 是 关闭 之上 六十 - 六 年 的 年龄 ,

“虽然我的确快六十六岁了，

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm]['aɪən][ɪn][ðem; ðəm] .
my muscles have still some iron in them .
我的 肌肉 有 仍然 一些 铁 在 他们 .

我的肌肉里还含有一些铁。

[ai] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][maɪ] [əʊn] .
I should be able to hold my own .
我 应该 是 有能力的 到 抓住 我的 自己的 .

我应该能应付自如。

” [ðɪs] , [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] .
” This , I must acknowledge , was sheer braggadocio .
” 这 , 我 必须 承认 , 曾是 透明 吹牛 .

“我必须承认，这纯粹是吹牛。”

[ai] [weɪ] [bʌt; bət] [naɪn] [stəʊn] , ['meʒə(r)] [bʌt; bət] [faɪv] [fiːt] [fɔː(r)][ɪn][maɪ] [buːts] ,
I weigh but nine stone , measure but five feet four in my boots ,
我 称重 但 九 石头 , 措施 但 五 脚 四 在 我的 靴子 ,

我体重只有九英石，穿上靴子也只有五英尺四英寸高。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['æθliːt] .
and am anything rather than an athlete .
和 是 任何事物 相当 比 一个 运动员 .

而且我什么都不是，就是个运动员。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] , [sɜː(r)] .
“ You are a meddler , sir .
” 你 是 一个 爱管闲事的人 , 先生 .

“先生，您真是个爱管闲事的人。”

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [duː; də] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

Good	**or**	**bad**	**,**	**your**	**motives**	**do**	**not**	**interest**	**me**	**.**
好的	或者	坏的	,	你的	动机	做	不是	兴趣	我	.

你的动机好坏我都不关心。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

Let	**me**	**go**	**.**
让	我	去	.

放开我。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

My	**patience**	**is**	**exhausted**	**.**
我的	耐心	是	筋疲力尽的	.

我的耐心已经耗尽了。

[aɪ] [wɪl] [brʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

I	**will**	**brook**	**no**	**further**	**interference**	**.**
我	将要	溪	不	更远	干涉	.

我绝不允许任何人再干涉我。

[rɪ'liːs] [maɪ] [ɑːm] .

Release	**my**	**arm**	**.**
发布	我的	手臂	.

放开我的胳膊。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

Your	**conduct**	**is**	**an**	**outrage**	**.**
你的	执行	是	一个	暴行	.

你的行为令人愤慨。

〞 [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ['æŋgə(r)] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ]

〞	**She**	**spoke**	**in**	**genuine**	**anger**	**,**	**stamping**	**her**	**foot**	**,**	**and**	**tugging**	**to**	**escape**	**my**
〞	她	辐	在	真的	愤怒	,	冲压	她	脚	,	和	拉扯	到	逃脱	我的

[grɑːsp] .

grasp	**.**
抓牢	.

她怒气冲冲地说着话，跺着脚，拼命想挣脱我的束缚。

“ [wɒt] [aɪ][duː; də] , ['mædəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [aʊt'reɪdʒəs] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['kɒmən]

“	**What**	**I**	**do**	**,**	**madam**	**,**	**be**	**it**	**outrageous**	**or**	**otherwise**	**,**	**I**	**am**	**in**	**common**
〞	什么	我	做	,	女士	,	是	它	令人愤慨	或者	否则	,	我	是	在	常见的

[hjuː'mænəti] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] .

humanity	**bound**	**to**	**do**	**.**
人类	边界	到	做	.

“夫人，我所做的，无论是令人愤慨的还是其他的，都是我作为普通人必须做的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɜːtʃuəli] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdərə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] [les] .

I	**should**	**be**	**virtually**	**your**	**murderer**	**if**	**I**	**did**	**less**	**.**
我	应该	是	几乎	你的	凶手	如果	我	做过	较少的	.

如果我做得少一些，我几乎就该是你的凶手了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . 〞

It	**is**	**my**	**bounden**	**duty**	**to**	**restrain**	**you**	**,**	**to**	**do**	**what**	**I**	**may**	**to**	**help**	**you**	**.**	**〞**
它	是	我的	邦登	责任	到	抑制	你	,	到	做	什么	我	可能	到	帮助	你	.	〞

我有义务约束你，尽我所能帮助你。

“ [help] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

“	**Help**	**me**	**,**	**sir**	**?**
〞	帮助	我	,	先生	?

先生，请帮帮我?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

You	are	in	no	position	to	help	me	.
你	是	在	不	位置	到	帮助	我	.

你根本帮不了我。

[ai][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

I	have	not	asked	your	help	.
我	有	不是	问	你的	帮助	.

我没有请求你的帮助。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There	is	no	help	for	me	.
那里	是	不	帮助	为了	我	.

我没有办法帮到我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['medlsəm] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] .

You	are	meddlesome	and	officious	.
你	是	好事	和	爱管闲事的	.

你真是爱管闲事，爱管闲事。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .

I	will	not	dispute	with	you	further	.
我	将要	不是	争议	和	你	更远	.

我不会再与你争论了。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [wɪð] ['θretnɪŋ] ['emfəsɪs] .

"	She	spoke	the	last	three	words	with	threatening	emphasis	.
"	她	辐	这	最后的	三	字	和	威胁	强调	.

“她说出最后三个字时语气充满威胁。”

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [kʌm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [klɪk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

I	could	hear	her	teeth	come	together	with	a	decisive	click	after	them	.
我	可以	听到	她	牙齿	来	一起	和	一个	决定性	点击	后	他们	.

我能听到她牙齿合拢时发出清脆的咔哒声。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʌg] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Again	she	tugged	to	break	loose	from	me	.
再次	她	拉扯	到	休息	松动的	从	我	.

她再次挣扎着想要摆脱我。

“ [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	You	require	of	me	the	impossible	,	”	was	my	reply	.
"	你	要求	的	我	这	不可能的	,	"	曾是	我的	回复	.

“你要求我做不可能的事，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

“	It	is	impossible	for	me	to	let	you	go	.
"	它	是	不可能的	为了	我	到	让	你	去	.

“我不可能放你走。”

[ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

I	implore	you	to	control	your	anger	,	and	to	listen	to	me	for	one
我	恳求	你	到	控制	你的	愤怒	,	和	到	听	到	我	为了	一

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我恳请你克制住怒气，听我说一会儿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kaʊntəbl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	**are**	**labouring**	**under**	**great**	**excitement**	**,**	**you**	**are**	**not**	**accountable**	**,**	**you**	**are**
你	是	劳动	在下面	伟大的	激动	,	你	是	不是	问责制	,	你	是

[nɒt] [jɔː'self] .

not	**yourself**	**.**
不是	你自己	.

你情绪激动，神志不清，失去了自我。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][juː; jʊ][gəʊ] ?

How	**can**	**I**	**let**	**you**	**go**	**?**
如何	能	我	让	你	去	?

我怎么能放你走呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt][ɒv; əv] [piːs] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['sʌfəd] [juː; jʊ]

I	**should**	**never**	**know**	**another**	**instant**	**of**	**peace**	**if**	**I**	**stood**	**by**	**and**	**suffered**	**you**
我	应该	绝不	知道	其他	立即的	的	和平	如果	我	站立	经过	和	遭受	你

[tuː; tə][duː; də] [jɔː'self] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] .

to	**do**	**yourself**	**the**	**injury**	**that**	**you**	**contemplate**	**.**
到	做	你自己	这	受伤	那	你	沉思	.

如果我袖手旁观，任由你伤害自己，我将永无宁日。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

I	**should**	**be**	**a**	**brute**	**,**	**a**	**craven**	**,**	**a**	**criminal**	**,**	**if**	**I**	**did**	**that**	**.**
我	应该	是	一个	蛮力	,	一个	懦夫	,	一个	刑事	,	如果	我	做过	那	.

如果我那样做，我就成了个野蛮人、懦夫、罪犯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

I	**should**	**be**	**answerable**	**for**	**your**	**death**	**.**
我	应该	是	可回答的	为了	你的	死亡	.

你的死我应该负责。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

As	**a**	**human**	**being**	**,**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**restrain**	**you**	**if**	**I**	**can**	**.**
作为	一个	人类	存在	,	我	是	被迫	到	抑制	你	如果	我	能	.

作为一个人，如果可以，我有义务阻止你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ] . ”

You	**must**	**see**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**let**	**you**	**go**	**.**	**”**
你	必须	看	那	它	是	不可能的	为了	我	到	让	你	去	.	”

你必须明白，我不可能放你走。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

“	**Well**	**,**	**have**	**you**	**finished**	**?**
“	出色地	,	有	你	完成的	?

“好了，你做完了吗？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] .

”	**she**	**demanded**	**,**	**as**	**I**	**paused**	**.**
”	她	要求	,	作为	我	暂停	.

“她质问道，我顿了顿。”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	**Not**	**quite**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**
”	不是	相当	,	”	我	回答	,

“不完全是，”我回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

“	**for**	**now**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**let**	**me**	**take**	**you**	**to**	**your**	**home**	**.**
”	为了	现在	我	必须	问	你	到	让	我	拿	你	到	你的	家	.

“现在我必须请求你让我送你回家。”

[tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] .

Tomorrow	**morning**	**you**	**will**	**feel**	**differently**	**,**	**you**	**will**	**see**	**all**	**things**	**by**	**a**	**different**	**light**	**.**
明天	早晨	你	将要	感觉	不同	,	你	将要	看	全部	事物	经过	一个	不同的	光	.

明天早上你的感觉会不一样，你会用不同的眼光看待一切事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [kɔːl] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

You	**will**	**thank**	**me**	**then**	**for**	**what**	**you**	**now**	**call**	**an**	**outrage**	**.**
你	将要	感谢	我	然后	为了	什么	你	现在	称呼	一个	暴行	.

到那时，你会感谢我，感谢我如今你所谓的暴行。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

Think	**of**	**your**	**friends**	**,**	**your**	**family**	**.**
思考	的	你的	朋友们	,	你的	家庭	.

想想你的朋友，你的家人。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['æŋgwɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ,

No	**matter**	**what**	**anguish**	**you**	**may**	**be**	**suffering**	**,**
不	事情	什么	痛苦	你	可能	是	痛苦	,

无论你正在遭受怎样的痛苦，

[nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['despərət] [streɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] ,

no	**matter**	**to**	**what**	**desperate**	**straits**	**your**	**affairs**	**may**	**be**	**arrived**	**,**
不	事情	到	什么	绝望的	海峡	你的	事务	可能	是	到达的	,

无论你的处境多么艰难，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

you	**have**	**no**	**right**	**to**	**attempt**	**your**	**life**	**.**
你	有	不	正确的	到	试图	你的	生活	.

你没有权利结束自己的生命。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

Besides	**,**	**you**	**say**	**you**	**are**	**young**	**.**
除了	,	你	说	你	是	年轻的	.

此外，你说你还年轻。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [həʊp] .

Therefore	**you**	**have**	**the**	**future**	**before**	**you**	**;**	**you**	**have**	**hope**	**.**
所以	你	有	这	未来	前	你	;	你	有	希望	.

因此，未来就在眼前，你拥有希望。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['waɪzə(r)] .

I	**am**	**older**	**than**	**you**	**,**	**and**	**wiser**	**.**
我	是	老	比	你	,	和	更明智	.

我比你年长，也比你睿智。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Be	**advised**	**and**	**guided**	**by**	**me**	**.**
是	建议	和	引导	经过	我	.

请听从我的建议和指导。

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . ”

Come	**,**	**let**	**me**	**take**	**you**	**to**	**your**	**home**	**.**	**”**
来	,	让	我	拿	你	到	你的	家	.	”

来，我送你回家。

“ [həʊm] !

“	**Home**	**!**
“	家	!

“家!

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtəli] .

”	**she**	**repeated**	**bitterly**	**.**
”	她	重复	苦涩地	.

她苦涩地重复道。

“ [həʊm] , [frendz] , ['fæməli] !
“ **Home , friends , family !**
“ 家 , 朋友们 , 家庭 !

“家，朋友，家人！”

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪk] , ['hɒrɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” She laughed ; but her laughter was dry and sardonic , horrid to hear .
” 她 笑了 ; 但 她 笑声 曾是 干燥 和 讽刺的 , 可怕的 到 听到 .

她笑了；但她的笑声干涩而讽刺，听起来令人不快。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['haɪli] ['hjuːmərəs] .
“ What you say would be cruel , sir , if it were not so highly humorous .
“ 什么 你 说 会 是 残忍的 , 先生 , 如果 它 是 不是 所以 高度 幽默 .

“先生，您说的话如果不是如此幽默，那就太残忍了。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][ɪn] ['ɪgnərəns] .
You speak and act in ignorance .
你 说话 和 行为 在 无知 .

你的言行举止都出于无知。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
You are very far from comprehending the situation .
你 是 非常 远的 从 理解 这 情况 .

你对情况的理解还远远不够。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .
I have no home .
我 有 不 家 .

我无家可归。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fæməli] , [nəʊ] [frendz] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [nəʊ] ['mʌni] .
I have no family , no friends , and , worst of all , no money .
我 有 不 家庭 , 不 朋友们 , 和 , 最差 的 全部 , 不 钱 .

我没有家人，没有朋友，最糟糕的是，我身无分文。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ruːf] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
There is not a roof in this city — no , nor in the whole world ,
那里 是 不是 一个 屋顶 在 这 城市 — 不 , 也不 在 这 所有的 世界 ,

这座城市里没有一个屋顶——不，全世界也没有。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siːk] [ə; eɪ] ['welkəm] ; [nɒt] [ə; eɪ] [frend] ,
for that matter — under which I can seek a welcome ; not a friend ,
为了 那 事情 — 在下面 哪个 我 能 寻找 一个 欢迎 ; 不是 一个 朋友 ,
[ə'kweɪntəns] , [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
acquaintance , relation ,
熟人 , 关系 ,

就此而言——我所能寻求的是一种欢迎；而不是朋友、熟人、亲戚，

[nɒt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
not a human being , in short , to miss me , or even to enquire after me ,
不是 一个 人类 存在 , 在 短的 , 到 错过 我 , 或者 甚至 到 查询 后 我 ,

简而言之，他根本不像个人，不会想念我，甚至不会关心我。

[ɪf] [aɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
if I disappear .
如果 我 消失 .

如果我消失了。

[ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , ['enəmɪz] ; [ɪk'sept] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

Except	**,**	**indeed**	**,**	**enemies**	**;**	**except**	**those**	**who**	**would**	**wish**	**to**	**find**	**me**	**for**	**my**
除了	,	的确	,	敌人	;	除了	那些	WHO	会	希望	到	寻找	我	为了	我的

['fɜ:ðə(r)] [hɜ:t] :

further	**hurt**	**:**
更远	伤害	:

当然，除了敌人；除了那些想要找我麻烦进一步伤害我的人：

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] .

of	**them**	**there**	**are**	**plenty**	**.**
的	他们	那里	是	很多	.

它们有很多。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][gəʊ] ?

Now	**will**	**you**	**let**	**me**	**go**	**?**
现在	将要	你	让	我	去	?

现在你肯放我走了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ɪk'stri:m] ['mɪzəri] , [sɜ:(r)] .

I	**am**	**in**	**extreme**	**misery**	**,**	**sir**	**.**
我	是	在	极端	苦难	,	先生	.

先生，我非常痛苦。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [nəʊ][həʊp] .

There	**is**	**no**	**help**	**for**	**me**	**,**	**no**	**hope**	**.**
那里	是	不	帮助	为了	我	,	不	希望	.

我没有救了，没有希望了。

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [rek] , [ə; eɪ]['hɒrə(r)] .

My	**life**	**is**	**a**	**wreck**	**,**	**a**	**horror**	**.**
我的	生活	是	一个	破坏	,	一个	恐怖	.

我的生活一团糟，简直是一场噩梦。

[aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kænt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	**can't**	**bear**	**it**	**,**	**I**	**can't**	**endure**	**it**	**any**	**longer**	**.**
我	不能	熊	它	,	我	不能	忍受	它	任何	更长	.

我无法忍受，我再也无法忍受了。

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] .

Let	**me**	**go**	**.**
让	我	去	.

放开我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] .

If	**you**	**understood**	**the**	**circumstances**	**,**	**you**	**would**	**not**	**detain**	**me**	**.**
如果	你	理解	这	情况	,	你	会	不是	扣留	我	.

如果你了解情况，就不会拘留我了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

If	**you**	**knew**	**what**	**I**	**am**	**,**	**what**	**I**	**have**	**done**	**,**
如果	你	知道	什么	我	是	,	什么	我	有	完毕	,

如果你知道我是谁，我做过什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ;

and	**what**	**I**	**should**	**have**	**to**	**look**	**forward**	**to**	**if**	**I**	**lived**	**;**
和	什么	我	应该	有	到	看	向前	到	如果	我	居住地	;

如果我活下来，我应该期待些什么；

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pɑːs] [weə(r)] [laɪf] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

if	you	knew	what	it	is	to	reach	that	pass	where	life	means	nothing	for	you
如果	你	知道	什么	它	是	到	抵达	那	经过	在哪里	生活	方法	没有什么	为了	你

[bʌt; bət]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] :

but	fire	in	the	heart	:
但	火	在	这	心	:

如果你知道那种感觉，那就是到达生命对你而言不再有任何意义，唯有心中燃烧着火焰：

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

you	would	not	refuse	to	let	me	go	.
你	会	不是	拒绝	到	让	我	去	.

你不会拒绝放我走的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə][nəʊ]['ægəni] , [sɜː(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]

You	could	condemn	me	to	no	agony	,	sir	,	worse	than	to	have	to	live
你	可以	谴责	我	到	不	痛苦	,	先生	,	更糟	比	到	有	到	居住

.

:

.

先生，您判我受的任何痛苦，都比让我活着更痛苦。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]

To	live	is	to	remember	;	and	so	long	as	I	remember	I	shall	be	in
到	居住	是	到	记住	;	和	所以	长的	作为	我	记住	我	将	是	在

['tɔːment] .

torment	.
折磨	.

活着就是记住；只要我记住，我就将饱受折磨。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [brɪŋz] [ˌem 'iː][nəʊ] [rɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [sliːp] [aɪ] [driːm] .

Even	to	sleep	brings	me	no	relief	,	for	when	I	sleep	I	dream	.
甚至	到	睡觉	带来	我	不	宽慰	,	为了	什么时候	我	睡觉	我	梦	.

就连睡觉也无法让我感到轻松，因为我睡觉时会做梦。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

Oh	,	for	mercy's	sake	,	let	me	go	!
哦	,	为了	怜悯的	清酒	,	让	我	去	!

哦，看在上帝的份上，放我走吧!

[gəʊ] [jɔː'self] .

Go	yourself	.
去	你自己	.

自己去。

[gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Go	away	,	and	leave	me	here	.
去	离开	,	和	离开	我	这里	.

走开，把我留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	not	repent	it	.
你	将要	不是	悔改	它	.

你不会后悔的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

You	may	always	recall	it	as	an	act	of	kindness	.
你	可能	总是	记起	它	作为	一个	行为	的	仁慈	.

你或许会一直把它视为一件善举。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

I	believe	you	mean	to	be	kind	.
我	相信	你	意思是	到	是	种类	.

我相信你的本意是好的。

[biː; bi] ['riːəli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)] .

Be	really	kind	,	and	do	not	interfere	with	me	longer	.
是	真的	种类	,	和	做	不是	干扰	和	我	更长	.

请你友善一些，不要再打扰我了。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['aɪrəni] [ðæt]

〞	She	had	begun	to	speak	with	a	recklessness	and	a	savage	irony	that
〞	她	有	开始	到	说话	和	一个	鲁莽	和	一个	野蛮的	讽刺	那

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ;

were	shocking	and	repulsive	;
是	令人震惊	和	丑恶	;

“她开始说话时肆无忌惮，语气尖刻讽刺，令人震惊和反感；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

but	in	the	end	she	spoke	with	a	pathos	and	a	passion	that	were
但	在	这	结尾	她	辐	和	一个	感伤	和	一个	热情	那	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

但最后她说话时流露出的悲悯和热情令人无法抗拒。

[ai][wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

I	was	stirred	to	the	bottom	of	my	heart	.
我	曾是	搅拌	到	这	底部	的	我的	心	.

我内心无比激动。

“ [ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)]['leɪdi] , 〞 [ai] [sed] ,

“	I	wish	,	dear	lady	,	〞	I	said	,
〞	我	希望	,	亲爱的	女士	,	〞	我	说	,

“我真希望如此，亲爱的女士，”我说。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	I	wish	you	could	know	how	deeply	and	sincerely	I	feel	for	you	,
〞	我	希望	你	可以	知道	如何	深	和	真挚地	我	感觉	为了	你	,

“我希望你能知道我对你的感情有多么深沉真挚。”

[haʊ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

how	genuine	and	earnest	my	desire	is	to	help	you	.
如何	真的	和	认真	我的	欲望	是	到	帮助	你	.

我帮助你的愿望是多么真诚、多么恳切。

[preɪ] , [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Pray	,	pray	give	me	at	least	a	chance	to	do	so	.
祈祷	,	祈祷	给	我	在	至少	一个	机会	到	做	所以	.

请给我一次机会，让我能做到这一点。

[lʊk] ; [ai][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] , [ə'bʌv] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['terəs] — [weə(r)] [juː; jʊ] [siː]

Look	;	I	live	in	one	of	those	houses	,	above	there	,	on	the	terrace	—	where	you	see
看	;	我	居住	在	一	的	那些	房屋	,	多于	那里	,	在	这	阳台	—	在哪里	你	看

[ðə; ði] [laɪts] .

the	lights	.
这	灯	.

你看，我就住在上面那栋房子里的一栋，在露台上——就是你看到灯光的地方。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Come	with	me	to	my	house	.
来	和	我	到	我的	房子	.

跟我去我家。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ruːf] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siːk] [ə; eɪ] ['welkəm] :

You	say	you	have	no	roof	under	which	you	can	seek	a	welcome	:
你	说	你	有	不	屋顶	在下面	哪个	你	能	寻找	一个	欢迎	:

你说你无家可归，没有可以寻求庇护的地方：

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] [ðeə(r)] .

I	will	promise	you	a	welcome	there	.
我	将要	承诺	你	一个	欢迎	那里	.

我保证你会受到热烈欢迎。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['frendləs] : [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

You	say	you	are	friendless	:	let	me	be	your	friend	.
你	说	你	是	没有朋友	:	让	我	是	你的	朋友	.

你说你没有朋友：让我做你的朋友吧。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Come	with	me	to	my	house	.
来	和	我	到	我的	房子	.

跟我去我家。

[ai] [bɪ'liːv] — [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	believe	—	nay	,	I	am	sure	—	I	shall	be	able	in	some	way	to	help	you	.
我	相信	—	不	,	我	是	当然	—	我	将	是	有能力的	在	一些	方式	到	帮助	你	.

我相信——不，我确信——我一定能以某种方式帮助你。

['enihaʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ] .

Anyhow	,	give	me	a	chance	to	try	.
无论如何	,	给	我	一个	机会	到	尝试	.

总之，给我一次尝试的机会吧。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	am	an	old	man	,	a	physician	.
我	是	一个	老的	男人	,	一个	医生	.

我是一位上了年纪的医生。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .

Come	with	me	,	and	let	us	talk	together	.
来	和	我	,	和	让	我们	讲话	一起	.

跟我来，我们一起谈谈。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['betə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən]

Between	us	we	shall	discover	some	better	solution	of	your	difficulties	than
之间	我们	我们	将	发现	一些	更好的	解决方案	的	你的	困难	比

[ðə; ði]['dræstɪk][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] .

the	drastic	one	that	you	are	looking	to	.
这	剧烈	一	那	你	是	寻找	到	.

我们一起努力，一定能找到比你现在想的这种激进方法更好的解决办法。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I	will	make	a	bargain	with	you	.
但	我	将要	制作	一个	便宜货	和	你	.

但我会和你做个交易。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] .

Come	with	me	to	my	house	,	and	remain	there	for	one	hour	.
来	和	我	到	我的	房子	,	和	保持	那里	为了	一	小时	.

请跟我到我家来，在那里待一个小时。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

If	,	at	the	expiration	of	that	hour	,
如果	,	在	这	到期日	的	那	小时	,

如果，在该小时结束时，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] — [ɪf]

I	shall	not	have	persuaded	you	to	think	better	of	your	present	purpose	—	if
我	将	不是	有	被说服	你	到	思考	更好的	的	你的	展示	目的	—	如果

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][maɪnd] — [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [dɪ'pɑːt]

then	you	are	still	of	your	present	mind	—	I	will	promise	to	let	you	depart
然后	你	是	仍然	的	你的	展示	头脑	—	我	将要	承诺	到	让	你	离开

[ˌʌnə'tendɪd] ,

unattended	,
无人看管	,

如果我没能说服你改变主意——如果你仍然坚持己见——我保证让你独自离开。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['hɪndrəns] , [tuː; tə][gəʊ][weər'evə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

without	further	hindrance	,	to	go	wherever	and	to	do	whatever	you	see	fit	.
没有	更远	障碍	,	到	去	无论	和	到	做	任何	你	看	合身	.

不受任何阻碍，你可以去任何你想去的地方，做任何你想做的事情。

[nəʊ] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [nəʊ]

No	harm	can	come	to	you	from	accompanying	me	to	my	house	—	no
不	伤害	能	来	到	你	从	随同	我	到	我的	房子	—	不

[hɑːm] [baɪ] ['eni] ['hæzəd] ,

harm	by	any	hazard	,
伤害	经过	任何	冒险	,

你跟我回家不会有任何危险，不会受到任何伤害。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [mʌtʃ] [gʊd] .

but	possibly	much	good	.
但	可能	很多	好的	.

但或许好处多多。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

[traɪ][ˌem 'iː] .

Try	me	.
尝试	我	.

试试看。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ə'ləʊn] .

Within	an	hour	,	if	you	still	wish	it	,	you	may	go	your	way	alone	.
之内	一个	小时	,	如果	你	仍然	希望	它	,	你	可能	去	你的	方式	独自的	.

一小时内，如果你仍然愿意，你可以独自离开。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

I	give	you	my	word	of	honour	.
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	.

我以我的荣誉向你保证。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ″

Will	you	come	?	″
将要	你	来	?	″

你会来吗?

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [friː] [tʃɔɪs] , [sɜː(r)] .

“	You	leave	me	no	free	choice	,	sir	.
”	你	离开	我	不	自由的	选择	,	先生	.

先生，您不给我任何自由选择的权利。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

It	will	be	my	only	means	of	deliverance	from	you	.
它	将要	是	我的	仅有的	方法	的	解救	从	你	.

这将是我摆脱你的唯一途径。

[ai] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , [ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

I	run	a	great	risk	,	a	great	peril	,	greater	than	you	can	think	,	in	doing	so	.
我	跑步	一个	伟大的	风险	,	一个	伟大的	危险	,	更大的	比	你	能	思考	,	在	正在做	所以	.

这样做我会面临巨大的风险，巨大的危险，比你想象的还要大。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɪstrəs]

But	it	is	agreed	that	at	the	end	of	one	hour	I	shall	be	my	own	mistress
但	它	是	同意	那	在	这	结尾	的	一	小时	我	将	是	我的	自己的	情妇

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

但双方约定，一小时后我将再次成为自己的主人?

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [hændz] [ɒf] ? ”

After	that	—	hands	off	?	”
后	那	—	双手	离开	?	”

之后——就别管了?

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	At	the	end	of	one	hour	you	may	go	or	stay	,	according	to	your	own
”	在	这	结尾	的	一	小时	你	可能	去	或者	停留	,	根据	到	你的	自己的

['pleʒə(r)] . ”

pleasure	.	”
乐趣	.	”

“一个小时后，你可以选择离开或留下，随你便。”

“ ['veri] [wel] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

“	Very	well	;	I	am	ready	.
”	非常	出色地	;	我	是	准备好	.

“好的，我准备好了。”

” ['tʃæptə(r)] [θriː] . — [wens]

”	CHAPTER	III	.	—	WHENCE
”	章	三、	.	—	何处

第三章——由此

[ʃiː; ʃi] [keɪm] .

SHE	CAME	.
她	来了	.

她来了。

[ai]

I
我

我

[led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wɪtʃ] [ə'pɑːtmənt] [ai][juːz][æz; əz][ə; eɪ]['laɪbrəri]

led	her	into	my	back	drawing	-	room	—	which	apartment	I	use	as	a	library
引领	她	进入	我的	后退	绘画	-	房间	—	哪个	公寓	我	使用	作为	一个	图书馆

[ænd; ənd] ['stʌdi] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][drɒp] - [lait] [ɒn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	study	—	and	turned	up	the	drop	-	light	on	my	writing	-	table	.
和	学习	—	和	转向	向上	这	降低	-	光	在	我的	写作	-	桌子	.

我领着她来到我后面的客厅——我把这间公寓用作图书馆和书房——然后打开了书桌上的吊灯。

[ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Then	I	looked	at	her	,	and	she	looked	at	me	.
然后	我	看起来	在	她	,	和	她	看起来	在	我	.

然后我看着她，她也看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

She	had	said	that	she	was	young	.
她	有	说	那	她	曾是	年轻的	.

她说她还年轻。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] .

I	was	not	surprised	to	see	that	she	was	beautiful	as	well	.
我	曾是	不是	惊讶	到	看	那	她	曾是	美丽的	作为	出色地	.

看到她也很漂亮，我并不感到意外。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

I	do	not	know	that	I	can	explain	just	what	had	prepared	me	for	this
我	做	不是	知道	那	我	能	解释	只是	什么	有	准备	我	为了	这

[dɪˈskʌvəri] .

discovery	.
发现	.

我不知道我该如何解释是什么让我为这一发现做好了准备。

[pəˈhæps] , [ɪn] [pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd]

Perhaps	,	in	part	,	her	voice	,	which	was	exquisitely	sweet	and
也许	,	在	部分	,	她	嗓音	,	哪个	曾是	精美绝伦	甜的	和

[məˈləʊdiəs] .

melodious	.
悦耳动听	.

或许部分原因在于她那甜美动听的嗓音。

[pəˈhæps] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈtrædʒɪkəl][ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [faʊnd]

Perhaps	simply	the	tragical	and	romantic	circumstances	under	which	I	had	found
也许	简单地	这	悲剧	和	浪漫的	情况	在下面	哪个	我	有	成立

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或许仅仅是因为我是在一种悲惨而浪漫的情况下遇见了她。

[haʊˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjuːbɪtəbli] [wɒz; wəz] .

However	that	may	be	,	beautiful	she	indubitably	was	.
然而	那	可能	是	,	美丽的	她	无疑	曾是	.

不管怎样，她的美丽毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] [ˈbɒnɪt] .

She	wore	no	bonnet	.
她	穿着	不	引擎盖	.

她没戴帽子。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [dɑːk] [braʊn] , [ˈkɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] , [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] .

Her	hair	,	dark	brown	,	curling	,	and	abundant	,	was	cut	short	like	a	boy's	.
她	头发	,	黑暗的	棕色的	,	冰壶	,	和	丰富	,	曾是	切	短的	喜欢	一个	男孩们	.

她浓密的深棕色卷发被剪成了男孩般的短发。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [faɪn] [ɪn] [ˈtekstʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdeθli] [peɪl] .

Her	skin	was	fine	in	texture	,	and	deathly	pale	.
她	皮肤	曾是	美好的	在	质地	,	和	致命的	苍白	.

她的皮肤质地细腻，但脸色苍白得可怕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ] , [dɑːk] , [ˈlɪkwɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] .

Her	eyes	,	large	,	dark	,	liquid	,	were	emotional	and	intelligent	.
她	眼睛	,	大的	,	黑暗的	,	液体	,	是	情绪	和	聪明的	.

她那双大而深邃的眼睛，充满情感，又透着智慧。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [saɪz] , ['sensətɪv] [ɪn] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kʌlə(r)] ['pɜːfɪkt] .

Her	mouth	was	generous	in	size	,	sensitive	in	form	,	and	in	colour	perfect	.
她	嘴	曾是	慷慨的	在	尺寸	,	敏感的	在	形式	,	和	在	颜色	完美的	.

她的嘴唇丰满，形状优美，颜色完美。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] .

But	over	her	whole	countenance	was	written	legibly	the	signature	of	hard	and	fierce	despair	.
但	超过	她	所有的	面容	曾是	书面	清晰易读	这	签名	的	难的	和	凶猛的	绝望	.

但她的整个脸上都清晰地写满了艰难而强烈的绝望。

[frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] .

From	throat	to	foot	she	was	wrapped	in	a	black	waterproof	cloak	.
从	喉	到	脚	她	曾是	包装	在	一个	黑色的	防水的	披风	.

她从喉咙到脚都裹在一件黑色防水斗篷里。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ” [aɪ] [bɪ'gæn] .

“	Be	seated	,	”	I	began	.
“	是	坐着	,	”	我	开始	.

“请坐，”我开口说道。

“ [pʊt] [jɔː'self] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

“	Put	yourself	at	ease	in	mind	and	body	.
“	放	你自己	在	舒适	在	头脑	和	身体	.

“让自己身心放松。”

[ænd; ənd] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] . ”

And	first	of	all	,	let	me	offer	you	a	glass	of	wine	.	”
和	第一的	的	全部	,	让	我	提供	你	一个	玻璃	的	葡萄酒	.	”

首先，请允许我给您倒一杯酒。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [jɔː'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	You	may	spare	yourself	that	trouble	,	sir	,	”	she	replied	.
“	你	可能	空闲的	你自己	那	麻烦	,	先生	,	”	她	回复	.

“先生，您不必为此费心了。”她回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] . ”

“	I	have	no	appetite	for	wine	.	”
“	我	有	不	食欲	为了	葡萄酒	.	”

“我一点也不想喝酒。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .

“	But	it	will	do	you	good	.
“	但	它	将要	做	你	好的	.

但这对你有好处。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] ? ”

A	single	glass	?	”
一个	单身的	玻璃	?	”

一杯?

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɒp] . ”

“	I	will	not	drink	a	single	drop	.	”
“	我	将要	不是	喝	一个	单身的	降低	.	”

“我一滴都不会喝。”

“ [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [drɑːft] .

“	Well	,	then	,	a	composing	draught	.
“	出色地	,	然后	,	一个	构成	草稿	.

“那么，这是一份创作草稿。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [rɪ'membə(r)] .

You	are	my	patient	for	the	time	being	,	remember	.
你	是	我的	病人	为了	这	时间	存在	,	记住	.

记住，你目前是我的病人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	must	let	me	prescribe	for	you	.
你	必须	让	我	规定	为了	你	.

你必须让我为你开药。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] , ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪ'stɪəriə] .

You	are	in	a	state	of	excessive	nervous	excitement	,	bordering	upon	hysteria	.
你	是	在	一个	状态	的	过多的	紧张的	激动	,	毗邻	之上	歇斯底里	.

你处于极度紧张兴奋状态，接近歇斯底里。

[drɪŋk] [ðɪs] . ”

Drink	this	.	”
喝	这	.	”

喝这个。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ][dɪs'ɔːdə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .

“	I	assure	you	,	sir	,	my	disorder	is	not	of	the	body	,	”	she	said	wearily	.
”	我	保证	你	,	先生	,	我的	紊乱	是	不是	的	这	身体	,	”	她	说	疲劳	.

“先生，我向您保证，我的病不是身体上的，”她疲惫地说。

“ [nəʊ]['medsn; 'medɪsn][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	medicine	can	relieve	it	.	”
”	不	药品	能	缓解	它	.	”

“没有任何药物可以缓解这种症状。”

“ [ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ]['traɪəl] .

“	Nevertheless	,	I	will	beg	of	you	to	give	this	a	trial	.
”	尽管如此	,	我	将要	求	的	你	到	给	这	一个	审判	.

“然而，我恳请你试一试。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] .

It	is	but	a	thimbleful	.
它	是	但	一个	顶针	.

只不过是一小撮而已。

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] . ”

It	can't	hurt	you	,	even	if	it	should	fail	to	benefit	you	.	”
它	不能	伤害	你	,	甚至	如果	它	应该	失败	到	益处	你	.	”

即使它对你没有好处，也不会伤害你。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [drʌg] . ”

“	For	aught	I	know	it	may	contain	a	drug	.	”
”	为了	零	我	知道	它	可能	包含	一个	药品	.	”

“就我所知，它可能含有毒品。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [drʌg] .

“	It	certainly	does	contain	a	drug	.
”	它	当然	做	包含	一个	药品	.

“它确实含有毒品。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ]['ækwə]['pʊrə] . ”

I	should	not	offer	you	aqua	pura	.	”
我	应该	不是	提供	你	水	纯粹	.	”

我不应该给你提供纯净水。

“ [juː; jʊ] ['dʒʌgl] [wɜːdz] , [sɜː(r)] .

“	You	juggle	words	,	sir	.
”	你	杂耍	字	,	先生	.

“先生，您真是妙语连珠。”

[ai] [miːn] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] . ”

I	mean	a	poison	.	”
我	意思是	一个	毒	.	”

我指的是毒药。

“ [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

“	Come	;	that	is	good	.
”	来	;	那	是	好的	.

“来吧，那很好。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

Do	you	think	I	would	have	been	at	such	pains	to	dissuade	you	from
做	你	思考	我	会	有	到过	在	这样的	疼痛	到	劝阻	你	从

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

你认为我会如此费尽心思劝阻你自杀吗?

[ɪ'miːdiətli] [ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][juː; jʊ] ? ”

immediately	thereafter	to	seek	to	poison	you	?	”
立即地	此后	到	寻找	到	毒	你	?	”

紧接着就想方设法毒害你?

“ [ai][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] .

“	I	don't	mean	a	deadly	poison	.
”	我	不	意思是	一个	致命	毒	.

“我指的不是致命的毒药。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌem 'iː][nəʊ]['greɪtə(r)] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] .

You	could	do	me	no	greater	kindness	than	to	offer	me	a	deadly	poison	.
你	可以	做	我	不	更大的	仁慈	比	到	提供	我	一个	致命	毒	.

你所能给我的最大恩惠莫过于给我一剂致命毒药。

[ai] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['əʊpiət] , [sʌm; səm] [nɑː'kɒtɪk] , [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

I	mean	—	it	may	contain	some	opiate	,	some	narcotic	,	to	deprive	me	of
我	意思是	—	它	可能	包含	一些	阿片类药物	,	一些	麻醉剂	,	到	剥夺	我	的

['paʊə(r)]['əʊvə(r)][maɪ'self] ,

power	over	myself	,
力量	超过	我	,

我的意思是——它可能含有一些鸦片类药物，一些麻醉剂，让我失去对自己的控制。

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] . ”

so	that	I	shall	be	unable	to	leave	your	house	when	the	time	is	up	.	”
所以	那	我	将	是	无法	到	离开	你的	房子	什么时候	这	时间	是	向上	.	”

这样，时间到了我就无法离开你的房子了。

“ ['mædəm] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	Madam	,	look	at	me	.
”	女士	,	看	在	我	.

夫人，请看着我。

[hæv; həv][ai][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv]

Have	I	the	appearance	of	a	man	who	would	attempt	to	get	the	better	of
有	我	这	外貌	的	一个	男人	WHO	会	试图	到	得到	这	更好的	的

[juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ˌʌndə'hænd] [trɪk] [laɪk] [ðæt] ? ”

you	by	an	underhand	trick	like	that	?	”
你	经过	一个	暗中	诡计	喜欢	那	?	”

我看起来像是会用这种卑鄙手段占你便宜的人吗?

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [dɪ'siːtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['skruːtəni] [ɒv; əv]
“ No , you do not look deceitful , ” she answered , after a moment's scrutiny of
“ 不 , 你 做 不是 看 欺骗性的 , ” 她 回答 , 后 一个 瞬间 审查 的
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

“不，你看上去并不狡猾，”她打量了我一会儿后回答道。

“ [ðen] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] .
“ Then trust me enough to drink this .
“ 然后 相信 我 足够的 到 喝 这 .

“那就相信我，喝下这杯酒吧。”

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prəʊtest][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [ai] ['prɔfə] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .
” Without further protest she took the glass I proffered , and emptied it .
” 没有 更远 反对 她 采取 这 玻璃 我 提供的 , 和 清空 它 .

“她没有再反对，接过我递来的杯子，一饮而尽。”

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] , ” [sed] [ai] .
“ Now , if you are willing , we may talk , ” said I .
“ 现在 , 如果 你 是 愿意的 , 我们 可能 讲话 , ” 说 我 .

“现在，如果你愿意的话，我们可以谈谈，”我说。

“ [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?
“ What is there to talk about ?
“ 什么 是 那里 到 讲话 关于 ?

有什么好说的呢?

[ai] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I , at any rate , have nothing to say .
我 , 在 任何 速度 , 有 没有什么 到 说 .

总之，我没什么好说的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)] .
But I am at your mercy for the term of one hour .
但 我 是 在 你的 怜悯 为了 这 学期 的 一 小时 .

但我将在一个小时内任你摆布。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
You , of course , may talk as much as you desire .
你 , 的 课程 , 可能 讲话 作为 很多 作为 你 欲望 .

当然，你想说什么都可以。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn]['aʊə(r)] — — [pliːz] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
But at the end of one hour — — Please look at your watch .
但 在 这 结尾 的 一 小时 — — 请 看 在 你的 手表 .

但一小时后——请看一下您的手表。

[wɒt] [ə'klɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
What o'clock is it now ? ”
什么 点钟 是 它 现在 ? ”

现在几点了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] . ”
“ It is twenty minutes after midnight . ”
“ 它 是 二十 分钟 后 午夜 . ”

现在是午夜过后二十分钟。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɑːst] .

Five	minutes	have	already	passed	.
五	分钟	有	已经	通过了	.

五分钟已经过去了。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [liːv] .

At	a	quarter	after	one	I	shall	be	free	to	leave	.
在	一个	四分之一	后	一	我	将	是	自由的	到	离开	.

一点一刻我就可以离开了。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɪn]

"	Therewith	she	let	her	head	fall	back	upon	the	cushion	of	the	easy	-	chair	in
"	由此	她	让	她	头	落下	后退	之上	这	软垫	的	这	简单的	-	椅子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

which	she	was	seated	,
哪个	她	曾是	坐着	,

于是，她将头向后仰倒在她所坐的扶手椅的靠垫上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	I	,	"	you	will	then	be	free	to	leave	,	if	you	still	wish	it	.
"	是的	,	"	说	我	,	"	你	将要	然后	是	自由的	到	离开	,	如果	你	仍然	希望	它	.

"是的，"我说，"如果你仍然想离开，那么你就可以自由离开了。"

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

But	I	doubt	if	you	will	.	"
但	我	怀疑	如果	你	将要	.	"

但我怀疑你是否会这么做。

" [jɔː(r); jə(r)] [daʊt] [ɪz] ['graʊndləs] , [sɜː(r)] .

"	Your	doubt	is	groundless	,	sir	.
"	你的	怀疑	是	无根据的	,	先生	.

先生，您的怀疑毫无根据。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃt] . "

However	,	if	it	pleases	you	to	cherish	it	,	you	may	do	so	till	the	hour	is	finished	.	"
然而	,	如果	它	请	你	到	珍惜	它	,	你	可能	做	所以	直到	这	小时	是	完成的	.	"

但是，如果你乐意珍惜它，你可以一直珍惜到时间结束为止。

" [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [maɪ] [daʊt] [ɪz] ['graʊndləs] .

"	No	,	I	cannot	think	my	doubt	is	groundless	.
"	不	,	我	不能	思考	我的	怀疑	是	无根据的	.

"不，我不能认为我的怀疑毫无根据。"

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv]

I	told	you	I	believed	I	should	be	able	to	show	you	a	better	way	out	of
我	讲述	你	我	相信	我	应该	是	有能力的	到	展示	你	一个	更好的	方式	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['despərət] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pəːpəs] [tuː; tə] [teɪk] ;

your	troubles	than	the	desperate	one	that	you	were	purposing	to	take	;
你的	麻烦	比	这	绝望的	一	那	你	是	目的	到	拿	;

我告诉过你，我相信我能为你指明一条比你打算采取的绝望之路更好的摆脱困境的途径；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [maɪ] ['prɒmɪs] . "

and	now	I	will	make	good	my	promise	.	"
和	现在	我	将要	制作	好的	我的	承诺	.	"

现在我将履行我的承诺。

“ ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

“	Being	more	fully	acquainted	with	my	own	affairs	than	you	are	,
”	存在	更多的	完全	熟人	和	我的	自己的	事务	比	你	是	,

“我比你更了解我自己的事情，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['kænɒt] [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [biː; bi] [meɪd] [gʊd]

I	assure	you	that	your	promise	is	one	which	cannot	by	any	possibility	be	made	good
我	保证	你	那	你的	承诺	是	一	哪个	不能	经过	任何	可能性	是	制成	好的

. ”

: ”

. ”

我向你保证，你的承诺无论如何都不可能兑现。

“ [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ɔː(r)] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

“	Time	will	prove	or	disprove	the	truth	of	that	assertion	.
”	时间	将要	证明	或者	反驳	这	真相	的	那	断言	.

“时间会证明或推翻这一说法的真伪。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] ? ”

To	begin	with	,	may	I	ask	you	a	question	or	two	?	”
到	开始	和	,	可能	我	问	你	一个	问题	或者	二	?	”

首先，我可以问您一两个问题吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['twenti] ['kwestʃənz] .

“	You	may	ask	me	twenty	questions	.
”	你	可能	问	我	二十	问题	.

“你可以问我二十个问题。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] . ”

I	do	not	pledge	myself	to	answer	them	.	”
我	做	不是	保证	我	到	回答	他们	.	”

我不承诺会回答这些问题。

“ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [wʌn] ?

“	Well	,	will	you	answer	this	one	?
”	出色地	,	将要	你	回答	这	一	?

“那么，你能回答这个问题吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] , [ɒn]

Am	I	right	in	having	understood	you	to	say	,	when	we	were	below	there	,	on
是	我	正确的	在	拥有	理解	你	到	说	,	什么时候	我们	是	以下	那里	,	在

[ðə; ði] [wɔːf] ,

the	wharf	,
这	码头	,

我理解得对吗？当我们在下面的码头上时，你说过：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ɔː(r)] ['kɪndrəd] [huːz] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

that	you	have	no	friends	or	kindred	whose	feelings	you	are	bound	to	consider
那	你	有	不	朋友们	或者	亲属	谁	情怀	你	是	边界	到	考虑

[ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ,

in	determining	your	conduct	,
在	确定	你的	执行	,

你没有任何朋友或亲人，在决定自己的行为时，你无需顾及他们的感受。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wɜːldlɪ] [taɪz] [ɔː(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ? ”

and	no	worldly	ties	or	associations	which	you	are	bound	to	respect	?	”
和	不	世俗	领带	或者	协会	哪个	你	是	边界	到	尊重	?	”

没有任何你必须遵守的世俗关系或组织吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðæt] . ”

“	Yes	,	you	are	right	in	that	.	”
”	是的	,	你	是	正确的	在	那	.	”

“是的，你说得对。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [truː] ? ”

“	I	am	right	in	having	understood	you	to	say	that	;	but	is	what	you	said	true	?	”
”	我	是	正确的	在	拥有	理解	你	到	说	那	;	但	是	什么	你	说	真的	?	”

“我理解你的意思没错；但你说的是真的吗？”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [smaɪl] .

“	Which	would	imply	that	you	suspect	me	of	having	lied	,	”	she	returned	,	with	an	unlovely	smile	.
”	哪个	会	意味着	那	你	怀疑	我	的	拥有	撒谎了	,	”	她	返回	,	和	一个	不可爱	微笑	.

“这岂不是说你怀疑我撒谎了？”她带着一丝不讨喜的笑容回答道。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	don't	blame	you	.
”	出色地	,	我	不	责备	你	.

“嗯，我不怪你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['laɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

I	am	a	skilful	and	habitual	liar	,	and	I	daresay	it	shows	in	my	face	.
我	是	一个	熟练	和	习惯性的	说谎者	,	和	我	敢说	它	演出	在	我的	脸	.

我是一个撒谎高手，而且撒谎成性，我敢说，这一点从我的脸上就能看出来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [brəʊk] [maɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . ”

But	in	that	case	I	broke	my	rule	,	and	told	the	truth	.	”
但	在	那	案件	我	打破	我的	规则	,	和	讲述	这	真相	.	”

但那次我打破了自己的原则，说了实话。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

“	My	dear	madam	,	I	intended	no	such	imputation	.
”	我的	亲爱的	女士	,	我	故意的	不	这样的	估算	.

“亲爱的夫人，我绝无此意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪg'zædʒəreɪt] . ”

But	you	were	agitated	and	excited	;	and	sometimes	under	the	stress	of	our	excitement	we	unwittingly	exaggerate	.	”
但	你	是	激动	和	兴奋的	;	和	有时	在下面	这	压力	的	我们的	激动	我们	不知不觉	夸大	.	”

但你当时情绪激动，有时我们会在激动的压力下不知不觉地夸大其词。

“ [wel] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

“	Well	,	I	did	not	exaggerate	.
”	出色地	,	我	做过	不是	夸大	.

“嗯，我并没有夸张。”

[wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] . ”

What	I	told	you	was	literally	true	.	”
什么	我	讲述	你	曾是	字面上地	真的	.	”

我告诉你的都是真的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ?

“	And	the	rest	that	you	said	?
”	和	这	休息	那	你	说	?

“你说的其他话呢？”

[ðæt] ['ɔːlsəʊ][juː; jʊ][ˌɑːr 'iː] - [ə'fɜːm] ?

That	also	you	re	-	affirm	?
那	还	你	关于	-	确认	?

这一点你也再次确认？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peniləs] , ['həʊmləs] , ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] ?

That	you	are	penniless	,	homeless	,	wretchedly	unhappy	,	and	weary	of	life	?
那	你	是	身无分文	,	无家可归者	,	可悲地	不开心	,	和	厌倦	的	生活	?

你身无分文，无家可归，极度不快乐，并且厌倦了生活吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['bruːt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd]

It	seems	brutal	for	me	to	state	it	thus	;	but	I	must	understand
它	似乎	野蛮	为了	我	到	状态	它	因此	;	但	我	必须	理解

['klɪəli] ,

clearly	,
清楚地	,

这么说似乎有些残酷，但我必须明白，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] . ”

for	a	purpose	which	you	will	presently	see	.	”
为了	一个	目的	哪个	你	将要	目前	看	.	”

其目的你很快就会明白。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ə'pɒlədʒaɪz] , [sɜː(r)] .

“	You	need	not	apologise	,	sir	.
“	你	需要	不是	道歉	,	先生	.

先生，您不必道歉。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnsɪŋ] ['mætəz] .

This	is	no	occasion	for	mincing	matters	.
这	是	不	场合	为了	绞碎	事情	.

这事儿没必要拐弯抹角。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] , ['həʊmləs] , ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .

Yes	,	I	am	penniless	,	homeless	,	wretchedly	unhappy	,	and	weary	of	life	.
是的	,	我	是	身无分文	,	无家可归者	,	可悲地	不开心	,	和	厌倦	的	生活	.

是的，我身无分文，无家可归，极其不快乐，并且厌倦了生活。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	am	worse	than	that	.
但	我	是	更糟	比	那	.

但我比那更糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] .

I	am	bad	.
我	是	坏的	.

我很糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

I	am	utterly	base	and	degraded	.
我	是	完全地	根据	和	退化的	.

我彻底堕落了，卑鄙无耻。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bəʊldli] , ['iːv(ə)n] [dɪ'faɪəntli] , [ə'pɒn] [maɪn] .

Look	at	me	,	”	she	added	,	fixing	her	eyes	boldly	,	even	defiantly	,	upon	mine	.
看	在	我	,	”	她	额外	,	定影	她	眼睛	大胆地	,	甚至	公然挑衅	,	之上	矿	.

“看着我，”她说着，大胆地、甚至有些挑衅地将目光锁定在我身上。

“ [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] .

“	Examine	me	.
“	检查	我	.

“检查我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][reə(r)] ['spesɪmən] .

I	am	a	rare	specimen	.
我	是	一个	稀有的	标本	.

我是一个罕见的个体。

['veri] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [maɪ] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] .

Very	probably	you	have	never	seen	my	like	before	,	and	never	will	again	.
非常	大概	你	有	绝不	已见	我的	喜欢	前	,	和	绝不	将要	再次	.

你很可能从未见过像我这样的人，以后也不会再见到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] — ″ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɑːft] ;

I	am	an	example	of	—	″	she	paused	and	laughed	;
我	是	一个	例子	的	—	″	她	暂停	和	笑了	;

我就是一个例子——”她停顿了一下，笑了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] — “ [ɒv; əv]

and	there	was	something	in	her	laughter	that	made	me	shudder	—	“	of
和	那里	曾是	某物	在	她	笑声	那	制成	我	不寒而栗	—	″	的

['təʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] , ″ [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

total	depravity	,	”	she	concluded	.
全部的	堕落	,	″	她	结束	.

她的笑声中有一种让我不寒而栗的东西——“完全堕落的那种，”她总结道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] .

Then	suddenly	her	manner	changed	,	and	she	became	very	grave	.
然后	突然	她	方式	已更改	,	和	她	成为	非常	严重	.

突然，她的态度变了，变得非常严肃。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['lepə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [sɜː(r)] ?

“	Would	you	entertain	a	leper	in	your	house	,	sir	?
″	会	你	招待	一个	麻风病人	在	你的	房子	,	先生	?

先生，您会收留麻风病人吗?

[jet] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['lepə(r)] .

Yet	I	have	been	told	that	I	am	a	moral	leper	.
然而	我	有	到过	讲述	那	我	是	一个	道德	麻风病人	.

然而，我却被告知我是一个道德败坏的人。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] - [spɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['riːtʃɪz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔː(r)] .

I	have	been	told	that	the	corruption	-	spot	upon	me	reaches	in	to	the	core	.
我	有	到过	讲述	那	这	腐败	-	点	之上	我	到达	在	到	这	核	.

有人告诉我，我身上的污点已经深入骨髓。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['mɒdərətli] .

And	I	think	my	informant	put	it	very	moderately	.
和	我	思考	我的	线人	放	它	非常	中等程度	.

我觉得我的线人说得已经很温和了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [ðə; ðɪ] [wɜːs] [kraɪmz] [ðæt] [aɪ]

If	you	suspected	the	crimes	I	have	been	guilty	of	,	the	worse	crimes	that	I
如果	你	怀疑	这	犯罪	我	有	到过	有罪的	的	,	这	更糟	犯罪	那	我

[hæv; həv] ['mediteit] ,

have	meditated	,
有	冥想	,

如果你怀疑我犯下的罪行，以及我策划的更严重的罪行，

[ænd; ənd]['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] ['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt]

and	only	failed	to	commit	because	of	material	obstacles	that	I	could	not
和	仅有的	失败的	到	犯罪	因为	的	材料	障碍	那	我	可以	不是

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

最终未能做出承诺，仅仅是因为我遇到了无法克服的物质障碍。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['hɑːbə(r)] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

you	would	not	harbour	me	in	your	house	for	a	single	minute	.
你	会	不是	港口	我	在	你的	房子	为了	一个	单身的	分钟	.

你一分钟都不会让我待在你家。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðæt] [ai] [pə'luːtɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ai]

You	would	feel	that	my	presence	was	a	contamination	:	that	I	polluted	the	chair	I
你	会	感觉	那	我的	在场	曾是	一个	污染	:	那	我	受污染的	这	椅子	我

[sɪt][ɪn] ,

sit	in	,
坐	在	,

你会觉得我的存在是一种污染：我玷污了我所坐的椅子。

[ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

the	floor	under	my	feet	.
这	地面	在下面	我的	脚	.

我脚下的地板。

[ðə; ði] [glɑːs] [ai][dʒʌst][dræŋk][frɒm; frəm] — [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] ,

The	glass	I	just	drank	from	—	you	would	shatter	it	into	bits	,
这	玻璃	我	只是	喝	从	—	你	会	破碎	它	进入	比特	,

我刚才喝水的那个杯子——你会把它打得粉碎。

[ðæt] [nəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [mait] ['evə(r)][pʊt] [lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

that	no	innocent	man	or	woman	might	ever	put	lips	to	it	again	.
那	不	清白的	男人	或者	女士	可能	曾经	放	嘴唇	到	它	再次	.

让任何无辜的男人或女人再也无法亲吻它。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɒnd] [help] , [bɪ'jɒnd] [həʊp] ?

can't	you	see	now	that	I	am	beyond	help	,	beyond	hope	?
不能	你	看	现在	那	我	是	超过	帮助	,	超过	希望	?

难道你现在还看不出来我已经无可救药，毫无希望了吗?

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ?

What	have	I	to	live	for	?
什么	有	我	到	居住	为了	?

我活着还有什么意义?

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['heɪtfl] [tuː; tə][maɪ'self]

I	am	an	incumbrance	upon	the	face	of	the	earth	,	and	hateful	to	myself
我	是	一个	现任者	之上	这	脸	的	这	地球	,	和	可恶	到	我

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

into	the	bargain	.
进入	这	便宜货	.

我成了这世上的累赘，而且我自己也恨我。

[waɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ?

Why	keep	me	here	an	hour	?
为什么	保持	我	这里	一个	小时	?

为什么让我在这里待一个小时?

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'sɪnd] ['aʊə(r)] ['kɒmprəmaɪz] .

Let	us	rescind	our	compromise	.
让	我们	废除	我们的	妥协	.

让我们取消之前的妥协。

* [let] [ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

*	Let	me	go	at	once	.
*	让	我	去	在	一次	.

立刻放我走。

〞 * [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] , [ɪn]

〞	*	It	is	possible	that	here	and	elsewhere	Dr	.	Benary	,	in
〞	*	它	是	可能的	那	这里	和	别处	博士	.	贝纳里	,	在

“* 有可能贝纳里博士在这里和其他地方，

[rɪ'pɔːtɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [frɒm; frəm] ['meməri] , [pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]

reporting	conversations	from	memory	,	puts	into	the	mouths	of
报道	对话	从	记忆	,	放置	进入	这	嘴	的

凭记忆复述对话，把对话内容放到某人的嘴里

[hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

his	interlocutors	words	and	phrases	from	his	own	vocabulary	,
他的	对话者	字	和	短语	从	他的	自己的	词汇	,

他用自己的词汇和短语来表达与对话者的交流，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]

at	the	same	time	,	without	doubt	,	giving	the	substance	and
在	这	相同的	时间	,	没有	怀疑	,	给予	这	物质	和

与此同时，毫无疑问，给予该物质和

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [kə'rektli] .

the	spirit	of	their	remarks	correctly	.
这	精神	的	他们的	评论	正确	.

正确地理解了他们言论的精神。

〝 [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'sɪnd] ['aʊə(r)]

〝	Let	us	rescind	our
〞	让	我们	废除	我们的

“让我们撤销我们的

['kɒmprəmaɪz] , 〞 [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

compromise	,	〞	at	any	rate	,	falling	from	the	lips	of	a	woman	,
妥协	,	〞	在	任何	速度	,	坠落	从	这	嘴唇	的	一个	女士	,

“妥协”这个词，至少从一个女人的嘴里说出来是这样的。

[hæz; həz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [æn; ən] [ˌʌnrɪə'lɪstɪk] [saʊnd] . — - ['edɪtə(r)] .

has	,	to	say	the	least	,	an	unrealistic	sound	.	—	-	Editor	.
有	,	到	说	这	至少	,	一个	不切实际	声音	.	—	-	编辑	.

说得委婉点，听起来很不真实。——编者注

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['restɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

She	rose	,	and	stood	restive	,	as	if	expecting	a	dismissal	.
她	玫瑰	,	和	站立	不安分	,	作为	如果	期待	一个	解雇	.

她站起身来，焦躁不安地站着，仿佛在等待被解雇。

〝 [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , 〞 [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

〝	No	,	no	;	you	must	stay	out	your	hour	,	at	all	events	,	〞	I	insisted	.
〞	不	,	不	;	你	必须	停留	出去	你的	小时	,	在	全部	活动	,	〞	我	坚持	.

“不，不；无论如何，你必须待满一个小时，”我坚持道。

〝 [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

〝	Sit	down	again	.
〞	坐	向下	再次	.

请坐下。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [blæk] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪnt] [jɔː'self] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

I	am	sure	you	are	not	so	black	as	you	paint	yourself	;	and	in	any	case	,
我	是	当然	你	是	不是	所以	黑色的	作为	你	画	你自己	;	和	在	任何	案件	,

我相信你并不像你自认为的那样邪恶；而且无论如何，

[gɪlt] [kən'fest] [ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] . 〞

guilt	confessed	and	repented	of	is	more	than	half	atoned	for	.	〞
有罪	坦白	和	悔改	的	是	更多的	比	一半	赎罪	为了	.	〞

承认并忏悔的罪过，已经赎清了一半以上。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] ; “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃˈæləʊəst] ,

“	That	is	not	so	,	to	begin	with	,	”	she	retorted	;	“	that	is	the	shallowest	,
“	那	是	不是	所以	,	到	开始	和	,	”	她	反驳	;	“	那	是	这	最浅	,

“首先，事实并非如此，”她反驳道；“这是最肤浅的，

[ˈhɑːloʊəst] [sɔːt] [ɒv; əv] [kænt] .

hollowest	sort	of	cant	.
最空心的	种类	的	不能	.

最空洞的借口。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pɑːs] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [gɪlt] [ˈəʊnli] [baɪ] [ˈhɪəseɪ] , [bʌt; bət] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə]

It	may	pass	with	people	who	know	guilt	only	by	hearsay	,	but	is	ridiculous	to
它	可能	经过	和	人们	WHO	知道	有罪	仅有的	经过	传闻	,	但	是	荒谬的	到

[ðəʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

对于那些只凭道听途说就知道某人有罪的人来说，这种说法或许可以接受；但对于那些了解真相的人来说，这简直荒谬至极。

[laɪk] [maɪˈself] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] .

like	myself	,	have	a	knowledge	of	the	subject	at	first	hand	.
喜欢	我	,	有	一个	知识	的	这	主题	在	第一的	手	.

像我一样，对这个主题有第一手的了解。

“ [gɪlt] , [kraɪm] , [ɪz] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]

“	Guilt	,	crime	,	is	atoned	for	only	when	it	is	undone	,	and	all	its	consequences
“	有罪	,	犯罪	,	是	赎罪	为了	仅有的	什么时候	它	是	未完成	,	和	全部	它是	结果

[ɑː(r); ə(r)] [əˈblɪtəreɪtɪd] .

are	obliterated	.
是	彻底摧毁	.

“只有当罪恶被消除，所有后果都被抹去时，罪恶才能得到赎罪。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈspiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] - [hænd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [aɪ] [wɪl] [tel]

And	now	,	speaking	from	my	first	-	hand	knowledge	of	the	subject	,	I	will	tell
和	现在	,	请讲	从	我的	第一的	-	手	知识	的	这	主题	,	我	将要	告诉

[juː; jʊ] [tuː] [θɪŋz] — [fɜːst] ,

you	two	things	—	first	,
你	二	事物	—	第一的	,

现在，根据我对这个话题的第一手了解，我要告诉你们两件事——第一，

[ɔːl] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈkænɒt] [ʌnˈduː] [ə; eɪ] [kraɪm] [wʌns] [dʌn] ,

all	the	confession	and	repentance	in	the	world	cannot	undo	a	crime	once	done	,
全部	这	忏悔	和	悔改	在	这	世界	不能	撤销	一个	犯罪	一次	完毕	,

世上所有的忏悔和悔改都无法挽回已经犯下的罪行。

[nɔː(r)] [əˈblɪtəreɪt] [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ; [ˈsekəndli] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] .

nor	obliterate	its	consequences	;	secondly	,	nothing	can	.
也不	泯	它是	结果	;	第二	,	没有什么	能	.

既不能消除其后果，也不能消除其后果；其次，没有任何办法可以消除其后果。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst]

You	are	a	physician	;	I	take	it	,	therefore	,	you	are	familiar	with	the	first
你	是	一个	医生	;	我	拿	它	,	所以	,	你	是	熟悉的	和	这	第一的

[ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] :

principles	of	science	:
原则	的	科学	:

您是医生，因此我认为您熟悉科学的基本原理：

[wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] ,

with	what	they	call	,	I	think	,	the	Law	of	the	Persistence	of	Force	,
和	什么	他们	称呼	,	我	思考	,	这	法律	的	这	持久性	的	力量	,

他们称之为，我想，是力持续定律。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] .

the	Law	of	the	Conservation	of	Energy	.
这	法律	的	这	保护	的	活力	.

能量守恒定律。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [lɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈspjuːt] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

If	you	understand	that	law	,	you	will	not	dispute	this	simple	application	of	it	:
如果	你	理解	那	法律	,	你	将要	不是	争议	这	简单的	应用	的	它	:

如果你理解了这条法律，你就不会对它的这个简单应用提出异议：

[ə; eɪ] [kraɪm] [wʌns] [dʌn] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [ʌnˈdʌn] ; [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl]

a	crime	once	done	can	never	be	undone	;	its	consequences	are	ineradicable
一个	犯罪	一次	完毕	能	绝不	是	未完成	;	它是	结果	是	根深蒂固的

[ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] .

and	eternal	.
和	永恒	.

犯罪一旦发生就无法挽回；其后果无法根除，而且会永远持续下去。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpjʊəˈrɪləti] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] ,

It	is	a	puerility	,	in	the	face	of	the	Law	of	the	Persistence	of	Force	,
它	是	一个	幼稚	,	在	这	脸	的	这	法律	的	这	持久性	的	力量	,

面对力持续性规律，这是一种幼稚行为。

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [əˈtəʊnmənt] .

to	talk	of	atonement	.
到	讲话	的	赎罪	.

谈论赎罪。

[əˈtəʊnmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈəʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] — [ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n]

Atonement	could	come	to	pass	only	by	means	of	a	miracle	—	a	suspension
赎罪	可以	来	到	经过	仅有的	经过	方法	的	一个	奇迹	—	一个	暂停

[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,

of	Nature	,
的	自然	,

赎罪只能通过奇迹——自然规律的暂停——来实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][ˈpaʊə(r)] .

and	the	interposition	of	a	Supernatural	Power	.
和	这	插入	的	一个	超自然	力量	.

以及超自然力量的介入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈdɒgmə] [ɒv; əv] [vɪˈkeərɪəs] [əˈtəʊnmənt] ,

And	that	is	where	the	Christians	,	with	their	dogma	of	vicarious	atonement	,
和	那	是	在哪里	这	基督徒	,	和	他们的	教条	的	替代性的	赎罪	,

而这正是基督教及其替代赎罪教义的症结所在。

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˈræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈræʃ(ə)nəlɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][zed] .

are	more	rational	than	all	the	Rationalists	from	a	to	zed	.
是	更多的	合理的	比	全部	这	理性主义者	从	一个	到	泽德	.

比从a到z的所有理性主义者都更理性。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtəʊnmənt] .

So	much	for	atonement	.
所以	很多	为了	赎罪	.

赎罪就此作罢。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈpentəns] — [huː] [sed] [ðæt] [aɪ] [riˈpent] ?

And	now	,	as	to	repentance	—	who	said	that	I	repented	?
和	现在	,	作为	到	悔改	—	WHO	说	那	我	悔改	?

至于悔改——谁说我悔改了呢?

[rɪˈpentəns] !

Repentance	!
悔改	!

悔改!

[rɪˈmɔːs] !

Remorse	!
悔恨	!

悔恨!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈspiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ˈfɜːstˈhænd]

I	will	give	you	another	piece	of	information	,	also	speaking	from	firsthand
我	将要	给	你	其他	片	的	信息	,	还	请讲	从	第一手

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我再提供一条信息，这也是我亲身经历的。

[rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈmiːnɪŋ] [saʊndz] .

Repentance	and	Remorse	are	unmeaning	sounds	.
悔改	和	悔恨	是	无意义的	声音	.

忏悔和懊悔都是毫无意义的声音。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [riˈælitiz] , [nəʊ] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

There	are	no	realities	,	no	things	,	to	correspond	with	them	.
那里	是	不	现实	,	不	事物	,	到	对应	和	他们	.

没有现实，没有事物，与它们相对应。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈpent] .

I	do	not	repent	.
我	做	不是	悔改	.

我不后悔。

[nəʊ][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] , [hæz; həz][ˈevə(r)] [jet] [riˈpent] ,

No	man	or	woman	,	from	the	beginning	of	time	,	has	ever	yet	repented	,
不	男人	或者	女士	,	从	这	开始	的	时间	,	有	曾经	然而	悔改	,

自古以来，没有一个人真正忏悔过。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] .

in	your	sense	of	the	word	.
在	你的	感觉	的	这	单词	.

按照你的理解。

[wiː; wi] [rɪˈgret] [ðə; ðɪ] [ˈlɒsɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [kraɪmz] [ɪnˈteɪl] [əˈpɒn] [juː ˈes] : [jes] .

We	regret	the	losses	that	our	crimes	entail	upon	us	:	yes	.
我们	后悔	这	损失	那	我们的	犯罪	包含	之上	我们	:	是的	.

我们对自己的罪行给我们造成的损失感到遗憾：是的。

[wiː; wi] [ˈsʌfə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] [kraɪmz] [faɪnd][juː ˈes] [aʊt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] [ˌəʊvəˈteɪk] [juː ˈes] :

We	suffer	because	our	crimes	find	us	out	,	because	retribution	overtakes	us	:
我们	遭受	因为	我们的	犯罪	寻找	我们	出去	,	因为	报应	超越	我们	:

[jes] .

yes	.
是的	.

我们遭受苦难是因为我们的罪行最终被发现，因为报应降临到我们身上：是的。

[bʌt; bət] [rɪ'pent] ?

But	repent	?
但	悔改	?

但悔改呢?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [rɪ'pent] .

We	do	not	repent	.
我们	做	不是	悔改	.

我们并不悔改。

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [prɪ'tend] [tuː; tə] .

Most	of	us	pretend	to	.
最多	的	我们	假装	到	.

我们大多数人都是假装的。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] .

But	I	will	be	frank	;	I	will	not	pretend	.
但	我	将要	是	坦率	;	我	将要	不是	假装	.

但我会坦诚相待，不会虚伪做作。

“ [ai]['sʌfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] , [baɪ][maɪ] [kraɪmz] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn]

“	I	suffer	because	the	punishment	which	,	by	my	crimes	,	I	have	brought	down
“	我	遭受	因为	这	惩罚	哪个	,	经过	我的	犯罪	,	我	有	带来	向下

[ə'pɒn][maɪ'self] ,

upon	myself	,
之上	我	,

“我之所以遭受痛苦，是因为我因自己的罪行而招致了惩罚，

[ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] ; [ai]['sʌfə(r)] , [tuː] ,

is	greater	than	I	can	bear	;	I	suffer	,	too	,
是	更大的	比	我	能	熊	;	我	遭受	,	也	,

这比我能承受的还要沉重；我也感到痛苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][lɑːst] ['pɜːpəs] [ai][hæd; həd][left][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]

because	the	last	purpose	I	had	left	to	live	for	,	which	was	also	a
因为	这	最后的	目的	我	有	左边	到	居住	为了	,	哪个	曾是	还	一个

['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːpəs] ,

criminal	purpose	,
刑事	目的	,

因为我活着的最后一个理由，也是一个犯罪理由，

[hæz; həz] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] .

has	been	defeated	.
有	到过	战败	.

已被击败。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'pent] .

But	I	do	not	repent	.
但	我	做	不是	悔改	.

但我并不后悔。

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'pent] . ”

I	will	not	pretend	to	repent	.	”
我	将要	不是	假装	到	悔改	.	”

我不会假装忏悔。

“ [biː; bi][ɔːl] [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [wɪl] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] :

“	Be	all	which	as	it	may	,	I	will	repeat	what	I	said	before	:
“	是	全部	哪个	作为	它	可能	,	我	将要	重复	什么	我	说	前	:

“无论如何，我还是要重复我之前说过的话：

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [blæk] [æz; əz][juː; jʊ] [peɪnt] [jɔː'self] .

I	do	not	believe	that	you	are	so	black	as	you	paint	yourself	.
我	做	不是	相信	那	你	是	所以	黑色的	作为	你	画	你自己	.

我不认为你像你自认为的那样黑。

[juː; jʊ] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] — [nəʊ] , [nəʊ] .

You	,	young	,	beautiful	,	intelligent	—	no	,	no	.
你	,	年轻的	,	美丽的	,	聪明的	—	不	,	不	.

你，年轻、漂亮、聪明——不，不。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] ['blækə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə]

But	even	if	you	were	ten	times	blacker	,	it	would	make	no	difference	to
但	甚至	如果	你	是	十	时代	更黑	,	它	会	制作	不	不同之处	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

即使你的肤色比我黑十倍，对我来说也毫无区别。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

For	,	look	you	,	since	you	have	introduced	a	question	of	science	,
为了	,	看	你	,	自从	你	有	介绍	一个	问题	的	科学	,

你看，既然你提出了一个科学问题，

[ænd; ənd] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] , [ai] [wɪl] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]

and	favoured	me	with	a	scientific	generalisation	,	I	will	pursue	the	question	a
和	受青睐	我	和	一个	科学	概括	,	我	将要	追求	这	问题	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,

little	further	,
小的	更远	,

并且您用科学的概括方式帮助了我，我将进一步探讨这个问题。

[ænd; ənd][kæp][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] : ['neɪmli] , [gʊd] , [bæd] , [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	cap	your	generalisation	with	another	:	namely	,	good	,	bad	,	or	indifferent	,
和	帽	你的	概括	和	其他	:	即	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [əʊn] [kɹiː'eɪtəz] ;

we	are	not	our	own	creators	;
我们	是	不是	我们的	自己的	创造者	;

最后再补充一点：无论好坏，我们都不是自己的创造者；

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [meɪk] [ɑː'selvz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ri'zʌltənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hə'redəti] [ænd; ənd]

we	do	not	make	ourselves	;	we	are	the	resultants	of	our	Heredity	and
我们	做	不是	制作	我们自己	;	我们	是	这	结果	的	我们的	遗传	和

['aʊə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

our	Environment	;
我们的	环境	;

我们并非自我创造；我们是遗传和环境共同作用的结果；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] , ['weðə(r)] ['krɪmɪn(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][baɪ] [friː]

and	our	actions	,	whether	criminal	or	the	reverse	,	are	determined	not	by	free
和	我们的	行动	,	无论	刑事	或者	这	撤销	,	是	决定	不是	经过	自由的

- [wɪl] , [bʌt; bət][baɪ] [nə'sesəti] .

-	will	,	but	by	necessity	.
-	将要	,	但	经过	必要性	.

我们的行为，无论是犯罪行为还是其他行为，都不是出于自由意志，而是出于必然性。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ;

I	will	not	enlarge	upon	that	generalisation	;
我	将要	不是	放大	之上	那	概括	;

我不会对这一概括进行更多阐述；

[ai] [wɪl] [liːv] [ɪts] [kə'rɔləriz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'siːv] .

I	will	leave	its	corollaries	for	your	own	imagination	to	perceive	.
我	将要	离开	它是	推论	为了	你的	自己的	想像力	到	感知	.

至于其推论，就留给各位自行想象吧。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ə'gen] : ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] ['blækə(r)] ,

But	in	view	of	it	,	I	will	say	again	:	even	if	you	were	ten	times	blacker	,
但	在	看法	的	它	,	我	将要	说	再次	:	甚至	如果	你	是	十	时代	更黑	,

但鉴于此，我还是要再说一遍：即使你的肤色比现在黑十倍，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	would	make	no	difference	to	me	.
它	会	制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

You	are	no	more	to	blame	for	the	colour	of	your	soul	than	for
你	是	不	更多的	到	责备	为了	这	颜色	的	你的	灵魂	比	为了

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] . ”

the	colour	of	your	hair	.	”
这	颜色	的	你的	头发	.	”

你无需为自己的灵魂颜色负责，就像你无需为自己的发色负责一样。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mæg'nænɪməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] ,

“	You	are	very	magnanimous	,	”	she	said	bitterly	,
“	你	是	非常	坦荡	,	”	她	说	苦涩地	,

“你真是太宽宏大量了，”她苦涩地说。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [wʊd] [saʊnd] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] . ”

“	and	your	doctrine	would	sound	well	in	a	criminal	court	.	”
“	和	你的	教义	会	声音	出色地	在	一个	刑事	法庭	.	”

“你的理论在刑事法庭上听起来也挺有道理的。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['skɔːnfəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] ,

“	Think	of	me	as	scornfully	as	you	will	,	”	I	returned	,
“	思考	的	我	作为	轻蔑地	作为	你	将要	,	”	我	返回	,

“你想怎么鄙视我都行，”我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪn'sɪəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] . ”
“ I am very sincerely anxious to befriend you . ”
“ 我 是 非常 真挚地 焦虑的 到 交朋友 你 . ”

“我真心渴望与你成为朋友。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] ['mɑːvələs] [iːz]
“ If that is true , you have it in your power to do so with marvellous ease
“ 如果 那 是 真的 , 你 有 它 在 你的 力量 到 做 所以 和 奇妙 舒适
. ”
: ”
. ”

“如果真是这样，你完全有能力轻而易举地做到。”

“ [haʊ] [səʊ] ?
“ How so ?
“ 如何 所以 ?

“为何如此?

” [ai] ['kwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ [əb'zɒlv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
“ Absolve me from my agreement to stay here an hour .
“ 开脱 我 从 我的 协议 到 停留 这里 一个 小时 .

“请免除我在此停留一小时的约定。”

[sɪt] [stɪl] [ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] [ˌʌnmə'lestɪd]
Sit still there in your chair , and let me go about my business unmolested
坐 仍然 那里 在 你的 椅子 , 和 让 我 去 关于 我的 商业 未受干扰
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . ”
and at once . ”
和 在 一次 . ”

你别动，就坐在椅子上别动，让我不受打扰地办我的事。

“ [nəʊ] ; [tuː; tə] [ðæt] [ə'griːmənt] [ai][mʌst; məst][həʊld][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .
“ No ; to that agreement I must hold you , for your own sake .
“ 不 ; 到 那 协议 我 必须 抓住 你 , 为了 你的 自己的 清酒 .

“不，为了你好，我必须让你遵守那份协议。”

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][wʌns][get] ['stɑːtɪd] . ”
I have much to say to you , if you would only let me once get started . ”
我 有 很多 到 说 到 你 , 如果 你 会 仅有的 让 我 一次 得到 开始 . ”

我有很多话想对你说，如果你肯让我开口的话。

“ [gʊd] [gɒd] , [sɜː(r)] !
“ Good God , sir !
“ 好的 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
” she cried , springing up in passion .
” 她 哭 , 弹簧 向上 在 热情 .

她激动地喊道，猛地跳了起来。

“ [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɛkstɹˈiːmz] .

“	You	drive	me	to	extremes	.
”	你	驾驶	我	到	极端情况	.

你把我逼到了绝境。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [ˈhɑːbərɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] ?

Do	you	know	that	you	are	violating	the	laws	of	the	State	in	harbouring	me	here	?
做	你	知道	那	你	是	违反	这	法律	的	这	状态	在	窝藏	我	这里	?

你知道你窝藏我违反了州法律吗?

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] ? ”

—	that	you	are	exposing	yourself	to	the	risk	of	prosecution	?	”
—	那	你	是	暴露	你自己	到	这	风险	的	起诉	?	”

——你是否认为自己正面临被起诉的风险?

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [ɪf] [aɪ] [ˈsʌfəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt][hændz] [əˈpɒn] [jɔːˈself] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [juː; jʊ] .

“	I	know	that	I	should	be	violating	the	laws	of	humanity	if	I	suffered	you	to	lay	violent	hands	upon	yourself	so	long	as	I	have	it	in	my	power	to	restrain	you	.
”	我	知道	那	我	应该	是	违反	这	法律	的	人类	如果	我	遭受	你	到	躺	暴力	双手	之上	你自己	所以	长的	作为	我	有	它	在	我的	力量	到	抑制	你	.

“我知道，如果我放任你对自己施暴，只要我有能力阻止你，我就违反了人道主义法则。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

As	for	the	laws	of	the	State	,
作为	为了	这	法律	的	这	状态	,

至于国家的法律，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈdæmɪdʒɪz] [ɪn] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈlɪbəti] ?

do	you	mean	that	you	can	bring	an	action	against	me	for	damages	in	interfering	with	your	personal	liberty	?
做	你	意思是	那	你	能	带来	一个	行动	反对	我	为了	损害	在	干扰	和	你的	个人的	自由	?

你的意思是说，你可以就我干涉你的人身自由而对我提起损害赔偿诉讼吗?

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

I	doubt	if	you	will	do	so	.
我	怀疑	如果	你	将要	做	所以	.

我怀疑你是否会这样做。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][nəʊ]['dʒʊəri] , [əˈpraɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [faɪnd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] . ”

And	I	am	sure	no	jury	,	apprised	of	the	circumstances	,	would	find	against	me	.	”
和	我	是	当然	不	陪审团	,	已获知	的	这	情况	,	会	寻找	反对	我	.	”

我相信，任何陪审团在了解情况后，都不会判我败诉。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	are	still	in	ignorance	of	the	situation	.	”	said	she	.
”	你	是	仍然	在	无知	的	这	情况	.	”	说	她	.

“你对情况仍然一无所知。”她说。

“ [naʊ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
“ Now open your eyes .
“ 现在 打开 你的 眼睛 .

“现在睁开你的眼睛。”

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,
” With that she threw off the waterproof cloak in which she was enveloped ,
” 和 那 她 扔 离开 这 防水的 披风 在 哪个 她 曾是 被包裹 ,

说完，她便脱掉了裹在身上的防水斗篷。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedlɒk]
and stood before me in the blue and white striped uniform of a Deadlock
和 站立 前 我 在 这 蓝色的 和 白色的 有条纹的 制服 的 一个 僵局
['aɪlənd] [kən'vɪkt] .
Island convict .
岛 定罪 .

他身穿死锁岛囚犯的蓝白条纹囚服，站在我面前。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

['dɒktə(r)] [spiːks] .
DOCTOR SPEAKS .
医生 说话 .

医生发言。

[aɪ]
I
我

我

[kən'fes] [maɪ] [hɑːt] [lept] ['ɪntuː][maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
confess my heart leapt into my throat , and I gasped for breath .
承认 我的 心 跳跃 进入 我的 喉 , 和 我 倒吸一口气 为了 气息 .

坦白说，当时我的心都提到了嗓子眼，我喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] , ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [lɑːft] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She , witnessing my stupefaction , laughed , as if in cynical enjoyment of it .
她 , 见证 我的 震惊 , 笑了 , 作为 如果 在 愤世嫉俗 享受 的 它 .

她看到我目瞪口呆，便笑了，仿佛带着一种愤世嫉俗的快感。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : “ [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
After a little : “ I think now you will permit me to bid you good evening ,
后 一个 小的 : “ 我 思考 现在 你 将要 允许 我 到 出价 你 好的 晚上 ,

过了一会儿，他说：“我想现在你应该允许我向你道晚安了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [mɒk] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] .
” she said with mock ceremoniousness .
” 她 说 和 嘲笑 仪式感 .

她故作庄重地说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] !
“ You — you have escaped from prison !
“ 你 — 你 有 逃脱 从 监狱 !

“你——你越狱了！”

” [aɪ] ['fɔːltəd] [aʊt] .
” I faltered out .
” 我 犹豫不决 出去 .

我退缩了。

“ [jes] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

“	Yes	,	from	the	Penitentiary	across	the	river	.
”	是的	,	从	这	监狱	穿过	这	河	.

“是的，从河对岸的监狱。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][met] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

You	see	,	though	we	have	never	met	until	to	-	night	,	we	have	been
你	看	,	尽管	我们	有	绝不	遇见	直到	到	-	夜晚	,	我们	有	到过

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

你看，虽然我们今晚之前素未谋面，但我们一直是邻居。

['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['rezɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

living	within	sight	each	of	the	other's	residence	,	for	some	time	.
活的	之内	视线	每个	的	这	其他的	住宅	,	为了	一些	时间	.

两人曾长期居住在彼此住所的视线范围内。

[tuː] [j'iəz] [ɔːl'redi] [ai][hæv; həv] [spent] , ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəsli] , [ə'pɒn] ['dedlɒk] ['aɪlənd] ;

Two	years	already	I	have	spent	,	somewhat	monotonously	,	upon	Deadlock	Island	;
二	年	已经	我	有	花费	,	有些	单调地	,	之上	僵局	岛	;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	,	to	employ	technical	language	,
和	,	到	采用	技术的	语言	,

我在死锁岛上已经度过了两年，日子过得有些单调乏味；用专业术语来说，

[ai][wɒz; wəz] - [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

I	was	'	in	'	for	a	term	of	which	that	was	but	an	insignificant
我	曾是	-	在	-	为了	一个	学期	的	哪个	那	曾是	但	一个	微不足道

['frækʃn] .

fraction	.
分数	.

我“入职”的那段时间，只是整个任期中微不足道的一部分。

[ai][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	had	,	however	,
我	有	,	然而	,

然而，我却.....

['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]

certain	business	to	transact	here	in	town	—	a	little	matter	to	arrange	with	the
肯定	商业	到	办理	这里	在	镇	—	一个	小的	事情	到	安排	和	这

['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]['traɪəl] —

gentleman	who	was	the	principal	witness	for	the	prosecution	at	my	trial	—
绅士	WHO	曾是	这	主要的	证人	为了	这	起诉	在	我的	审判	—

[ænd; ənd][ai] [siːzd] ,

and	I	seized	,
和	我	查获	,

我得在镇上办些事——跟那位在我审判中作为控方主要证人的先生商量一下小事——于是我抓住了机会，

['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

therefore	,	upon	the	first	opportunity	that	presented	itself	to	come	hither	incognito	.
所以	,	之上	这	第一的	机会	那	呈现	本身	到	来	这里	隐姓埋名	.

因此，他一有机会就乔装打扮来到这里。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [feɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pə'vɜːsəti] ,

But	when	I	arrived	I	found	that	Fate	,	with	her	usual	perversity	,
但	什么时候	我	到达的	我	成立	那	命运	,	和	她	通常	反常	,

但当我到达时，却发现命运一如既往地捉弄人，

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [træn'zækt] [ðæt] ['bɪznəs] ,

had	put	it	out	of	my	power	to	transact	that	business	,
有	放	它	出去	的	我的	力量	到	办理	那	商业	,

这使我无法处理那笔交易。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] ['hævɪŋ] [daɪd] [frɒm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

the	party	of	the	second	part	having	died	from	natural	causes	.
这	派对	的	这	第二	部分	拥有	死亡	从	自然的	原因	.

第二方当事人因自然原因死亡。

[ðʌs] [ðə; ði] [wʌn] [lɑːst] ['əʊnli] ['pɜːpəs] [ai] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Thus	the	one	last	only	purpose	I	had	left	to	live	for	had	become
因此	这	一	最后的	仅有的	目的	我	有	左边	到	居住	为了	有	变得

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

impossible	of	accomplishment	.
不可能的	的	成就	.

因此，我活着的最后一个目标也变得不可能实现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] .

And	now	I	wish	for	nothing	except	death	.
和	现在	我	希望	为了	没有什么	除了	死亡	.

现在我只求死亡。

[æt; ət] [lɑːst] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋgə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

At	last	even	you	must	see	the	absurdity	of	my	staying	longer	here	in	your
在	最后的	甚至	你	必须	看	这	荒谬	的	我的	入住	更长	这里	在	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

最后，连你也应该明白我继续待在你家是多么荒谬。

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] . ”

Let	me	go	.	”
让	我	去	.	”

放开我。

“ [juː; jʊ] [seɪ] , ” [ai] [,riː'dʒɔin, ri-] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] ;

“	You	say	,	”	I	rejoined	,	having	by	this	time	recovered	somewhat	of	my	equanimity	;
“	你	说	,	”	我	重新加入	,	拥有	经过	这	时间	恢复	有些	的	我的	平静	;

“你说，”我回答道，此时我已经恢复了一些平静；

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] .

“	you	say	that	you	wish	for	nothing	except	death	.
“	你	说	那	你	希望	为了	没有什么	除了	死亡	.

你说你除了死亡别无所求。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

Say	what	you	will	,	I	do	not	believe	that	you	wish	for	death	at	all	.	”
说	什么	你	将要	,	我	做	不是	相信	那	你	希望	为了	死亡	在	全部	.	”

随你怎么说，但我并不相信你真的想死。

“ [tuː; tə] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] . ”

“	To	that	I	can	only	answer	that	you	deceive	yourself	.	”
“	到	那	我	能	仅有的	回答	那	你	欺骗	你自己	.	”

对此我只能回答：你在自欺欺人。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [dɪ'siːv] [jɔː'self] .

“	No	,	it	is	you	who	deceive	yourself	.
“	不	,	它	是	你	WHO	欺骗	你自己	.

“不，是你自己在欺骗自己。”

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [nɒt] [deθ] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

What	you	wish	for	is	not	death	,	but	change	—	a	change	of	condition	.
什么	你	希望	为了	是	不是	死亡	,	但	改变	—	一个	改变	的	状况	.

你所渴望的不是死亡，而是改变——一种境况的改变。

[nəʊ]['truːə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] : —

No	truer	words	were	ever	spoken	than	those	of	Tennyson's	:	—
不	更真实	字	是	曾经	说	比	那些	的	丁尼生的	:	—

世上再也没有比丁尼生的话语更真切的话语了：——

[wɒt'evə(r)] ['kreɪzi] ['sɒrəʊ] [seθ] ,

Whatever	crazy	sorrow	saith	,
任何	疯狂的	悲哀	赛斯说	,

无论疯狂的悲伤如何诉说，

[nəʊ] [laɪf] [ðæt] [briːð] [wɪð] ['hjuːmən] [breθ]

No	life	that	breathes	with	human	breath
不	生活	那	呼吸	和	人类	气息

没有生命会像人类一样呼吸

[hæz; həz]['evə(r)] ['truːli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

Has	ever	truly	longed	for	death	.
有	曾经	真的	渴望	为了	死亡	.

是否曾真正渴望过死亡?

[wɒt] [juː; jʊ] [kreɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [fə'getflnəs] .

What	you	crave	under	the	name	of	death	is	forgetfulness	.
什么	你	渴望	在下面	这	姓名	的	死亡	是	健忘	.

你们以死亡之名所渴望的，是遗忘。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [kəm'prest] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ['ɪntuː] [faɪv] [wɜːdz] [wen] [juː; jʊ] [sed] : - [tuː; tə][lɪv; laɪv]

You	yourself	compressed	the	whole	truth	into	five	words	when	you	said	:	'	To	live
你	你自己	压缩	这	所有的	真相	进入	五	字	什么时候	你	说	:	-	到	居住

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . -

is	to	remember	.	'
是	到	记住	.	-

你自己用五个字概括了全部真理："活着就是记住。"

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][ɪz][tuː; tə] [fə'get] .

Your	inference	was	that	to	die	is	to	forget	.
你的	推理	曾是	那	到	死	是	到	忘记	.

你的推论是，死亡意味着遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meməri] [ðæt] ['ægənaiz][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['meməri] [ðæt]

It	is	memory	that	agonizes	you	;	it	is	the	past	which	lives	in	memory	that
它	是	记忆	那	痛苦	你	;	它	是	这	过去的	哪个	生活	在	记忆	那

['hændikæps][juː; jʊ] ,

handicaps	you	,
障碍	你	,

让你痛苦的是记忆；是留在记忆中的过去束缚着你。

[ðæt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [stəʊn] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [gəud] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

that	hangs	like	a	mill	-	stone	round	your	neck	,	and	goads	you	to	despair	.
那	悬挂	喜欢	一个	磨	-	石头	圆形的	你的	脖子	,	和	刺棒	你	到	绝望	.

它像一块磨盘一样挂在你的脖子上，让你感到绝望。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fə'get] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'reɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][pɑːst][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

If	you	could	forget	,	if	you	could	erase	the	entire	past	from	your
如果	你	可以	忘记	,	如果	你	可以	删除	这	全部的	过去的	从	你的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

如果你能忘记，如果你能从记忆中抹去所有过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

you	would	cease	to	suffer	.
你	会	停止	到	遭受	.

你将不再受苦。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [truː] ? ”

Is	not	that	true	?	”
是	不是	那	真的	?	”

难道不是这样吗?

“ [truː] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] .

“	True	enough	,	perhaps	.
”	真的	足够的	,	也许	.

“或许确实如此。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːtɪnəns] .

But	without	pertinence	.
但	没有	相关性	.

但与主题无关。

[ə; eɪ] ['kwɪb(ə)l] .

A	quibble	.
一个	狡辩	.

吹毛求疵一下。

[fə'getflnəs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , [jes] .

Forgetfulness	is	what	I	wish	for	,	yes	.
健忘	是	什么	我	希望	为了	,	是的	.

是的，我渴望遗忘。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fə'getflnəs] [ɪk'sept] [ɪn] [deθ] — [nəʊ] ['liːθi] [seɪv] [ðə; ði] [stɪks] . ”

But	there	is	no	forgetfulness	except	in	death	—	no	Lethe	save	the	Styx	.	”
但	那里	是	不	健忘	除了	在	死亡	—	不	忘川	节省	这	冥河	.	”

但除了死亡之外，世间再无遗忘——除了冥河之外，再无忘川之水。”

“ [nəʊ] [fə'getflnəs] [ɪk'sept] [ɪn] [deθ] ?

“	No	forgetfulness	except	in	death	?
”	不	健忘	除了	在	死亡	?

“除了死亡，没有人会忘记?”

[juː; jʊ] [ə'sjuːm] , [ðen] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [fə'getflnəs] [ɪn] [deθ] ; [ə; eɪ] [bəʊld] [ə'sʌmpʃn] .

You	assume	,	then	,	that	there	is	forgetfulness	in	death	;	a	bold	assumption	.
你	认为	,	然后	,	那	那里	是	健忘	在	死亡	;	一个	大胆的	假设	.

那么，你假设死亡会带来遗忘；这是一个大胆的假设。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [dred] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] ?

Have	you	no	dread	of	something	after	death	,	the	undiscovered	country	?
有	你	不	恐惧	的	某物	后	死亡	,	这	未被发现的	国家	?

难道你对死后的世界，对未知的国度，没有丝毫畏惧吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ?

Do	you	ignore	the	possibility	of	a	future	life	?
做	你	忽略	这	可能性	的	一个	未来	生活	?

你难道会忽略来生的可能性吗?

[sə'pəʊz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dentətɪ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] :

Suppose	,	beyond	the	grave	,	you	preserve	your	identity	—	that	is	to	say	,	your	memory	:
认为	,	超过	这	严重	,	你	保存	你的	身份	—	那	是	到	说	,	你的	记忆	:

假设死后你仍然保留着你的身份——也就是说，你的记忆:

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? ″

in	what	respect	will	you	have	gained	by	the	change	?	″
在	什么	尊重	将要	你	有	获得	经过	这	改变	?	″

这项改变将使你在哪些方面受益?

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [rɪsks] .

“	I	must	take	my	risks	.
″	我	必须	拿	我的	风险	.

我必须承担风险。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] : [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fə'getflnəs] [ɪn] [laɪf] .

This	much	I	know	for	certain	:	there	is	no	forgetfulness	in	life	.
这	很多	我	知道	为了	肯定	:	那里	是	不	健忘	在	生活	.

我确信一点：人生中没有遗忘。

[ɪn] [deθ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

In	death	there	may	be	.
在	死亡	那里	可能	是	.

死亡中或许会有转机。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] .

I	will	take	my	chances	.
我	将要	拿	我的	机会	.

我愿意冒险一试。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ɪn] [hel] [naʊ] ?

Am	I	not	in	hell	now	?
是	我	不是	在	地狱	现在	?

我现在难道不是在地狱里吗?

['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

Any	change	must	be	a	change	for	the	better	.
任何	改变	必须	是	一个	改变	为了	这	更好的	.

任何改变都必须是朝着更好的方向发展。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks] . ″

I	will	take	the	risks	.	”
我	将要	拿	这	风险	.	″

我愿意承担风险。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fə'getflnəs] [ɪn] [laɪf] .

“	You	say	there	is	no	forgetfulness	in	life	.
″	你	说	那里	是	不	健忘	在	生活	.

你说人生中没有遗忘。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ?

But	suppose	there	were	?
但	认为	那里	是	?

但假设真的存在这种情况呢?

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'teɪn] ['təʊt(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːmənənt]

Suppose	it	were	possible	for	you	to	obtain	total	and	permanent
认为	它	是	可能的	为了	你	到	获得	全部的	和	永恒的

[fə'getflnəs] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] ,

forgetfulness	without	dying	,
健忘	没有	垂死	,

假设你有可能在不死的情况下获得完全永久的遗忘，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðəʊz] [rɪsks] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [rɪsks] [æt; ət][ɔːl] ?

without	taking	those	risks	,	without	taking	any	risks	at	all	?
没有	采取	那些	风险	,	没有	采取	任何	风险	在	全部	?

不承担这些风险，或者根本不承担任何风险?

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ] : - [siː] !

Suppose	**some**	**one**	**should**	**come**	**to**	**you**	**and**	**say**	**:**	**'**	**See**	**!**
认为	一些	一	应该	来	到	你	和	说	:	-	看	!

假设有人来找你说："看！

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ['təʊt(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt]

I	**have**	**it**	**in**	**my**	**power**	**to**	**bestow**	**upon**	**you**	**total**	**and**	**permanent**
我	有	它	在	我的	力量	到	赐给	之上	你	全部的	和	永恒的

[ə'bliviəsnis] ,

obliviousness	**,**
浑然不觉	,

我有能力让你彻底且永久地遗忘一切。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪn'taɪə(r)] [pɑːst] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

so	**that**	**the**	**entire**	**past**	**,**	**with**	**all**	**its**	**events**	**and**	**circumstances**	**,**
所以	那	这	全部的	过去的	,	和	全部它是		活动	和	情况	,

因此，整个过去，包括其所有事件和情况，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪ'feɪst] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ; [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl]

shall	**be**	**perfectly**	**effaced**	**from**	**your**	**mind**	**;**	**so**	**that**	**you**	**shall**	**not**	**even**	**recall**
将	是	完美	抹去	从	你的	头脑	;	所以	那	你	将	不是	甚至	记起

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

your	**name**	**,**
你的	姓名	,

你的记忆将被彻底抹去；以至于你甚至不会想起你的名字。

[nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ˌʌnɪm'peəd] ['bɒdɪli] [helθ] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [kə'pæsitiz] ,

nor	**your**	**language**	**;**	**but**	**,**	**with**	**unimpaired**	**bodily**	**health**	**and**	**mental**	**capacities**	**,**
也不	你的	语言	;	但	,	和	未受损	身体上的	健康	和	精神的	容量	,

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'freʃ] ,

shall	**begin**	**life**	**afresh**	**,**
将	开始	生活	重新	,

你的语言也将不复存在；但是，身体健康和精神能力均未受损，你将重新开始生活。

[laɪk] [ðə; ðiː] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfənt] , ['spiːtʃləs] , ['ɪnəs(ə)nt] , [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ; [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]

like	**the**	**new**	**-**	**born**	**infant**	**,**	**speechless**	**,**	**innocent**	**,**	**regenerated**	**;**	**another**	**person**	**,**	**and**
喜欢	这	新的	-	出生	婴儿	,	无言	,	清白的	,	再生	;	其他	人	,	和

[jet] [ðə; ðiː] [seɪm] :

yet	**the**	**same**	**:**
然而	这	相同的	:

如同新生婴儿，不会说话，纯真无邪，重获新生；另一个人，却又是同一个人：

— [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ðæt] ? ″

—	**suppose**	**some**	**one**	**should**	**come**	**to**	**you**	**and**	**offer**	**that**	**?**	**″**
—	认为	一些	一	应该	来	到	你	和	提供	那	?	″

——假设有人来找你，提出这个要求呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

“	**It**	**is**	**an**	**idle**	**supposition**	**!**
″	它	是	一个	闲置的	假设	!

“这只是一个毫无根据的假设！”

[ðə; ðiː] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [hæz; həz] [pɑːst] . ″

The	**age**	**of**	**miracles**	**has**	**passed**	**.**	**”**
这	年龄	的	奇迹	有	通过了	.	″

奇迹的时代已经过去了。

“ [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

“	**An**	**idle**	**supposition**	**?**
″	一个	闲置的	假设	?

“只是空想？”

[juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ?

You	deem	it	such	?
你	认为	它	这样的	?

你这么认为吗?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdə(r)] .

Let	us	see	,	let	us	consider	.
让	我们	看	,	让	我们	考虑	.

让我们看看，让我们考虑一下。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] — [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['njuːzpeɪpə(r)] , ['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːt] ,

To	begin	with	,	answer	me	this	:	Have	you	never	heard	or	read	—	in	conversation	,	newspaper	,	medical	report	,
到	开始	和	,	回答	我	这	:	有	你	绝不	听到	或者	读	—	在	对话	,	报纸	,	医疗的	报告	,

首先，请回答我这个问题：你是否从未在谈话、报纸、医疗报告中听到或读到过?

[ɔː(r)] ['nɒv(ə)l] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] , [aɪ] [seɪ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] , [θruː] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

or	novel	—	have	you	never	heard	or	read	,	I	say	,	of	a	case	where	,	through	an	accident	,
或者	小说	—	有	你	绝不	听到	或者	读	,	我	说	,	的	一个	案件	在哪里	,	通过	一个	事故	,

或者小说——我说，你难道从未听说过或读过这样的案例吗？由于意外事故，

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːl] [hɪm] [ɪg'zæktlɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ?

a	human	being	has	had	befall	him	exactly	the	experience	which	I	have	just	described	?
一个	人类	存在	有	有	降临	他	确切地	这	经验	哪个	我	有	只是	描述	?

有人经历过我刚才描述的那种情况吗?

[ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['liːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'riːbrəl] [t'ɪʃuːz] , [kɔːzd] [pə'hæps] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

A	case	where	a	lesion	of	the	cerebral	tissues	,	caused	perhaps	by	disease	,
一个	案件	在哪里	一个	病变	的	这	大脑	组织	,	导致	也许	经过	疾病	,

脑组织病变（可能是由疾病引起的）的病例

[pə'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪn] , [ɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['fræktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skʌl] ,

perhaps	by	a	concussion	of	the	brain	,	or	by	a	fracture	of	the	skull	,
也许	经过	一个	脑震荡	的	这	脑	,	或者	经过	一个	断裂	的	这	颅骨	,

可能是脑震荡，也可能是颅骨骨折。

[hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['təʊt(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,

has	resulted	in	the	total	annihilation	of	memory	,	without	injury	to	the	other	intellectual	faculties	,
有	结果	在	这	全部的	湮灭	的	记忆	,	没有	受伤	到	这	其他	知识分子	学院	,

导致记忆力完全丧失，但其他智力功能未受损。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ,

so	that	the	patient	,	upon	recovering	health	and	consciousness	,
所以	那	这	病人	,	之上	恢复中	健康	和	意识	,

以便患者在恢复健康和意识后，

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] — ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]

could	remember	absolutely	nothing	of	the	past	—	neither	his	name	,	nor	his
可以	记住	绝对地	没有什么	的	这	过去的	—	两者都不	他的	姓名	,	也不	他的

[ˌnæʃə'nælətɪ] ,

nationality	,
国籍	,

他完全记不起过去的任何事情——既不记得自己的名字，也不记得自己的国籍。

[nɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [wɔːk] ,

nor	the	face	of	his	father	or	mother	,	nor	even	how	to	speak	,	walk	,
也不	这	脸	的	他的	父亲	或者	母亲	,	也不	甚至	如何	到	说话	,	走	,

既不知道父母的长相，也不知道如何说话、走路。

[iːt] — [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['lɪtərəlɪ] [bɔːn] [ə'njuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen]

eat	—	but	was	literally	born	anew	,	and	had	to	begin	life	over	again
吃	—	但	曾是	字面上地	出生	重新	,	和	有	到	开始	生活	超过	再次

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ?

from	the	start	?
从	这	开始	?

吃——但却是真正意义上的重生，必须从头开始重新生活?

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] , ['evrɪbɒdɪ] [huː] [hæz; həz] [ɪəz] [hæz; həz] [hɜːd] , ['evrɪbɒdɪ] [huː] [kæn; kən] [riːd] [hæz; həz]

Surely	,	everybody	who	has	ears	has	heard	,	everybody	who	can	read	has
一定	,	大家	WHO	有	耳朵	有	听到	,	大家	WHO	能	读	有

[riːd] ,

read	,
读	,

凡有耳的都听见了，凡能识的都读过。

[ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ? ″

of	cases	of	that	nature	?	″
的	案例	的	那	自然	?	″

这类案件吗?

“ [əʊ] , [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['sɜːt(ə)nlɪ] . ″

“	Oh	,	yes	;	I	have	read	of	such	cases	,	certainly	.	”
″	哦	,	是的	;	我	有	读	的	这样的	案例	,	当然	.	″

“哦，是的；我确实听说过这样的案例。”

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
″	非常	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

You	have	read	of	such	cases	.
你	有	读	的	这样的	案例	.

你肯定听说过这类案例。

[səʊ] ! — [naʊ] , [ðen] , [sə'pəʊz] [æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ?

So	!	—	Now	,	then	,	suppose	an	accident	of	that	sort	should	befall	you	?
所以	!	—	现在	,	然后	,	认为	一个	事故	的	那	种类	应该	降临	你	?

那么！——假设你不幸遭遇了这种意外呢?

['evrɪθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] [jet]

Everything	you	can	hope	for	from	death	would	come	to	pass	,	and	yet
一切	你	能	希望	为了	从	死亡	会	来	到	经过	,	和	然而

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

you	would	live	.
你	会	居住	.

死亡能带给你的一切愿望都会实现，但你却依然活着。

[wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ?

What	better	could	you	desire	?
什么	更好的	可以	你	欲望	?

你还能奢求什么呢?

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [lɪv; laɪv] ?

“	And	yet	I	would	live	?
”	和	然而	我	会	居住	?

“然而我却要活下去?”

['hɑːdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[maɪ] ['bɒdi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [truː] .

My	body	would	live	,	true	.
我的	身体	会	居住	,	真的	.

我的身体会活下来，真的。

[bʌt; bət][aɪ] , [maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [maɪ][aɪ'dentətɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .

But	I	,	my	personality	,	my	identity	,	would	have	vanished	.
但	我	,	我的	性格	,	我的	身份	,	会	有	消失了	.

但我会消失，我的个性、我的身份都会消失。

[fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [wʌnz] [aɪ'dentətɪ] , [rɪ'membrəns] ?

For	is	not	the	very	pith	and	marrow	of	one's	identity	,	remembrance	?
为了	是	不是	这	非常	髓	和	骨髓	的	一个人的	身份	,	纪念	?

难道记忆不正是人身份认同的精髓吗?

[ɪz][nɒt] ['meməri] [ðə; ði] ['bɜːθmɑːk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [wʌnz] - [self] ?

Is	not	memory	the	birthmark	,	so	to	speak	,	by	which	one	recognises	one's	-	self	?
是	不是	记忆	这	胎记	,	所以	到	说话	,	经过	哪个	一	认可	一个人的	-	自己	?

记忆难道不是一种胎记，通过它，人们可以识别自己吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði][kɔːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wʌnz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] , [wɪtʃ] [həʊldz][ðem; ðəm]

Is	it	not	the	cord	upon	which	one's	experiences	are	strung	,	which	holds	them
是	它	不是	这	绳索	之上	哪个	一个人的	经历	是	串	,	哪个	持有	他们

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

难道它不正是将一个人的所有经历串联起来，并将它们联系在一起的纽带吗?

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðeə(r)]['juːnətɪ] ?

and	establishes	their	unity	?
和	建立	他们的	统一	?

并确立他们的团结?

[maɪ] ['bɒdi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [truː] [ɪ'nʌf] .

My	body	would	live	,	true	enough	.
我的	身体	会	居住	,	真的	足够的	.

我的身体确实会活下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['spɪrɪt] , [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] . ”

But	it	would	be	inhabited	and	animated	by	another	spirit	,	another	mind	.	”
但	它	会	是	有人居住的	和	动画	经过	其他	精神	,	其他	头脑	.	”

但它将由另一个灵魂、另一个思想居住和赋予生命。

“ [wel] , ['iːv(ə)n][səʊ] ?

“	Well	,	even	so	?
”	出色地	,	甚至	所以	?

“即便如此呢?”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdentətɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][baɪ] [miːnz]

It	is	the	extinction	of	your	identity	which	you	seek	to	bring	about	by	means
它	是	这	灭绝	的	你的	身份	哪个	你	寻找	到	带来	关于	经过	方法

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

你试图通过死亡来实现的，是自我身份的消亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [deθ] [ɪnˈvɒlvz] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪkˈstɪŋkʃn] .

But	you	have	no	ground	for	supposing	that	death	involves	any	such	extinction	.
但	你	有	不	地面	为了	假如	那	死亡	涉及	任何	这样的	灭绝	.

但你没有任何理由认为死亡会导致任何形式的灭绝。

[ˈeɪθiɪst] , [ægˈnɒstɪk] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Atheist	,	agnostic	,	what	you	will	,
无神论者	,	不可知论者	,	什么	你	将要	,

无神论者、不可知论者，随便你怎么称呼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [əkˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)]

you	must	always	acknowledge	and	allow	for	that	possibility	of	a	future
你	必须	总是	承认	和	允许	为了	那	可能性	的	一个	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

你必须始终承认并允许来生的可能性。

[ˌweərˈæz] , [ðə; ði][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

Whereas	,	the	man	or	woman	to	whom	the	accident	happens	which	we	have
然而	,	这	男人	或者	女士	到	谁	这	事故	发生	哪个	我们	有

[əˈsjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

然而，我们假设，发生事故的那个人，

[əbˈteɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈəʊnli] [ˈdjuːbiəsli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

obtains	for	a	surety	that	which	he	or	she	can	only	dubiously	hope	for
获得	为了	一个	保证	那	哪个	他	或者	她	能	仅有的	可疑地	希望	为了

[frɒm; frəm] [deθ] . ”

from	death	.	”
从	死亡	.	”

它以某种方式获得了他或她只能在死亡中勉强奢望的东西作为保障。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈdɪfrəns] .

“	Ah	,	but	there	is	a	mighty	difference	.
“	啊	,	但	那里	是	一个	强大的	不同之处	.

“啊，但这其中却有着巨大的差别。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .

It	is	not	within	my	power	to	cause	such	an	accident	.
它	是	不是	之内	我的	力量	到	原因	这样的	一个	事故	.

我无法造成这样的事故。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][daɪ] . ”

It	is	within	my	power	to	die	.	”
它	是	之内	我的	力量	到	死	.	”

“我有能力选择死亡。”

“ [nɒt] [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ?

“	Not	within	your	power	to	cause	such	an	accident	?
“	不是	之内	你的	力量	到	原因	这样的	一个	事故	?

“你不可能造成这样的事故吧？”

[nɒt] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)]['pəʊə(r)] , [aɪ][grɑ:nt] .

Not	within	your	power	,	I	grant	.
不是	之内	你的	力量	,	我	授予	.

我承认，这并非你所能做到的。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] ['hju:mən]['pəʊə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðɪn] ['eni] [mænz]['pəʊə(r)] ?

But	will	you	say	that	it	is	not	within	human	power	,	not	within	any	man's	power	?
但	将要	你	说	那	它	是	不是	之内	人类	力量	,	不是	之内	任何	男人的	力量	?

但你会说这并非人类所能掌控，并非任何人所能掌控吗?

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt'evə(r)] ['hju:mən] ['sɜ:kəmstəns] [ju:; jʊ][laɪk] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:s][baɪ]

Imagine	whatever	human	circumstance	you	like	,	which	can	come	to	pass	by
想象	任何	人类	环境	你	喜欢	,	哪个	能	来	到	经过	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

想象一下任何你喜欢的、可能偶然发生的人类境况。

[ðen] , ['spi:kɪŋ] - [prəɪ'ɔ:raɪ] ,

Then	,	speaking	à	priori	,
然后	,	请讲	-	先验	,

然后，先验地来说，

[tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['eni] [kən'klu:sɪv] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðæt] ['sɜ:kəmstəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]

tell	me	of	any	conclusive	reason	why	that	circumstance	should	not	be	brought	to
告诉	我	的	任何	确凿	原因	为什么	那	环境	应该	不是	是	带来	到

[pɑ:s][baɪ] [dɪ'zaɪn] ?

pass	by	design	?
经过	经过	设计	?

请告诉我任何确凿的理由，说明为什么不应该人为地促成这种情况的发生?

[waɪ] [mæn] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ɪm'plɔɪɪŋ]

Why	man	,	investigating	the	causes	of	it	,	enlightened	by	his	science	,	employing
为什么	男人	,	调查	这	原因	的	它	,	开明	经过	他的	科学	,	雇用

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

his	cunning	,
他的	狡猾	,

为什么人类，在科学的启迪下，探究其原因，运用其智慧，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət] [wɪl] [tu:; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ?

should	not	be	able	at	will	to	occasion	it	?
应该	不是	是	有能力的	在	将要	到	场合	它	?

不应该能够随意引发这种情况?

[teɪk] [ðɪs] ['veri] [keɪs] [ɪn][hænd] — [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv]

Take	this	very	case	in	hand	—	the	total	obliteration	of	a	human	being	memory	of
拿	这	非常	案件	在	手	—	这	全部的	抹杀	的	一个	人类	存在	记忆	的

[ðə; ði][pɑ:st] .

the	past	.
这	过去的	.

以这个例子为例——彻底抹去人类对过去的记忆。

[ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

A	blow	upon	the	head	,	the	result	of	an	accident	,	can	occasion	it	.
一个	吹	之上	这	头	,	这	结果	的	一个	事故	,	能	场合	它	.

头部受到撞击，例如意外事故造成的撞击，可能会导致这种情况。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mænz] [dɪ'lɪbərət] ['pɜ:pəs] ?

Why	not	a	blow	upon	the	head	,	the	result	of	man's	deliberate	purpose	?
为什么	不是	一个	吹	之上	这	头	,	这	结果	的	男人的	商榷	目的	?

为什么不是头部受到重击，而是人为蓄意造成的结果呢?

[ɪn'sænəti] , [smɔːl] - [pɒks] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [pə'ræləsɪs] , ['defnəs] ,

Insanity	,	small	-	pox	,	consumption	,	paralysis	,	deafness	,
疯狂	,	小的	-	天花	,	消耗	,	麻痹	,	耳聋	,

精神错乱、天花、肺痨、瘫痪、耳聋

['blaɪndnəs] — [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn] ['vɒləntrəli]

blindness	—	each	of	these	it	would	be	entirely	possible	for	man	voluntarily
失明	—	每个	的	这些	它	会	是	完全	可能的	为了	男人	自愿

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] .

to	induce	.
到	诱导	.

失明——这些都是人类完全有可能自愿造成的。

[waɪ] [nɒt] [ə'blɪviən] ? ″

Why	not	oblivion	?	″
为什么	不是	遗忘	?	″

为什么不选择遗忘?

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] .

“	I	have	never	heard	of	its	being	done	.
″	我	有	绝不	听到	的	它是	存在	完毕	.

“我从未听说过有人这样做。”

[aɪ][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] — - ['dɑːktər; draɪv]

I	once	read	a	novel	in	which	something	of	the	kind	was	related	—	'	Dr
我	一次	读	一个	小说	在	哪个	某物	的	这	种类	曾是	有关的	—	-	博士

.

:
.

我曾经读过一本小说，其中讲述了类似的事情——《博士》。

- ['prəʊses] - — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['nɒv(ə)l] ,

Heidenhoff's	Process	'	—	but	even	in	that	novel	,
-	过程	-	—	但	甚至	在	那	小说	,

海登霍夫的《过程》——但即使在那部小说中，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ;

the	author	had	not	the	audacity	to	pretend	that	his	story	was	possible	;
这	作者	有	不是	这	大胆	到	假装	那	他的	故事	曾是	可能的	;

作者不敢妄称他的故事是可能的;

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

it	turned	out	to	be	a	dream	.
它	转向	出去	到	是	一个	梦	.

结果发现那是一场梦。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

But	then	,	after	all	,	that	was	quite	a	different	thing	.
但	然后	,	后	全部	,	那	曾是	相当	一个	不同的	事物	.

但归根结底，那又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [əˌblɪtə'reɪʃn] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['meməri] ,

It	was	the	obliteration	not	of	the	whole	memory	,
它	曾是	这	抹杀	不是	的	这	所有的	记忆	,

那并非抹去全部记忆，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [fækt][ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv][fækts] .

but	simply	the	memory	of	one	particular	fact	or	group	of	facts	.
但	简单地	这	记忆	的	一	特别的	事实	或者	团体	的	事实	.

仅仅是对某个特定事实或一组事实的记忆。

[ðə; ði] ['meməri] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fækts] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] . ”

The	memory	in	respect	of	other	facts	remained	intact	.	”
这	记忆	在	尊重	的	其他	事实	剩余	完好无损的	.	”

其他事实的记忆则完好无损。

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪn'di:d] !

“	Ah	,	that	indeed	!
“	啊	,	那	的确	!

“啊，确实如此！”

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [æz; əz] [jet] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə]

That	,	of	course	,	it	may	not	as	yet	be	within	the	power	of	science	to
那	,	的	课程	,	它	可能	不是	作为	然而	是	之内	这	力量	的	科学	到

[ə'kʌmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

当然，这或许目前还超出了科学的能力范围。

[ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ai] [wɪl] [grɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['fænsi] .

That	,	as	yet	,	I	will	grant	you	,	is	only	the	material	for	a	romancer's	fancy	.
那	,	作为	然而	,	我	将要	授予	你	,	是	仅有的	这	材料	为了	一个	-	想要	.

不过，我承认，这目前只是浪漫主义者幻想的素材而已。

[ai] ['kænɒt] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fə'get] ['eni] [wʌn] [fækt] [ɔ:(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [fækts] ,

I	cannot	cause	you	to	forget	any	one	fact	or	train	of	facts	,
我	不能	原因	你	到	忘记	任何	一	事实	或者	火车	的	事实	,

我无法让你忘记任何一个事实或一系列事实。

[waɪl] ['li:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ˌʌnə'fektɪd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['ʌðə(r)] [fækts] .

while	leaving	your	memory	unaffected	regarding	other	facts	.
尽管	离开	你的	记忆	不受影响	关于	其他	事实	.

同时不影响你对其他事实的记忆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['meməri] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

But	the	obliteration	of	the	whole	memory	is	a	very	different	matter	.
但	这	抹杀	的	这	所有的	记忆	是	一个	非常	不同的	事情	.

但彻底抹去所有记忆则是完全不同的另一回事。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['hæpənd] ['fri:kwəntli] [baɪ] ['æksɪdənt] .

It	has	happened	frequently	by	accident	.
它	有	发生	频繁地	经过	事故	.

这种情况经常是意外发生的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

You	have	never	heard	of	its	being	effected	by	design	,
你	有	绝不	听到	的	它是	存在	受影响	经过	设计	,

你从未听说过这是人为设计的结果。

[ðəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪ'fektɪd] .

though	you	will	acknowledge	the	theoretical	possibility	of	its	being	so	effected	.
尽管	你	将要	承认	这	理论	可能性	的	它是	存在	所以	受影响	.

虽然你会承认理论上存在这种可能性。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] : [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌθɪə'retɪkli] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli]

Now	the	truth	is	this	:	not	only	is	it	theoretically	possible	,	but	it	is	practically
现在	这	真相	是	这	:	不是	仅有的	是	它	理论上	可能的	,	但	它	是	几乎

['fiːzəb(ə)l] . .

feasible	.	.
可行的	.	.

事实是：这不仅在理论上是可能的，而且在实践中也是可行的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd][ai] , ['iːv(ə)n][ai] , [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	can	be	done	;	and	I	,	even	I	,	can	do	it	.
它	能	是	完毕	;	和	我	,	甚至	我	,	能	做	它	.

这事是可以办到的；就连我，也能做到。

[ðæt] [seɪm] [ə'bliviəsnis] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] - [bʊks] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [beə(r)] [ə'bʌndənt]

That	same	obliviousness	which	,	as	the	case	-	books	of	physicians	bear	abundant
那	相同的	浑然不觉	哪个	,	作为	这	案件	-	图书	的	医生	熊	丰富

['testɪməni] ,

testimony	,
见证	,

医生的病例记录中大量记载了这种同样的麻木不仁。

['neɪtʃə(r)]['ɒf(ə)n][pɹədj'uːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] ['vaɪələns] ,

Nature	often	produces	through	the	medium	of	disease	or	violence	,
自然	经常	产	通过	这	中等的	的	疾病	或者	暴力	,

自然界常常通过疾病或暴力等方式产生事物。

[ai] — [ai] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][kæn; kən] [prə'djuːs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

I	—	I	who	speak	to	you	—	I	can	produce	by	means	of	a	surgical	operation	.
我	—	我	WHO	说话	到	你	—	我	能	生产	经过	方法	的	一个	外科	手术	.

〃

〃
〃

我——跟你说话的我——我可以通过外科手术来制造出来。〃

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , 〃 [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	incredible	,	〃	said	she	.
〃	它	是	极好的	,	〃	说	她	.

“真是不可思议，”她说。

“ [ɪn'kredəb(ə)l][ɔː(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

“	Incredible	or	not	,	it	is	a	fact	,
〃	极好的	或者	不是	,	它	是	一个	事实	,

“不管这听起来是否令人难以置信，但这都是事实。”

〃 [sed] [ai] . “ [wɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] ['straɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [meɪ] [ə'kʌmplɪʃ] ,

〃	said	I	.	“	What	a	stone	striking	you	upon	the	head	may	accomplish	,
〃	说	我	.	“	什么	一个	石头	引人注目	你	之上	这	头	可能	完成	,

“我说。“一块石头砸在你的头上所能造成的后果，

[ai][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [wɪð] [maɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

I	can	accomplish	with	my	instruments	.
我	能	完成	和	我的	仪器	.

我可以用我的乐器完成这件事。

[ai][kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skʌl] ,

I	can	cause	a	depression	of	one	of	the	bones	of	your	skull	,
我	能	原因	一个	沮丧	的	一	的	这	骨头	的	你的	颅骨	,

我可以造成你头骨上某一块骨头的凹陷，

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [səʊ] [ðæt] ,

at	a	certain	point	upon	the	tissues	of	the	brain	,	so	that	,
在	一个	肯定	观点	之上	这	组织	的	这	脑	,	所以	那	,

在大脑组织的某个特定位置，因此，

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] [wɪtʃ] [ai] [ədˈmɪnɪstə(r)] ,

when	you	recover	from	the	influence	of	the	anaesthetic	which	I	administer	,
什么时候	你	恢复	从	这	影响	的	这	麻药	哪个	我	管理	,

当你从我给你注射的麻醉剂的作用中恢复过来时，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪnfənsi] .

you	are	returned	to	the	mental	and	moral	condition	of	infancy	.
你	是	返回	到	这	精神的	和	道德	状况	的	婴儿期	.

你的精神和道德状态都回到了婴儿时期。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

You	remember	nothing	.
你	记住	没有什么	.

你什么都不记得了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

You	know	nothing	.
你	知道	没有什么	.

你什么都不懂。

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] .

Your	mind	is	as	a	blank	sheet	of	paper	.
你的	头脑	是	作为	一个	空白的	床单	的	纸	.

你的思想就像一张白纸。

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] [əˈbɒlɪʃt] .

The	past	is	abolished	.
这	过去的	是	废除	.

过去已被抹去。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . ”

The	future	is	before	you	.	”
这	未来	是	前	你	.	”

未来就在你面前。

“ [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈpaʊə(r)] .

“	If	what	you	say	is	true	,	you	possess	a	terrible	power	.
“	如果	什么	你	说	是	真的	,	你	具有	一个	糟糕的	力量	.

“如果你说的是真的，你就拥有可怕的力量。”

[ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːdʒənz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ? ”

Are	surgeons	generally	able	to	do	this	?	”
是	外科医生	一般来说	有能力的	到	做	这	?	”

外科医生通常都能做到这一点吗?

“ [ˈevri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɜːdʒən] [mʌst; məst] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌæntɪˈsiːd(ə)nt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Every	intelligent	surgeon	must	recognise	the	antecedent	possibility	of	the
“	每一个	聪明的	外科医生	必须	认出	这	前件	可能性	的	这

[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

“每一位有见识的外科医生都必须认识到手术的先决条件。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ˈweðə(r)] [ˈsɜːdʒənz] [ˈdʒen(ə)rəli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	when	you	ask	me	whether	surgeons	generally	know	how	to	perform	it	,
但	什么时候	你	问	我	无论	外科医生	一般来说	知道	如何	到	履行	它	,

但如果你问我外科医生是否普遍知道如何进行这项手术，

[ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] .

I	suppose	that	they	do	not	.
我	认为	那	他们	做	不是	.

我想他们应该不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] , [baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)]

It	is	a	discovery	which	I	have	made	,	by	the	examination	of	a	large	number
它	是	一个	发现	哪个	我	有	制成	,	经过	这	考试	的	一个	大的	数字

[ɒv; əv] [skʌlz] ,

of	skulls	,
的	头骨	,

这是我通过检查大量头骨而得出的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈsekʃn; daɪˈsekʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [breɪnz] .

and	the	dissection	of	a	large	number	of	brains	.
和	这	解剖	的	一个	大的	数字	的	大脑	.

以及对大量大脑的解剖。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈenibɒdi] [els] .

I	have	never	communicated	it	to	anybody	else	.
我	有	绝不	沟通	它	到	任何人	别的	.

我从未向其他人透露过这件事。

[ˈʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskʌvəri] [ˌɪndɪˈpendəntli] . ″

Others	,	for	all	I	know	,	may	have	made	the	same	discovery	independently	.	″
其他的	,	为了	全部	我	知道	,	可能	有	制成	这	相同的	发现	独立	.	″

据我所知，其他人可能也独立地发现了同样的问题。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ?

“	But	why	have	you	kept	it	a	secret	?
″	但	为什么	有	你	保留	它	一个	秘密	?

“但你为什么要保守这个秘密呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈfeɪməs] . ”

It	would	have	made	you	famous	.	”
它	会	有	制成	你	著名的	.	″

那会让你名声大噪。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

“	I	have	had	many	reasons	for	keeping	it	a	secret	.
″	我	有	有	许多	原因	为了	保持	它	一个	秘密	.

“我有很多理由要保守这个秘密。”

[juː; jʊ] [jɔːˈself] [hæv; həv] [nemd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈpaʊə(r)] .

You	yourself	have	named	one	of	them	:	it	is	a	terrible	power	.
你	你自己	有	命名	一	的	他们	:	它	是	一个	糟糕的	力量	.

你自己也提到了其中之一：它是一种可怕的力量。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	not	thought	it	prudent	as	yet	to	put	it	into	the	hands	of	the
我	有	不是	想法	它	谨慎	作为	然而	到	放	它	进入	这	双手	的	这

[ˈfæk(ə)lti][æt; ət] [lɑːdʒ] ;

faculty	at	large	;
学院	在	大的	;

我认为现在把它交给全体教职员工处理还为时过早；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈɑːftə(r)] , [ɪf] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] , [maɪ] [deθ] . ″

but	it	will	be	published	after	,	if	not	before	,	my	death	.	”
但	它	将要	是	已发布	后	,	如果	不是	前	,	我的	死亡	.	″

但即便不是在我死前，它也会在我死后出版。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] .

“	You	say	you	can	do	this	.
″	你	说	你	能	做	这	.

“你说你能做到。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

Have	you	ever	done	it	?	″
有	你	曾经	完毕	它	?	″

你做过吗?

“ [ə'pɒn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [nəʊ] . [ə'pɒn] ['ænɪmlz] — [ə'pɒn] [dɒgz] , ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] —

“	Upon	a	human	being	—	no	.	Upon	animals	—	upon	dogs	,	monkeys	,	and	horses	—
″	之上	一个	人类	存在	—	不	.	之上	动物	—	之上	狗	,	猴子	,	和	马匹	—

[jes] ; ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'veərɪŋ] [sək'ses] . ″

yes	;	often	,	and	with	unvarying	success	.	″
是的	;	经常	,	和	和	不变的	成功	.	″

“对人类——不。对动物——对狗、猴子和马——是的；经常如此，而且总是成功。”

“ ['ænɪmlz] , [ɪn'diːd] !

“	Animals	,	indeed	!
″	动物	,	的确	!

“真是动物啊！”

″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

″	She	smiled	.
″	她	微笑	.

她笑了。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

“	But	never	upon	a	human	being	.
″	但	绝不	之上	一个	人类	存在	.

但绝不会伤害人类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .

It	is	a	descent	from	the	sublime	to	the	grotesque	.
它	是	一个	下降	从	这	升华	到	这	怪诞	.

这是从崇高到怪诞的堕落。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ? ″

You	are	anxious	to	obtain	a	subject	?	″
你	是	焦虑的	到	获得	一个	主题	?	″

你急于获得一个主题吗?

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

“	I	will	not	deny	that	I	should	be	glad	to	obtain	a	subject	,
″	我	将要	不是	否定	那	我	应该	是	高兴的	到	获得	一个	主题	,

“我不会否认，如果能获得一个研究对象，我会很高兴。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['daʊnraɪt] [wei] .

if	it	pleases	you	to	put	it	in	that	downright	way	.
如果	它	请	你	到	放	它	在	那	彻头彻尾	方式	.

如果你喜欢这样直白地表达的话。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

I	have	never	performed	the	operation	upon	a	human	being	;
我	有	绝不	执行	这	手术	之上	一个	人类	存在	;

我从未对人类进行过这种手术；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [wɪð] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] [dʒʌst] [wɒt] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]

but	I	can	predict	with	absolute	assurance	just	what	its	consequences	upon	a
但	我	能	预测	和	绝对	保证	只是	什么	它是	结果	之上	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] . ″

human	being	would	be	.	″
人类	存在	会	是	.	″

但我可以绝对肯定地预测，这对人类会造成怎样的后果。”

“ [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] . ”

“	Let	me	hear	your	prediction	.	”
”	让	我	听到	你的	预言	.	”

“让我听听你的预测。”

“ [wel] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [keɪs] ,

“	Well	,	to	begin	with	,	let	me	tell	you	the	circumstances	of	an	actual	case	,
”	出色地	,	到	开始	和	,	让	我	告诉	你	这	情况	的	一个	实际的	案件	,

“首先，让我给你们讲讲一个实际案例的情况。”

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ˌæksɪˈdentəli] .

which	came	under	my	observation	,	where	the	thing	happened	accidentally	.
哪个	来了	在下面	我的	观察	,	在哪里	这	事物	发生	偶然	.

这件事发生在我观察期间，纯属偶然。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈθɜːti] - [tuː] [jˈiəz] [əʊld] , [ɪn][rəʊˈbʌst] [helθ] .

The	patient	was	a	Frenchman	,	thirty	-	two	years	old	,	in	robust	health	.
这	病人	曾是	一个	法国人	,	三十	-	二	年	老的	,	在	强壮的	健康	.

患者是一名法国男子，32岁，身体健康。

[ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈmɒrəlz] ,

I	think	,	from	the	point	of	view	of	morals	,
我	思考	,	从	这	观点	的	看法	的	德	,

我认为，从道德的角度来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪˈpreɪvd] [retʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈevə(r)][maɪ][bæd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə]

he	was	the	most	depraved	wretch	it	was	ever	my	bad	fortune	to
他	曾是	这	最多	堕落的	可怜虫	它	曾是	曾经	我的	坏的	财富	到

[ɪnˈkaʊntə(r)] .

encounter	.
遇到	.

他是我这辈子遇到过的最邪恶、最卑鄙的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ][sɒt] , [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ][bæd][lɒt][ɔːl] [raʊnd] .

He	was	a	brute	,	a	sot	,	a	liar	,	a	thief	—	a	bad	lot	all	round	.
他	曾是	一个	蛮力	,	一个	酒	,	一个	说谎者	,	一个	贼	—	一个	坏的	很多	全部	圆形的	.

他是个粗野的人、酒鬼、骗子、小偷——总之是个彻头彻尾的坏蛋。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

I	chanced	to	know	a	good	deal	about	him	,
我	偶然	到	知道	一个	好的	交易	关于	他	,

我偶然间对他了解颇多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ɪn][maɪ][ˈfæməli] .

because	he	was	the	husband	of	a	servant	in	my	family	.
因为	他	曾是	这	丈夫	的	一个	仆人	在	我的	家庭	.

因为他是我家一个佣人的丈夫。

[ðə; ði][əˈfeə(r)] [əˈkɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

The	affair	occurred	more	than	thirty	years	ago	.
这	事务	发生	更多的	比	三十	年	前	.

这件事发生在三十多年前。

[ai] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] [retʃ] .

I	say	he	was	a	depraved	wretch	.
我	说	他	曾是	一个	堕落的	可怜虫	.

我说他是个堕落的恶棍。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] , [laɪk] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

It	means	that	,	like	every	mother's	son	of	us	,
它	方法	那	,	喜欢	每一个	母亲的	儿子	的	我们	,

这意味着，就像我们每个人的母亲的儿子一样，

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [pəˌtenʃɪ'æləti] , [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt]['spɪrɪtʃuəl]

he	came	into	this	world	a	bundle	of	potentialities	,	of	latent	spiritual
他	来了	进入	这	世界	一个	捆	的	潜力	,	的	潜	精神

[pəˌtenʃɪ'æləti] ,

potentialities	,
潜力	,

他来到这个世界时，蕴藏着无限的潜能，巨大的精神潜能。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪljən] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]

inherited	from	his	million	or	more	of	ancestors	,	some	of	these
遗传	从	他的	百万	或者	更多的	的	祖先	,	一些	的	这些

[pəˌtenʃɪ'æləti] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

potentialities	being	for	good	,
潜力	存在	为了	好的	,

他从百万甚至更多的祖先那里继承了这些潜能，其中一些潜能是用于造福人类的。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd]

others	of	them	for	evil	;	and	it	means	that	his	environment	had
其他的	的	他们	为了	邪恶的	;	和	它	方法	那	他的	环境	有

[biːn] [sʌtʃ] ,

been	such	,
到过	这样的	,

其他人则因作恶而受害；这意味着他所处的环境就是这样，

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]['æktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	had	so	acted	upon	him	,	as	to	develop	those	that	were	for
和	有	所以	行动	之上	他	,	作为	到	发展	那些	那	是	为了

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

并对他采取了这样的行动，以培养那些作恶的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['dɔːmənt] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

and	to	leave	dormant	those	that	were	for	good	.
和	到	离开	休眠	那些	那	是	为了	好的	.

而让那些已经沉睡的人永远保持沉睡状态。

[ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] .

That	wants	to	be	borne	in	mind	.
那	想要	到	是	出生	在	头脑	.

这一点需要牢记。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]

He	was	the	husband	of	a	servant	in	my	family	,	a	most	respectable	and
他	曾是	这	丈夫	的	一个	仆人	在	我的	家庭	,	一个	最多	可敬	和

['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] ,

virtuous	woman	,
有德行的	女士	,

他是我家一位女佣的丈夫，那位女佣是一位非常受人尊敬、品德高尚的女子。

['ɔːlsəʊ] [frentʃ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ;

also	French	,	who	would	have	nothing	to	do	with	him	;
还	法语	,	WHO	会	有	没有什么	到	做	和	他	;

还有法国人，他们不愿与他有任何瓜葛；

[bʌt; bət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [plˈɛzɑːntəst] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] ['tɔːment] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [əˈraʊnd]

but	whom	it	was	his	pleasantest	amusement	to	torment	by	hanging	around
但	谁	它	曾是	他的	最令人愉悦的	娱乐	到	折磨	经过	绞刑	大约

['aʊə(r)] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

但他最喜欢的消遣就是在我们家附近徘徊，戏弄我们。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbrɔːd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ədˈmɪt(ə)ns] [wen]

seeking	to	waylay	her	when	she	went	abroad	,	striving	to	gain	admittance	when
寻求	到	路障	她	什么时候	她	去	国外	,	努力	到	获得	准入	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [dɔːz] .

she	was	within	doors	.
她	曾是	之内	门	.

当她出国时，他们试图阻挠她；当她在室内时，他们试图进入她的住所。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [əˈbʌv] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns]

Late	one	evening	we	above	stairs	were	surprised	by	the	noise	of	a	disturbance
晚的	一	晚上	我们	多于	楼梯	是	惊讶	经过	这	噪音	的	一个	干扰

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :

in	the	kitchen	:
在	这	厨房	:

一天晚上，我们楼上的人被楼下厨房传来的骚动声吓了一跳：

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [laʊd] [ɪn] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] .

a	man's	voice	,	a	woman's	voice	,	loud	in	altercation	.
一个	男人的	嗓音	,	一个	女性的	嗓音	,	大声	在	争吵	.

男人的声音，女人的声音，在争吵中很大声。

[aɪ] ['hʌrɪd] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	hurried	down	to	learn	the	occasion	of	it	.
我	慌忙	向下	到	学习	这	场合	的	它	.

我赶紧跑下去了解事情的缘由。

[ˌhɑːfˈweɪ] [ðeə(r)] , [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɔːt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] -

Halfway	there	,	my	ears	were	startled	by	the	sudden	short	sound	of	a	pistol	-
半	那里	,	我的	耳朵	是	惊慌	经过	这	突然	短的	声音	的	一个	手枪	-

[ʃɒt] ,

shot	,
射击	,

走到一半，突然传来一声短促的枪响，吓了我一跳。

['fɒləʊd] [baɪ] [ded] ['saɪləns] .

followed	by	dead	silence	.
随后	经过	死的	沉默	.

随后是一片死寂。

[aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [əˈraɪvd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [leɪt] .

I	entered	the	kitchen	,	but	arrived	a	moment	too	late	.
我	进入	这	厨房	,	但	到达的	一个	片刻	也	晚的	.

我走进厨房，但还是晚了一步。

['aʊə(r)] ['wʊmən] ['sɜːvənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)]

Our	woman	servant	stood	in	the	centre	of	the	floor	,	holding	a	smoking	revolver
我们的	女士	仆人	站立	在	这	中心	的	这	地面	,	保持	一个	吸烟	左轮手枪

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

我们的女仆站在房间中央，手里拿着一把冒着烟的左轮手枪。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [leɪ] ['prɒstreɪt] , [ʌn'kɒnʃəs] , [pə'hæps] [ded] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Her	husband	lay	prostrate	,	unconscious	,	perhaps	dead	,	at	her	feet	.
她	丈夫	躺	前列腺	,	无意识	,	也许	死的	,	在	她	脚	.

她的丈夫俯卧在她脚边，昏迷不醒，或许已经死亡。

[ai][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	demanded	an	explanation	.
我	要求	一个	解释	.

我要求对方解释。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [ə'ləʊn] ,

It	appeared	that	he	had	stolen	into	the	kitchen	,	where	his	wife	sat	alone	,
它	出现	那	他	有	被盗	进入	这	厨房	,	在哪里	他的	妻子	卫星	独自的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他似乎偷偷溜进了厨房，他的妻子独自一人坐在那里。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][æb'dʌkt][ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]

coming	upon	her	suddenly	,	had	attempted	to	abduct	and	carry	her
未来	之上	她	突然	,	有	尝试过	到	拐	和	携带	她

[ɒf] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] .

off	by	main	force	.
离开	经过	主要的	力量	.

他突然出现，企图强行绑架并带走她。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː'self] [ə; eɪ]

The	foolish	woman	confessed	that	some	days	before	she	had	bought	herself	a
这	愚蠢	女士	坦白	那	一些	天	前	她	有	买	她自己	一个

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

这个愚蠢的女人坦白说，几天前她给自己买了一把手枪。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst]

with	a	view	to	just	such	an	emergency	as	this	;	and	now	she	had	used
和	一个	看法	到	只是	这样的	一个	紧急情况	作为	这	;	和	现在	她	有	用过的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她就是为了应对这种紧急情况而准备的；现在她已经用上了。

[wel] , [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Well	,	I	examined	the	man	,	and	I	found	,	to	my	great	relief	,	that	he	was
出色地	,	我	检查	这	男人	,	和	我	成立	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	那	他	曾是

[nɒt] [ded] ,

not	dead	,
不是	死的	,

我检查了那个人，令我大为欣慰的是，他并没有死。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [mɑ:rks] - ['wʊmən] , [ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd][nɒt]

and	that	,	she	being	but	an	indifferent	marks	-	woman	,	the	ball	had	not
和	那	,	她	存在	但	一个	冷漠	标记	-	女士	,	这	球	有	不是

['i:v(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz]['bɒdi] .

even	entered	his	body	.
甚至	进入	他的	身体	.

而她只是个水平一般的射手，球甚至都没射进他的身体。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'bli:k] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd]

It	had	struck	him	on	the	head	at	an	oblique	angle	,	and	had
它	有	击	他	在	这	头	在	一个	斜	角度	,	和	有

[glɑ:ns, glæns] [ɒf] .

glanced	off	.
瞥了一眼	离开	.

它以斜角击中了他的头部，然后擦过了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] , ['fræktʃəd]

However	,	it	had	injured	him	quite	seriously	enough	,	having	,	indeed	,	fractured
然而	,	它	有	受伤	他	相当	严重地	足够的	,	拥有	,	的确	,	破碎的

[hɪz; ɪz] [skʌl] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] .

his	skull	at	a	certain	point	.
他的	颅骨	在	一个	肯定	观点	.

然而，这次事故对他造成了相当严重的伤害，他的头骨甚至一度骨折。

[wi:; wi] ['kærid] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] [bed] .

We	carried	him	upstairs	,	and	put	him	to	bed	.
我们	携带	他	楼上	,	和	放	他	到	床	.

我们把他抱上楼，放到床上。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sɪksti] ['aʊəz] — ['nɪəli] [θri:] [deɪz] — [hi:; hi] [leɪ] [ɪn]['təʊt(ə)l]

For	upwards	of	sixty	hours	—	nearly	three	days	—	he	lay	in	total
为了	向上	的	六十	小时	—	几乎	三	天	—	他	躺	在	全部的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他昏迷了超过六十个小时——将近三天——一直处于完全昏迷状态。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [wi:ks] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]

For	six	weeks	he	lay	in	a	stupor	just	a	hair's	breadth	removed	from
为了	六	周	他	躺	在	一个	昏迷	只是	一个	头发的	宽度	已移除	从

['təʊt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ;

total	unconsciousness	;
全部的	无意识	;

他昏迷了六周，几乎完全失去意识；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] [hi:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

but	by	-	and	-	by	his	wound	had	healed	,	and	he	was	convalescent	.
但	经过	-	和	-	经过	他的	伤口	有	已治愈	,	和	他	曾是	康复期	.

但不久之后，他的伤口愈合了，他正在康复中。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ?

Now	,	however	,	what	was	his	mental	condition	?
现在	,	然而	,	什么	曾是	他的	精神的	状况	?

那么，他的精神状况究竟如何呢?

[prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] ['beɪbi] !

Precisely	that	of	a	new	-	born	baby	!
恰恰	那	的	一个	新的	-	出生	婴儿	!

简直就像新生儿一样!

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] .

His	memory	had	been	utterly	destroyed	.
他的	记忆	有	到过	完全地	损毁	.

他的记忆已被彻底摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['praɪməri] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] : [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [haʊ]

He	had	forgotten	the	simplest	primary	functions	of	life	:	how	to	speak	,	how
他	有	被遗忘的	这	最简单的	基本的	函数	的	生活	:	如何	到	说话	,	如何

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他已经忘记了生命中最简单的基本功能：如何说话，如何吃饭。

[haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] , [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

how	to	walk	,	how	to	use	his	fingers	.
如何	到	走	,	如何	到	使用	他的	手指	.

如何走路，如何使用他的手指。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

He	could	not	remember	his	name	;	he	could	not	recognise	his	wife	.
他	可以	不是	记住	他的	姓名	;	他	可以	不是	认出	他的	妻子	.

他记不起自己的名字，也认不出自己的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'njuː] .

He	had	all	the	lessons	of	experience	to	learn	anew	.
他	有	全部	这	课程	的	经验	到	学习	重新	.

他需要重新学习所有经验教训。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [hɪz; ɪz][breɪn] , [æz; əz][æn; ən]

But	you	must	recollect	that	,	being	an	adult	,	his	brain	,	as	an
但	你	必须	追忆	那	,	存在	一个	成人	,	他的	脑	,	作为	一个

['ɔːgən] , [wɒz; wəz] [fʊl] - [grəʊn] , [wɒz; wəz][mə'tʃʊə(r)] .

organ	,	was	full	-	grown	,	was	mature	.
器官	,	曾是	满的	-	生长	,	曾是	成熟	.

但你必须记住，作为一个成年人，他的大脑作为一个器官，已经发育完全成熟了。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] — ['lɜːnɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

he	acquired	knowledge	with	astonishing	rapidity	—	learning	almost	as	much	in	a
他	获得	知识	和	惊人	快速	—	学习	几乎	作为	很多	在	一个

['fɔːtnaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [lɜːrnz] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .

fortnight	as	a	child	learns	in	a	year	.
两星期	作为	一个	孩子	学习	在	一个	年	.

他以惊人的速度获取知识——两周内学到的知识几乎相当于一个孩子一年学到的知识。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

At	the	end	of	one	month	after	we	began	his	education	,	he	could	walk	,
在	这	结尾	的	一	月	后	我们	开始	他的	教育	,	他	可以	走	,

[fiːd] [hɪm'self] ,

feed	himself	,
喂养	他自己	,

在我们开始对他进行教育一个月后，他已经能够走路、自己吃饭了。

[dres] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] .

dress	himself	,	and	was	beginning	to	talk	.
裙子	他自己	,	和	曾是	开始	到	讲话	.

他穿好衣服，开始说话。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz][ai][duː; də] — ['ɪŋglɪʃ] , [maɪnd]

At	the	end	of	six	months	he	spoke	as	fluently	as	I	do	—	English	,	mind
在	这	结尾	的	六	几个月	他	辐	作为	流利地	作为	我	做	—	英语	,	头脑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

六个月后，他的英语说得和我一样流利——请注意，我说的是英语。

[nɒt] [frentʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

not	French	,	which	had	been	his	mother	-	tongue	.
不是	法语	,	哪个	有	到过	他的	母亲	-	舌头	.

不是法语，法语是他的母语。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi] [riːd] [wɪðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .

At	the	end	of	a	year	he	read	without	difficulty	,	and	wrote	a	good	hand	.
在	这	结尾	的	一个	年	他	读	没有	困难	,	和	写道	一个	好的	手	.

一年后，他阅读毫无困难，而且字迹工整。

[wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ɪn'taɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] ['mɒrəl]['neɪtʃə(r)]

What	was	most	remarkable	,	however	,	though	entirely	natural	,	his	moral	nature
什么	曾是	最多	卓越	,	然而	,	尽管	完全	自然的	,	他的	道德	自然

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

had	undergone	a	complete	transformation	.
有	经历	一个	完全的	转型	.

然而，最引人注目的是，尽管完全是自然而然的，他的道德本性却发生了彻底的转变。

[ɪn][ə; eɪ][njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['triːtɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['həʊlsəm] ['ɪnfluənsɪz] ,

In	a	new	environment	,	treated	with	kindness	,	surrounded	by	wholesome	influences	,
在	一个	新的	环境	,	治疗	和	仁慈	,	包围	经过	健康	影响	,

在一个全新的环境中，受到善待，被积极向上的氛围包围，

- [treɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , - [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evri] [fækt] ,

'	trained	up	in	the	way	he	should	go	,	'	and	absolutely	oblivious	of	every	fact	,
-	受过训练	向上	在	这	方式	他	应该	去	,	-	和	绝对地	浑然不觉	的	每一个	事实	,

“他从小就被训练成走当行的路”，却对一切事实一无所知。

[ɪ'vent] , ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ,

event	,	circumstance	,	and	association	of	his	past	,	he	became	a	new	,
事件	,	环境	,	和	协会	的	他的	过去的	,	他	成为	一个	新的	,

[ə'nʌðə(r)] , [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [mæn] .

another	,	an	entirely	different	man	.
其他	,	一个	完全	不同的	男人	.

由于过去的经历、境遇和人际关系，他变成了一个全新的、完全不同的人。

[naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['spɪrɪtʃuəl] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] , ['priːˌdispə'ziʃən] , [ðæt] [hə'redətɪ] [hæd; həd]

Now	,	of	the	million	spiritual	potentialities	,	predispositions	,	that	heredity	had
现在	,	的	这	百万	精神	潜力	,	倾向	,	那	遗传	有

[ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][hɪm] ,

implanted	in	him	,
植入式	在	他	,

如今，在他身上遗传的百万种精神潜能和天赋中，

[ðəʊz] [ðæt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['vivifai] , [ðəʊz] [ðæt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [left]

those	that	made	for	good	were	vivified	,	those	that	made	for	bad	left
那些	那	制成	为了	好的	是	复活	,	那些	那	制成	为了	坏的	左边

['dɔːmənt] .

dormant	.
休眠	.

那些带来益处的被唤醒，那些带来危害的被压制。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['diːsnt] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə]

He	was	as	decent	and	as	honest	a	fellow	as	one	could	wish	to
他	曾是	作为	体面的	和	作为	诚实的	一个	同伴	作为	一	可以	希望	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

他为人正直诚实，是我见过最值得结交的人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

and	he	had	plenty	of	intelligence	and	common	sense	.
和	他	有	很多	的	智力	和	常见的	感觉	.

他很有智慧，也很有常识。

[ai] [kept] [hɪm] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][fæk'təʊtəm] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	kept	him	in	my	service	,	as	a	sort	of	general	factotum	,	for	more	than
我	保留	他	在	我的	服务	,	作为	一个	种类	的	一般的	杂务工	,	为了	更多的	比

['twenti] [j'iəz] ;

twenty	years	;
二十	年	;

我让他为我效力，担任我的杂务员，超过二十年；

[ðen] [hiː; hi][daɪd] .

then	he	died	.
然后	他	死亡	.

然后他就去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Before	his	death	he	made	a	will	,
前	他的	死亡	他	制成	一个	将要	,

他去世前立了遗嘱。

[bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['vælju:] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]

bequeathing	to	me	the	only	thing	of	especial	value	that	he	had	to	leave
遗赠	到	我	这	仅有的	事物	的	特别的	价值	那	他	有	到	离开

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他将自己身后唯一一件特别珍贵的东西遗赠给了我。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

” [ai] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skʌl] .

”	I	unlocked	a	cabinet	,	and	produced	from	it	a	skull	.
”	我	已解锁	一个	内阁	,	和	生产	从	它	一个	颅骨	.

“我打开一个柜子，从中拿出一个头骨。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

“	Let	me	see	it	,	”	she	said	eagerly	.
“	让	我	看	它	,	”	她	说	急切地	.

“让我看看，”她急切地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['feɪntɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd]

She	took	it	in	her	hands	,	without	the	faintest	show	of	repugnance	,	and
她	采取	它	在	她	双手	,	没有	这	最微弱	展示	的	厌恶	,	和

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

studied	it	intently	.
研究	它	专注地	.

她把它拿在手里，没有丝毫厌恶之情，仔细地研究起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] .

“	It	is	like	a	fairy	-	tale	.
”	它	是	喜欢	一个	仙女	-	故事	.

“这就像一个童话故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

It	is	marvellous	,	”	she	said	at	last	.
它	是	奇妙	,	”	她	说	在	最后的	.

“真是太棒了！”她最后说道。

“ ['saɪəns] [ə'baund] [ɪn] ['mɑrvlz] [nəʊ] [les] [stjuː'pendəs] ,

“	Science	abounds	in	marvels	no	less	stupendous	,
”	科学	很多	在	奇迹	不	较少的	惊人的	,

“科学领域充满了同样令人叹为观止的奇迹，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [keɪs] ,

”	said	I	.	“	It	was	my	observation	of	that	man's	case	,
”	说	我	.	“	它	曾是	我的	观察	的	那	男人的	案件	,

“我说，‘这是我对那个人情况的观察，’”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	beneficent	results	of	it	,
和	的	这	仁慈的	结果	的	它	,

以及由此带来的有益结果，

[ðæt] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	suggested	to	me	the	possibility	of	bringing	such	things	to	pass	of	a
那	建议	到	我	这	可能性	的	带来	这样的	事物	到	经过	的	一个

[set] , ['pɜːpəs] . ”

set	,	purpose	.	”
放	,	目的	.	”

这让我意识到，或许可以有目的地促成此类事情的发生。

“ [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [ə; eɪ] ['stʌdi] , [wɪð] [ðæt]

“	For	years	I	have	made	the	brain	and	the	skull	a	study	,	with	that
”	为了	年	我	有	制成	这	脑	和	这	颅骨	一个	学习	,	和	那

[ˌpɒsə'bɪlәti] [ɪn] [vjuː] .

possibility	in	view	.
可能性	在	看法	.

“多年来，我一直以大脑和头骨为研究对象，就是出于这种可能性。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['sɜːt(ə)nti]

I	am	able	to	say	now	that	I	can	perform	the	operation	with	perfect	certainty
我	是	有能力的	到	说	现在	那	我	能	履行	这	手术	和	完美的	肯定

[ɒv; əv] [sək'ses] . ”

of	success	.	”
的	成功	.	”

我现在可以肯定地说，我能够成功完成这项手术。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

“	But	,	”	she	went	on	,	after	a	pause	,	“	it	is	scarcely	inspiring	to	think	that
”	但	,	”	她	去	在	,	后	一个	暂停	,	“	它	是	几乎	鼓舞人心	到	思考	那

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

the	character	,
这	特点	,

“但是，”她停顿了一下，继续说道，“想到这个角色，实在令人难以振奋。”

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [kæn; kən][biː; bi] ['ɪnfluənst] , [kæn; kən][biː; bi] ['rædɪkli]

the	morality	,	of	a	human	being	,	can	be	influenced	,	can	be	radically
这	道德	,	的	一个	人类	存在	,	能	是	影响	,	能	是	根本

['ɔːltəd] ,

altered	,
已修改	,

人的道德观是可以受到影响的，可以彻底改变的。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

by	a	mere	physical	condition	like	that	—	to	think	that	the	character	of	the	soul
经过	一个	仅仅	身体的	状况	喜欢	那	—	到	思考	那	这	特点	的	这	灵魂

[kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

can	be	changed	by	a	change	in	the	structure	of	the	body	.
能	是	已更改	经过	一个	改变	在	这	结构	的	这	身体	.

仅仅因为身体状况如此糟糕，就认为灵魂的性质可以通过改变身体的结构而改变，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [mə'tɪərɪəlɪzəm][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;

It	is	enough	to	establish	materialism	pure	and	simple	;
它	是	足够的	到	建立	唯物主义	纯的	和	简单的	;

只需确立纯粹的唯物主义即可；

[ðə; ði]['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['pesɪmɪzəm] . ”

the	only	logical	consequences	of	which	are	cynicism	and	pessimism	.	”
这	仅有的	逻辑	结果	的	哪个	是	玩世不恭	和	悲观主义	.	”

其唯一合乎逻辑的后果就是愤世嫉俗和悲观悲观。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fækts] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [waɪl]

“	It	is	certainly	one	of	the	many	psychological	facts	which	go	to	prove	that	while
“	它	是	当然	一	的	这	许多	心理	事实	哪个	去	到	证明	那	尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ðə; ði] [səʊl] [mʌst; məst][ə'dæpt] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . ”

it	is	the	tenant	of	the	body	the	soul	must	adapt	itself	to	its	habitation	.	”
它	是	这	租户	的	这	身体	这	灵魂	必须	适应	本身	到	它是	居住地	.	”

“这无疑是众多心理学事实之一，这些事实证明，灵魂虽然寄居于肉体之中，但它必须适应肉体的栖身之所。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [nɒt] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

“	It	would	seem	to	prove	that	the	soul	is	not	simply	the	tenant	of	the	body	,
“	它	会	似乎	到	证明	那	这	灵魂	是	不是	简单地	这	租户	的	这	身体	,

“这似乎证明灵魂不仅仅是肉体的寄宿者，

[bʌt; bət][ɪts] [sleɪv] , [ɪts] ['vɪktɪm] , [ɪts] ['kriːtʃə(r)] .

but	its	slave	,	its	victim	,	its	creature	.
但	它是	奴隶	,	它是	受害者	,	它是	生物	.

但它的奴隶，它的受害者，它的造物。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪərɪəlɪst] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪnd] , [θɔːt] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]

As	the	materialists	express	it	,	that	mind	,	thought	,	emotion	,	are	but
作为	这	唯物主义者	表达	它	,	那	头脑	,	想法	,	情感	,	是	但

['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] . ”

functions	of	the	brain	.	”
函数	的	这	脑	.	”

正如唯物主义者所言，心灵、思想、情感只不过是大脑的功能而已。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [lend] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	would	perhaps	lend	colour	to	that	hypothesis	;	but	it	does	not	prove	it	.
“	它	会	也许	借	颜色	到	那	假设	;	但	它	做	不是	证明	它	.

“这或许能为该假设增添一些色彩；但这并不能证明该假设。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] .

Nothing	can	be	proved	relative	to	the	human	soul	.
没有什么	能	是	已证实	相对的	到	这	人类	灵魂	.

任何事都无法证明与人类灵魂有关。

[laɪk] [ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [æn; ən][ɪn'sɒljəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

Like	all	elemental	things	,	it	is	in	its	very	essence	an	insoluble	mystery	.
喜欢	全部	元素	事物	,	它	是	在	它是	非常	本质	一个	不溶	神秘	.

就像所有基本事物一样，它的本质就是一个无法解开的谜团。

[ɔːl] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋz] ?

All	elemental	things	?
全部	元素	事物	?

所有基本元素?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [θɪŋ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [æt; ət]

Nay	,	it	is	the	elemental	thing	,	the	ultimate	thing	,	the	only	thing	we	know	at
不	,	它	是	这	元素	事物	,	这	最终的	事物	,	这	仅有的	事物	我们	知道	在

[fɜːst] [hænd] .

first	hand	.
第一的	手	.

不，它是最基本的事物，是终极的事物，是我们唯一能亲身了解的事物。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

All	other	things	we	know	only	as	they	are	mirrored	in	it	;
全部	其他	事物	我们	知道	仅有的	作为	他们	是	镜像	在	它	;

我们所知道的其他一切事物，都只是因为它们反映在其中；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðeɪ] [prə'djuːs] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] .

we	know	them	only	by	the	impressions	they	produce	upon	our	souls	.
我们	知道	他们	仅有的	经过	这	印象	他们	生产	之上	我们的	灵魂	.

我们只能通过它们在我们灵魂上留下的印象来认识它们。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [haɪ'pɒθɪsiːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [ɪts] ['miːnɪŋ]

Ten	thousand	hypotheses	concerning	it	—	concerning	its	origin	,	its	nature	,	its	meaning
十	千	假设	有关	它	—	有关	它是	起源	,	它是	自然	,	它是	意义

, [ɪts] ['destəni] — [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['plɔːzəb(ə)l] , ['iːkwəli] [ɪn'ædɪkwət] .

,	its	destiny	—	are	equally	plausible	,	equally	inadequate	.
,	它是	命运	—	是	同样地	合情合理	,	同样地	不足	.

关于它的一万个假设——关于它的起源、它的本质、它的意义、它的命运——都同样合理，也同样不足。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [baɪ] [siːkɪŋ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

It	cannot	by	seeking	be	found	out	.
它	不能	经过	寻求	是	成立	出去	.

它无法通过寻找找到。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

"	She	was	silent	now	for	a	long	while	.
"	她	曾是	沉默的	现在	为了	一个	长的	尽管	.

她沉默了许久。

[æt; ət][lɑːst] , " [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

At	last	,	"	Will	you	describe	your	operation	to	me	?
在	最后的	,	"	将要	你	描述	你的	手术	到	我	?

最后，你能否向我描述一下你的操作流程?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] . "

"	You	would	need	a	medical	education	to	follow	such	a	description	.	"
"	你	会	需要	一个	医疗的	教育	到	跟随	这样的	一个	描述	.	"

“你需要接受过医学教育才能理解这样的描述。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [trɪ'pænɪŋ] , [ɔː(r)] [trɪ'faɪnɪŋ] ? ”

“	Is	it	anything	like	what	they	call	trepanning	,	or	trephining	?	”
”	是	它	任何事物	喜欢	什么	他们	称呼	环锯术	,	或者	环锯术	?	”

“这跟他们说的环锯术或颅骨环切术类似吗？”

“ [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'məʊtli] .

“	But	very	remotely	.
”	但	非常	远程	.

“但非常遥远。”

[ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['fræktʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] ;

A	partial	fracture	,	and	a	depression	,	of	the	bone	are	caused	;
一个	部分的	断裂	,	和	一个	沮丧	,	的	这	骨	是	导致	;

造成部分骨折和骨骼凹陷；

[bʌt; bət][nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'muːvd] . ”

but	no	particle	of	it	is	removed	.	”
但	不	粒子	的	它	是	已移除	.	”

但是没有去除任何一丝一毫。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [mis'kæri] ?

“	What	is	the	worst	that	could	happen	,	in	case	of	the	operation	miscarrying	?
”	什么	是	这	最差	那	可以	发生	,	在	案件	的	这	手术	流产	?

“如果手术失败，最糟糕的情况是什么？”

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] ['luːzɪŋ] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

What	would	be	the	chances	of	the	subject's	losing	not	only	his	memory	,
什么	会	是	这	机会	的	这	主题的	输	不是	仅有的	他的	记忆	,

该受试者不仅失去记忆的概率是多少?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [ɔː(r)][ə; eɪ]['meɪniæk] ? ”

but	his	reason	—	becoming	an	imbecile	or	a	maniac	?	”
但	他的	原因	—	成为	一个	白痴	或者	一个	疯子	?	”

但他的理由是什么呢——是变成白痴还是疯子?

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	There	is	no	chance	of	that	.
”	那里	是	不	机会	的	那	.

“这绝不可能。”

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi] [deθ] .

The	worst	that	could	happen	would	be	death	.
这	最差	那	可以	发生	会	是	死亡	.

最糟糕的情况就是死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] .

It	is	as	safe	an	operation	as	any	in	which	the	knife	is	employed	.
它	是	作为	安全的	一个	手术	作为	任何	在	哪个	这	刀	是	受雇	.

与其他任何使用刀具的操作一样安全。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ɔːl] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðeə(r)] [ɪz]

But	,	of	course	,	in	all	operations	which	involve	the	use	of	the	knife	there	is
但	,	的	课程	,	在	全部	运营	哪个	涉及	这	使用	的	这	刀	那里	是

[sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] .

some	danger	.
一些	危险	.

当然，凡是涉及使用刀具的操作都存在一定的危险。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .

There	is	always	the	possibility	of	inflammation	.
那里	是	总是	这	可能性	的	炎	.

始终存在发生炎症的可能性。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

But	that	possibility	is	by	no	means	a	probability	.
但	那	可能性	是	经过	不	方法	一个	可能性	.

但这种可能性远非概率。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	chances	are	largely	against	it	.	”
这	机会	是	很大程度上	反对	它	.	”

可能性微乎其微。

“ [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] ['aɪðə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd]

“	So	that	you	are	sure	one	of	two	things	would	happen	either	the	operation	would
“	所以	那	你	是	当然	一	的	二	事物	会	发生	任何一个	这	手术	会

[pruːv] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

prove	a	success	,
证明	一个	成功	,

“这样你就能确定以下两种情况之一会发生：要么手术成功，

[ɔː(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [daɪ] ? ”

or	the	patient	would	die	?	”
或者	这	病人	会	死	?	”

否则病人就会死吗?

“ [ɪg'zæktli][səʊ] . ”

“	Exactly	so	.	”
“	确切地	所以	.	”

“正是如此。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'læps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

“	How	much	time	would	have	to	elapse	after	the	operation	,
“	如何	很多	时间	会	有	到	流逝	后	这	手术	,

“手术后需要经过多长时间？”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

before	the	patient	would	be	able	to	take	care	of	himself	again	—	before	he
前	这	病人	会	是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	再次	—	前	他

[wʊd] [hæv; həv][ri'gein, riː-] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd]

would	have	regained	sufficient	knowledge	to	act	as	a	responsible	and
会	有	恢复	充足的	知识	到	行为	作为	一个	负责任的	和

['kɒmpɪtənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? ”

competent	human	being	?	”
胜任的	人类	存在	?	”

在病人能够再次照顾自己之前——在他重新获得足够的知识，成为一个负责任、有能力的人之前?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

“	I	should	say	a	year	.
“	我	应该	说	一个	年	.

“应该说一年。”

[pə'hæps] [mɔː(r)] , [pə'hæps] [les] .

Perhaps	more	,	perhaps	less	.
也许	更多的	,	也许	较少的	.

或许更多，或许更少。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . ”

But	I	will	say	a	year	.	”
但	我	将要	说	一个	年	.	”

但我会说一年。”

“ [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)] ? [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

“	And	during	that	year	?	Suppose	,	for	example	,
“	和	期间	那	年	?	认为	,	为了	例子	,

“那么在那一年里呢？例如假设，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd]

that	I	should	offer	myself	to	you	as	a	subject	—	how	should	I	be	provided
那	我	应该	提供	我	到	你	作为	一个	主题	—	如何	应该	我	是	假如

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'kɒmpɪtəns] ?

for	during	the	period	of	my	incompetence	?
为了	期间	这	时期	的	我的	无能	?

如果我自愿成为你们的臣民——那么在我丧失能力期间，应该如何安排我的生活?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'siːv] ? ”

And	what	education	should	I	receive	?	”
和	什么	教育	应该	我	收到	?	”

我应该接受什么样的教育?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ˌem 'iː] .

“	You	would	be	provided	for	by	me	.
“	你	会	是	假如	为了	经过	我	.

“我会照顾你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɒdʒd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

You	would	be	lodged	and	taken	care	of	here	in	this	house	.
你	会	是	已提交	和	已采取	关心	的	这里	在	这	房子	.

您将被安排住在这里，并得到妥善照顾。

[maɪ] ['sɪstə(r)] , [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒ'ɛntləst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

My	sister	,	ten	years	younger	than	I	,	the	kindest	and	the	gentlest	of	women
我的	姐姐	,	十	年	年轻	比	我	,	这	最善良的	和	这	最温柔的	的	女性

,

,

,

我的妹妹，比我小十岁，是最善良、最温柔的女人，

[wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

would	be	your	nurse	,	your	companion	,	and	your	teacher	.
会	是	你的	护士	,	你的	伴侣	,	和	你的	老师	.

他会是你的护士、你的伴侣和你的老师。

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn]

We	would	give	you	the	same	education	that	we	would	give	a	child	of	our	own
我们	会	给	你	这	相同的	教育	那	我们	会	给	一个	孩子	的	我们的	自己的

. ”

: ”

. ”

我们会给你和我们自己孩子一样的教育。

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	you	have	not	told	me	your	name	.	”
“	我	求	你的	赦免	,	但	你	有	不是	讲述	我	你的	姓名	.	”

“请问，您还没有告诉我您的姓名。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bɪnəri] — ['lenəd] [bɪnəri] . ”

“	My	name	is	Benary	—	Leonard	Benary	.	”
“	我的	姓名	是	贝纳里	—	伦纳德	贝纳里	.	”

“我的名字是贝纳里——伦纳德·贝纳里。”

“ [wel] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

“	Well	,	Dr	.	Benary	,	I	am	willing	to	submit	to	your	operation	.
“	出色地	,	博士	.	贝纳里	,	我	是	愿意的	到	提交	到	你的	手术	.

“好吧，贝纳里医生，我愿意接受您的手术。”

[ai] [meɪk] [nəʊ] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] — [ðəʊ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ɔː(r)]

I	make	no	professions	of	gratitude	,	for	—	though	,	whether	it	kills	me	or
我	制作	不	职业	的	感激	,	为了	—	尽管	,	无论	它	杀戮	我	或者

[rɪ'dʒenəreɪts] [ˌem 'iː] ,

regenerates	me	,
再生	我	,

我不表达任何感激之情，因为——无论它让我丧命还是让我重生，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] — [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	shall	be	equally	your	debtor	—	I	take	it	you	are	not	sorry	to	find	a
我	将	是	同样地	你的	债务人	—	我	拿	它	你	是	不是	对不起	到	寻找	一个

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn] ;

subject	to	experiment	upon	;
主题	到	实验	之上	;

我同样也会欠你一份人情——看来你并不后悔找到一个实验对象；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['rɒbəri] .

and	therefore	it	will	be	a	fair	exchange	,	and	no	robbery	.
和	所以	它	将要	是	一个	公平的	交换	,	和	不	抢劫	.

因此，这将是一次公平的交易，而不是抢劫。

[wɪl] [juː; jʊ] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Will	you	proceed	with	the	operation	here	,	now	,	to	-	night	?	”
将要	你	继续	和	这	手术	这里	,	现在	,	到	-	夜晚	?	”

你们今晚就在这里进行手术吗?

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .

“	Oh	,	dear	me	,	no	.
”	哦	,	亲爱的	我	,	不	.

“哦，天哪，不。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sliːp] [fɜːst] .

You	must	have	some	sleep	first	.
你	必须	有	一些	睡觉	第一的	.

你得先睡一会儿。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [maɪ]['sɪstə(r)] .

I	will	call	my	sister	.
我	将要	称呼	我的	姐姐	.

我会给我姐姐打电话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .

She	will	show	you	to	a	room	.
她	将要	展示	你	到	一个	房间	.

她会带你去一个房间。

[ðen] , [pə'hæps] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

Then	,	perhaps	,	to	-	morrow	,	after	a	good	night's	rest	,	you	will	be	in	a
然后	,	也许	,	到	-	明天	,	后	一个	好的	夜晚	休息	,	你	将要	是	在	一个

['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃn] . ”

favourable	condition	.	”
有利	状况	.	”

那么，或许明天，经过一夜好眠，你的状态就会好很多。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] — [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

“	But	your	sister	—	what	will	she	say	to	this	?
”	但	你的	姐姐	—	什么	将要	她	说	到	这	?

“可是你妹妹——她会怎么说呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] - [gɑːb] .

”	She	pointed	to	her	prison	-	garb	.
”	她	尖	到	她	监狱	-	外衣	.

她指了指自己的囚服。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	If	you	will	wait	here	while	I	go	to	summon	her	,
”	如果	你	将要	等待	这里	尽管	我	去	到	召唤	她	,

“如果你愿意在这里等我，我去叫她过来，

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

I	can	promise	you	a	kindly	welcome	from	her	.
我	能	承诺	你	一个	亲切地	欢迎	从	她	.

我可以保证她会热情欢迎你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)]

I	shall	explain	all	the	circumstances	to	her	;	and	she	will	not	mind	your
我	将	解释	全部	这	情况	到	她	;	和	她	将要	不是	头脑	你的

['kɒstjuːm] .

costume	.
戏服	.

我会向她解释所有情况；她不会介意你的穿着。

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [bɪnəri] .

”	And	I	went	upstairs	to	rouse	my	sister	,	Miss	Josephine	Benary	.
”	和	我	去	楼上	到	唤醒	我的	姐姐	,	错过	约瑟芬	贝纳里	.

于是我上楼去叫醒我的妹妹约瑟芬·贝纳里小姐。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [ækts] .

CHAPTER	V	.	—	THE	DOCTOR	ACTS	.
章	V	.	—	这	医生	使徒行传	.

第五章——医生的行为。

[en]

N
N

N

[ˌiː eks 'tiː] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [maɪ] [gʊd] ['sɪstə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [keɪm] [tuː; tə]

ext	morning	,	at	about	eleven	o'clock	,	my	good	sister	Josephine	came	to
外部	早晨	,	在	关于	十一	点钟	,	我的	好的	姐姐	约瑟芬	来了	到

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

me	in	my	study	,
我	在	我的	学习	,

第二天上午大约十一点，我善良的妹妹约瑟芬来到我的书房。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

and	said	,	“	She	is	awake	now	and	wishes	to	see	you	.	”
和	说	,	“	她	是	醒	现在	和	愿望	到	看	你	.	”

他说：“她现在已经醒了，想见你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	at	her	service	,	”	I	replied	.
”	我	是	在	她	服务	,	”	我	回复	.

“我随时为她效劳。”我回答道。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪn][ˌem 'iː][hɪə(r)] ? ”

“	Will	she	join	me	here	?	”
”	将要	她	加入	我	这里	?	”

她愿意来这里和我一起吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɒpəreɪt] .

“	She	is	eager	to	have	you	operate	.
”	她	是	渴望的	到	有	你	操作	.

“她非常希望你能为她动手术。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][səʊ] .

She	asked	me	where	you	would	do	so	.
她	问	我	在哪里	你	会	做	所以	.

她问我你会在哪里做这件事。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

I	told	her	I	supposed	there	,	in	her	bed	.
我	讲述	她	我	据称	那里	,	在	她	床	.

我告诉她，我想她应该在那里，在她的床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] ,

Then	she	said	she	would	not	waste	time	by	getting	up	,
然后	她	说	她	会	不是	浪费	时间	经过	获得	向上	,

然后她说她不会浪费时间起床，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

and	wished	me	to	tell	you	that	she	is	waiting	to	have	it	done	.
和	希望	我	到	告诉	你	那	她	是	等待	到	有	它	完毕	.

她让我转告你，她正在等待做这个手术。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] ['juːnɪfɔːm] [ə'gen] .

I	suspect	that	she	is	partly	influenced	by	a	reluctance	to	put	on	her	prison	uniform	again	.
我	怀疑	那	她	是	部分	影响	经过	一个	不情愿	到	放	在	她	监狱	制服	再次	.

我怀疑她这样做部分原因是出于不愿再次穿上囚服的心理。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['wɔːdrəʊb] ,

I	should	have	offered	her	the	use	of	my	wardrobe	,
我	应该	有	提供	她	这	使用	的	我的	衣柜	,

我应该让她用我的衣柜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] . ”

but	she	is	so	much	taller	and	larger	than	I	,	that	that	would	be	absurd	.	”
但	她	是	所以	很多	更高	和	更大的	比	我	,	那	那	会	是	荒诞	.	”

但她比我高大得多，那样说就太荒谬了。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	Yes	,	to	be	sure	,	so	it	would	.
“	是的	,	到	是	当然	,	所以	它	会	.

“是的，当然会这样。”

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] .

I	will	go	to	her	directly	.
我	将要	去	到	她	直接地	.

我会直接去找她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] ,

If	she	is	in	a	favourable	condition	of	mind	and	body	,	it	will	,	perhaps	,
如果	她	是	在	一个	有利	状况	的	头脑	和	身体	,	它	将要	,	也许	,

如果她身心状态良好，或许会.....

[biː; bi][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

be	as	well	not	to	delay	.
是	作为	出色地	不是	到	延迟	.

最好不要拖延。

[bʌt; bət] [fɜːst] [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [held] [sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

But	**first**	**tell**	**me**	**—**	**you**	**have**	**held**	**some**	**conversation**	**with**	**her**	**?**	**”**
但	第一的	告诉	我	—	你	有	握住	一些	对话	和	她	?	”

但首先告诉我——你和她交谈过吗?

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . ”

“	**Yes**	**,**	**a**	**little**	**.**	**”**
”	是的	,	一个	小的	.	”

“是的，有一点。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [duː; də] [juː; jʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ? ”

“	**And**	**what**	**impression**	**do**	**you**	**form**	**of**	**her**	**character**	**?**	**”**
”	和	什么	印象	做	你	形式	的	她	特点	?	”

“你对她的性格有何印象？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .

“	**She**	**is**	**very**	**pretty**	**.**
”	她	是	非常	漂亮的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

She	**is**	**even**	**beautiful**	**.**
她	是	甚至	美丽的	.

她甚至很漂亮。

” [ai] [lɑːft] .

“	**I**	**laughed**	**.**
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] ? -

“	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**her**	**character**	**?**	**99**
”	什么	有	那	到	做	和	她	特点	?	-

“这跟她的性格有什么关系？”99

“ [ai] [ɪnˈfɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [frɒm; frəm]

“	**I**	**infer**	**her**	**character**	**as**	**much**	**from**	**her**	**appearance**	**as**	**from**
”	我	推断	她	特点	作为	很多	从	她	外貌	作为	从

[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] ,

her	**behaviour**	**,**
她	行为	,

“我从她的外表和行为上都能推断出她的性格。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪziˈɒnəmi] [æz; əz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] . ”

as	**much**	**from**	**her**	**physiognomy**	**as**	**from**	**her**	**speech**	**.**	**”**
作为	很多	从	她	面相学	作为	从	她	演讲	.	”

她的面相和言谈举止都透露出这一点。

“ [əʊ] , [ai] [siː] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnfərəns] [ɪz] ? ”

And	**your**	**inference**	**is**	**?**	**”**
和	你的	推理	是	?	”

你的推论是?

“ [ai] [ˈkænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

“	**I**	**cannot**	**be**	**quite**	**sure**	**.**
”	我	不能	是	相当	当然	.

“我不能完全确定。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪnɪk(ə)l] ['lɪstləsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	is	a	certain	hardness	in	her	face	,	a	certain	cynical	listlessness	in	her
那里	是	一个	肯定	硬度	在	她	脸	,	一个	肯定	愤世嫉俗	倦怠	在	她

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她脸上带着一丝冷峻，举止间透着一丝愤世嫉俗的倦怠。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [vaɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

which	may	indicate	a	vice	of	character	,	but	which	may	,	on	the	other	hand	,
哪个	可能	表明	一个	副	的	特点	,	但	哪个	可能	,	在	这	其他	手	,

这可能表明存在性格缺陷，但另一方面，也可能

[rɪ'zʌlt] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

result	simply	from	hardship	and	suffering	.
结果	简单地	从	困境	和	痛苦	.

完全是困苦和苦难的结果。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['klevə(r)] .

She	is	undoubtedly	clever	.
她	是	无疑	聪明的	.

她无疑很聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] [wel] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

She	has	received	a	good	education	;	she	expresses	herself	well	;	she	has	a
她	有	已收到	一个	好的	教育	;	她	表达	她自己	出色地	;	她	有	一个

['mɑːvələsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

marvellously	musical	voice	.
奇妙地	音乐	嗓音	.

她受过良好的教育；她能言善辩；她拥有一副美妙的嗓音。

[jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkəbl] [ɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

Yet	,	on	the	whole	,	I	cannot	say	that	I	find	her	likeable	or	agreeable	.
然而	,	在	这	所有的	,	我	不能	说	那	我	寻找	她	讨人喜欢	或者	同意	.

然而，总的来说，我不能说我觉得她讨人喜欢或令人愉快。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [prə'siːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz] [muːvd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] ['selfɪʃ]

She	seems	to	proceed	upon	the	assumption	that	nobody	is	moved	by	any	but	selfish
她	似乎	到	继续	之上	这	假设	那	无人	是	已搬	经过	任何	但	自私

['moʊtɪvz] ;

motives	;
动机	;

她似乎认为，除了自私的动机之外，没有人会受到其他任何动机的驱使；

[ðæt] ['evribɒdi] [hæz; həz][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] ;

that	everybody	has	an	axe	to	grind	;
那	大家	有	一个	斧头	到	研磨	;

每个人都有自己的私心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [lest][wiː; wi] [teɪk] [sʌm; səm]

and	that	she	must	be	constantly	on	her	guard	lest	we	take	some
和	那	她	必须	是	不断地	在	她	警卫	免得	我们	拿	一些

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

advantage	of	her	.
优势	的	她	.

她必须时刻保持警惕，以免我们占她便宜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɒrəbli] [sə'spɪʃəs] . ”

She	is	horribly	suspicious	.	”
她	是	糟糕透了	可疑的	.	”

她疑心很重。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] . ”
“ Well , go on . ”
“ 出色地 , 去 在 . ”

“好吧，你继续。”

“ [wel] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
“ Well , I do not know that I can say anything more .
“ 出色地 , 我 做 不是 知道 那 我 能 说 任何事物 更多的 .

“嗯，我不知道我还能说什么。”

[ai] ['kænɒt] [kwaɪt] ['fæðəm] [hɜː(r); hə(r)] — [kwaɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
I cannot quite fathom her — quite make her out .
我 不能 相当 捉摸 她 — 相当 制作 她 出去 .

我无法完全理解她——无法真正看清她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [gʊd]
It is a question in my mind whether she is naturally a young woman of good
它 是 一个 问题 在 我的 头脑 无论 她 是 自然 一个 年轻的 女士 的 好的
['ɪnstɪŋkt] ,
instincts ,
本能 ,

我心中一直有个疑问：她是否天生就是一个直觉敏锐的年轻女性？

[huːz] ['pæʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] ,
whose passions have betrayed her into the commission of some crime ,
谁 激情 有 背叛 她 进入 这 委员会 的 一些 犯罪 ,

她的激情驱使她犯下了罪行，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'herəntli] [ænd; ənd][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [kə'rʌpt] . ”
or whether she is inherently and intrinsically corrupt . ”
或者 无论 她 是 本质上 和 本质上 腐败 . ”

或者她是否天生就腐败堕落。

“ [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] ? ”
“ Towards which alternative do you incline ? ”
“ 向 哪个 选择 做 你 倾斜 ? ”

你倾向于哪种方案？

“ [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
“ I do not like to express a final opinion ; but I am afraid ,
“ 我 做 不是 喜欢 到 表达 一个 最终的 观点 ; 但 我 是 害怕的 ,

“我不喜欢发表最终意见；但我恐怕，

[frɒm; frəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai][ɪn'klaɪn] [tə'wɔːdz]
from what little I have seen of her , I am afraid that I incline towards
从 什么 小的 我 有 已见 的 她 , 我 是 害怕的 那 我 倾斜 向
[ðə; ði]['lætə(r)] . ”
the latter . ”
这 后者 . ”

就我所见，恐怕我更倾向于后者。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][bæd] .
“ That she is intrinsically bad .
“ 那 她 是 本质上 坏的 .

“她本质上就是个坏人。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː]
Well , it will be interesting , after our operation , to see whether , in a new
出色地 , 它 将要 是 有趣的 , 后 我们的 手术 , 到 看 无论 , 在 一个 新的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,

嗯，手术结束后，看看在新的环境下是否会出现这种情况，将会很有意思。

['ʌndə(r)] [nju:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
under **new** **conditions** **,**
在下面 新的 状况 ,

在新条件下，

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] — [æz; əz] [gʊd] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] ['hju:mən] [səʊl] — [wɪl]
the **good** **that** **is** **latent** **in** **her** **—** **as** **good** **is** **latent** **in** **every** **human** **soul** **—** **will**
这 好的 那 是 潜 在 她 — 作为 好的 是 潜 在 每一个 人类 灵魂 — 将要
[bi:; bi] [dɪ'veləpt] .
be **developed** **.**
是 发达 .

她身上蕴藏的善良——就像每个人的灵魂中都蕴藏着善良一样——将会被发掘出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ? ”
And **now** **will** **you** **come** **with** **me** **to** **her** **room** **?** **”**
和 现在 将要 你 来 和 我 到 她 房间 ? ”

现在你愿意跟我去她房间吗?

“ [wɪl] [ʃi:; ʃi] [nɒt][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] ? ”
“ **Will** **she** **not** **prefer** **to** **see** **you** **alone** **?** **”**
“ 将要 她 不是 更喜欢 到 看 你 独自的 ? ”

她难道不想单独见你吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?
“ **Why** **should** **she** **?**
“ 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es][gəʊ] .
Come **,** **let** **us** **go** **.**
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

” [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] .
” **We** **found** **her** **sitting** **up** **in** **bed** **,** **waiting** **for** **us** **.**
” 我们 成立 她 坐着 向上 在 床 , 等待 为了 我们 .

“我们发现她坐在床上等我们。”

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [baɪ]
By **daylight** **she** **seemed** **to** **me** **even** **more** **beautiful** **than** **she** **had** **seemed** **by**
经过 日光 她 似乎 到 我 甚至 更多的 美丽的 比 她 有 似乎 经过
['gæslaɪt] .
gaslight **.**
煤气灯 .

在日光下，她看起来比在煤气灯下更加美丽动人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli] [jet] ['faɪnli] ['mɒd(ə)ld] ; [hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz]
Her **features** **were** **strongly** **yet** **finely** **modelled** **;** **her** **skin** **was**
她 特征 是 强烈 然而 精细地 建模 ; 她 皮肤 曾是
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ,
exquisitely **delicate** **,**
精美绝伦 精美的 ,

她的五官轮廓分明而精致；她的肌肤极其细腻。

[bəuθ][ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['lɪkwɪd]
both **in** **texture** **and** **in** **colour** **;** **and** **her** **eyes** **were** **wonderfully** **liquid**
两个都 在 质地 和 在 颜色 ; 和 她 眼睛 是 太棒了 液体
[ænd; ənd][trænz'lu:s(ə)nt] .
and **translucent** **.**
和 半透明 .

无论是质地还是颜色；她的眼睛清澈透亮，宛如水滴。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di:p] ['meləŋkəli] [bru:d] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] ;

But	an	expression	of	deep	melancholy	brooded	over	her	whole	countenance	;
但	一个	表达	的	深的	忧郁	沉思	超过	她	所有的	面容	;

[waɪl] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðæt] [ə'gen] ,

while	underlying	that	again	,
尽管	潜在的	那	再次	,

但她脸上却始终笼罩着一层深深的忧郁；而在这忧郁之下，又隐隐透露出.....

[wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['hɑ:dnəs] [ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [kəm'pleɪnd]

was	certainly	visible	the	cynical	hardness	that	Josephine	had	complained
曾是	当然	可见的	这	愤世嫉俗	硬度	那	约瑟芬	有	抱怨

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

约瑟芬所抱怨的那种冷酷无情，的确显而易见。

['hævɪŋ] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [ai] [prə'si:did] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]

Having	wished	her	good	-	morning	,	I	proceeded	at	once	to	my	business	as
拥有	希望	她	好的	-	早晨	,	我	继续	在	一次	到	我的	商业	作为

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

a	physician	;
一个	医生	;

我向她道了早安，然后立即开始履行医生的职责；

[æsə'teind] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

ascertained	her	pulse	and	her	temperature	,	and	inquired	how	she
已确定	她	脉冲	和	她	温度	,	和	询问	如何	她

[hæd; həd] [slept] .

had	slept	.
有	睡着了	.

检查了她的脉搏和体温，并询问了她的睡眠情况。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪts] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] , ” [ʃi:; ʃi]

“	I	have	not	had	such	a	night's	sleep	for	I	know	not	how	long	,	”	she
“	我	有	不是	有	这样的	一个	夜晚	睡觉	为了	我	知道	不是	如何	长的	,	”	她

['ɑ:nsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我已经很久没有睡得这么安稳了，”她回答说。

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] ,

“	Heaven	knows	I	had	enough	to	think	about	to	keep	me	awake	,
“	天堂	知道	我	有	足够的	到	思考	关于	到	保持	我	醒	,

“老天知道我当时有太多事情要想，以至于彻夜难眠。”

[jet] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [leɪn] [ɪn]['təʊt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [naɪn] ['aʊəz] .

yet	I	must	have	lain	in	total	unconsciousness	for	fully	nine	hours	.
然而	我	必须	有	莱恩	在	全部的	无意识	为了	完全	九	小时	.

然而，我肯定在完全昏迷状态下躺了整整九个小时。

[wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] ['greɪtf(ə)l] , [ai][dɪd] [nɒt] [dri:m] .

What	was	most	grateful	,	I	did	not	dream	.
什么	曾是	最多	感激的	,	我	做过	不是	梦	.

最令我感激的是，我从未梦到过这件事。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [li:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [jɔ:(r); jə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][tu:; tə][ðə; ði]

All	which	leads	me	to	suspect	that	,	despite	your	protestations	to	the
全部	哪个	线索	我	到	怀疑	那	,	尽管	你的	抗议	到	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

这一切都让我怀疑，尽管你极力否认，

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['əʊpiət] . ”

the	medicine	you	made	me	drink	last	evening	contained	an	opiate	.	”
这	药品	你	制成	我	喝	最后的	晚上	包含	一个	阿片类药物	.	”

昨晚你让我喝的药里含有鸦片类药物。

“ [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ai] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] ,

“	The	medicine	I	prevailed	upon	you	to	drink	last	evening	,	”	I	explained	,
“	这	药品	我	最终获胜	之上	你	到	喝	最后的	晚上	,	”	我	解释	,

“昨晚我劝你喝的药，”我解释道。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst] [kəm'pəʊzɪŋ] - [drɑːft] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɑːməkə'piːə] — [ə; eɪ][məʊst]

“	was	the	mildest	composing	-	draught	known	to	the	Pharmacopoeia	—	a	most
“	曾是	这	最温和	构成	-	草稿	已知	到	这	药典	—	一个	最多

['hɑːmləs] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊə(r)]['wɔːtə(r)] , ['brəʊmaɪd] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] .

harmless	mixture	of	orange	-	flower	water	,	bromide	,	and	sugar	.
无害	混合物	的	橙子	-	花	水	,	溴化物	,	和	糖	.

“是药典中已知的最温和的复方制剂——橙花水、溴化物和糖的最无害的混合物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['pəʊʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

If	it	had	the	effect	of	a	sleeping	-	potion	,	I	am	very	glad	to	learn	it
如果	它	有	这	影响	的	一个	睡眠	-	药水	,	我	是	非常	高兴的	到	学习	它

,

,

,

如果它真有安眠药的效果，我很高兴知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəs] [səˌseptə'bɪlətɪ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn]

for	it	indicates	the	degree	of	your	nervous	susceptibility	—	a	point	upon
为了	它	表示	这	程度	的	你的	紧张的	易感性	—	一个	观点	之上

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .

which	it	is	highly	desirable	that	I	should	be	informed	.
哪个	它	是	高度	理想	那	我	应该	是	知情的	.

因为这表明你的神经敏感性程度——这一点我非常希望能够了解。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [left] [juː; jʊ] ?

And	are	you	still	of	the	same	mind	in	which	I	left	you	?
和	是	你	仍然	的	这	相同的	头脑	在	哪个	我	左边	你	?

你现在的想法和我离开你时一样吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌriːkən'sidə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”

You	have	not	reconsidered	your	determination	?	”
你	有	不是	重新考虑	你的	决心	?	”

你没有重新考虑你的决定吗?

“ [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɔː(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] — [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt]

“	No	.	I	am	still	ready	to	be	killed	or	regenerated	—	I	am	really	quite
“	不	.	我	是	仍然	准备好	到	是	被杀	或者	再生	—	我	是	真的	相当

[ɪn'dɪfrənt] [wɪtʃ] .

indifferent	which	.
冷漠	哪个	.

“不。我依然准备好被杀死或重生——我真的对此漠不关心。”

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

When	I	awoke	this	morning	,
什么时候	我	醒来	这	早晨	,

我今天早上醒来时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] [ˈfænsi] [ðæt][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkɔːl][hæd; həd]

I	could	not	help	fancying	that	the	conversation	which	I	seemed	to	recall	had
我	可以	不是	帮助	幻想	那	这	对话	哪个	我	似乎	到	记起	有

[ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [ˈteɪkən] [pleɪs] — [ðæt][ai][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

never	really	taken	place	—	that	I	had	dreamed	it	.
绝不	真的	已采取	地方	—	那	我	有	梦见	它	.

我不禁怀疑，我记忆中的那场对话是否真的发生过——那只是我的一场梦。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈleɪdi] , [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , [əˈʃuə] [ˌem ˈiː][ðæt][maɪ] [daʊt] [ɪz] [ˈgraʊndləs] .

But	this	lady	,	your	sister	,	assures	me	that	my	doubt	is	groundless	.
但	这	女士	,	你的	姐姐	,	保证	我	那	我的	怀疑	是	无根据的	.

但是你的姐姐向我保证，我的怀疑毫无根据。

[naʊ] [ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [rɪˈkwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ænd; ənd][get][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Now	I	can	only	request	you	to	begin	and	get	over	with	it	as	soon	as
现在	我	能	仅有的	要求	你	到	开始	和	得到	超过	和	它	作为	很快	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] . ”

possible	.	”
可能的	.	”

现在我只能请求你尽快开始并完成这项工作。

“ [maɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈrɒgətri] .

“	My	beginning	must	be	in	the	nature	of	an	interrogatory	.
“	我的	开始	必须	是	在	这	自然	的	一个	质询	.

“我的开场白必须以质问的形式呈现。”

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . ”

I	must	ask	you	for	certain	information	.	”
我	必须	问	你	为了	肯定	信息	.	”

我必须向你询问一些信息。

“ [ˈveri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[ɑːsk] . ”

Ask	.	”
问	.	”

问。”

“ [maɪ] [ˈkwestʃənz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fjuː] : [ˈəʊnli] [ðəʊz] [ˈfɔːm(ə)l][wʌnz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

“	My	questions	shall	be	few	:	only	those	formal	ones	which	,	as	a	physician	,
“	我的	问题	将	是	很少	:	仅有的	那些	正式的	一个	哪个	,	作为	一个	医生	,

“我的问题不多：只会问一些作为一名医生应该问的正式问题，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][tuː; tə] [ˈeni] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [triːt] .

I	should	put	to	any	patient	whom	I	was	about	to	treat	.
我	应该	放	到	任何	病人	谁	我	曾是	关于	到	对待	.

我应该向即将接受治疗的任何病人提出这个问题。

[fɜːst] , [ðen] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”

First	,	then	,	what	is	your	name	?	”
第一的	,	然后	,	什么	是	你的	姓名	?	”

那么，首先，你叫什么名字?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈluːɪs] - , [spelt] [em] - [ə; eɪ] - [es] - [es] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] - [tiː] - [iː] .

“	My	name	is	Louise	Massarte	,	spelt	M	-	a	-	s	-	s	-	a	-	r	-	t	-	e	.
“	我的	姓名	是	路易丝	-	,	拼写	M	-	一个	-	s	-	s	-	一个	-	r	-	t	-	e	.

“我的名字是 Louise Massarte，拼写为 Massarte。”

" [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [keɪs] - [bʊk] , [prɪ'peəd] [maɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	I	opened	my	case	-	book	,	prepared	my	fountain	-	pen	for	action	,	and
"	我	打开	我的	案件	-	书	,	准备	我的	喷泉	-	笔	为了	行动	,	和

[rəʊt] " ['luːɪs] - . "

wrote	"	Louise	Massarte	.	"
写道	"	路易丝	-	.	"

"我打开案卷，拿起钢笔，写下了'路易丝·马萨特'。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrən] [neɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

"	It	is	a	foreign	name	,	is	it	not	?
"	它	是	一个	外国的	姓名	,	是	它	不是	?

这是一个外国名字，对吧?

" [ai] [in'kwaiə] " [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

"	I	inquired	"	Were	you	born	in	this	country	?	"
"	我	询问	"	是	你	出生	在	这	国家	?	"

我问道："你是在这个国家出生的吗？"

" [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['həʊpf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Like	the	other	hopeful	subject	of	whom	you	told	me	last	night	,
"	喜欢	这	其他	充满希望	主题	的	谁	你	讲述	我	最后的	夜晚	,

"就像你昨晚跟我提到的另一位充满希望的人物一样，

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] — [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [tʊr] . "

I	was	born	in	France	—	at	the	city	of	Tours	.	"
我	曾是	出生	在	法国	—	在	这	城市	的	旅游	.	"

我出生在法国图尔市。

" ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [frɑːns] , " [ai] [rəʊt] .

"	Native	of	France	,	"	I	wrote	.
"	本国的	的	法国	,	"	我	写道	.

"法国人，"我写道。

[ðen] [ə'laʊd] [es] " [ɒv; əv] [frentʃ] ['peərənts] ? "

Then	aloud	s	"	Of	French	parents	?	"
然后	大声	s	"	的	法语	父母	?	"

然后大声问道："父母是法国人吗？"

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [frentʃ] [baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [baɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] .

"	Yes	,	I	am	French	by	descent	and	by	place	of	birth	.
"	是的	,	我	是	法语	经过	下降	和	经过	地方	的	出生	.

"是的，我的血统和出生地都是法国人。"

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

But	I	have	lived	in	America	all	my	life	.
但	我	有	居住地	在	美国	全部	我的	生活	.

但我一生都生活在美国。

[ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] . "

I	was	brought	here	when	I	was	two	years	old	.	"
我	曾是	带来	这里	什么时候	我	曾是	二	年	老的	.	"

我两岁的时候就被带到这里了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	speak	French	,	I	take	it	?	"
"	但	你	说话	法语	,	我	拿	它	?	"

"不过，我猜你会说法语吧？"

" [ai] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] . "

"	I	speak	French	and	English	with	equal	ease	.	"
"	我	说话	法语	和	英语	和	平等的	舒适	.	"

"我能流利地说法语和英语。"

“ ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ? ”
“ Any other language ? ”
“ 任何 其他 语言 ? ”

“还有其他语言吗？”

“ [nəʊ]['ʌðə(r)] . ”
“ No other . ”
“ 不 其他 . ”

“没有别的了。”

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] ? ”
“ How old are you , if you will forgive my asking ? ”
“ 如何 老的 是 你 , 如果 你 将要 原谅 我的 问 ? ”

“请问您多大了？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] . ”
“ I shall be six - and - twenty on the eighth of August . ”
“ 我 将 是 六 - 和 - 二十 在 这 第八 的 八月 . ”

“我8月8日就满26岁了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ['lɪvɪŋ] ? ”
“ Are your parents living ? ”
“ 是 你的 父母 活的 ? ”

“你的父母还健在吗？”

“ [bəuθ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ded] . ”
“ Both my father and mother are long since dead . ”
“ 两个都 我的 父亲 和 母亲 是 长的 自从 死的 . ”

“我的父母都已经去世很久了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ? ”
“ Have you any brothers or sisters ? ”
“ 有 你 任何 兄弟 或者 姐妹 ? ”

你有兄弟姐妹吗?

“ [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] . ”
“ I was an only child . ”
“ 我 曾是 一个 仅有的 孩子 . ”

“我是独生子。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] ? ”
“ Are you married or single ? ”
“ 是 你 已婚 或者 单身的 ? ”

“你已婚还是单身？ ”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] . ”
“ I have never been married . ”
“ 我 有 绝不 到过 已婚 . ”

“我从未结过婚。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪnəli] ,
“ And now , finally , ”
“ 和 现在 , 最后 ,

“现在，终于，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [fækt][ɔː(r)] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv]
is there any fact or circumstance which you would like to mention and have
是 那里 任何 事实 或者 环境 哪个 你 会 喜欢 到 提到 和 有
[rɪ'kɔːdɪd] ?
recorded ?
记录 ?

您是否有任何事实或情况想要提及并记录在案?

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ]

For	,	you	must	bear	in	mind	,	you	will	shortly	have	forgotten	everything
为了	,	你	必须	熊	在	头脑	,	你	将要	不久	有	被遗忘的	一切

[kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ;

connected	with	your	past	;
连接	和	你的	过去的	;

因为，你必须记住，你很快就会忘记与过去有关的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

and	if	there	is	anything	you	will	wish	to	remember	,
和	如果	那里	是	任何事物	你	将要	希望	到	记住	,

如果你有什么想要记住的事情，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv]

you	had	better	tell	it	to	me	now	,	and	I	will	make	a	memorandum	of
你	有	更好的	告诉	它	到	我	现在	,	和	我	将要	制作	一个	备忘录	的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

你最好现在就告诉我，我会把它记下来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	There	is	nothing	that	I	shall	wish	to	remember	,	”	she	replied	.
“	那里	是	没有什么	那	我	将	希望	到	记住	,	”	她	回复	.

“没有什么事是我想要记住的，”她回答说。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [fə'get] .

“	Nothing	but	what	I	shall	be	glad	to	forget	.
“	没有什么	但	什么	我	将	是	高兴的	到	忘记	.

“除了那些我乐于忘记的事情之外，什么都没有。”

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['fænsi] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə]

I	fancy	what	you	say	is	but	a	hint	to	the	effect	that	you	are	curious	to
我	想要	什么	你	说	是	但	一个	暗示	到	这	影响	那	你	是	好奇的	到

[nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

know	my	history	.
知道	我的	历史	.

我猜你这话只是暗示你很想了解我的过去。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	no	objection	in	telling	it	to	you	.
我	有	不	异议	在	讲述	它	到	你	.

我不介意告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	is	not	an	edifying	history	.
它	是	不是	一个	有益的	历史	.

这不是一段令人愉悦的历史。

[məʊst] ['wɪmɪn] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

Most	women	,	I	daresay	,	would	be	ashamed	to	tell	it	;
最多	女性	,	我	敢说	,	会	是	羞愧	到	告诉	它	;

我敢说，大多数女性都会羞于启齿；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɒt] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ;

but	I	have	got	beyond	even	pretending	to	feel	ashamed	of	anything	;
但	我	有	得到	超过	甚至	假装	到	感觉	羞愧	的	任何事物	;

但我已经不再假装对任何事感到羞耻了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] . ”

and	if	you	desire	to	hear	it	,	you	have	only	to	say	so	.	”
和	如果	你	欲望	到	听到	它	,	你	有	仅有的	到	说	所以	.	”

如果你想听，只需说一声即可。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [aɪ][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	On	the	contrary	,	”	I	rejoined	,	“	you	must	not	think	of	telling	it	.
”	在	这	相反	,	”	我	重新加入	,	“	你	必须	不是	思考	的	讲述	它	.

“恰恰相反，”我反驳道，“你千万不能想着告诉别人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fəˈtiːg] [juː; jʊ] ;

It	would	excite	you	and	fatigue	you	;
它	会	激发	你	和	疲劳	你	;

它会让你兴奋，也会让你疲惫；

[ˌweərˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]

whereas	it	is	of	the	highest	importance	for	the	success	of	our	operation
然而	它	是	的	这	最高	重要性	为了	这	成功	的	我们的	手术

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['bɒdi] .

that	you	should	be	at	rest	in	mind	as	well	as	in	body	.
那	你	应该	是	在	休息	在	头脑	作为	出色地	作为	在	身体	.

鉴于您身心放松对我们手术的成功至关重要。

[bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [maɪ]['sɪstə(r)]

Besides	,	and	irrespective	of	that	consideration	,	it	is	better	that	neither	my	sister
除了	,	和	无论如何	的	那	考虑	,	它	是	更好的	那	两者都不	我的	姐姐

, [nɔː(r)][aɪ] ,

,	nor	I	,
,	也不	我	,

此外，撇开这一点不谈，最好我和我的妹妹都不要.....

[nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

nor	indeed	any	living	person	,	should	hear	it	.
也不	的确	任何	活的	人	,	应该	听到	它	.

任何活着的人都不应该听到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[juː; jʊ] [jɔːˈself] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	yourself	will	in	a	little	while	have	forgotten	it	.
你	你自己	将要	在	一个	小的	尽管	有	被遗忘的	它	.

过不了多久，你自己也会忘记这件事的。

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	right	has	anybody	else	to	remember	it	?	”
什么	正确的	有	任何人	别的	到	记住	它	?	”

其他人有什么权利记住它?

“ [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

“	Oh	,	well	,	you	will	doubtless	find	the	gist	of	it	in	the	morning	paper	.
“	哦	,	出色地	,	你	将要	毫无疑问	寻找	这	要旨	的	它	在	这	早晨	纸	.

“哦，嗯，你肯定会在晨报上找到相关内容。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	will	in	all	likelihood	be	printed	with	an	account	of	my	escape	from	the
它	将要	在	全部	可能性	是	打印	和	一个	帐户	的	我的	逃脱	从	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

Penitentiary	,
监狱	,

它很可能会和我的越狱经历一起刊登出来。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

”	she	returned	.
”	她	返回	.

她回来了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [maɪ]['sɪstə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [kraɪd] [aʊt] , “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [maɪ]

At	which	insinuation	my	sister	Josephine	cried	out	,	“	You	little	know	my
在	哪个	暗示	我的	姐姐	约瑟芬	哭	出去	,	“	你	小的	知道	我的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

听到这番暗示，我的妹妹约瑟芬喊道：“你根本不了解我的哥哥。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ;

There	is	indeed	something	about	your	escape	in	the	morning	paper	;
那里	是	的确	某物	关于	你的	逃脱	在	这	早晨	纸	;

晨报上确实有关于你逃亡的消息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz]

but	the	instant	he	discovered	the	headlines	of	the	article	,	he	said	,	'	This	is
但	这	立即的	他	发现	这	标题	的	这	文章	,	他	说	,	-	这	是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但他一看到文章标题，就说：“这可真是.....”

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ][mʌst; məst] [riːd] . -

Josephine	,	that	neither	you	nor	I	must	read	.	'
约瑟芬	,	那	两者都不	你	也不	我	必须	读	.	-

约瑟芬，你我都不必读这句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

And	he	threw	the	paper	into	the	fireplace	,	and	applied	a	match	to	it
和	他	扔	这	纸	进入	这	壁炉	,	和	应用	一个	匹配	到	它

.

:

.

他把纸扔进壁炉，然后用火柴点燃了它。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	woman	made	no	answer	.
"	这	女士	制成	不	回答	.

“那名女子没有回答。”

[ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] ,

I	left	the	room	and	descended	to	my	study	,
我	左边	这	房间	和	下降	到	我的	学习	,

我离开房间，下楼来到书房。

[weə(r)] [ai] [prə'kjʊəd] [maɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] .

where	I	procured	my	instruments	and	the	requisite	anæsthetic	.
在哪里	我	采购	我的	仪器	和	这	必需品	麻药	.

我在那里购置了仪器和所需的麻醉剂。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — ['mɪriəm] [bɪnəri] .

CHAPTER	VI	.	—	MIRIAM	BENARY	.
章	六年级	.	—	米里亚姆	贝纳里	.

第六章——米里亚姆·贝纳里。

[ai]

I
我

我

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːθə(r)] .

watched	her	carefully	as	she	recovered	from	the	effects	of	the	ether	.
观看	她	小心	作为	她	恢复	从	这	效果	的	这	醚	.

在她从乙醚的作用中恢复过来时，我仔细地观察着她。

[æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðæt] [drʌg] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)]

An	uncommonly	small	quantity	of	that	drug	had	sufficed	to	deprive	her
一个	不寻常地	小的	数量	的	那	药品	有	足够了	到	剥夺	她

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

of	her	senses	;
的	她	感官	;

极少量的这种药物就足以让她失去知觉；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['spiːdi] .

and	now	her	recovery	was	unusually	speedy	.
和	现在	她	恢复	曾是	异常地	迅速	.

而且她的康复速度异常迅速。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ,

Having	taken	her	respiration	,	her	temperature	,	and	her	pulse	,
拥有	已采取	她	呼吸	,	她	温度	,	和	她	脉冲	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] ['nɔːm(ə)l] ,

and	having	found	each	to	be	nearly	normal	,
和	拥有	成立	每个	到	是	几乎	普通的	,

在检查了她的呼吸、体温和脉搏后，发现各项指标都接近正常，

[ai] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l]

I	looked	her	straight	in	the	eyes	,	and	demanded	,	making	every	syllable
我	看起来	她	直的	在	这	眼睛	,	和	要求	,	制作	每一个	音节

[klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ,

clear	and	emphatic	,
清除	和	强调	,

我直视着她的眼睛，厉声问道，每个音节都清晰而有力：

“ ['luːɪs] - , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Louise	Massarte	,	do	you	know	me	?
”	路易丝	-	,	做	你	知道	我	?

“路易丝·马萨特，你认识我吗？”

” [hæd; həd][ai] [ə'drest] [maɪ][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] - [əʊld] ['ɪnfənt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd]

”	Had	I	addressed	my	inquiry	to	a	month	-	old	infant	,	the	result	would
”	有	我	已解决	我的	询问	到	一个	月	-	老的	婴儿	,	这	结果	会

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .

have	been	the	same	.
有	到过	这	相同的	.

“如果我问的是一个刚满月的婴儿，结果也会是一样的。”

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] : “ ['luːɪs] - , [ˌem 'iː] - [vuː] ? ” — [wɪð]

I	repeated	the	question	in	French	:	“	Louise	Massarte	,	me	reconnaissez	vous	?	”	—	with
我	重复	这	问题	在	法语	:	“	路易丝	-	,	我	-	您	?	”	—	和

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['negətɪv] [rɪ'zʌlt] .

precisely	the	same	negative	result	.
恰恰	这	相同的	消极的	结果	.

我用法语重复了一遍这个问题：“Louise Massarte, me reconnaissez vous?”——结果也完全一样，对方没有认出你。

[ai] [ðen] [rəʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bəuθ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

I	then	wrote	the	question	both	in	French	and	English	upon	a	slip	of	paper	,
我	然后	写道	这	问题	两个都	在	法语	和	英语	之上	一个	滑	的	纸	,

然后我把这个问题用法语和英语分别写在一张纸条上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	held	it	before	her	eyes	.
和	握住	它	前	她	眼睛	.

她把它举到眼前。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

No	sign	of	intelligence	.
不	符号	的	智力	.

没有表现出任何智力特征。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [ə'plaɪd] [tests] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][faɪv] ['sensɪz] ,

In	the	end	I	applied	tests	to	each	of	her	five	senses	,
在	这	结尾	我	应用	测试	到	每个	的	她	五	感官	,

最后，我对她的五种感官都进行了测试。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'peəd] .

and	satisfied	myself	that	each	was	unimpaired	.
和	使满意	我	那	每个	曾是	未受损	.

我确信他们都没有受到损伤。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , “ [wel] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ” [ai] [sed] , “ [ən'les] [ɔːl] [saɪnz] [feɪl] , [wiː; wi][hæv; həv]

After	which	,	“	Well	,	Josephine	,	”	I	said	,	“	unless	all	signs	fail	,	we	have
后	哪个	,	“	出色地	,	约瑟芬	,	”	我	说	,	“	除非	全部	标志	失败	,	我们	有

[sək'siːdɪd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

succeeded	to	admiration	.
成功了	到	钦佩	.

之后，我说：“好吧，约瑟芬，除非所有迹象都表明我们成功赢得了赞赏。”

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪndʒəri] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst]

None	of	her	senses	have	sustained	the	slightest	injury	,	yet	she	has	lost
没有任何	的	她	感官	有	持续	这	丝毫	受伤	,	然而	她	有	丢失的

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	knowledge	of	language	,
这	知识	的	语言	,

她的所有感官都未受到丝毫损伤，却失去了语言能力。

[bəuθ]['spəʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] .

both	spoken	and	written	.
两个都	说	和	书面	.

口头和书面两种形式。

['luːɪs] - [ɪz] [ded] , [ə'naɪəleɪtɪd] , [ə'bɒlɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Louise	Massarte	is	dead	,	annihilated	,	abolished	from	the	face	of	creation	.
路易丝	-	是	死的	,	彻底消灭	,	废除	从	这	脸	的	创建	.

路易丝·马萨特已死，彻底消失，从造物主的视野中抹去。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfənt] , [ðɪs] [ə'pærəntli] [fʊl] - [grəʊn] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] .

This	is	a	new	-	born	infant	,	this	apparently	full	-	grown	woman	lying	here	.
这	是	一个	新的	-	出生	婴儿	,	这	显然	满的	-	生长	女士	说谎	这里	.

这是个新生儿，而躺在这里的却是位看似成年的女性。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd][ʌn'fəʊld] [ɪt'self] .

Her	soul	is	still	to	develop	and	unfold	itself	.
她	灵魂	是	仍然	到	发展	和	展开	本身	.

她的灵魂仍在发展和绽放之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	for	us	to	shape	it	,	to	colour	it	,
它	将要	是	为了	我们	到	形状	它	,	到	颜色	它	,

这将由我们来塑造，来赋予色彩。

[tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

to	direct	it	towards	good	or	evil	.
到	直接的	它	向	好的	或者	邪恶的	.

引导它向善或向恶。

[hə'redəti] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] , [ðə; ði] [prəu'pensiti] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt]

Heredity	has	furnished	the	capacities	,	the	propensities	,	which	her	environment
遗传	有	提供	这	容量	,	这	倾向	,	哪个	她	环境

[wɪl] ['kwɪkən] , ['stɪmjuleɪt] ,

will	quicken	,	stimulate	,
将要	加速	,	刺激	,

遗传赋予了她能力和倾向，而环境将加速、激发这些能力和倾向的发挥。

[kɔːz] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə]['raɪpən] .

cause	to	grow	and	to	ripen	.
原因	到	生长	和	到	熟	.

使之生长成熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

And	it	is	for	us	to	provide	and	to	regulate	that	environment	.
和	它	是	为了	我们	到	提供	和	到	调节	那	环境	.

提供和规范这样的环境是我们的责任。

[meɪ] ['hev(ə)n] [gaɪd] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] . ”

May	Heaven	guide	our	labours	.	”
可能	天堂	指导	我们的	劳动	.	”

愿上天指引我们的努力。

“ [ɑː'men; eɪ'men] , ['hɑːtɪli] .
“	**Amen**	**,**	**heartily**	**.**
”	阿门	,	衷心地	.

“阿门，衷心赞同。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
It	**is**	**an**	**awful**	**responsibility**	**.**
它	是	一个	可怕	责任	.

这是一项沉重的责任。

[ænd; ənd] [jet] — — — - ”
And	**yet**	**—**	**—**	**—**	**-**	**”**
和	然而	—	—	—	-	”

然而——”

“ [ænd; ənd] [jet] ? ”
“	**And**	**yet**	**?**	**”**
”	和	然而	?	”

“然而呢？”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] .
“	**And**	**yet**	**I**	**cannot**	**help**	**hoping**	**for**	**the**	**best**	**.**
”	和	然而	我	不能	帮助	希望	为了	这	最好的	.

“然而，我还是忍不住希望一切顺利。”

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['brʌðə(r)] .
Look	**at**	**her**	**,**	**brother**	**.**
看	在	她	,	兄弟	.

哥哥，看看她。

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
See	**how**	**beautiful**	**she**	**is**	**.**
看	如何	美丽的	她	是	.

你看她多漂亮。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] .
Surely	**,**	**such**	**a**	**beautiful**	**face**	**must**	**be**	**meant**	**to**	**go**	**with**	**a**	**beautiful**	**spirit**	**.**
一定	,	这样的	一个	美丽的	脸	必须	是	意思是	到	去	和	一个	美丽的	精神	.

如此美丽的容颜，想必也应该拥有美好的心灵。

[ɔːl'redɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ɒv; əv] ['hɑːdnəs] , [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [siːm] [tuː; tə]
Already	**the**	**expression**	**of**	**bitterness**	**,**	**of**	**hardness**	**,**	**of**	**suspicion**	**,**	**seems**	**to**
已经	这	表达	的	苦味	,	的	硬度	,	的	怀疑	,	似乎	到

[hæv; həv]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
have	**faded**	**from**	**it**	**.**
有	褪色	从	它	.

他的脸上似乎已经不再流露出苦涩、冷漠和怀疑的神色了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ɪn][sʌm; səm] ['elɪmənt] ['ɪnfɪnətlɪ] ['klenzɪŋ] .
It	**is**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**washed**	**in**	**some**	**element**	**infinitely**	**cleansing**	**.**
它	是	作为	如果	它	有	到过	洗过	在	一些	元素	无限地	清洁	.

仿佛被某种具有无限净化能力的元素洗涤过一般。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ðæn; ðən] [hɜːz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔː'redɪ] .
I	**never**	**saw**	**a**	**more**	**innocent**	**face**	**than**	**hers**	**has**	**become**	**already**	**.**
我	绝不	锯	一个	更多的	清白的	脸	比	她的	有	变得	已经	.

我从未见过比她现在更纯真的脸庞。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wɪ] [meɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] . ”
Yes	**,**	**I**	**am**	**sure**	**we**	**may**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**.**	**”**
是的	,	我	是	当然	我们	可能	希望	为了	这	最好的	.	”

是的，我相信我们都可以抱最好的希望。

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [niːd] [kən'sɜːn] [ɑː'selvz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]

“	Well	,	for	the	present	,	we	need	concern	ourselves	only	for	the	welfare
”	出色地	,	为了	这	展示	,	我们	需要	忧虑	我们自己	仅有的	为了	这	福利

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

of	her	body	.
的	她	身体	.

“嗯，就目前而言，我们只需要关心她的身体健康。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['dɑːkən] [ðə; ði] [ruːm] .

We	must	darken	the	room	.
我们	必须	变暗	这	房间	.

我们必须把房间弄暗。

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪl] ['kɒnsɪkwəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]

Inflammation	is	the	only	ill	consequence	we	have	to	fear	;	and	that	can
炎	是	这	仅有的	患病的	结果	我们	有	到	害怕	;	和	那	能

[biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,

be	averted	,
是	避免了	,

炎症是我们唯一需要担心的不良后果；而且炎症是可以避免的。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] [hiːld] .

if	we	keep	her	in	darkness	and	in	silence	until	the	wound	has	healed	.
如果	我们	保持	她	在	黑暗	和	在	沉默	直到	这	伤口	有	已治愈	.

如果我们让她一直处于黑暗和沉默之中，直到伤口愈合。

” [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] ['kwɪkli] .

”	The	wound	healed	quickly	.
”	这	伤口	已治愈	迅速地	.

伤口愈合得很快。

[nɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

Not	an	unpleasant	symptom	of	any	kind	manifested	itself	.
不是	一个	令人不快的	症状	的	任何	种类	表现出来	本身	.

未出现任何不良症状。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ,

And	,	as	I	had	foreseen	she	would	do	,
和	,	作为	我	有	预见	她	会	做	,

正如我预料的那样，她会这样做。

['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [riː'lɜːn] [ðə; ði]['praɪməri] ['lesnz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rə'pɪdəti]

our	patient	relearned	the	primary	lessons	of	life	with	an	ease	and	a	rapidity
我们的	病人	重新学习	这	基本的	课程	的	生活	和	一个	舒适	和	一个	快速

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

that	seemed	almost	incredible	.
那	似乎	几乎	极好的	.

我们的病人以一种近乎不可思议的轻松和迅速的方式重新学会了人生的基本道理。

[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðæt] [ɪz]

I	had	anticipated	this	because	she	was	an	adult	;	because	,	that	is
我	有	预期	这	因为	她	曾是	一个	成人	;	因为	,	那	是

[tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

to	say	,	her	brain	,
到	说	,	她	脑	,

我预料到了这一点，因为她已经成年了；也就是说，她的大脑……

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [dɪ'veləpmənt] .

as	an	organ	,	was	of	mature	development	.
作为	一个	器官	,	曾是	的	成熟	发展	.

作为器官，它已发育成熟。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [wiː; wi] [ə'ləʊd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

She	began	to	speak	as	soon	as	ever	we	allowed	ourselves	to	speak	in
她	开始	到	说话	作为	很快	作为	曾经	我们	允许	我们自己	到	说话	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

只要我们允许自己在她面前说话，她就会立刻开口。

[æt; ət] [fɜːst] ['sɪmpli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [meɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['spiːdəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

at	first	simply	imitating	the	sounds	we	made	,	but	very	speedily	coming	to
在	第一的	简单地	模仿	这	声音	我们	制成	,	但	非常	迅速地	未来	到

[ɪm'plɔɪ] [wɜːdz] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

employ	words	with	understanding	.
采用	字	和	理解	.

起初只是模仿我们发出的声音，但很快就能理解并运用词语。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] .

A	single	lesson	taught	her	how	to	walk	.
一个	单身的	课	教授	她	如何	到	走	.

一堂课就教会了她走路。

['ɑːftə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ,

After	my	sister	had	dressed	her	twice	,
后	我的	姐姐	有	穿着	她	两次	,

我姐姐给她穿了两遍衣服之后，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] — [nəʊ] ['trɪviəl] [ə'tʃiːvmənt] [wen] [ðə; ði]

she	was	perfectly	well	able	to	dress	herself	—	no	trivial	achievement	when	the
她	曾是	完美	出色地	有能力的	到	裙子	她自己	—	不	琐碎的	成就	什么时候	这

['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['tɔɪlət] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] [maɪnd] .

intricacy	of	the	feminine	toilet	is	borne	in	mind	.
复杂	的	这	女性	洗手间	是	出生	在	头脑	.

她完全能够自己穿衣——考虑到女性盥洗的复杂性，这绝非易事。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

At	the	end	of	an	incredibly	short	period	of	time	she	could	read	and	write
在	这	结尾	的	一个	难以置信	短的	时期	的	时间	她	可以	读	和	写

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

as	easily	as	I	can	.
作为	容易地	作为	我	能	.

在很短的时间内，她就能像我一样轻松地读写了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz] ,

Of	the	former	capability	she	made	good	use	,
的	这	以前的	能力	她	制成	好的	使用	,

她充分利用了自己原有的能力。

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgəli] [ɔːl] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

devouring	eagerly	all	such	books	as	we	thought	wise	to	give	her	.
吞噬	急切地	全部	这样的	图书	作为	我们	想法	明智的	到	给	她	.

她如饥似渴地阅读了我们认为应该送给她的所有书籍。

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [prɪ'saɪsli] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] ,

Her	progress	,	in	a	word	,	precisely	corresponded	to	that	made	by	a	bright	child	,
她	进步	,	在	一个	单词	,	恰恰	对应	到	那	制成	经过	一个	明亮的	孩子	,

总之，她的进步与一个聪明的孩子所取得的进步完全一致。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['ræpɪd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

only	**it**	**was**	**infinitely**	**more**	**rapid**	**;**	**and**	**what**	**a**	**fascinating**	**thing**	**it**	**was**
仅有的	它	曾是	无限地	更多的	迅速的	;	和	什么	一个	迷人	事物	它	曾是

[tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

to	**observe**	**,**
到	观察	,

只是它的速度要快得多；观察这一现象真是一件令人着迷的事情。

[ai] [niːd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [tel] .

I	**need**	**not**	**stop**	**to**	**tell**	**.**
我	需要	不是	停止	到	告诉	.

我无需赘述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]

It	**was**	**like**	**watching**	**the**	**growth**	**and**	**blossoming**	**of**	**some**	**most**	**wonderful**
它	曾是	喜欢	观看	这	生长	和	盛开	的	一些	最多	精彩的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] .

and	**beautiful**	**flower**	**.**
和	美丽的	花	.

这就像亲眼见证一朵最美丽、最奇妙的花朵的生长和绽放。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][biː; bi] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

We	**were**	**permitted**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**to**	**be**	**eye**	**-**	**witnesses**	**of**	**a**	**miracle**	**.**
我们	是	允许	,	所以	到	说话	,	到	是	眼睛	-	证人	的	一个	奇迹	.

可以说，我们有幸成为奇迹的见证人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

If	**you**	**had**	**met**	**her**	**at**	**the**	**expiration**	**of**	**one**	**year**	**,**	**and**	**had**
如果	你	有	遇见	她	在	这	到期日	的	一	年	,	和	有

[kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

conversed	**with**	**her**	**,**
交谈	和	她	,

如果你在一年期满时遇到她，并与她交谈过，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] -

you	**would**	**have**	**put**	**her**	**down**	**for**	**a**	**singularly**	**intelligent**	**and**	**well**	**-**
你	会	有	放	她	向下	为了	一个	单独地	聪明的	和	出色地	-

[ɪn'fɔːmd] ,

informed	**,**
知情的	,

你会把她评为一位极其聪明且见多识广的人，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪŋgjələli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

yet	**at**	**the**	**same**	**time**	**singularly**	**innocent**	**and**	**unsophisticated**	**,**	**girl**	**of**	**eighteen**	**.**
然而	在	这	相同的	时间	单独地	清白的	和	不谙世事的	,	女孩	的	十八	.

然而，同时她又异常天真无邪，是个十八岁的女孩。

[jes] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

Yes	**,**	**I**	**mean**	**it**	**—**	**a**	**girl**	**of**	**eighteen**	**.**
是的	,	我	意思是	它	—	一个	女孩	的	十八	.

是的，我说的没错——一个十八岁的女孩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

For	**the**	**most**	**astonishing**	**result**	**of**	**my**	**operation**	**—**	**most**	**astonishing**	**because**
为了	这	最多	惊人	结果	的	我的	手术	—	最多	惊人	因为

[liːst] [ɪk'spektɪd] — [wɒz; wəz] [ðɪs] :

least	**expected**	**—**	**was**	**this**	**:**
至少	预期的	—	曾是	这	:

这次手术最令人震惊的结果——之所以说最令人震惊，是因为它完全出乎我的意料——是这样的：

[ðæt] [ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪnd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'dʒu:vəneɪtɪd] .

that	in	body	as	well	as	in	mind	she	seemed	to	have	been	rejuvenated	.
那	在	身体	作为	出色地	作为	在	头脑	她	似乎	到	有	到过	恢复活力	.

她的身心似乎都焕然一新。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] , ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ['feɪdɪd][frɒm; frəm]

With	the	obliteration	of	her	memory	,	every	trace	of	experience	faded	from
和	这	抹杀	的	她	记忆	,	每一个	痕迹	的	经验	褪色	从

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

随着记忆的消失，她脸上所有经历的痕迹也都消失了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn]

You	would	have	laid	a	wager	that	it	was	the	face	of	a	young	maiden
你	会	有	铺设	一个	赌注	那	它	曾是	这	脸	的	一个	年轻的	少女

[nɒt] [jet] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz] .

not	yet	out	of	her	teens	.
不是	然而	出去	的	她	青少年	.

你肯定会打赌，那是一个还没过二十岁的年轻少女的脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

She	had	said	that	she	was	all	but	six	-	and	-	twenty	.
她	有	说	那	她	曾是	全部	但	六	-	和	-	二十	.

她说她快二十六岁了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

It	was	unbelievable	when	you	looked	at	her	now	.
它	曾是	难以置信	什么时候	你	看起来	在	她	现在	.

现在看到她，真是难以置信。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['despərət] - [aɪd] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sweɪdɪd] [frɒm; frəm][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

To	the	desperate	-	eyed	woman	whom	I	had	dissuaded	from	self	-	destruction
到	这	绝望的	-	眼睛	女士	谁	我	有	劝阻	从	自己	-	破坏

[ɒn] [ðæt] ['klaʊdɪd] [bʌmɝz] [naɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)] [gɒn] [baɪ] ,

on	that	clouded	Bummer's	night	a	year	gone	by	,
在	那	阴天	真扫兴	夜晚	一个	年	已消失	经过	,

致一年前那个阴沉沉的夜晚，我曾劝阻过那位眼神绝望的女子，不要自毁。

[ʃi:; ʃi][bɔ:(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:n] .

she	bore	only	such	a	resemblance	as	a	younger	sister	might	have	borne	.
她	钻孔	仅有的	这样的	一个	相似	作为	一个	年轻	姐姐	可能	有	出生	.

她长得只像个妹妹。

[tu:; tə]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][aɪ] [ri'mɑ:k] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['bɪldɪd] ['betə(r)]

To	Josephine	I	remarked	,	“	Is	it	possible	that	we	have	builded	better
到	约瑟芬	我	评论	,	“	是	它	可能的	那	我们	有	已建成	更好的

[ðæn; ðən][wi:; wi] [nju:] ?

than	we	knew	?
比	我们	知道	?

我对约瑟芬说：“我们有可能建造得比我们想象的还要好吗？”

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ælkimists] [sɔ:t] [ɪn][veɪn] —

That	we	have	stumbled	upon	the	discovery	which	the	alchemists	sought	in	vain	—
那	我们	有	踉跄	之上	这	发现	哪个	这	炼金术士	寻求	在	徒劳	—

[ðə; ðɪ][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [ju:θ] ? ”

the	Elixir	of	Youth	?	”
这	灵药	的	青年	?	”

我们竟然偶然发现了炼金术士们苦苦寻觅的秘密——青春灵药?

“ [ɪn'di:d] , ” ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ə'sent] , “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

“	Indeed	,	”	Josephine	assented	,	“	she	has	grown	many	years	younger	.
“	的确	,	”	约瑟芬	同意	,	“	她	有	生长	许多	年	年轻	.

“的确，”约瑟芬赞同道，“她看起来年轻了很多。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] . ”

She	has	the	appearance	and	the	manner	of	seventeen	.	”
她	有	这	外貌	和	这	方式	的	十七	.	”

她看起来和举止都像十七岁。

“ [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [pru:vz] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] ['kɒmənpleɪs] :

“	It	only	proves	,	”	said	I	,	“	the	truth	of	the	oft	-	repeated	commonplace	:
“	它	仅有的	证明	,	”	说	我	,	“	这	真相	的	这	经常	-	重复	平凡	:

“这只能证明，”我说，“那句老生常谈的真理：”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [nɒt] [taɪm] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][wʌn] ;

that	it	is	experience	and	not	time	which	ages	one	;
那	它	是	经验	和	不是	时间	哪个	年龄	一	;

使人衰老的不是时间，而是经历；

[taɪm] ['bi:ɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

time	being	simply	the	receptacle	and	measure	of	experience	.
时间	存在	简单地	这	容器	和	措施	的	经验	.

时间仅仅是经验的容器和尺度。

[kʊd; kəd][wi:; wi] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] — [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn]

Could	we	double	the	rate	of	our	experience	—	experiencing	as	much	in	one
可以	我们	双倍的	这	速度	的	我们的	经验	—	体验	作为	很多	在	一

[jɪə(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [tu:] — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [əʊld][dʒʌst]

year	as	we	are	now	able	to	experience	in	two	—	we	should	grow	old	just
年	作为	我们	是	现在	有能力的	到	经验	在	二	—	我们	应该	生长	老的	只是

[twaɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] ,

twice	as	quickly	,
两次	作为	迅速地	,

如果我们能将体验速度提高一倍——一年内体验到现在两年才能体验到的事物——那么我们衰老的速度也应该会提高一倍。

['ri:tʃɪŋ] [æt; ət] ['θɜ:ti] - [faɪv] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [ri:tʃ] [æt; ət] [θri:'skɔ:] - [ænd; ənd] - [ten]

reaching	at	thirty	-	five	the	limit	which	we	now	reach	at	threescore	-	and	-	ten
到达	在	三十	-	五	这	限制	哪个	我们	现在	抵达	在	六点	-	和	-	十

.

:

.

人类在三十五岁时达到的极限，我们现在在七十岁时才达到。

[kən'treəriwaɪz] ,

Contrariwise	,
相反地	,

相反，

[kʊd; kəd][wi:; wi] [hɑ:v] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] — [ri'kwaiə] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns]

could	we	halve	the	rate	of	our	experience	—	requiring	two	years	to	experience
可以	我们	一半	这	速度	的	我们的	经验	—	需要	二	年	到	经验

[wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][wʌn] — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [əʊld][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] ['sləʊli]

what	we	can	now	experience	in	one	—	we	should	grow	old	just	twice	as	slowly
什么	我们	能	现在	经验	在	一	—	我们	应该	生长	老的	只是	两次	作为	缓慢地

,

,

,

如果我们能将体验速度减半——以前需要两年才能体验到现在一年就能体验到的事情——那么我们衰老的速度应该会减半。

['biːɪŋ] [mɪə(r)] [bɔɪz] [æt; ət] ['fɔːti] , [ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)nti][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mænhʊd]

being	**mere**	**boys**	**at**	**forty**	**,**	**and**	**at**	**seventy**	**in**	**the**	**very**	**prime**	**of**	**early**	**manhood**
存在	仅仅	男孩们	在	四十	,	和	在	七十	在	这	非常	主要的	的	早期的	男子气概

.

.

.

四十岁时还像个孩子，七十岁时正值壮年。

['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][taɪm] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][səʊ]

Our	**consciousness**	**of**	**time**	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**	**is**	**simply**	**the**	**consciousness**	**of**	**so**
我们的	意识	的	时间	,	在	其他	字	,	是	简单地	这	意识	的	所以

[mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] .

much	**experience**	**.**
很多	经验	.

换句话说，我们对时间的意识，其实就是我们对如此多经验的意识。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

Well	**and**	**good**	**.**
出色地	和	好的	.

很好。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'dʌn] .

Now	**,**	**in**	**this**	**case**	**,**	**her**	**experience**	**has**	**been**	**undone**	**.**
现在	,	在	这	案件	,	她	经验	有	到过	未完成	.

现在，在这种情况下，她的经验却付诸东流了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [hæz; həz]

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**her**	**memory**	**,**	**the**	**storehouse**	**of**	**her**	**experience**	**,**	**has**
那	是	到	说	,	她	记忆	,	这	库	的	她	经验	,	有

[biːn] [dɪ'strɔɪd] .

been	**destroyed**	**.**
到过	损毁	.

也就是说，她的记忆，她所有经历的宝库，已经被摧毁了。

[pɑːst][taɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [hæz; həz] [biːn] ['njuːtrəlaiz] ,

Past	**time**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**affects**	**her**	**mind**	**,**	**has**	**been**	**neutralised**	**,**
过去的	时间	,	所以	远的	作为	它	影响	她	头脑	,	有	到过	中和	,

就她心智而言，过去的时光已经不再重要了。

[hæz; həz] [biːn] ['kænsld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

has	**been**	**cancelled**	**out**	**of**	**her**	**equation**	**.**
有	到过	取消	出去	的	她	方程	.

已经从她的等式中消除了。

[hens] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌædə'les(ə)ns] .

Hence	**this**	**return**	**to**	**adolescence**	**.**
因此	这	返回	到	青春期	.

因此，这便是重返青春期。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['strʌktʃə(r)] — [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

Her	**bodily**	**structure**	**—**	**the**	**size**	**and**	**shape**	**of**	**her**	**bones**	**,**	**and**	**all**	**that**
她	身体上的	结构	—	这	尺寸	和	形状	的	她	骨头	,	和	全部	那

— [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

—	**of**	**course**	**remains**	**as**	**it**	**was**	**.**
—	的	课程	遗迹	作为	它	曾是	.

她的身体结构——骨骼的大小和形状等等——当然还和以前一样。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd] ,

But	**her**	**spirit**	**returns**	**to**	**the**	**condition**	**of**	**youth**	**;**	**and**	**,**
但	她	精神	返回	到	这	状况	的	青年	;	和	,

但她的精神状态恢复到了青春时期；而且，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['bɒdi] ,

since	it	is	the	spirit	which	animates	the	body	,
自从	它	是	这	精神	哪个	动画	这	身体	,

因为是精神赋予了身体生命，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [eɪdʒ] .

it	gives	to	her	body	the	expression	and	the	activity	of	its	own	age	.
它	给予	到	她	身体	这	表达	和	这	活动	的	它是自己的		年龄	.

它赋予了她的身体与年龄相符的表情和活力。

" [ðen] [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [hɜː'self] ,

"	Then	I	offered	to	perform	my	operation	upon	Josephine	herself	,
"	然后	我	提供	到	履行	我的	手术	之上	约瑟芬	她自己	,

“然后我提出亲自为约瑟芬做手术。”

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [rɪ'stɔːd] [juːθ] : [wɪtʃ] ['ɒfə(r)]

to	the	end	that	she	also	might	enjoy	a	restored	youth	:	which	offer
到	这	结尾	那	她	还	可能	享受	一个	恢复	青年	:	哪个	提供

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['hɔːtɪli] [dɪ'klaɪnd] .

Josephine	haughtily	declined	.
约瑟芬	傲慢地	拒绝	.

最终目的是让她也能重返青春：约瑟芬傲慢地拒绝了这一提议。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [hæz; həz]

“	It	is	very	fortunate	,	"	she	added	,	“	that	this	alteration	in	her	appearance	has
“	它	是	非常	幸运	,	"	她	额外	,	“	那	这	改造	在	她	外貌	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

她补充说：“非常幸运的是，她的外貌发生了这种改变。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

for	now	it	will	be	impossible	for	anybody	who	may	have	known	her
为了	现在	它	将要	是	不可能的	为了	任何人	WHO	可能	有	已知	她

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] :

in	former	days	to	identify	her	:
在	以前的	天	到	确认	她	:

目前，即使是以前认识她的人也无法认出她：

[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][fɪə(r)] . "

a	danger	which	otherwise	we	should	have	had	to	fear	.	"
一个	危险	哪个	否则	我们	应该	有	有	到	害怕	.	"

否则，我们本应担心这种危险。”

“ [jes] , " [aɪ] [ˌækwi'es] , “ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .

“	Yes	,	"	I	acquiesced	,	“	that	is	very	true	.
“	是的	,	"	我	默许	,	“	那	是	非常	真的	.

“是的，”我顺从地说，“这确实如此。”

" [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [dɪ'veləpt] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ɑːnsə(r)d]

"	The	disposition	which	our	visitor	developed	,	furthermore	,	better	than	answered
"	这	处置	哪个	我们的	游客	发达	,	此外	,	更好的	比	回答

[tuː; tə]['aʊə(r)][məʊst] ['sæŋgwɪn] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] .

to	our	most	sanguine	anticipations	.
到	我们的	最多	乐观	预期	.

“此外，我们这位访客所表现出的态度，比我们最乐观的预期还要好。”

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈvivifai] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prəuˈpensiti] [wɪtʃ] [həˈredəti] [hæd; həd]

Her	new	environment	vivified	the	best	of	those	propensities	which	heredity	had
她	新的	环境	复活	这	最好的	的	那些	倾向	哪个	遗传	有

[ɪmˈplɑːntɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

implanted	in	her	,
植入式	在	她	,

新环境激发了她与生俱来的那些优秀品质。

[ænd; ənd] [left] [ˈdɔːmənt] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)l] .

and	left	dormant	those	that	were	for	evil	.
和	左边	休眠	那些	那	是	为了	邪恶的	.

而那些作恶的人则继续沉睡。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɒləti] [wɒz; wəz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] ,

Her	quality	was	so	sweet	and	winning	,
她	质量	曾是	所以	甜的	和	获胜	,

她的气质如此甜美动人，令人着迷。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈaʊə(r)] [əʊld] [hɑːts] [ˈkæptɪv] ,

that	in	a	little	while	she	had	taken	our	old	hearts	captive	,
那	在	一个	小的	尽管	她	有	已采取	我们的	老的	心	俘虏	,

没过多久，她就俘获了我们这些老家伙的心。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [həʊm] .

and	become	the	delight	and	the	treasure	of	our	home	.
和	变得	这	喜	和	这	宝藏	的	我们的	家	.

成为我们家中的快乐源泉和珍宝。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] ;

We	loved	her	like	a	daughter	;
我们	喜爱	她	喜欢	一个	女儿	;

我们像爱女儿一样爱她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	notion	that	we	might	some	time	have	to	part	with	her
和	这	概念	那	我们	可能	一些	时间	有	到	部分	和	她

[wɒz; wəz] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .

was	intolerable	.
曾是	无法容忍	.

想到我们或许有一天不得不与她分离，我们就无法忍受。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [kənˈspɪrəsi] ,

Therefore	,	we	put	our	heads	together	,	and	entered	into	a	pious	conspiracy	,
所以	,	我们	放	我们的	头部	一起	,	和	进入	进入	一个	虔诚的	阴谋	,

因此，我们集思广益，密谋了一个虔诚的计划。

[əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈaʊə(r)] [niːs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

agreeing	to	represent	to	her	that	she	was	our	niece	,	the	child	of	our	brother	,
同意	到	代表	到	她	那	她	曾是	我们的	侄女	,	这	孩子	的	我们的	兄弟	,

同意向她谎称她是我们的侄女，是我们兄弟的孩子。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] , [baɪ] [neɪm] [ˈmɪriəm] , [huː] , [ɒn][ðə; ði] 14th [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,

an	orphan	,	eighteen	years	old	,	by	name	Miriam	,	who	,	on	the	14th	day	of	June	,
一个	孤儿	,	十八	年	老的	,	经过	姓名	米里亚姆	,	WHO	,	在	这	14th	天	的	六月	,

一个名叫米里亚姆的孤儿，十八岁，于六月十四日去世。

- , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

1884	**,**	**had**	**sustained**	**an**	**accident**	**which**	**had**	**destroyed**	**her**	**recollection**	**of**
-	,	有	持续	一个	事故	哪个	有	损毁	她	回忆	的

[ðə; ði][pɑːst] .

the	**past**	**.**
这	过去的	.

1884年，她遭遇了一场事故，导致她失去了对过去的记忆。

[æz; əz]['aʊə(r)] [niːs] , ['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]

As	**our**	**niece**	**,**	**recently**	**arrived**	**from**	**England**	**,**	**we**	**introduced**	**her**	**to**	**our**
作为	我们的	侄女	,	最近	到达的	从	英格兰	,	我们	介绍	她	到	我们的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

作为我们最近从英国来的侄女，我们把她介绍给了我们的朋友们。

[ʃiː; ʃi] [ri'siprəkeit] ['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['mænə(r)] , [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

She	**reciprocated**	**our**	**affection**	**in**	**the**	**tenderest**	**manner**	**,**	**called**	**us**	**aunt**	**and**	**uncle**
她	互惠	我们的	感情	在	这	最嫩的	方式	,	称为	我们	阿姨	和	叔叔

,

,

,

她以最温柔的方式回应了我们的爱意，称呼我们为姑姑和叔叔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]

and	**was**	**in**	**every**	**respect**	**a**	**blessing**	**to**	**our**	**lives**	**—**	**so**	**beautiful**	**,**	**so**
和	曾是	在	每一个	尊重	一个	祝福	到	我们的	生活	—	所以	美丽的	,	所以

['dʒent(ə)l] , [səʊ] ['meri] , [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] .

gentle	**,**	**so**	**merry**	**,**	**so**	**devoted**	**.**
温和的	,	所以	欢乐	,	所以	奉献	.

在各方面，她都是我们生活的福星——如此美丽，如此温柔，如此快乐，如此忠诚。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɜːkəmstəns] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ə'laʊ]

This	**mysterious**	**and**	**impressive**	**circumstance**	**I**	**must**	**not**	**for**	**one**	**moment**	**allow**
这	神秘	和	感人的	环境	我	必须	不是	为了	一	片刻	允许

[tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] :

to	**be**	**lost**	**sight**	**of**	**:**
到	是	丢失的	视线	的	:

这一神秘而令人印象深刻的现象，我一刻也不能忽视：

— [ðæt] , [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

—	**That**	**,**	**of**	**all**	**living**	**human**	**beings**	**,**
—	那	,	的	全部	活的	人类	生物	,

——在所有活着的人类中，

[ʃiː; ʃi] [huː] [liːst] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['luːɪs] - [hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

she	**who**	**least**	**suspected**	**that**	**such**	**a**	**woman**	**as**	**Louise**	**Massarte**	**had**	**ever**	**lived**
她	WHO	至少	怀疑	那	这样的	一个	女士	作为	路易丝	-	有	曾经	居住地

, [sin] ,

,	**sinned**	**,**
,	罪过	,

最不相信路易丝·马萨特这样的女人曾经存在过的人，犯下了罪过。

['sʌfəd] , [wɒz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] .

suffered	**,**	**was**	**Miriam**	**Benary**	**.**
遭受	,	曾是	米里亚姆	贝纳里	.

遭受苦难的是米里亚姆·贝纳里。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɒn] [huːm] ['luːɪs] - [laɪf] , [sɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [liːst] [ɪˈfekt] [ɔː(r)]

She	upon	whom	Louise	Massarte's	life	,	sins	,	and	sufferings	had	least	effect	or
她	之上	谁	路易丝	-	生活	,	罪孽	,	和	苦难	有	至少	影响	或者

['ɪnfluəns] , [wɒz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] .

influence	,	was	Miriam	Benary	.
影响	,	曾是	米里亚姆	贝纳里	.

路易丝·马萨特的生活、罪孽和苦难对米里亚姆·贝纳里的影响最小。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdentətɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [rɪˈspekt] [æz; əz] ['seprət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm]

Her	identity	was	in	every	respect	as	separate	,	and	as	distinct	from
她	身份	曾是	在	每一个	尊重	作为	分离	,	和	作为	清楚的	从

[ðæt] [ɒv; əv] ['luːɪs] - ,

that	of	Louise	Massarte	,
那	的	路易丝	-	,

她的身份在各个方面都与路易丝·马萨特截然不同。

[æz; əz] [maɪn] [ɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['riːdərz] .

as	mine	is	from	my	reader's	.
作为	矿	是	从	我的	读者的	.

我的也是从读者那里得到的。

['luːɪs] - [wɒz; wəz] [ded] , [ded] ['ʌtəli] .

Louise	Massarte	was	dead	,	dead	utterly	.
路易丝	-	曾是	死的	,	死的	完全地	.

路易丝·马萨特死了，彻底死了。

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [kleɪ] [ə; eɪ] [njuː] [səʊl] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

Into	her	tenement	of	clay	a	new	soul	had	entered	It	was	a	fearful
进入	她	廉租公寓	的	黏土	一个	新的	灵魂	有	进入	它	曾是	一个	可怕

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

and	wonderful	metamorphosis	,
和	精彩的	变态	,

一个新的灵魂进入了她那泥土般的居所。这是一次既可怕又奇妙的蜕变。

[rɪtʃ] [ɪn] [səʊˈʒestɪvnəs] ; [ə; eɪ] ['deɪtəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['beərɪŋ] [ɪmˈpɔːtntli] [əˈpɒn]

rich	in	suggestiveness	;	a	datum	,	it	seems	to	me	,	bearing	importantly	upon
富有的	在	暗示性	;	一个	基准	,	它	似乎	到	我	,	轴承	重要	之上

[θriː] ['saɪəns] : [saɪˈkɒlədʒi] ,

three	sciences	:	Psychology	,
三	科学	:	心理学	,

极具启发性；在我看来，这是一个与三门学科密切相关的数据：心理学、

[dɪˈvɪnəti] , [ænd; ənd] ['eθɪks] .

Divinity	,	and	Ethics	.
神	,	和	伦理	.

神学与伦理学。

[ðʌs] ['nɪəli] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 12th [deɪ] [ɒv; əv]

Thus	nearly	four	years	elapsed	,	and	it	was	Monday	,	the	12th	day	of
因此	几乎	四	年	过去	,	和	它	曾是	周一	,	这	12th	天	的

[mɑːtʃ] , - ,

March	,	1888	,
行进	,	-	,

就这样，将近四年过去了，时间来到了1888年3月12日，星期一。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['snəʊstɔːm] , [kɔːld] [ðə; ði] ['blɪzəd] .

the	day	of	the	memorable	snowstorm	,	called	the	Blizzard	.
这	天	的	这	难忘	暴风雪	,	称为	这	暴风雪	.

那场令人难忘的暴风雪，被称为“暴风雪”。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [wɪ'ðɪn]
CHAPTER VII . — WITHIN
章 七 . — 之内

第七章——在

[æn; ən] [eɪs] .
AN ACE .
一个 高手 .

王牌。

[əʊ]
O
哦

哦

[en] [ðæt] [deɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'perətɪv] ['bɪznəs] [di'mɑːnd, -'mænd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz]
n that day certain imperative business demanded my presence in the lawyer's
n 那 天 肯定 至关重要的 商业 要求 我的 在场 在 这 律师
['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
quarter of the town .
四分之一 的 这 镇 .

那天，一些紧急事务需要我前往镇上的律师区。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
I had been summoned , in short ,
我 有 到过 被召唤 , 在 短的 ,

简而言之，我被召见了。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
to appear as a witness in a litigation that was pending in the Court of
到 出现 作为 一个 证人 在 一个 诉讼 那 曾是 待办的 在 这 法庭 的
['kɒmən] [pliːz] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [ai] [felt] [maɪ'self][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'beɪ]
Common Pleas — a summons which I felt myself the more disposed to obey
常见的 请 — 一个 传票 哪个 我 毛毡 我 这 更多的 处置 到 服从
[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [kən'tempt]
inasmuch as a penalty of two hundred and fifty dollars attached to contempt
因此 作为 一个 惩罚 的 二 百 和 五十 美元 随附的 到 鄙视
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

出庭作证，参加普通诉讼法院正在审理的一起诉讼——我感觉自己更倾向于服从传票，因为藐视法庭将被处以 250 美元的罚款。

['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [bruː'tælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]
Therefore , despite the unprecedented brutality of the weather , and against the
所以 , 尽管 这 空前的 残酷 的 这 天气 , 和 反对 这
['ɜːnɪst] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd] ['mɪriəm] ,
earnest remonstrances of Josephine and Miriam ,
认真 抗议 的 约瑟芬 和 米里亚姆 ,

因此，尽管天气空前恶劣，尽管约瑟芬和米里亚姆极力劝阻，

[ai][wɒz; wəz] ['fuːlhɑːdi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] .
I was foolhardy enough to venture out .
我 曾是 蛮干 足够的 到 风险投资 出去 .

我当时真是鲁莽到敢冒险外出。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['mænt(ə)l] [mɑːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [wen] [ai]

The	clock	on	our	drawing	-	room	mantel	marked	a	few	minutes	before	ten	when	I
这	钟	在	我们的	绘画	-	房间	壁炉架	标记	一个	很少	分钟	前	十	什么时候	我

[left] [ðə; ði] [haʊs] ,

left	the	house	,
左边	这	房子	,

我离开家时，客厅壁炉架上的钟指向十点前几分钟。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['dʒefəs(ə)n] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] ['reɪlweɪ]

my	immediate	destination	being	the	Jefferson	Street	Station	of	the	Overhead	Railway
我的	即时	目的地	存在	这	杰斐逊	街道	车站	的	这	开销	铁路

— ['dɪstənt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] ,

—	distant	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	from	my	own	door	,
—	遥远	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	从	我的	自己的	门	,

我的直接目的地是高架铁路的杰斐逊街车站——距离我家门口不超过四分之一英里。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [æn; ən] ['iːzi] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .

and	in	ordinary	circumstances	an	easy	five	minutes	'	walk	.
和	在	普通的	情况	一个	简单的	五	分钟	-	走	.

通常情况下，步行只需五分钟。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

However	,	it	must	be	remembered	,
然而	,	它	必须	是	记得	,

但是，必须记住，

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] ['sevntiəθ] [jɪə(r)] ;

I	was	at	that	time	within	a	few	months	of	completing	my	seventieth	year	;
我	曾是	在	那	时间	之内	一个	很少	几个月	的	完成	我的	第七十	年	;

当时我离七十岁生日还有几个月；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ['bləʊɪŋ] ,

and	such	a	storm	was	raging	,	and	such	a	gale	blowing	,
和	这样的	一个	风暴	曾是	愤怒	,	和	这样的	一个	大风	吹	,

当时暴风雨肆虐，狂风呼啸。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [streɪnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [wʌn] [θɜːd] [maɪ][eɪdʒ] : [ə; eɪ]

as	might	have	strained	the	mettle	of	a	youngster	one	third	my	age	:	a
作为	可能	有	紧张	这	气概	的	一个	青少年	一	第三	我的	年龄	:	一个

['verɪtəb(ə)l] ['tempɪst] ,

veritable	tempest	,
真正的	暴风雨	,

就像一场足以考验一个只有我三分之一年纪的年轻人的勇气一样：简直是一场风暴。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn]

indeed	,	the	like	of	which	Adironda	had	never	in	the	memory	of	man
的确	,	这	喜欢	的	哪个	-	有	绝不	在	这	记忆	的	男人

[ɪk'spɪərɪənst] [bɪ'fɔː(r)] .

experienced	before	.
经验丰富的	前	.

的确，阿迪隆达在人类的记忆中从未经历过这样的事情。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [stʊd] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ['færənhaɪt] ;

The	mercury	stood	below	zero	Fahrenheit	;
这	汞	站立	以下	零	华氏度	;

水银柱温度低于华氏零度；

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv]['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

the	wind	was	travelling	at	the	pace	of	sixty	miles	an	hour	;
这	风	曾是	旅行	在	这	步伐	的	六十	英里	一个	小时	;

风速为每小时六十英里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [k'wɒntɪtɪz] [æz; əz][tuː; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði]

and	the	snow	was	falling	in	such	unheard	of	quantities	as	to	obscure	the
和	这	雪	曾是	坠落	在	这样的	闻所未闻	的	数量	作为	到	朦胧	这

[eə(r)] [laɪk] [fɒg] .

air	like	fog	.
空气	喜欢	多雾路段	.

雪下得如此之大，前所未闻，以至于空气中弥漫着浓雾。

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['əʊnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	don't	mind	owning	,	therefore	,
我	不	头脑	拥有	,	所以	,

我不介意拥有，因此

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] ['bædli] [ɪg'zɔːstɪd] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ,

that	I	was	pretty	badly	exhausted	when	I	arrived	at	my	journey's	end	,
那	我	曾是	漂亮的	糟糕	筋疲力尽的	什么时候	我	到达的	在	我的	旅程	结尾	,

到达旅程终点时，我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)]

and	that	I	had	consumed	a	good	half	-	hour	in	the	process	of	getting	there
和	那	我	有	消耗	一个	好的	一半	-	小时	在	这	过程	的	获得	那里

.

:
.

而且我花了整整半个小时才到达那里。

[maɪ][pɑːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd][led] [θruː] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən]

My	path	,	as	it	were	,	had	led	through	one	continuous	and	unbroken
我的	小路	,	作为	它	是	,	有	引领	通过	一	连续的	和	未破

[drɪft] , [niː] - [diːp] [æt; ət][ɪts] [ʃ'æləʊəst] ,

drift	,	knee	-	deep	at	its	shallowest	,
漂移	,	膝盖	-	深的	在	它是	最浅	,

我的路仿佛一直延伸到一条连续不断的雪道，最浅的地方也只到膝盖那么深。

[weɪst] - [haɪ] [æt; ət][ɪts] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .

waist	-	high	at	its	average	,	and	frequently	engulphing	me	up	to	my	chin	.
腰部	-	高的	在	它是	平均的	,	和	频繁地	吞噬	我	向上	到	我的	下巴	.

平均高度到腰部，经常会淹没到我的下巴。

[θruː] [ðɪs] [ai][hæd; həd] [dʌg] [ænd; ənd] [plau] [maɪ] [wei] ,

Through	this	I	had	dug	and	ploughed	my	way	,
通过	这	我	有	挖	和	耕作	我的	方式	,

我一路披荆斩棘，最终取得了今天的成就。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [kəʊld][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ɪn][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv]

with	the	wind	cold	and	furious	in	my	teeth	,	and	under	a	running	fire	of
和	这	风	寒冷的	和	狂怒	在	我的	牙齿	,	和	在下面	一个	跑步	火	的

[snəʊ] - [fleɪks] ,

snow	-	flakes	,
雪	-	薄片	,

寒风凛冽地吹打着我的牙齿，漫天飞舞的雪花仿佛要将我吞噬。

['frəʊz(ə)n][səʊ][hɑːd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] , [ðæt] [ðeɪ] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [bɜːd] - [ʃɒt]

frozen	so	hard	,	and	driven	with	such	force	,	that	they	stung	my	face	like	bird	-	shot
冷冻	所以	难的	,	和	驱动	和	这样的	力量	,	那	他们	被蜇了	我的	脸	喜欢	鸟	-	射击

,

,
,

冻得太硬，冲击力又太大，打在我的脸上就像被鸟弹击中一样刺痛。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [aɪz] .

and	nearly	put	out	my	eyes	.
和	几乎	放	出去	我的	眼睛	.

差点伤到我的眼睛。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] .

I	can	assure	the	reader	that	it	was	no	child's	play	.
我	能	保证	这	读者	那	它	曾是	不	孩子的	玩	.

我可以向读者保证，这绝非儿戏。

[maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [frɒm; frəm] ['bɜ:nɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ɒv; əv] ['skɔ:ldɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

My	nose	and	ears	,	from	burning	as	if	in	a	bath	of	scalding	water	,
我的	鼻子	和	耳朵	,	从	燃烧	作为	如果	在	一个	洗澡	的	烫	水	,

我的鼻子和耳朵像被烫伤了一样，火辣辣的疼。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nʌm] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [wʊd] .

had	become	numb	and	rigid	,	like	features	of	wood	.
有	变得	麻木的	和	死板的	,	喜欢	特征	的	木头	.

变得麻木僵硬，如同木头一般。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [breθ] [hæd; həd] [kən'dʒi:ld] [ɪn][maɪ] [bɪəd] ,

The	moisture	from	my	breath	had	congealed	in	my	beard	,
这	水分	从	我的	气息	有	凝固	在	我的	胡须	,

我呼出的水汽凝结在了胡须上。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] [felt] [laɪk] [æn; ən]['aɪən][mɑ:sk] .

until	that	appendage	felt	like	an	iron	mask	.
直到	那	附属物	毛毡	喜欢	一个	铁	面具	.

直到那只手臂感觉像戴着一副铁面具。

[maɪ] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] ['hevi] .

My	legs	were	stiff	and	heavy	.
我的	腿	是	僵硬的	和	重的	.

我的腿又僵又沉。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [eɪkt] .

My	shoulders	ached	.
我的	肩膀	疼痛	.

我的肩膀很疼。

[maɪ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ;

My	respiration	had	become	painful	and	laborious	;
我的	呼吸	有	变得	痛苦	和	费力的	;

我的呼吸变得痛苦而费力；

[maɪ] [hɑ:t] - ['ækʃ(ə)n][səʊ] [feɪnt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'dju:s] ['sɪknəs] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌfə]

my	heart	-	action	so	faint	as	to	induce	sickness	similar	to	that	which	one	suffers
我的	心	-	行动	所以	头晕的	作为	到	诱导	疾病	相似的	到	那	哪个	一	遭受

[æt; ət] [si:] .

at	sea	.
在	海	.

我的心跳如此微弱，以至于引起类似海上晕船的症状。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [wen] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

And	finally	,	to	cap	the	climax	,	when	I	reached	the	station	,
和	最后	,	到	帽	这	高潮	,	什么时候	我	达到	这	车站	,

最后，为了给高潮画上句号，当我到达车站时，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ,

I	found	a	chain	stretched	across	the	entrance	to	the	booking	-	office	,
我	成立	一个	链	拉伸	穿过	这	入口	到	这	预订	-	办公室	,

我发现售票处入口处横着一条铁链。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plækɑːd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] !

and	a	placard	announcing	that	no	trains	were	running	!
和	一个	标语牌	宣布	那	不	火车	是	跑步	!

还有一个告示牌，上面写着：所有列车停运！

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜːnd] [maɪ]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] ;

So	that	I	had	earned	my	labour	for	my	pains	;
所以	那	我	有	获得	我的	劳动	为了	我的	疼痛	;

这样，我的劳动就得到了回报；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [feɪs] [bæk]

and	there	was	nothing	for	me	to	do	but	to	turn	my	face	back
和	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	转动	我的	脸	后退

[tə'wɔːd] [həʊm] ,

toward	home	,
朝向	家	,

我别无选择，只能转身朝家的方向走去。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] .

and	retrace	my	steps	.
和	回溯	我的	步骤	.

然后重走一遍我的路线。

[ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ðen] , [aɪ][set] [fɔːθ] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn] [ðæt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Exhausted	as	I	was	,	then	,	I	set	forth	at	once	upon	that	undertaking	.
筋疲力尽的	作为	我	曾是	,	然后	,	我	放	前进	在	一次	之上	那	承诺	.

尽管当时我筋疲力尽，但我还是立即着手进行那项任务。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Of	course	,	it	was	excessively	imprudent	for	me	to	do	so	,
的	课程	,	它	曾是	过度	轻率的	为了	我	到	做	所以	,

当然，我这样做是非常不明智的。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]

without	first	seeking	shelter	in	some	public	house	,	and	resting	there	until	I	had
没有	第一的	寻求	庇护所	在	一些	民众	房子	,	和	休息	那里	直到	我	有

[gɒt] [wɔːm] [θruː] ,

got	warmed	through	,
得到	温暖	通过	,

没有先找个酒馆避避寒，在那里休息一会儿暖和过来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [streŋθ] .

and	in	a	measure	recovered	my	strength	.
和	在	一个	措施	恢复	我的	力量	.

我的体力有所恢复。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [haʊ] [fɑː(r)] [gɒn] [aɪ][wɒz; wəz] ;

But	I	suppose	I	did	not	realise	at	the	moment	how	far	gone	I	was	;
但	我	认为	我	做过	不是	意识到	在	这	片刻	如何	远的	已消失	我	曾是	;

但我当时并没有意识到自己已经走得太远了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['faɪəsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	the	prospect	of	regaining	the	comfort	of	my	own	fireside	was	a
和	这	前景	的	恢复	这	舒适	的	我的	自己的	炉边	曾是	一个

[dɪ'lɪʃəsli] ['temptɪŋ] [wʌn] .

deliciously	tempting	one	.
美味	诱人的	一	.

能够重新享受自家壁炉旁的温暖，这对我来说是一个无比诱人的愿望。

[səʊ] [ɒf] [aɪ] ['stɑːtɪd] , [daʊn] ['dʒefəs(ə)n] [striːt] , [tə'wɔːdz] ['mɜːtl] ['ævənjuː] .

So	off	I	started	,	down	Jefferson	Street	,	towards	Myrtle	Avenue	.
所以	离开	我	开始	,	向下	杰斐逊	街道	,	向	桃金娘	大街	.

于是我出发了，沿着杰斐逊街向默特尔大道方向走去。

['veri] [su:n] , [haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pent] [maɪ] ['ræʃnəs] .

Very	soon	,	however	,	I	had	reason	to	repent	my	rashness	.
非常	很快	,	然而	,	我	有	原因	到	悔改	我的	鲁莽	.

然而，很快我就后悔了自己的鲁莽行为。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

A	hundred	yards	or	thereabouts	from	the	corner	,
一个	百	码	或者	大约	从	这	角落	,

距离街角大约一百码左右，

[ə; eɪ] ['maʊntənəs] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] [stretʃt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

a	mountainous	drift	of	snow	stretched	diagonally	across	the	road	.
一个	多山	漂移	的	雪	拉伸	对角线	穿过	这	路	.

厚厚的积雪斜斜地横亘在道路上，形成一座小山。

[ai][wɒz; wəz][hɑ:f]['blaɪndɪd] ; [maɪ][wɪts][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f]['frəʊz(ə)n] ; [ai] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [bəuθ][ɪts] [depθ]

I	was	half	blinded	;	my	wits	were	half	frozen	;	I	underestimated	both	its	depth
我	曾是	一半	失明	;	我的	智慧	是	一半	冷冻	;	我	低估	两个都	它是	深度

[ænd; ənd][ɪts][wɪdθ; wɪtθ] ,

and	its	width	,
和	它是	宽度	,

我当时半瞎了，半愣了，低估了它的深度和宽度。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['bəʊldli]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	plunged	boldly	into	it	.
和	暴跌	大胆地	进入	它	.

然后大胆地投身其中。

[nekst] ['ɪnstənt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['berid] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [nek] .

Next	instant	I	found	myself	buried	up	to	my	neck	.
下一个	立即的	我	成立	我	埋葬	向上	到	我的	脖子	.

下一刻，我发现自己被埋到了脖子。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn] .

I	struggled	to	push	on	.
我	挣扎	到	推	在	.

我挣扎着继续前进。

[maɪ][legz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [wɪð] [rəʊps] .

My	legs	were	as	immovable	as	if	bound	with	ropes	.
我的	腿	是	作为	不可移动的	作为	如果	边界	和	绳索	.

我的双腿像被绳子绑住一样，动弹不得。

[ðen] [ai] [strəʊv] [tu:; tə][dɪg][maɪ'self] [fri:] [wɪð] [maɪ][hændz] .

Then	I	strove	to	dig	myself	free	with	my	hands	.
然后	我	努力	到	挖	我	自由的	和	我的	双手	.

然后我拼命用手挖洞挣脱束缚。

[maɪ] [ɑ:mz] , [tu:] , [ai] ['lɜ:nɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪnjənd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['weɪskəʊt] .

My	arms	,	too	,	I	learned	,	were	pinioned	as	in	a	strait	-	waistcoat	.
我的	武器	,	也	,	我	学习	,	是	钉住	作为	在	一个	海峡	-	马甲	.

我发现，我的双臂也被束缚住了，就像被束缚在紧身衣里一样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['kɒnstəntli] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['ɪntrəst] ;

Here	was	a	pleasant	predicament	,	and	one	that	constantly	increased	in	interest	;
这里	曾是	一个	令人愉快的	困境	,	和	一	那	不断地	增加	在	兴趣	;

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这是一个令人愉快的困境，而且这种困境还不断增添了趣味；因为，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [kəʊld] ,

to	say	nothing	of	the	deadly	and	aggressive	cold	,
到	说	没有什么	的	这	致命	和	挑衅的	寒冷的	,

更不用说那致命而肆虐的严寒了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [fʊl] ;

the	snow	was	pouring	down	upon	me	by	the	bucket	-	full	;
这	雪	曾是	浇注	向下	之上	我	经过	这	桶	-	满的	;

雪像瓢泼一样倾泻而下；

[ænd; ənd] [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] ['veri] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ən'les] [ai] ['spiːdəli] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

and	I	appreciated	very	vividly	the	fact	that	unless	I	speedily	effected	an	escape	,
和	我	感谢	非常	生动地	这	事实	那	除非	我	迅速地	受影响	一个	逃脱	,

我非常清楚地意识到，除非我迅速逃脱，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .

I	should	be	covered	over	my	head	.
我	应该	是	涵盖	超过	我的	头	.

我应该用东西遮住头。

[maɪ] ['əʊnli] [həʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [leɪ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

My	only	hope	,	it	was	obvious	,	lay	in	calling	for	assistance	.
我的	仅有的	希望	,	它	曾是	明显的	,	躺	在	呼叫	为了	协助	.

很明显，我唯一的希望在于寻求帮助。

['weðə(r)] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ]

Whether	other	human	beings	were	within	hearing	distance	or	not	,	I	had	no
无论	其他	人类	生物	是	之内	听力	距离	或者	不是	,	我	有	不

[miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ;

means	of	discovering	;
方法	的	发现	;

我无法得知附近是否有其他人在听见；

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [əʊ'peɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['rendəd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [snəʊ] -

for	,	so	opaque	was	the	atmosphere	rendered	by	the	multitude	of	snow	-
为了	,	所以	不透明	曾是	这	气氛	渲染	经过	这	民众	的	雪	-

[fleɪks] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

flakes	that	filled	it	,
薄片	那	已填	它	,

因为漫天飞舞的雪花使空气变得如此浑浊，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɑːrdz] ;

I	could	see	nothing	beyond	a	radius	of	two	or	three	yards	;
我	可以	看	没有什么	超过	一个	半径	的	二	或者	三	码	;

方圆两三码以外，我什么也看不见；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [ɪk'sept] [wen] ,

and	even	the	houses	that	lined	the	street	were	indistinguishable	,	except	when	,
和	甚至	这	房屋	那	衬里	这	街道	是	无法区分的	,	除了	什么时候	,

[baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑːrts] ,

by	fits	and	starts	,
经过	适合	和	开始	,

甚至连街道两旁的房屋都难以区分，只有偶尔才会出现例外。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪnd] [rent] [ə'sʌndə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd] [ðem; ðəm] .

for	a	second	at	a	time	,	the	wind	rent	asunder	the	veil	that	hid	them	.
为了	一个	第二	在	一个	时间	,	这	风	租	分离	这	面纱	那	隐藏	他们	.

一阵阵的风，撕开了遮蔽他们的面纱。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ] ['əʊnli] [həʊp] [leɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] ;

Nevertheless	,	my	only	hope	lay	in	trying	the	experiment	of	a	cry	for	help	;
尽管如此	,	我的	仅有的	希望	躺	在	尝试	这	实验	的	一个	哭	为了	帮助	;

然而，我唯一的希望在于尝试发出求救信号；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋli] [ai][dɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['enədʒi] [ai][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] :

and	that	accordingly	I	did	,	with	the	utmost	energy	I	could	command	:
和	那	因此	我	做过	,	和	这	极致	活力	我	可以	命令	:

于是，我便竭尽全力地去做了这件事：

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [hɑ:t] [sæŋk] .

”	But	at	the	sound	of	my	voice	,	my	heart	sank	.
”	但	在	这	声音	的	我的	嗓音	,	我的	心	沉没	.

“但听到自己的声音，我的心却沉了下去。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪl] , [smɔ:l] [gəʊst] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

It	was	the	still	,	small	ghost	of	itself	,
它	曾是	这	仍然	,	小的	鬼	的	本身	,

它就像一个静止的、渺小的幽灵，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [hæd; həd][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] -

to	such	a	degree	had	the	exposure	and	the	hardship	of	the	last	half	-
到	这样的	一个	程度	有	这	接触	和	这	困境	的	这	最后的	一半	-

['aʊə(r)] [dɪ'pli:tɪd] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] ;

hour	depleted	my	physical	resources	;
小时	耗尽	我的	身体的	资源	;

过去半小时的暴露和艰辛已经耗尽了我的体力；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

and	besides	,	dampened	by	the	blanket	of	snow	in	which	I	was	enveloped	,
和	除了	,	潮湿	经过	这	毯子	的	雪	在	哪个	我	曾是	被包裹	,

而且，我被厚厚的积雪包裹着，身体也变得湿漉漉的。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] ,

and	lost	in	the	roar	of	the	hurricane	,
和	丢失的	在	这	吼	的	这	飓风	,

迷失在飓风的咆哮声中，

[ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kæri] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][rɒd][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [si:md] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli]

the	likelihood	that	it	would	carry	beyond	a	rod	in	any	direction	seemed	infinitesimally
这	可能性	那	它	会	携带	超过	一个	杆	在	任何	方向	似乎	无穷小地

[slaɪt] .

slight	.
轻微	.

它向任何方向传播超过一根杆子的可能性似乎微乎其微。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] , ” [θɔ:t] [ai] . “ [hɪə(r)] , [nɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn]

“	Well	,	I	am	lost	,	”	thought	I	.	“	Here	,	not	five	hundred	yards	from	my	own
”	出色地	,	我	是	丢失的	,	”	想法	我	.	”	这里	,	不是	五	百	码	从	我的	自己的

['dɔ:step] ,

doorstep	,
家门口	,

“糟了，我迷路了，”我心想。“这里，离我家门口不到五百码，

[lɒst] [æz; əz] ['həʊpləsli] [æz; əz] [ɪf] [rekt] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .

lost	as	hopelessly	as	if	wrecked	in	mid	-	ocean	.
丢失的	作为	绝望地	作为	如果	损毁	在	中	-	海洋	.

迷失方向，如同在大洋中央遭遇海难一般。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðeɪ] [seɪ] [deθ] [baɪ] ['friːzɪŋ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['peɪnləs] .
they say death by freezing is comparatively painless .
他们 说 死亡 经过 冷冻 是 比较 无痛 .

他们说冻死相对来说没那么痛苦。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
Anyhow , it will soon be over .
无论如何 , 它 将要 很快 是 超过 .

总之，这一切很快就会结束。

[jet] — —
Yet — —
然而 — —

然而 -

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['despərət] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [iks'tremitis] — [laɪk] [hɪm]
" Suddenly , with the desperate unreasonableness of a man in extremities — like him
" 突然 , 和 这 绝望的 不合理 的 一个 男人 在 四肢 — 喜欢 他
[huː] , ['draʊnɪŋ] ,
who , drowning ,
WHO , 溺水 ,

“突然间，他像一个濒临绝境的人那样，表现出一种绝望的非理性——就像一个溺水的人一样，

['klʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɪp] — [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['fiːb(ə)l] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] : " [help] ! [help] !
clutches at a chip — I repeated my feeble signal of distress : " Help ! help !
离合器 在 一个 芯片 — 我 重复 我的 微弱 信号 的 痛苦 : " 帮助 ! 帮助 !

我紧紧抓住一块薯片——我重复着微弱的求救信号：“救命！救命！

" [aɪ] ['weɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] : " [help] !
" I waited half a minute , and then repeated it for a third time : " Help !
" 我 等待 一半 一个 分钟 , 和 然后 重复 它 为了 一个 第三 时间 : " 帮助 !

我等了半分钟，然后第三次重复道：“救命！

" [kən'siːv] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] , [tuː; tə][hɪə(r)] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
" Conceive my emotions , to hear instantly , and from immediately behind me ,
" 构想 我的 情绪 , 到 听到 即刻 , 和 从 立即地 在后面 我 ,
[ðə; ðɪ] [rɪ'spɒns] ,
the response ,
这 回复 ,

“设身处地地感受我的情绪，立刻就能听到来自我身后的回应，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌstɪɪst] [ɒv; əv] ['bærɪtəʊn] : " [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! "
in the lustiest of baritones : " Hello , there ! "
在 这 最淫荡的 的 男中音 : " 你好 , 那里 ! "

用最浑厚的男中音说：“你好啊！”

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
" Heaven be praised !
" 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！”

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðen] : “ [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [drɪft] ? ”

Then	:	“	Can	you	help	me	out	of	this	drift	?	”
然后	:	“	能	你	帮助	我	出去	的	这	漂移	?	”

然后：“你能帮我摆脱这种困境吗？”

“ [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	That	remains	to	be	tried	,	”	came	the	reply	.
”	那	遗迹	到	是	尝试	,	”	来了	这	回复	.

“这还有待尝试。”对方回答道。

“ [aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈwʌndə(r)] , [ðəʊ] .

“	I	shouldn't	wonder	,	though	.
”	我	不应该	想知道	,	尽管	.

“不过，我不应该感到奇怪。”

” [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][aɪ][felt][maɪˈself] [siːzd] [baɪ] [tuː] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ˈlɪftɪd] [ˈbɒdɪli] [frɒm; frəm] [pf]

”	And	therewith	I	felt	myself	seized	by	two	strong	arms	,	lifted	bodily	from	off
”	和	由此	我	毛毡	我	查获	经过	二	强的	武器	,	抬起	身体上的	从	离开

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

“就在这时，我感到自己被两只强壮的手臂抓住，整个人被提了起来，双脚离地。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][set] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd]

and	a	moment	later	set	down	upon	a	spot	of	the	pavement	which	the	wind
和	一个	片刻	之后	放	向下	之上	一个	点	的	这	路面	哪个	这	风

[hæd; həd] [swept] [kliːn] ,

had	swept	clean	,
有	扫荡	干净的	,

片刻之后，他坐在了人行道上一块被风吹得干干净净的地方。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈviː][ˈreskjuːə(r)] .

where	I	had	a	chance	to	see	and	to	thank	mv	rescuer	.
在哪里	我	有	一个	机会	到	看	和	到	感谢	MV	救援人员	.

在那里我有机会见到并感谢了MV救援者。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ə; eɪ] [tʃɑːns] [əˈkweɪntəns] .

CHAPTER	VIII	.	—	A	CHANCE	ACQUAINTANCE	.
章	八	.	—	一个	机会	熟人	.

第八章——一次偶然的相遇。

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [æθˈletɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [pəˈhæps] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əʊld] , [wɪð] [ə; eɪ]

e	was	a	tall	and	athletic	-	looking	man	,	perhaps	thirty	years	old	,	with	a
e	曾是	一个	高的	和	运动	-	寻找	男人	,	也许	三十	年	老的	,	和	一个

[ˈrʌdi] , [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [feɪs] ,

ruddy	,	good	-	humoured	face	,
红润	,	好的	-	幽默	脸	,

他身材高大健壮，大概三十岁左右，面色红润，笑容和蔼。

[æn; ən] [ˈɒnɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈjeləʊ] [bɪəd] .

an	honest	pair	of	blue	eyes	,	and	a	curling	yellow	beard	.
一个	诚实的	一对	的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	冰壶	黄色的	胡须	.

一双诚实的蓝眼睛，还有卷曲的黄色胡须。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsiːlskɪn] [kæp] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	wore	a	sealskin	cap	which	came	down	over	his	ears	,
他	穿着	一个	海豹皮	帽	哪个	来了	向下	超过	他的	耳朵	,

他戴着一顶海豹皮帽，帽檐垂到耳朵上。

['siːlskɪn] [glʌvz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːvz] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [ə; eɪ]

sealskin	gloves	which	reached	up	above	his	coat	-	sleeves	nearly	to	his	elbows	,	a
海豹皮	手套	哪个	达到	向上	多于	他的	外套	-	袖子	几乎	到	他的	肘部	,	一个

[piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [tɒp] - [buːts] .

pea	-	jacket	,	and	rubber	top	-	boots	.
豌豆	-	夹克	,	和	橡皮	顶部	-	靴子	.

他戴着海豹皮手套，手套长度几乎到他外套袖子以上的肘部，穿着呢子夹克和橡胶高筒靴。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] ,

His	beard	,	his	eyebrows	,	and	so	much	of	his	hair	as	was	exposed	,
他的	胡须	,	他的	眉毛	,	和	所以	很多	的	他的	头发	作为	曾是	裸露	,

他的胡须、眉毛，以及露出来的头发，

[wɜː(r); wə(r)] [dens] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ]

were	dense	with	frozen	snow	,	and	from	his	moustache	depended	a
是	稠密	和	冷冻	雪	,	和	从	他的	胡子	取决于	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] , [laɪk] [tʌsks] ,

series	of	icicles	,	like	tusks	,
系列	的	冰柱	,	喜欢	象牙	,

他的胡须上挂满了厚厚的冻雪，还有一排排像獠牙一样的冰柱。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [kən'denst] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] .

where	his	breath	had	condensed	and	congealed	.
在哪里	他的	气息	有	浓缩版	和	凝固	.

他呼出的气息凝结成凝块的地方。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] , ” [ai][bɪ'gæn] ,

“	I	believe	I	have	to	thank	you	for	saving	my	life	,	”	I	began	,
“	我	相信	我	有	到	感谢	你	为了	保存	我的	生活	,	”	我	开始	,

“我想我应该感谢你救了我的命，”我开口说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [θɪk] ,

in	such	voice	as	I	could	muster	,	and	I	noticed	that	my	utterance	was	thick	,
在	这样的	嗓音	作为	我	可以	鼓起	,	和	我	注意到	那	我的	发声	曾是	厚的	,

我用尽全力，用我能发出的最洪亮的声音说道，但我注意到我的声音很沙哑。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

like	that	of	a	drunken	man	.
喜欢	那	的	一个	醉	男人	.

就像醉汉一样。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] . ”

“	A	very	little	more	and	I	had	been	done	for	.	”
“	一个	非常	小的	更多的	和	我	有	到过	完毕	为了	.	”

“再过一点点，我就完了。”

“ [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['nɑːsti][bɒks] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	Yes	,	you	were	in	rather	a	nasty	box	,	”	he	admitted	.
“	是的	,	你	是	在	相当	一个	可恶的	盒子	,	”	他	承认	.

“是的，你当时身处一个相当糟糕的境地，”他承认道。

“ [bʌt; bət] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

“	But	all's	well	that	ends	well	;	and	you're	safe	enough	now	.
“	但	一切	出色地	那	结束	出色地	;	和	你是	安全的	足够的	现在	.

“但结局好就好；你现在很安全了。”

[wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

When	I	heard	you	calling	,	I	thought	it	was	a	child	,
什么时候	我	听到	你	呼叫	,	我	想法	它	曾是	一个	孩子	,

我听到你的呼唤时，以为是个孩子。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [feɪnt] . ”

your	voice	was	so	thin	and	faint	.	”
你的	嗓音	曾是	所以	薄的	和	头晕的	.	”

你的声音又细又弱。

“ [ɪts] ['haɪli] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

“	It's	highly	fortunate	for	me	that	you	heard	me	at	all	.
”	它是	高度	幸运	为了	我	那	你	听到	我	在	全部	.

“你竟然能听到我的话，这对我来说真是太幸运了。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

I	had	given	myself	up	for	lost	.
我	有	给定	我	向上	为了	丢失的	.

我当时已经彻底绝望了。

[wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðɪs] [ɪz] ! ”

What	a	storm	this	is	!	”
什么	一个	风暴	这	是	!	”

这风暴真够大的!

“ [jes] ; ['glɔːriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	;	glorious	,	isn't	it	?
”	是的	;	辉煌	,	不是	它	?

“是啊，真是太棒了，不是吗？”

[ɪts] [ðə; ði] ['grændɪst] ['spektək(ə)l] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .

It's	the	grandest	spectacle	I've	ever	seen	.
它是	这	最宏伟	奇观	我已经	曾经	已见	.

这是我见过的最壮观的景象。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒnəli] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es]

I	tell	you	,	sir	,	it's	well	for	us	that	Nature	should	occasionally	show	us
我	告诉	你	,	先生	,	它是	出色地	为了	我们	那	自然	应该	偶尔	展示	我们

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [klɔː] ;

her	sharp	claw	;
她	锋利的	爪	;

先生，我告诉你，大自然偶尔向我们展示它锋利的爪牙，这对我们来说是件好事；

['ʌðəwaɪz] [wɪd] [get] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwaɪt] [teɪm] [də'mestɪk] [pet] , [wɪtʃ] [ʃiːz]

otherwise	we'd	get	to	considering	her	a	quite	tame	domestic	pet	,	which	she's
否则	我们会	得到	到	考虑	她	一个	相当	驯服	国内的	宠物	,	哪个	她是

[nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

not	by	any	means	.
不是	经过	任何	方法	.

否则我们就会把她看作一只非常温顺的家养宠物，但她绝不是。

[ʃiːz] [mænz] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊ] ; [ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

She's	man's	hereditary	foe	;	there	stands	a	perpetual	feud	between	her	and
她是	男人的	遗传	敌人	;	那里	站立	一个	永久	世仇	之间	她	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她是人类的宿敌；她与我们之间有着永不磨灭的仇恨。

[ə; eɪ] [ven'detə] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] , [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

a	vendetta	handed	down	from	father	to	son	,	from	generation	to
一个	复仇	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

父子相传，代代相传的仇恨。

[ɪts] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ðæt] [wiː; wi] ['mænɪdʒ]

It's	only	by	the	exercise	of	an	eternal	vigilance	and	industry	that	we	manage
它是	仅有的	经过	这	锻炼	的	一个	永恒	警觉	和	行业	那	我们	管理

[tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

to	subsist	in	spite	of	her	.
到	生存	在	尽管如此	的	她	.

只有通过时刻保持警惕和勤奋努力，我们才能在她的影响下生存下来。

[ʃiːz] ['kɒnstəntli] ['straɪvɪŋ] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ˌjuː 'es] : [friːz] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

She's	constantly	striving	,	one	way	or	another	,	to	exterminate	us	:	freeze	us	out	,
她是	不断地	努力	,	一	方式	或者	其他	,	到	殄	我们	:	冻结	我们	出去	,

[rəʊst] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

roast	us	out	,
烤	我们	出去	,

她总是想方设法消灭我们：用各种方式冻死我们，用各种方式烤死我们。

[stɑːv] [ˌjuː 'es] [aʊt] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɔːl] .

starve	us	out	—	I	know	not	what	all	.
饿死	我们	出去	—	我	知道	不是	什么	全部	.

把我们饿死——我不知道这一切究竟是怎么回事。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [bliːk] , [mɪ'stɪəriəs] ['plænɪt] , ['pærəˌsaɪt] [ə'pɒn]

Here	we	are	,	huddled	together	upon	this	bleak	,	mysterious	planet	,	parasites	upon
这里	我们	是	,	蜷缩着	一起	之上	这	苍凉	,	神秘	行星	,	寄生虫	之上

[ɪts] ['sɜːfɪs] ,

its	surface	,
它是	表面	,

我们此刻就聚集在这颗荒凉、神秘的星球上，如同寄生在它表面的生物。

[laɪk] [məʊld] [ɒn] [tʃiːz] , ['ʃeltərɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn] ['fɔːtrisiz] [ɒv; əv] [strɔː] — ['wʌndərɪŋ] [wens]

like	mould	on	cheese	,	sheltering	ourselves	in	fortresses	of	straw	—	wondering	whence
喜欢	模具	在	奶酪	,	庇护所	我们自己	在	堡垒	的	稻草	—	好奇	何处

[wiː; wi] [keɪm] , [waɪ] [wɪr] [hɪə(r)] ,

we	came	,	why	we're	here	,
我们	来了	,	为什么	是	这里	,

就像奶酪上的霉菌一样，我们把自己包裹在稻草堡垒里——疑惑着我们从何而来，为何来到这里。

['wɪðə(r)] [wɪr] [baʊnd] ,

whither	we're	bound	,
往哪里去	是	边界	,

我们注定要去往何方，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hwəːl] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

and	what	the	fun	of	the	whole	thing	is	—	while	she	whirls	us	through	her
和	什么	这	乐趣	的	这	所有的	事物	是	—	尽管	她	旋转	我们	通过	她

[dɑːk] [i'mensəti] ,

dark	immensities	,
黑暗的	巨大	,

而这一切的乐趣就在于——当她带着我们穿梭于她黑暗而浩瀚的世界时，

[ænd; ənd] [siːk] ['aʊəli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] ; [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ʌn'mænəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	seeks	hourly	to	shake	us	off	;	which	is	rather	unmannerly	of	her	,
和	寻找	每小时	到	摇	我们	离开	;	哪个	是	相当	没礼貌	的	她	,

她每小时都试图甩掉我们；这实在是不太礼貌。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

seeing	it	was	she	herself	who	brought	us	here	.
看到	它	曾是	她	她自己	WHO	带来	我们	这里	.

原来是她亲自把我们带到这里来的。

[laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ʃiː; ʃi]['wið'həuld, wiθ-] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Life	which	she	gives	us	with	one	hand	,	she	withholds	with	the	other	.
生活	哪个	她	给予	我们	和	一	手	,	她	扣留	和	这	其他	.

她一手赐予我们生命，另一手却又将生命夺走。

[ʃiː; ʃi] [bi'grʌdʒ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['læviʃ] .

She	begrudges	what	she	lavishes	.
她	怨恨	什么	她	奢华	.

她对自己慷慨付出的东西心存芥蒂。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ɪts] [sʌm; səm][grænd][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [fɑːs] ,

Oh	,	it	is	strange	,	it	is	magnificent	;	it's	some	grand	paradoxical	farce	,
哦	,	它	是	奇怪的	,	它	是	壮丽	;	它是	一些	盛大	矛盾的	闹剧	,

哦，这真是奇特，真是精彩绝伦；这是一场宏大的悖论闹剧。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hævnt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] .

which	we	haven't	wit	enough	to	see	the	point	of	.
哪个	我们	还没有	有	足够的	到	看	这	观点	的	.

我们还没有足够的知识去理解它的意义。

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ʌn'iːkwəl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Still	,	there's	an	exhilaration	in	the	conflict	,	unequal	though	it	is	.
仍然	,	有	一个	兴奋	在	这	冲突	,	不等	尽管	它	是	.

尽管冲突双方实力悬殊，但冲突中仍然蕴含着令人兴奋的元素。

[ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði][end] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] ,

She's	sure	to	win	in	the	end	;	she	plays	with	us	like	a	cat	with	a	mouse	,
她是	当然	到	赢	在	这	结尾	;	她	演出	和	我们	喜欢	一个	猫	和	一个	老鼠	,

她最终肯定会赢；她玩弄我们就像猫捉老鼠一样。

[ə'mjuːzd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['despərət] ['æntɪks] ,

amused	at	our	desperate	antics	,
觉得好笑	在	我们的	绝望的	滑稽动作	,

被我们绝望的滑稽举动逗乐了，

[bʌt; bət] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ][kwaɪ'iːtəs] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

but	confident	of	her	power	to	administer	a	quietus	when	they	begin	to
但	自信的	的	她	力量	到	管理	一个	寂静	什么时候	他们	开始	到

[pɔːl] ;

pall	;
灵柩	;

但她自信当这些事情开始变得乏味时，她有能力让他们彻底消失；

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

yet	there's	a	pleasure	,	somehow	,	in	the	struggle	.
然而	有	一个	乐趣	,	不知何故	,	在	这	斗争	.

然而，在奋斗的过程中，却又有一种莫名的乐趣。

[ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][fɒks][inˈdʒɔi] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] .

They	say	,	you	know	,	the	fox	enjoys	being	hunted	.
他们	说	,	你	知道	,	这	狐狸	享受	存在	猎杀	.

他们说，你知道，狐狸喜欢被猎杀。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['frɒlɪksəm] [muːd] , [ænd; ənd] [pʊts] [vɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

To	-	day	she's	in	a	particularly	frolicsome	mood	,	and	puts	vim	into	her
到	-	天	她是	在	一个	特别	嬉戏的	情绪	,	和	放置	vim	进入	她

['bʌfɪts] .

buffets	.
自助餐	.

今天她心情特别好，兴致勃勃地准备自助餐。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

For	my	part	,	I'm	grateful	to	her	.
为了	我的	部分	,	我是	感激的	到	她	.

就我而言，我很感激她。

[ʃɪl] [lɑːf] [best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪl] [lɑːf] [lɑːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [prɪ'vent] [maɪ] ['relɪʃ] [maɪ] [lɑːf] ['miːnwaɪl] .

She'll	laugh	best	,	because	she'll	laugh	last	;	but	she	can't	prevent	my	relishing	my	laugh	meanwhile	.
壳	笑	最好的	,	因为	壳	笑	最后的	;	但	她	不能	防止	我的	享受	我的	笑	同时	.

她笑得最开心，因为她笑到最后；但她阻止不了我在此期间尽情享受我的笑声。

[ai][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðɪs] [stɔːm] .

I	have	not	lived	in	vain	,	who	have	lived	to	experience	this	storm	.
我	有	不是	居住地	在	徒劳	,	WHO	有	居住地	到	经验	这	风暴	.

能够亲身经历这场风暴的人，我的一生没有白活。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ?

Isn't	it	stimulating	?
不是	它	刺激性的	?

难道不令人兴奋吗?

[ai] [vaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	vow	,	it	makes	a	man	feel	like	a	boy	.
我	发誓	,	它	制作	一个	男人	感觉	喜欢	一个	男生	.

我敢肯定，这会让男人感觉自己像个男孩。

〞 [ai][hæd; həd] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hə'ræŋ] .

〞	I	had	stood	shivering	,	teeth	chattering	,	while	he	delivered	himself	of	this	extraordinary	harangue	.
〞	我	有	站立	瑟瑟发抖	,	牙齿	喋喋不休	,	尽管	他	发表	他自己	的	这	非凡的	长篇大论	.

“他发表了这番非同寻常的演说时，我站在那里瑟瑟发抖，牙齿打颤。”

[naʊ] , “ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] ['sʌmwɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæn] , 〞 [ai] ['stæmə] .

Now	,	“	That	would	depend	somewhat	upon	the	age	and	the	physique	of	the	man	,	〞	I	stammered	.
现在	,	“	那	会	依赖	有些	之上	这	年龄	和	这	体质	的	这	男人	,	〞	我	结结巴巴	.

“那在某种程度上取决于男人的年龄和体格，”我结结巴巴地说。

“ [waɪ] , [jes] , [truː] [ɪ'nʌf] .

“	Why	,	yes	,	true	enough	.
〞	为什么	,	是的	,	真的	足够的	.

“是的，确实如此。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['æpəzɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Your	observation	is	altogether	apposite	and	just	.
你的	观察	是	共	适当	和	只是	.

您的观察非常恰当且公正。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [waɪn] .

But	for	me	,	I	declare	,	it	is	like	wine	.
但	为了	我	,	我	宣布	,	它	是	喜欢	葡萄酒	.

但对我而言，它就像美酒一样。

[wɪtʃ] [wei] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? 〞

Which	way	do	you	go	?	〞
哪个	方式	做	你	去	?	〞

你要走哪条路?

“ [ai][gəʊ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] — [tuː; tə][maɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['rɪvərˌvjuː] [rəʊd] ,
“ I go east and south — to my home , which is in Riverview Road ,
“ 我 去 东方 和 南 — 到 我的 家 , 哪个 是 在 河景 路 ,

“我往东往南走——到我家，我的家在河景路，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] .
if you know where that is .
如果 你 知道 在哪里 那 是 .

如果你知道那在哪里的话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ai] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .
But to tell you the truth , I doubt my ability to go at all .
但 到 告诉 你 这 真相 , 我 怀疑 我的 能力 到 去 在 全部 .

但说实话，我怀疑自己根本去不了。

[aɪm] ['prɪti] ['bædli] [juːst] [ʌp] .
I'm pretty badly used up .
我是 漂亮的 糟糕 用过的 向上 .

我感觉筋疲力尽。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] . ”
I think I shall ask to be taken in at one of these neighbouring houses . ”
我 思考 我 将 问 到 是 已采取 在 在 一 的 这些 邻接 房屋 . ”

我想我应该请求邻居收留我。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ As you like it .
“ 作为 你 喜欢 它 .

“如你所愿。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [weə(r)] ['rɪvə(r)] - [vjuː] [rəʊd] [ɪz] ; [ɪn][fækt][aɪm] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][maɪ'self] ,
But I know where River - view Road is ; in fact I'm bound in that direction myself ,
但 我 知道 在哪里 河 - 看法 路 是 ; 在 事实 我是 边界 在 那 方向 我 ,

但我知道河景路在哪里；事实上，我自己也要去那个方向。

['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'fekts] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sneɪk] .
being curious to see how the storm affects the Yellow Snake .
存在 好奇的 到 看 如何 这 风暴 影响 这 黄色的 蛇 .

很好奇这场风暴会对黄蛇河造成什么影响。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] — [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪŋ]
It must be a sight for the gods — the writhing and the lashing
[ɒv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl] ['rɪvə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] .
of the reptile river under such a wind .
它 必须 是 一个 视线 为了 这 神 — 这 扭动 和 这 鞭打
的 这 爬虫 河 在下面 这样的 一个 风 .

在这样的狂风中，爬行之河翻腾咆哮，一定令神明惊叹不已。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [tə'geðə(r)] .
If you please we'll march together .
如果 你 请 出色地 行进 一起 .

如果可以，我们一起游行。

[ai] [sə'spekt] , [wɪð] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] . ”
I suspect , with my assistance , you'll be able to arrive . ”
我 怀疑 , 和 我的 协助 , 你会 是 有能力的 到 到达 . ”

我相信，在我的帮助下，你们一定能够到达目的地。

“ [juːv] [ɔːl'redi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [həʊm] .
“ You've already saved my life , and now you offer to see me safely home .
“ 你已经 已经 已保存 我的 生活 , 和 现在 你 提供 到 看 我 安全 家 .

“你已经救了我的命，现在你又提出要送我安全回家。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [det] .

I	shall	owe	you	a	heavy	debt	.
我	将	欠	你	一个	重的	债务	.

我将欠你一大笔人情。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . ”

But	I	could	never	consent	to	take	you	out	of	your	way	.	”
但	我	可以	绝不	同意	到	拿	你	出去	的	你的	方式	.	”

但我绝不会同意让你偏离正轨。

“ [æz; əz] [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] , [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [juː; jʊ][woʊnt]

“	As	I've	already	had	the	honour	to	intimate	,	that's	precisely	what	you	won't
“	作为	我已经	已经	有	这	荣誉	到	亲密的	,	那就是	恰恰	什么	你	惯于

[duː; də] .

do	.
做	.

“正如我之前已经透露过的，你绝对不会那样做。”

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] — [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .

I	was	bound	for	the	riverside	—	upon	my	word	.
我	曾是	边界	为了	这	河边	—	之上	我的	单词	.

我发誓要去河边。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [maɪ][rəʊ'bʌst] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [hæd; həd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]

”	And	the	next	thing	I	knew	,	my	robust	interlocutor	had	again	lifted	me
”	和	这	下一个	事物	我	知道	,	我的	强壮的	对话者	有	再次	抬起	我

[frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] ,

from	my	feet	,
从	我的	脚	,

“然后，我还没反应过来，那位身强力壮的交谈者又把我抱了起来。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ɒf] [tə'wɔːdz] ['mɜːtl] ['ævənjuː] , ['beərɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	trudging	off	towards	Myrtle	Avenue	,	bearing	me	like	a	child	in	his
和	曾是	艰难跋涉	离开	向	桃金娘	大街	,	轴承	我	喜欢	一个	孩子	在	他的

[ɑːmz] — [wɪtʃ] ,

arms	—	which	,
武器	—	哪个	,

他抱着我，像抱着个孩子一样，步履蹒跚地朝默特尔大道走去——

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

of	course	,	was	altogether	too	ignominious	a	position	for	me	to	occupy
的	课程	,	曾是	共	也	可耻	一个	位置	为了	我	到	占据

[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .

without	protest	.
没有	反对	.

当然，对我来说，这是一个极其耻辱的处境，我不可能不提出抗议就接受。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['niːdləs] .

“	Oh	,	this	is	needless	.
“	哦	,	这	是	不必要	.

“哦，这完全没必要。”

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] .

I	beg	of	you	to	put	me	down	.
我	求	的	你	到	放	我	向下	.

求求你放我下来。

['riːəli] , [ai] [kænt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] .

Really	**,**	**I**	**can't**	**submit**	**to**	**this**	**.**
真的	,	我	不能	提交	到	这	.

我真的无法接受。

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də]

Let	**me**	**walk**	**at**	**your**	**side**	**,**	**and**	**lean**	**upon**	**your**	**arm**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**do**
让	我	走	在	你的	边	,	和	倾斜	之上	你的	手臂	,	和	我	将	做

['veri] [wel] . ”

very	**well**	**.**	**”**
非常	出色地	.	”

让我走在你身边，靠着你的胳膊，我就会做得很好。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**rejoined**	**,**
”	我的	亲爱的	先生	,	”	他	重新加入	,

“我亲爱的先生，”他回答道。

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] — [ænd; ənd] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

“	**permit**	**me**	**to**	**observe**	**—**	**and**	**I**	**beseech**	**you**	**not**	**to**	**resent**	**the**	**observation**
”	允许	我	到	观察	—	和	我	恳求	你	不是	到	怨恨	这	观察

[æz; əz] ['pɜːsən(ə)l] — [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['tʌkəd] [aʊt] ,

as	**personal**	**—**	**that**	**if**	**ever**	**a**	**mortal**	**man**	**was**	**completely**	**tuckered**	**out**	**,**
作为	个人的	—	那	如果	曾经	一个	凡人	男人	曾是	完全地	疲惫不堪	出去	,

“请允许我指出一点——我恳请您不要将此视为针对您个人的批评——如果一个凡人真的筋疲力尽，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

you	**are**	**.**
你	是	.

你是。

[juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['ʃeɪki] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

You've	**lost**	**your**	**wind**	**,**	**and**	**your**	**legs**	**are**	**as**	**shaky**	**as**	**if**	**you**	**had**
你已经	丢失的	你的	风	,	和	你的	腿	是	作为	摇晃	作为	如果	你	有

[ðə; ði] ['pɔːlzi] .

the	**palsy**	**.**
这	麻痹	.

你喘不过气来，双腿发软，就像得了麻痹症一样。

['pɑːd(ə)n] [maɪ] [ɒ'stɪə(r)] ['fræŋknəs] — [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː] .

Pardon	**my**	**austere**	**frankness**	**—**	**the**	**circumstances**	**compel**	**it**	**.**
赦免	我的	简朴	坦率	—	这	情况	迫使	它	.

请原谅我直言不讳——形势所迫。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['jɒndə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .

You	**couldn't**	**get**	**as**	**far**	**as**	**the**	**corner**	**yonder**	**to**	**save**	**your**	**neck**	**.**
你	不能	得到	作为	远的	作为	这	角落	远处	到	节省	你的	脖子	.

你甚至没能跑到那边的拐角处保住性命。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr] [diː] ['kɒmbæt] .

You	**are**	**,**	**to**	**employ**	**the**	**politest**	**of**	**modern**	**languages**	**,**	**hors**	**de**	**combat**	**.**
你	是	,	到	采用	这	最有礼貌的	的	现代的	语言	,	马	德	战斗	.

用最礼貌的现代语言来说，你已经丧失战斗力了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒn] ['kɑmpəs] ['kɔːpərɪs] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [pjʊə(r)]

You	**are**	**ansgespielt**	**,**	**you**	**are**	**non**	**compos**	**corporis**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**in**	**pure**
你	是	-	,	你	是	非	化合物	corporis	—	那	是	到	说	,	在	纯的

[əˌmerikə'niːz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌstɪd] .

Americanese	**,**	**you**	**are**	**busted**	**.**
美式英语	,	你	是	被捕	.

You are ansgespielt, you are non compos corporis – 也就是说，用纯正的美式英语来说，你完蛋了。

[naʊ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Now	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
现在	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	在	这	相反	,

就我而言，情况恰恰相反。

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	**don't**	**mind**	**carrying**	**you**	**any**	**more**	**than**	**I**	**would**	**a**	**baby**	**.**
我	不	头脑	携带	你	任何	更多的	比	我	会	一个	婴儿	.

我不介意抱着你，就像我介意抱着婴儿一样。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ][dəʊnt] [weɪ] [ten] [stəʊn] ;

At	**the**	**outside**	**you**	**don't**	**weigh**	**ten**	**stone**	**;**
在	这	外部	你	不	称重	十	石头	;

从外表上看，你的体重不到十英石；

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] - ['paʊə(r)] ?

and	**what's**	**the**	**like**	**of**	**that**	**to**	**a**	**fellow**	**of**	**my**	**horse**	**-**	**power**	**?**
和	是什么	这	喜欢	的	那	到	一个	同伴	的	我的	马	-	力量	?

对于我这种马力的人来说，感觉如何?

[laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][ai] ['ʃɑːnt] [nəʊ] [jʊr; jər] [ðeə(r)] .

Lie	**still**	**,**	**and**	**I**	**sha'n't**	**know**	**you're**	**there**	**.**
说谎	仍然	,	和	我	不会	知道	你是	那里	.

别动，我就不知道你在那里。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] , [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [jɔː'self] [ə'gen] . ”

Lie	**still**	**and**	**rest**	**,**	**recover**	**your**	**breath**	**,**	**and**	**be**	**yourself**	**again**	**.**	**”**
说谎	仍然	和	休息	,	恢复	你的	气息	,	和	是	你自己	再次	.	”

躺下休息，缓口气，重新找回自我。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .

“	**But**	**the**	**thing**	**is**	**too**	**ridiculous**	**.**
”	但	这	事物	是	也	荒谬的	.

“但这事太荒谬了。”

[ai] [kænt] [ɪn] ['dɪgnəti] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

I	**can't**	**in**	**dignity**	**consent**	**to**	**it**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**to**	**put**	**me**	**down**	**.**
我	不能	在	尊严	同意	到	它	,	我	恳求	你	到	放	我	向下	.

我无法以尊严接受，请你放了我。

” [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bændz][ɒv; əv]['aɪən] .

”	**I**	**attempted**	**to**	**release**	**myself**	**,**	**but**	**his**	**arms**	**were**	**like**	**bands**	**of**	**iron**	**.**
”	我	尝试过	到	发布	我	,	但	他的	武器	是	喜欢	乐队	的	铁	.

“我试图挣脱，但他的手臂就像铁箍一样。”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [rɪ'zaɪn] [jɔː'self] !

“	**There**	**,**	**there**	**—**	**resign**	**yourself**	**!**
”	那里	,	那里	—	辞职	你自己	!

“好了好了——认命吧！”

[ai] ['prɪðiː] , ['rɪgl] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	**prithee**	**,**	**wriggle**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
我	普里西	,	扭动	不是	,	”	他	说	.

“求你了，别乱动，”他说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ['prez(ə)ntli] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .

“	**I**	**shall**	**put**	**you**	**down**	**presently**	**—**	**when**	**the**	**time**	**is**	**ripe**	**.**
”	我	将	放	你	向下	目前	—	什么时候	这	时间	是	成熟	.

“时机成熟时，我就会把你放下来。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] , [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['sizər] : - [kwɒnt]

And	as	for	your	dignity	,	remember	the	device	of	Cæsar	:	Esée	quant
和	作为	为了	你的	尊严	,	记住	这	设备	的	凯撒	:	-	量化

[vɪdɛri] .

videri	.
维德里	.

至于你的尊严，请记住凯撒的名言：Esée quant videri。

[ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɐp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

This	,	sir	,	is	an	occasion	for	choosing	between	appearances	and	a	very
这	,	先生	,	是	一个	场合	为了	选择	之间	外貌	和	一个	非常

[grɪm] [ri'æləti] .

grim	reality	.
严峻	现实	.

先生，现在是在表面功夫和残酷的现实之间做出选择的时候了。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['iːkwəl] ,

I	can	understand	that	,	other	things	equal	,
我	能	理解	那	,	其他	事物	平等的	,

我能理解，在其他条件相同的情况下，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

you	wouldn't	care	to	have	the	world	see	us	in	our	present	situation	;
你	不会	关心	到	有	这	世界	看	我们	在	我们的	展示	情况	;

你肯定不希望全世界看到我们现在的处境；

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ['ɑːnsəz] ['evri] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

but	console	yourself	with	the	reflection	that	the	storm	answers	every	purpose	of
但	安慰	你自己	和	这	反射	那	这	风暴	答案	每一个	目的	的

[ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [fɜːn] - [siːd] ,

a	dose	of	fern	-	seed	,
一个	剂量	的	蕨类	-	种子	,

但你可以这样安慰自己：这场风暴恰恰满足了服用一剂蕨类种子的所有目的。

[ænd; ənd] ['rendəz] [ˌjuː 'es] ['bjuːtɪfli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	renders	us	beautifully	invisible	.
和	渲染	我们	非常漂亮	无形的	.

并使我们完美地隐形。

['enihaʊ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] ['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [helθ]

Anyhow	,	I	take	it	,	your	dignity	isn't	as	precious	to	you	as	your	health
无论如何	,	我	拿	它	,	你的	尊严	不是	作为	宝贵的	到	你	作为	你的	健康

;

;
;

总之，我猜想，在你眼里，尊严不如健康重要；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][beɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd]

and	I	will	go	bail	for	this	,	that	if	you	tried	to	foot	it	another	hundred
和	我	将要	去	保释	为了	这	,	那	如果	你	尝试	到	脚	它	其他	百

[jɑːrdz] ,

yards	,
码	,

我会为此支付保释金，如果你再往前走一百码的话。

[jʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tə'merəti] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

you'd	pay	for	your	temerity	with	a	fit	of	sickness	.
你会	支付	为了	你的	鲁莽	和	一个	合身	的	疾病	.

你会为你的鲁莽付出代价，为此你会生病。

[kən'sɪdə(r)] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

Consider	,	furthermore	,	that	I	am	old	enough	to	be	your	son	.
考虑	,	此外	,	那	我	是	老的	足够的	到	是	你的	儿子	.

此外，请想想，我的年纪都足以做你的儿子了。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə; eɪ] [sʌnz] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] . ”

Let	me	play	a	son's	part	for	the	nonce	,	and	carry	you	home	.	”
让	我	玩	一个	儿子的	部分	为了	这	nonce	,	和	携带	你	家	.	”

让我暂时扮演儿子的角色，送你回家吧。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	Well	,	I	have	no	right	to	quarrel	with	you	,	”	I	answered	;
“	出色地	,	我	有	不	正确的	到	争吵	和	你	,	”	我	回答	;

“嗯，我没有权利和你争吵，”我回答道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	but	you	place	me	under	an	obligation	which	I	shall	never	be	able	to
“	但	你	地方	我	在下面	一个	义务	哪个	我	将	绝不	是	有能力的	到

[dɪs'tʃɑːdʒ] .

discharge	.
释放	.

“但是你让我承担了一个我永远无法履行的义务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)][æz; əz] ['hevɪli] [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [weɪ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] .

It	will	bear	as	heavily	upon	my	conscience	as	I	now	weigh	upon	your	muscles	.
它	将要	熊	作为	重度	之上	我的	良心	作为	我	现在	称重	之上	你的	肌肉	.

”
”
”

这会像我现在压在你肌肉上的重量一样，让我良心备受煎熬。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ] ['maɪti] [slaɪt] [ə'nɔɪəns] .

“	Then	it	will	cause	you	mighty	slight	annoyance	.
“	然后	它	将要	原因	你	强大的	轻微	烦恼	.

“那么它只会给你带来轻微的烦恼。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

To	tell	you	the	truth	,	it's	a	jolly	good	lark	for	me	.
到	告诉	你	这	真相	,	它是	一个	快乐的	好的	云雀	为了	我	.

说实话，这对我来说真是件非常有趣的事。

[ɪts] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ;

It's	an	added	excitement	,	a	most	interesting	adventure	;
它是	一个	额外	激动	,	一个	最多	有趣的	冒险	;

这更添一份刺激，一次非常有趣的冒险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['tʃæptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪntərz] [teɪl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	it	will	provide	a	capital	chapter	for	the	winter's	tale	that	I	shall
和	它	将要	提供	一个	首都	章	为了	这	冬天的	故事	那	我	将

[hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

have	to	tell	.
有	到	告诉	.

这将为我即将讲述的冬日故事增添一个重要的篇章。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [tɔːk] .

But	a	truce	to	talk	.
但	一个	休战	到	讲话	.

但双方达成休战协议，可以进行谈判。

[lets] [weɪst] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [breθ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Let's	waste	no	further	breath	in	that	way	.
我们来吧	浪费	不	更远	气息	在	那	方式	.

我们不要再在这方面浪费口舌了。

[juː; jʊ][laɪ] [stɪl] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['medɪteɪt] .

You	lie	still	there	and	meditate	.
你	说谎	仍然	那里	和	幽思	.

你静静地躺在那里冥想。

[aɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] .

I'll	devote	my	energies	to	the	business	of	getting	on	.
患病的	奉献	我的	能量	到	这	商业	的	获得	在	.

我将全力以赴，努力向前迈进。

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [wiː; wi] [fɔː'bɔː(r)] [spiːtʃ] .

"	So	for	a	good	while	we	forbore	speech	.
"	所以	为了	一个	好的	尽管	我们	前钻孔	演讲	.

"所以有一段时间，我们放弃了说话。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [hɪrz] ['rɪvərˌvjuː] [rəʊd] .

At	length	,	"	Now	,	then	,	"	he	announced	,	"	here's	Riverview	Road	.
在	长度	,	"	现在	,	然后	,	"	他	宣布	,	"	这里是	河景	路	.

最后，他宣布："那么，这就是河景路。"

['aʊə(r)] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrniz] ['or] ; [ænd; ənd] , [ɔːl]['aʊə(r)] ['perɪlz] [pɑːst] , [ɪn] ['hɑːbə(r)] [seɪf] [æt; ət][lɑːst] [wiː; wi] [rest] .

Our	toilsome	journey's	o'er	;	and	,	all	our	perils	past	,	in	harbour	safe	at	last	we	rest	.
我们的	辛苦	旅程	超过	;	和	,	全部	我们的	危险	过去的	,	在	港口	安全的	在	最后的	我们	休息	.

我们艰辛的旅程结束了；所有的危险都已过去，我们终于在安全的港湾中安息。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][mɔː(r)] ? — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] ? "

What	would	you	more	?	—	What's	your	number	?	"
什么	会	你	更多的	?	—	是什么	你的	数字	?	"

你还想要什么？——你的电话号码是多少？

" ['sɪksti] - [θriː] , [ðə; ði] [fɔːθ] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

"	Sixty	-	three	,	the	fourth	house	from	the	corner	.	"
"	六十	-	三	,	这	第四	房子	从	这	角落	.	"

"六十三号，从拐角数起第四栋房子。"

" [wel] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːstep] . — [ðeə(r)] !

"	Well	,	here	you	are	on	your	own	doorstep	.	—	There	!
"	出色地	,	这里	你	是	在	你的	自己的	家门口	.	—	那里	!

"好了，你现在就在你家门口了。——瞧！"

" [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [maɪ] [fiːt] .

"	He	set	me	upon	my	feet	.
"	他	放	我	之上	我的	脚	.

他让我站了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " ['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌfə(r)] [nəʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

"	And	now	,	sir	,	"	he	concluded	,	"	trusting	that	you	may	suffer	no	ill	effects	from	your	experience	,
"	和	现在	,	先生	,	"	他	结束	,	"	信任	那	你	可能	遭受	不	患病的	效果	从	你的	经验	,

"那么，先生，"他总结道，"希望您这次经历不会给您带来任何不良影响。"

[ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .

I	will	wish	you	farewell	.
我	将要	希望	你	告别	.

我会向你道别。

[ˌfeə'wel] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
Farewell , a long farewell .
告别 , 一个 长的 告别 .

告别，漫长的告别。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪf] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋz] .
This is a life made up of partings .
这 是 一个 生活 制成 向上 的 离别 .

人生就是由离别组成的。

[ə'gen] , [ˌfeə'wel] . ”
Again , farewell . ”
再次 , 告别 . ”

再次告别。

“ [ˌfeə'wel] [baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] , ” [aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'tɔːt] .
“ Farewell by no manner of means , ” I hastily retorted .
“ 告别 经过 不 方式 的 方法 , ” 我 草草 反驳 .

“绝不是告别！”我连忙反驳道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
“ You must come in .
“ 你 必须 来 在 .

你必须进来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] ,
You must do me the honour of entering my house ,
你 必须 做 我 这 荣誉 的 进入 我的 房子 ,

你必须荣幸地进入我的房子。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
and allowing me to offer you some refreshment .
和 允许 我 到 提供 你 一些 清爽 .

并允许我为您提供一些茶点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
And besides , if , as you said ,
和 除了 , 如果 , 作为 你 说 ,

而且，正如你所说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
you are anxious to watch the play of the storm upon the river ,
你 是 焦虑的 到 手表 这 玩 的 这 风暴 之上 这 河 ,

你迫不及待地想观看暴风雨在河面上的肆虐。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pə'zes] [nəʊ]['betə(r)] [kɒɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bæk] ['wɪndəʊz] .
you could possess no better coigne of vantage than one of my back windows .
你 可以 具有 不 更好的 隅 的 优势 比 一 的 我的 后退 视窗 .
”
”
”

你不可能找到比我家后窗更好的观赏位置了。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] , [sɜː(r)] , [ɪz] [suː'pɜːfluəs] .
“ Such an inducement , sir , is superfluous .
“ 这样的 一个 诱导 , 先生 , 是 多余 .

“先生，这样的诱因是多余的。”

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Your invitation in itself would be quite irresistible .
你的 邀请 在 本身 会 是 相当 无法抗拒 .

你的邀请本身就极具吸引力。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

For	,	aside	from	the	pleasure	I	derive	from	your	society	,	and	the
为了	,	旁边	从	这	乐趣	我	派生	从	你的	社会	,	和	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

instruction	from	your	conversation	,
操作说明	从	你的	对话	,

除了我从与你相处中获得的乐趣以及从你的谈话中获得的教益之外，

[ai] [wɪl] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [əd'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɔː] [aʊt][maɪ][nəʊz] .

I	will	confidentially	admit	to	you	that	I	shall	be	glad	to	thaw	out	my	nose	.
我	将要	保密	承认	到	你	那	我	将	是	高兴的	到	解冻	出去	我的	鼻子	.

我会坦诚地告诉你，我非常希望我的鼻子能尽快解冻。

" [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd][pri:'si:d, pri-][hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

"	I	opened	the	door	with	my	latch	-	key	,	and	preceded	him	into	my	study	.
"	我	打开	这	门	和	我的	闩锁	-	钥匙	,	和	之前	他	进入	我的	学习	.

“我用钥匙打开门，走在他前面进了我的书房。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [raɪts] .

CHAPTER	IX	.	—	JOSEPHINE	WRITES	.
章	第九章	.	—	约瑟芬	写	.

第九章——约瑟芬写道。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

beautiful	fire	was	blazing	in	the	grate	.
美丽的	火	曾是	炽烈	在	这	格特	.

壁炉里燃着美丽的火焰。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

The	transition	from	the	cold	and	uproar	of	the	street	,
这	过渡	从	这	寒冷的	和	骚动	的	这	街道	,

从寒冷喧嚣的街道过渡到.....

[tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] ['kwaɪət][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kəʊzi] [bʊk] - [laɪnd] [ruːm] , [wɒz; wəz][æn; ən]

to	the	snug	quiet	and	warmth	of	this	cosy	book	-	lined	room	,	was	an
到	这	舒适	安静的	和	温暖	的	这	舒适	书	-	衬里	房间	,	曾是	一个

[ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,

agreeable	one	,
同意	一	,

这间舒适、安静、温暖的、摆满书籍的房间，让人感觉很惬意。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] ['restɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	pretty	well	rested	by	this	time	;	and	,	except	for	the	tingling	of	my
我	曾是	漂亮的	出色地	休息	经过	这	时间	;	和	,	除了	为了	这	刺痛感	的	我的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

这时我已经休息得很好了；除了鼻子有点刺痛之外，

[ɪəz] , [təʊz] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] , [felt] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]

ears	,	toes	,	and	fingers	,	felt	very	little	the	worse	for	my	encounter	with	the
耳朵	,	脚趾	,	和	手指	,	毛毡	非常	小的	这	更糟	为了	我的	遇到	和	这

['elɪmənts] .

elements	.
元素	.

耳朵、脚趾和手指，在与恶劣天气搏斗后，几乎没有受到任何伤害。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [gest] , " [ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] .

"	Now	,	"	said	I	to	my	guest	,	"	the	tables	are	turned	.
"	现在	,	"	说	我	到	我的	客人	,	"	这	表格	是	转向	.

"现在，"我对我的客人说，"风水轮流转了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

But	a	moment	since	,	I	was	your	prisoner	;	now	you	are	mine	.
但	一个	片刻	自从	,	我	曾是	你的	囚犯	;	现在	你	是	矿	.

但就在不久前，我还是你的囚犯；现在你是我的囚犯。

[drɔː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

Draw	up	to	the	fire	.
画	向上	到	这	火	.

靠近火堆。

[θrəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['əʊvə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rʌbə(r)] - [buːts] .

Throw	off	your	over	jacket	and	your	rubber	-	boots	.
扔	离开	你的	超过	夹克	和	你的	橡皮	-	靴子	.

脱掉外套和雨靴。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wet] [θruː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [rɪ'spektɪvlɪ] [ə'pɒn] [sʌtʃ]

I	hope	you	are	not	wet	through	;	for	,	we	are	built	respectively	upon	such
我	希望	你	是	不是	湿的	通过	;	为了	,	我们	是	建造	分别	之上	这样的

['dɪfrənt] ['pætənz] ,

different	patterns	,
不同的	图案	,

希望你没有被淋透；因为我们各自都是按照截然不同的模式建造的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ'rɑːnɪkl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][draɪ] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɔːdrəʊb]

it	would	be	ironical	for	me	to	offer	you	dry	garments	from	my	wardrobe
它	会	是	讽刺	为了	我	到	提供	你	干燥	服装	从	我的	衣柜

. "

:	"
.	"

如果我从衣橱里拿出干衣服给你，那岂不是太讽刺了？

" [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] [jɔː'self] [nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [sɜː(r)] .

"	You	need	give	yourself	no	uneasiness	upon	that	score	,	sir	.
"	你	需要	给	你自己	不	不安	之上	那	分数	,	先生	.

"先生，您不必为此感到不安。"

[ɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['leksɪkən] . "

Im	as	dry	as	a	Greek	lexicon	.	"
我是	作为	干燥	作为	一个	希腊语	词汇	.	"

我简直枯燥得像一本希腊语词典。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wet] , " [aɪ] [sed] ,

"	In	that	case	,	let	me	at	once	offer	you	a	drop	of	something	wet	,	"	I	said	,
"	在	那	案件	,	让	我	在	一次	提供	你	一个	降低	的	某物	湿的	,	"	我	说	,

"既然如此，那我就立刻给你滴点湿漉漉的东西吧。"我说。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .

producing	a	decanter	and	a	couple	of	glasses	.
生产	一个	醒酒器	和	一个	夫妻	的	眼镜	.

拿出一个醒酒器和几个玻璃杯。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əˈsent] , “ [ə; eɪ] [ˈtuːθfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [hɑːm] .

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**assented**	**,**	“	**a**	**toothful**	**of**	**this**	**will**	**do**	**neither**	**of**	**us**	**harm**	**.**
”	是的	,	”	他	同意	,	“	一个	满口牙齿	的	这	将要	做	两者都不	的	我们	伤害	.

“是的，”他同意道，“吃一口这个对我们俩都没坏处。”

” [wiː; wi] [klɪŋk] [ˈaʊə(r)] [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd] [dræŋk] .

”	**We**	**clinked**	**our**	**glasses**	**,**	**and**	**drank**	**.**
”	我们	叮当	我们的	眼镜	,	和	喝	.

我们碰杯，喝了起来。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsmækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [swiːt] [ˈɑːd(ə)nt] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪ] ,

“	**Ah**	**,**	”	**he**	**cried**	**,**	**smacking**	**his**	**lips**	**,**	“	**sweet**	**ardent**	**spirit**	**of**	**the**	**rye**	**,**
”	啊	,	”	他	哭	,	拍打	他的	嘴唇	,	“	甜的	热心	精神	的	这	黑麦	,

“啊，”他咂着嘴喊道，“黑麦甜美而热烈的灵魂，

[meɪ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈkrɪstəfə(r)] [kəˈlʌmbəs] [biː; bi] [fed] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [θraɪs] [ˈevri] [deɪ] ,

may	**the**	**shade**	**of**	**Christopher**	**Columbus**	**be**	**fed**	**upon**	**you**	**thrice**	**every**	**day**	**,**
可能	这	阴影	的	克里斯托弗	哥伦布	是	美联储	之上	你	三次	每一个	天	,

愿克里斯托弗·哥伦布的庇佑每日三次降临于你。

[tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒntɪnənt] .

to	**reward**	**him**	**for**	**the**	**discovery**	**of**	**this**	**continent**	**.**
到	报酬	他	为了	这	发现	的	这	大陆	.

为了奖励他发现这片大陆。

[aɪv] [ˈteɪstɪd] [ˈaɪrɪʃ] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈteɪstɪd] [skɒtʃ] , [dʌtʃ] [ˈbɑːli] - [ˈbrændi] [ænd; ənd] [slәˈvɒnɪk] [ˈvɒdkə] ;

I've	**tasted**	**Irish**	**and**	**I've**	**tasted**	**Scotch**	**,**	**Dutch**	**barley**	**-**	**brandy**	**and**	**Slavonic**	**vodka**	**;**
我已经	尝过	爱尔兰	和	我已经	尝过	苏格兰威士忌	,	荷兰语	大麦	-	白兰地	和	斯拉夫	伏特加酒	;

我尝过爱尔兰威士忌、苏格兰威士忌、荷兰大麦白兰地和斯拉夫伏特加；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌdɪstɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [glæd] [ðə; ði] [ˈɪnməʊst] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [kenˈtʌki] [raɪ] !

but	**of**	**all**	**distillations**	**to**	**make**	**glad**	**the**	**inmost**	**heart**	**of**	**man**	**,**	**give**	**me**	**Kentucky**	**rye**	**!**
但	的	全部	蒸馏	到	制作	高兴的	这	最	心	的	男人	,	给	我	肯塔基州	黑麦	!

但是，在所有能使人内心感到愉悦的蒸馏酒中，给我肯塔基黑麦威士忌！

[əˈnʌðə(r)] [glɑːs] ?

Another	**glass**	**?**
其他	玻璃	?

再来一杯?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [sɜː(r)] , [nɒt] [iːn] [əˈnʌðə(r)] [drɒp] . -

Thank	**you**	**,**	**kind**	**sir**	**,**	**not**	**e'en**	**another**	**drop**	**.**	**'**
感谢	你	,	种类	先生	,	不是	e'en	其他	降低	.	-

谢谢您，好心的先生，一滴也不要了。

[twɜː(r)] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ˈwɜːðɪ] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɑːftə(r)] [səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst] .

Twere	**desecration**	**worthy**	**only**	**of**	**a**	**widower**	**to**	**take**	**a**	**second**	**after**	**so**	**rare**	**a**	**first**	**.**
是	亵渎	值得	仅有的	的	一个	鳏夫	到	拿	一个	第二	后	所以	稀有的	一个	第一的	.

难道只有丧偶之人才配得上这种亵渎神灵的行为，才会让丧偶之人承受如此罕见的第一次之后，又去犯下第二次吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sɪns] [ai][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

And	now	,	by	-	the	-	bye	,	since	I	find	myself	the	beneficiary	of	your
和	现在	,	经过	-	这	-	再见	,	自从	我	寻找	我	这	受益人	的	你的

[ˌhɒspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

顺便提一下，既然我有幸享受了您的热情款待，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .

it	behoves	me	to	introduce	myself	.
它	理应	我	到	介绍	我	.

我应该自我介绍一下。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['ferˌtʃaɪld] , [ænd; ənd][baɪ] [treɪd] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] . ”

My	name	is	Henry	Fairchild	,	and	by	trade	I	am	a	sculptor	.	”
我的	姓名	是	亨利	费尔柴尔德	,	和	经过	贸易	我	是	一个	雕塑家	.	”

我叫亨利·费尔柴尔德，我的职业是雕塑家。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lenəd] [bɪnəri] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] .

“	My	name	is	Leonard	Benary	,	physician	and	surgeon	.
“	我的	姓名	是	伦纳德	贝纳里	,	医生	和	外科医生	.

“我叫伦纳德·贝纳里，是一名内科医生和外科医生。”

[ænd; ənd][ai] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ɜːdʒənt] [ə'feəz] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

And	I	trust	,	Mr	.	Fairchild	,	that	you	have	no	urgent	affairs	to	call	you
和	我	相信	,	先生	.	费尔柴尔德	,	那	你	有	不	紧迫的	事务	到	称呼	你

[frɒm; frəm][maɪ] [haʊs] ,

from	my	house	,
从	我的	房子	,

费尔柴尔德先生，我相信您没有什么紧急的事情需要从我家打电话给您。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fiːl] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] [ai] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

for	I	should	never	feel	easy	in	my	mind	if	I	permitted	you	to	leave	it	before
为了	我	应该	绝不	感觉	简单的	在	我的	头脑	如果	我	允许	你	到	离开	它	前

[ðɪs] [stɔːm] [hæz; həz] [ə'beit] ;

this	storm	has	abated	;
这	风暴	有	减弱	;

因为如果我允许你在风暴平息之前离开，我将永远无法安心；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [ɪ'vent] .

and	that	doesn't	look	like	an	imminent	event	.
和	那	不	看	喜欢	一个	迫在眉睫	事件	.

而且这看起来不像是即将发生的事情。

[maɪ] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɜːdʒənt] .

My	affairs	are	not	urgent	.
我的	事务	是	不是	紧迫的	.

我的事情并不紧急。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,

In	fact	,	as	I	believe	I	have	already	remarked	,
在	事实	,	作为	我	相信	我	有	已经	评论	,

事实上，正如我之前已经提到过的，

[wen] [wiː; wi][ræn] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]

when	we	ran	across	each	other	I	was	abroad	for	my	diversion	,	pure	and
什么时候	我们	跑	穿过	每个	其他	我	曾是	国外	为了	我的	导流	,	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

我们偶遇的时候，我正在国外度假，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

But	that	is	no	reason	why	I	should	abuse	your	kindness	.
但	那	是	不	原因	为什么	我	应该	虐待	你的	仁慈	.

但这并不是我滥用你善意的理由。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [θɔː] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

If	I	may	thaw	here	before	your	fire	for	a	half	-	hour	,
如果	我	可能	解冻	这里	前	你的	火	为了	一个	一半	-	小时	,

如果我能在这里，在你家的炉火前暖和半个小时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [həʊm] . ”

I	shall	be	in	perfect	condition	to	make	my	way	home	.	”
我	将	是	在	完美的	状况	到	制作	我的	方式	家	.	”

我将以最佳状态回家。

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] [maɪn] . ”

“	That	would	depend	upon	the	distance	of	your	home	from	mine	.	”
“	那	会	依赖	之上	这	距离	的	你的	家	从	矿	.	”

“那要看你家离我家有多远了。”

“ [maɪ] [həʊm] [ɪz][ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ] .

“	My	home	is	in	my	studio	.
“	我的	家	是	在	我的	工作室	.

我的家就是我的工作室。

[ænd; ənd][maɪ]['stjuːdiəʊ][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] [pɑːk] . ”

And	my	studio	is	in	St	.	Matthew's	Park	.	”
和	我的	工作室	是	在	英石	.	马修的	公园	.	”

我的工作室位于圣马修公园内。

“ [səʊ][fɑː(r)] !

“	So	far	!
“	所以	远的	!

“迄今为止！

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stɔːm] [kən'tɪnjuːz] .

I	shall	certainly	not	hear	of	your	leaving	me	so	long	as	the	storm	continues	.
我	将	当然	不是	听到	的	你的	离开	我	所以	长的	作为	这	风暴	继续	.

只要暴风雨还在，我就绝不会听到你要离开我的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn]

It	would	be	as	much	as	your	life	is	worth	to	attempt	such	a	journey	in
它	会	是	作为	很多	作为	你的	生活	是	值得	到	试图	这样的	一个	旅行	在

[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

such	circumstances	.
这样的	情况	.

在这种情况下尝试这样的旅程，就如同赌上你的生命一样值得。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] , [fɔː(r)] , [wel] - [naɪ] [faɪv] [maɪlz] .

It's	a	matter	of	three	,	four	,	well	-	nigh	five	miles	.
它是	一个	事情	的	三	,	四	,	出色地	-	夜	五	英里	.

距离大约三英里、四英里，差不多五英里。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

And	since	all	public	conveyances	are	at	a	standstill	,
和	自从	全部	民众	运输	是	在	一个	停顿	,

由于所有公共交通工具都已停运，

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə] - [meə(r)] .

you'd	have	to	trust	yourself	for	the	whole	distance	to	Shanks's	mare	.
你会	有	到	相信	你自己	为了	这	所有的	距离	到	-	母马	.

你必须全程相信自己才能到达尚克斯的母马那里。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

I	shall	count	upon	your	spending	the	night	here	,	at	least	.
我	将	数数	之上	你的	开支	这	夜晚	这里	,	在	至少	.

我至少指望你今晚留宿在这里。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['mɔdəreitiŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

There's	no	prospect	of	the	weather	moderating	before	to	-	morrow	.
有	不	前景	的	这	天气	调节	前	到	-	明天	.

明天之前天气没有好转的迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments]

And	now	,	if	you	will	excuse	me	,	I	will	leave	you	here	for	a	few	moments
和	现在	, 如果		你	将要	原谅	我	,	我	将要	离开	你	这里	为了	一个	很少	时刻

,

,

,

现在，请允许我暂时离开一会儿。

[waɪl] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kləʊðz] . ”

while	I	go	to	change	my	clothes	.	”
尽管	我	去	到	改变	我的	衣服	.	”

我去换衣服。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	That's	the	wisest	thing	you	could	possibly	do	,	”	he	returned	.
“	那就是	这	最明智的	事物	你	可以	可能	做	,	”	他	返回	.

“这是你能做的最明智的事情，”他回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈmjuːz] [maɪˈself] ['eksələntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

“	I	shall	amuse	myself	excellently	looking	out	of	the	window	;
“	我	将	娱乐	我	非常出色	寻找	出去	的	这	窗户	;

“我将从窗外向外眺望，以此消磨时光；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)] [naɪt] — — ”

but	as	for	your	kind	invitation	to	remain	over	night	—	—	”
但	作为	为了	你的	种类	邀请	到	保持	超过	夜晚	—	—	”

至于您好心邀请我留宿一晚——”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

“	As	for	that	,	since	you	acknowledge	that	you	have	no	pressing	business	to
“	作为	为了	那	,	自从	你	承认	那	你	有	不	紧迫	商业	到

[kɔːl] [juː; jʊ] [ˌelsˈweə(r)] ,

call	you	elsewhere	,
称呼	你	别处	,

“至于这一点，既然你承认你没有紧急事务需要联系你，

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	will	listen	to	no	refusal	.
我	将要	听	到	不	拒绝	.

我不会接受任何拒绝。

” [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [maɪ] [fɜːst] [keə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

”	I	went	upstairs	,	my	first	care	being	to	make	known	my	return	to
”	我	去	楼上	,	我的	第一的	关心	存在	到	制作	已知	我的	返回	到

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd] ['mɪrɪəm] ,

Josephine	and	Miriam	,
约瑟芬	和	米里亚姆	,

“我上楼后，首先要做的就是告诉约瑟芬和米里亚姆我已经回来了。”

[huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

who	,	of	course	,	were	thereby	greatly	surprised	and	relieved	.
WHO	,	的	课程	,	是	从而	非常	惊讶	和	松了口气	.

当然，他们因此感到非常惊讶和欣慰。

[ðeɪ] [prə'fest] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [æŋ'zaɪəti] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

They	professed	they	had	suffered	the	acutest	anxiety	ever	since	I	had	left	the
他们	声称	他们	有	遭受	这	最急性	焦虑	曾经	自从	我	有	左边	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他们声称自从我离开家后，他们就一直处于极度焦虑之中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [maɪ] ['misəd'ventʃəz] ,

and	as	they	listened	to	the	account	I	gave	them	of	my	misadventures	,
和	作为	他们	听着	到	这	帐户	我	给予	他们	的	我的	不幸遭遇	,

当他们听我讲述我的遭遇时，

[ðeɪ] [peɪld] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['terə(r)] .

they	paled	and	shuddered	for	very	terror	.
他们	苍白	和	颤抖	为了	非常	恐怖	.

他们脸色苍白，浑身颤抖，惊恐万分。

“ ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] ,

“	Mr	.	Fairchild	,	the	young	man	who	came	to	my	rescue	,
“	先生	.	费尔柴尔德	,	这	年轻的	男人	WHO	来了	到	我的	救援	,

“费尔柴尔德先生，那位救了我的年轻人，

[ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'ləʊ] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , ” [aɪ] [kən'kluːdɪd] .

is	even	now	below	stairs	in	the	library	,	”	I	concluded	.
是	甚至	现在	以下	楼梯	在	这	图书馆	,	”	我	结束	.

“它现在甚至还在图书馆楼梯下面的地方，”我总结道。

“ [əʊ] , [ɪz] [hiː; hi] ?

“	Oh	,	is	he	?
“	哦	,	是	他	?

“哦，是吗？”

[ðen] , ” [kraɪd] ['mɪriəm] , [ə'dresɪŋ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , “ [let] [juː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	,	”	cried	Miriam	,	addressing	Josephine	,	“	let	us	go	to	him	at	once	,
然后	,	”	哭	米里亚姆	,	解决	约瑟芬	,	“	让	我们	去	到	他	在	一次	,

“那么，”米利暗对约瑟芬喊道，“我们立刻去见他吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [wiː; wi] [θæŋk] [hɪm] .

and	tell	him	how	we	thank	him	.
和	告诉	他	如何	我们	感谢	他	.

并告诉他我们是如何感谢他的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

To	think	that	,	except	for	him	,
到	思考	那	,	除了	为了	他	,

想想看，除了他以外，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [maɪt] — — ” [ʃiː; ʃi] [kəm'plɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

my	uncle	might	—	—	”	She	completed	her	sentence	by	putting	her	arms	around
我的	叔叔	可能	—	—	”	她	完全的	她	句子	经过	推杆	她	武器	大约

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

“我叔叔可能——”她说完这句话，双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

and	giving	me	three	of	the	sweetest	kisses	that	were	ever	given	in	this
和	给予	我	三	的	这	最甜美的	吻	那	是	曾经	给定	在	这

[wɜːld] :

world	:
世界	:

他给了我三个世界上最甜蜜的吻:

[wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

one	on	either	cheek	and	one	full	on	the	lips	.
一	在	任何一个	脸颊	和	一	满的	在	这	嘴唇	.

两颊各一个，嘴唇上一个。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	Now	,	sir	,	”	she	went	on	,	shaking	the	prettiest	of	fingers	at	me	,
“	现在	,	先生	,	”	她	去	在	,	摇晃	这	最漂亮的	的	手指	在	我	,

“先生，”她继续说道，一边朝我摇晃着她那双漂亮的手指，

“ [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

“	I	hope	that	you	have	learned	a	lesson	,
“	我	希望	那	你	有	学习	一个	课	,

我希望你吸取了教训。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [waɪz] ['wɪmɪn] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] .

and	will	never	do	anything	again	that	we	two	wise	women	warn	you	not	to	.
和	将要	绝不	做	任何事物	再次	那	我们	二	明智的	女性	警告	你	不是	到	.

”

”

”

“你以后绝不会再做我们两位智者警告过你不要做的事了。”

“ [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'biːdiənt] , ['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	promise	to	be	a	good	,	obedient	,	little	old	man	in	the	future	,	”	I	replied	;
“	我	承诺	到	是	一个	好的	,	听话	,	小的	老的	男人	在	这	未来	,	”	我	回复	;

“我保证以后会做一个乖巧听话的小老头，”我回答道;

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dəʊˈsɪləti] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːθ] [kɪs] — [ðɪs] [taɪm] [ɪmˈprɪntɪd]

and	was	rewarded	for	my	docility	with	a	fourth	kiss	—	this	time	imprinted
和	曾是	奖励	为了	我的	码头	和	一个	第四	吻	—	这	时间	印记

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

among	the	wrinkles	on	my	forehead	.
之中	这	皱纹	在	我的	前额	.

我的顺从得到了奖励，她给了我第四个吻——这次吻印在了我的额头皱纹之间。

[ðə; ði] [tuː] [waɪz] ['wɪmɪn] [went] [ɒf] [ˌdaʊn'steəz] .

The	two	wise	women	went	off	downstairs	.
这	二	明智的	女性	去	离开	楼下	.

两位智者下楼去了。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][draɪ] ['kləʊðɪŋ] ;

I	joined	them	as	soon	as	I	had	got	into	dry	clothing	;
我	加入	他们	作为	很快	作为	我	有	得到	进入	干燥	衣服	;

我一换上干衣服就加入了他们;

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptə(r)] [ɪn'laɪvən] [ænd; ənd]

and	we	sat	down	to	luncheon	—	the	young	sculptor	enlivening	and
和	我们	卫星	向下	到	午餐	—	这	年轻的	雕塑家	活跃	和

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][drəʊl] ,

entertaining	us	with	a	flow	of	droll	,
娱乐	我们	和	一个	流动	的	滑稽	,

我们坐下来享用午餐——这位年轻的雕塑家妙语连珠，让我们感到轻松愉快。

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [tɔːk] .
high - spirited talk .
高的 - 精神抖擞 讲话 .

热烈的谈话。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪriəm] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] [tə'geðə(r)] — ['tʃætɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]
He and Miriam got on famously together — chatting , laughing , exchanging bits of
他 和 米里亚姆 得到 在 众所周知 一起 — 聊天 , 笑 , 交换 比特 的
[ˌrepɑː'tiː] ,
repartee ,
妙语连珠 ,

他和米里亚姆相处得非常融洽——有说有笑，互相开着玩笑。

[wɪð] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒ] .
with the vivacity that was becoming to their age .
和 这 活泼 那 曾是 成为 到 他们的 年龄 .

他们活力充沛，这与他们的年龄相符。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][aɪ] ['hɑːkən] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
Josephine and I hearkened and enjoyed .
约瑟芬 和 我 听见了 和 享受 .

约瑟芬和我听了之后都很喜欢。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][dɪd]
At least , I enjoyed ; and I had no reason to suppose that my sister did
在 至少 , 我 享受 ; 和 我 有 不 原因 到 认为 那 我的 姐姐 做过
[nɒt] .
not .
不是 .

至少我乐在其中；而且我也没有理由认为我妹妹不喜欢。

['lʌntʃən] [kən'kluːdɪd] , [wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Luncheon concluded , we adjourned to the drawing - room .
午餐 结束 , 我们 休会 到 这 绘画 - 房间 .

午餐结束后，我们移步客厅。

[ðeə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][piˈænəʊ] , ['ferˌtʃaɪld] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] ['mɪriəm] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
There , observing the piano , Fairchild demanded of Miriam whether she played .
那里 , 观察 这 钢琴 , 费尔柴尔德 要求 的 米里亚姆 无论 她 玩 .

费尔柴尔德看着钢琴，问米里亚姆是否会弹钢琴。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] .
She answered , “ Yes .
她 回答 , “ 是的 .

她回答说：“是的。”

” ([wiː; wi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
” (We had procured for her the best musical instruction to be
” (我们 有 采购 为了 她 这 最好的 音乐 操作说明 到 是
[hæd; həd][ɪn] - ;
had in Adironda ;
有 在 - ;

“我们为她争取到了阿迪隆达最好的音乐教育；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['luːɪs]
and she had mastered the instrument with a facility which proved that Louise
和 她 有 精通 这 乐器 和 一个 设施 哪个 已证实 那 路易丝
- [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['pɪənɪst] .)
Massarte must have been a talented pianist .)
- 必须 有 到过 一个 才华横溢 钢琴家 .)

她对这门乐器的掌握炉火纯青，这证明路易丝·马萨特一定是一位才华横溢的钢琴家。

['mɪriəm] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [jes] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['fer,tʃaɪld] [sed] —

Miriam	**answered**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**”**	**and**	**then**	**Fairchild**	**said**	**—**
米里亚姆	回答	,	“	是的	,	”	和	然后	费尔柴尔德	说	—

米里亚姆回答说：“是的，”然后费尔柴尔德说——

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [naʊ] ?

“	**Will**	**you**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**play**	**for**	**us**	**now**	**?**
”	将要	你	不是	是	被说服	到	玩	为了	我们	现在	?

“你现在还不愿意为我们效力吗？”

” [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [lɪsts] [hʌŋ'geərɪən] ['ræpsədiz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pənz]

”	**She**	**played**	**one**	**of**	**Liszt's**	**Hungarian**	**Rhapsodies**	**,**	**and**	**then**	**something**	**of**	**Chopin's**
”	她	玩	一	的	李斯特的	匈牙利	狂想曲	,	和	然后	某物	的	肖邦的

, [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃu:mənz] ;

,	**and**	**then**	**something**	**of**	**Schumann's**	**;**
,	和	然后	某物	的	舒曼的	;

“她演奏了李斯特的一首匈牙利狂想曲，然后又演奏了肖邦的一些作品，最后又演奏了舒曼的一些作品；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['fer,tʃaɪld] —

after	**which**	**,**	**leaving**	**the**	**piano**	**,**	**she**	**said**	**to**	**Fairchild**	**—**
后	哪个	,	离开	这	钢琴	,	她	说	到	费尔柴尔德	—

随后，她离开钢琴，对费尔柴尔德说——

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] . ”

“	**Now**	**you**	**must**	**sing**	**for**	**us**	**.**	**”**
”	现在	你	必须	唱歌	为了	我们	.	”

“现在你必须为我们唱歌。”

“ [waɪ] , [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [sɪŋ] ? ” [kraɪd] [hi:; hi] .

“	**Why**	**,**	**how**	**do**	**you**	**know**	**I**	**can**	**sing**	**?**	**”**	**cried**	**he**	**.**
”	为什么	,	如何	做	你	知道	我	能	唱歌	?	”	哭	他	.

“为什么？你怎么知道我会唱歌？”他喊道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæmbə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	**It**	**is**	**evident**	**from**	**the**	**timbre**	**of**	**your**	**voice**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	它	是	明显	从	这	音色	的	你的	嗓音	,	”	她	回答	.

“从你的声音音色就能听出来，”她回答道。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [tu:] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	**You**	**must**	**not**	**be**	**too**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**”**	**he**	**protested**	**.**
”	你	必须	不是	是	也	当然	的	那	,	”	他	抗议	.

“你千万别太肯定这一点，”他抗议道。

“ [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . ”

“	**The**	**speaking**	**voice**	**and**	**the**	**singing**	**voice**	**are**	**two**	**very**	**different**	**things**	**.**	**”**
”	这	请讲	嗓音	和	这	歌唱	嗓音	是	二	非常	不同的	事物	.	”

“说话的声音和唱歌的声音是两种截然不同的东西。”

“ [ˌnevəðə'les] , [pli:z] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

“	**Nevertheless**	**,**	**please**	**sing**	**for**	**us**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**.**
”	尽管如此	,	请	唱歌	为了	我们	,	”	她	重复	.

“不过，请为我们唱歌吧，”她再次说道。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] - [bɔ:d] , “ [ai] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

“	**Very**	**good**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**taking**	**possession**	**of**	**the**	**key**	**-**	**board**	**,**	**“**	**I**	**will**	**sing**	**for**
”	非常	好的	,	”	说	他	,	采取	拥有	的	这	钥匙	-	木板	,	“	我	将要	唱歌	为了

[ju:; jʊ] ;

you	**;**
你	;

“很好，”他接过键盘说，“我将为你唱歌；

[bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] .

but	at	your	peril	.
但	在	你的	危险	.

但后果自负。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	beauty	of	the	song	,	however	,
这	美丽	的	这	歌曲	,	然而	,

然而，这首歌的美妙之处在于……

[meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

may	perhaps	be	allowed	to	atone	for	the	deficiencies	of	my	execution	.
可能	也许	是	允许	到	赎罪	为了	这	缺陷	的	我的	执行	.

或许可以借此弥补我执行任务的不足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pəʊzə(r)] , - , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] ['dʒiːniəs] ,

It	is	by	the	English	composer	,	Marzials	,	a	man	of	the	rarest	genius	,
它	是	经过	这	英语	作曲家	,	-	,	一个	男人	的	这	最稀有	天才	,

这是英国作曲家马齐亚尔斯的作品，他是一位极其罕见的天才。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

too	little	known	out	of	his	own	country	.
也	小的	已知	出去	的	他的	自己的	国家	.

在国外，他几乎无人知晓。

[hiː; hi] [rəʊt] [bəuθ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] - ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [lʌv] . -

He	wrote	both	words	and	music	,	and	the	song	is	entitled	'	Never	Laugh	at	Love	.	'
他	写道	两个都	字	和	音乐	,	和	这	歌曲	是	标题	-	绝不	笑	在	爱	.	-

他包揽了词曲创作，歌曲名为《永远不要嘲笑爱情》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

〃 [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

〃	**Therewith**	,	**to**	**his**	**own**	**accompaniment**	,
〃	由此	,	到	他的	自己的	伴奏	,

于是，他自顾自地说道：

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ['bærɪtəʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ænd; ənd] ['wɪtɪɪst] [sɔːŋz] [ɒv; əv]

he	**sang**	**in**	**his**	**sweet**	**baritone**	**one**	**of**	**the**	**pleasantest**	**and**	**wittiest**	**songs**	**of**
他	唱	在	他的	甜的	男中音	一	的	这	最令人愉悦的	和	最机智的	歌曲	的

[ɪts][kaɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] .

its	**kind**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**heard**	**.**
它是	种类	那	我	有	曾经	听到	.

他用他那甜美的男中音唱了一首我听过的最悦耳、最诙谐的歌曲之一。

[əʊ] , ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [lʌv] , [mɪs] , ['fænsi] [friː] ,

Oh	**,**	**never**	**laugh**	**at**	**Love**	**,**	**Miss**	**,**	**fancy**	**free**	**,**
哦	,	绝不	笑	在	爱	,	错过	,	想要	自由的	,

哦，永远不要嘲笑爱情，小姐，自由自在。

[lest] [ðə; ði] ['wɒntən] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət] [ðiː] !

Lest	**the**	**wanton**	**boy**	**should**	**laugh**	**at**	**thee**	**!**
免得	这	放肆	男生	应该	笑	在	你	!

免得那放荡的男孩嘲笑你！

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][bʌt; bət][eɪm][ɪn] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['taɪni] [dɑːt] —

Should	**he**	**but**	**aim**	**in**	**play**	**his**	**tiny**	**dart**	**—**
应该	他	但	目的	在	玩	他的	微小的	镖	—

如果他只是瞄准比赛，投掷他那支小小的飞镖——

[pɪŋ] ! - [tiː] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

Ping	**!**	**'**	**t**	**will**	**break**	**your**	**heart**	**!**
平	!	-	t	将要	休息	你的	心	!

叮！它会让你心碎！

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð] ['gəʊldən][heə(r)] ,

I	**knew**	**a**	**queen**	**with**	**golden**	**hair**	**,**
我	知道	一个	女王	和	金的	头发	,

我认识一位金发碧眼的女王，

[fjuː] [səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [nʌn] [səʊ][feə(r)] ;

Few	**so**	**proud**	**,**	**and**	**none**	**so**	**fair**	**;**
很少	所以	自豪的	,	和	没有任何	所以	公平的	;

很少有人像他那样骄傲，也没有人像他那样公正；

[hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wʌn] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,

Her	**maids**	**and**	**she**	**,**	**one**	**twilight**	**gray**	**,**
她	女佣	和	她	,	一	暮	灰色的	,

她的侍女和她，一个暮色灰蒙蒙的，

[went] [wɑːndrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wei] .

Went	**wand'ring**	**down**	**the**	**garden**	**way**	**.**
去	魔杖戒指	向下	这	花园	方式	.

沿着花园小路漫无目的地走着。

[ə; eɪ] ['prɪti] [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ;

A	**pretty**	**page**	**was**	**standing**	**there**	**;**
一个	漂亮的	页	曾是	常设	那里	;

那里站着一位漂亮的侍女；

[ðeə(r)] [aɪz] [dʒʌst] [met] .

Their	eyes	just	met	.
他们的	眼睛	只是	遇见	.

他们的目光交汇了。

[əʊ] , [lɒŋ] [dɪ'speə(r)] !

Oh	,	long	despair	!
哦	,	长的	绝望	!

哦，漫长的绝望!

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [seɪ] .

For	both	have	died	of	love	,	they	say	.
为了	两个都	有	死亡	的	爱	,	他们	说	.

他们说，两人都是因爱而死的。

[səʊ] ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət] [lʌv] , [mɪs] , ['fænsi] [friː] ,

So	never	laugh	at	Love	,	Miss	,	fancy	free	,
所以	绝不	笑	在	爱	,	错过	,	想要	自由的	,

所以永远不要嘲笑《爱，小姐，自由自在》

[lest] [ðə; ði] ['wɒntən] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət] [ðiː] !

Lest	the	wanton	boy	should	laugh	at	thee	!
免得	这	放肆	男生	应该	笑	在	你	!

免得那放荡的男孩嘲笑你!

[aɪ] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [vɜːs] ,

I	cannot	forbear	quoting	that	one	verse	,
我	不能	忍耐	引用	那	一	诗	,

我无法抑制引用那句诗的冲动。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌmiːdi'iːvəl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] .

to	give	a	notion	of	the	quaint	mediæval	charm	of	the	words	.
到	给	一个	概念	的	这	古雅	中世纪	魅力	的	这	字	.

展现这些词语所蕴含的古朴中世纪魅力。

* [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [træn'skraɪb] [ðə; ði] ['melədi] [æz; əz] [wel] ,

*	I	wish	I	could	transcribe	the	melody	as	well	,
*	我	希望	我	可以	录制	这	旋律	作为	出色地	,

* 我真希望我也能把旋律记下来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] ['fleɪvə(r)] .

which	was	delicious	with	the	same	quaint	flavour	.
哪个	曾是	可口的	和	这	相同的	古雅	味道	.

味道鲜美，带着同样的古朴风味。

* [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [mʌst; məst] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

*	The	Editor	of	this	work	must	disclaim	all	responsibility
*	这	编辑	的	这	工作	必须	放弃	全部	责任

* 本作品的编辑声明不承担任何责任

['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəriːz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['mætəz] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [iːs'θetɪk] .

Dr	.	Benary's	opinions	upon	matters	literary	and	aesthetic	.
博士	.	贝纳里	意见	之上	事情	文学	和	审美的	.

贝纳里博士对文学和美学问题的看法。

['fer,tʃaɪld] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,

Fairchild	having	finished	his	song	,
费尔柴尔德	拥有	完成的	他的	歌曲	,

费尔柴尔德唱完歌后，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪriəm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

he	and	Miriam	plunged	into	an	animated	conversation	about	music	in	the
他	和	米里亚姆	暴跌	进入	一个	动画	对话	关于	音乐	在	这

['æbstrækt] , [wɪtʃ] [aɪ] ,

abstract	,	which	I	,
抽象的	,	哪个	我	,

他和米里亚姆就抽象的音乐问题展开了热烈的讨论，而我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] — ['biːɪŋ] , [ðəʊ] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [nəʊ][mju'zɪʃ(ə)n] — [faʊnd] [ɒv; əv]

for	one	—	being	,	though	an	ardent	lover	of	music	,	no	musician	—	found	of
为了	一	—	存在	,	尽管	一个	热心	情人	的	音乐	,	不	音乐家	—	成立	的

['djuːbiəs] ['ɪntrəst] .

dubious	interest	.
可疑	兴趣	.

其中一个原因是——虽然热爱音乐，但并非音乐家——这引起了人们的怀疑。

“ ['weəfɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðə; ði]

“	Wherefore	,	I	think	,	”	I	interrupted	them	to	say	,	“	if	you	will	forgive	the
“	因此	,	我	思考	,	”	我	中断	他们	到	说	,	“	如果	你	将要	原谅	这

[briːtʃ] [ɒv; əv] ['serəməni] ,

breach	of	ceremony	,
违反	的	仪式	,

“因此，我想，”我打断他们说道，“如果你们不介意我失礼的话，

['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

Mr	.	Fairchild	,	I	shall	retire	to	my	bedroom	for	a	bit	,	and	take	a
先生	.	费尔柴尔德	,	我	将	退休	到	我的	卧室	为了	一个	少量	,	和	拿	一个

[næp] .

nap	.
午睡	.

费尔柴尔德先生，我将回卧室小睡一会儿。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmwɒt] [fə'tiːgd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪg'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

I	feel	somewhat	fatigued	after	the	exertions	of	the	forenoon	;	and	,	anyhow	,
我	感觉	有些	疲劳	后	这	努力	的	这	午前	;	和	,	无论如何	,

上午的活动让我感到有些疲惫；而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːti] [wɪŋks] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	am	accustomed	to	my	forty	winks	at	this	hour	of	the	day	.
我	是	习惯	到	我的	四十	眨眼	在	这	小时	的	这	天	.

我习惯在这个时间打盹。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [hændz] [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ]

I	am	sure	I	leave	you	in	good	hands	when	I	leave	you	to	my	sister	and	my
我	是	当然	我	离开	你	在	好的	双手	什么时候	我	离开	你	到	我的	姐姐	和	我的

[niːs] . ”

niece	.	”
侄女	.	”

我相信把你托付给我姐姐和侄女后，她们会照顾得很好。

“ [ɪn'diːd] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] ,

“	Indeed	,	Dr	.	Benary	,
“	的确	,	博士	.	贝纳里	,

“的确如此，贝纳里博士，

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdɪz] —

the	kindest	thing	you	can	do	for	me	—	you	and	your	good	ladies	—
这	最善良的	事物	你	能	做	为了	我	—	你	和	你的	好的	女士们	—

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [duː; də][ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns]

will	be	to	let	me	feel	that	in	no	wise	do	I	interfere	with	your	convenience
将要	是	到	让	我	感觉	那	在	不	明智的	做	我	干扰	和	你的	方便

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

or	your	pleasure	.
或者	你的	乐趣	.

您和您的女伴们能为我做的最仁慈的事，就是让我感受到我绝不会以任何方式打扰到你们的方便或快乐。

['ʌðəwaɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn'stæntə(r)] ;

Otherwise	,	I	shall	be	compelled	to	take	my	departure	instanter	;
否则	,	我	将	是	被迫	到	拿	我的	离开	即时	;

否则，我将被迫立即离开；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

and	I	confess	that	by	this	time	I	am	so	deeply	penetrated	by	the	comfort	of
和	我	承认	那	经过	这	时间	我	是	所以	深	渗透	经过	这	舒适	的

[jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɪəriə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['mɔːtəli] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .

your	interior	that	I	should	hate	mortally	to	renew	close	quarters	with	the	storm	.
你的	内部的	那	我	应该	恨	致命的	到	更新	关闭	四分之一	和	这	风暴	.

我承认，此时此刻，我已经深深沉浸在你内心的舒适之中，我恨不得立刻再次与风暴近距离接触。

" [səʊ][ai] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

"	So	I	withdrew	to	my	bed	-	chamber	,	and	was	sound	asleep	in	no	time	.
"	所以	我	退出	到	我的	床	-	房间	,	和	曾是	声音	睡着了	在	不	时间	.

于是我回到自己的卧室，很快就睡着了。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['meləʊ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [gɒŋ] ,

Nor	did	I	wake	till	the	mellow	booming	of	the	Japanese	gong	,
也不	做过	我	唤醒	直到	这	醇厚	蓬勃发展	的	这	日本人	锣	,

直到日本锣声悠扬低沉，我才醒来。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [æz; əz] ['dɪnə(r)] - [bel] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] ['slʌmbə] .

which	serves	as	dinner	-	bell	in	our	establishment	,	broke	in	upon	my	slumbers	.
哪个	服务	作为	晚餐	-	钟	在	我们的	建立	,	打破	在	之上	我的	睡眠	.

在我们店里，它被当作晚餐铃声，吵醒了我的睡梦。

[æz; əz][ai] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

As	I	rose	to	my	feet	,	something	dropped	from	the	counterpane	to	the	floor
作为	我	玫瑰	到	我的	脚	,	某物	掉落	从	这	床罩	到	这	地面

.

:

.

我刚站起身来，就有什么东西从床罩上掉到了地上。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Stooping	to	pick	it	up	,	I	discovered	that	it	was	a	sheet	of	paper	,
弯腰	到	挑选	它	向上	,	我	发现	那	它	曾是	一个	床单	的	纸	,

弯腰捡起它时，我发现那是一张纸。

['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] ,

folded	in	the	form	of	a	cocked	hat	,
折叠	在	这	形式	的	一个	上膛	帽子	,

折叠成三角帽的形状，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [hænd] .

and	bearing	my	name	written	across	it	in	Josephine's	hand	.
和	轴承	我的	姓名	书面	穿过	它	在	约瑟芬的	手	.

上面还用约瑟芬的笔迹写着我的名字。

“ [wɒt] ['ɜːθli] [ə'keɪʒ(ə)n] [kæn; kən]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] ?
“ What earthly occasion can Josephine have for writing me a note ?
” 什么 尘世的 场合 能 约瑟芬 有 为了 写作 我 一个 笔记 ?

“约瑟芬究竟有什么理由要给我写信呢？”

” [aɪ] [w'ʌndəd] .
” I wondered .
” 我 想知道 .

我心想。

['dɑːnɪŋ] [maɪ]['spektək(ə)lz] , [aɪ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Donning my spectacles , I read as follows :
穿戴 我的 眼镜 , 我 读 作为 跟随 :

我戴上眼镜，读道：

“ [wɒt] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
“ What ever shall we do ?
“ 什么 曾经 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
I cannot come and say this to you in person ,
我 不能 来 和 说 这 到 你 在 人 ,

我无法亲自来跟你说这些话，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][deə(r)] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
for I dare not leave them alone together .
为了 我 敢 不是 离开 他们 独自的 一起 .

因为我不敢让他们单独待在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪriəm] ! — [dʒeɪ] .
But he has recognised Miriam ! — J .
但 他 有 已确认 米里亚姆 ! — J .

但他认出了米利暗！——J.

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] : “ [hiː; hi][hæz; həz]
” It took fully a minute for the significance of that sentence : “ He has
” 它 采取 完全 一个 分钟 为了 这 意义 的 那 句子 : “ 他 有
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪriəm] ,
recognised Miriam ,
已确认 米里亚姆 ,

“这句话的意义过了整整一分钟才被人理解：‘他认出了米利暗。’

” [tuː; tə] ['pɜːkəleɪt] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [stɪl] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [sliːp] .
” to percolate my understanding , still thick with the dregs of sleep .
” 到 过滤 我的 理解 , 仍然 厚的 和 这 渣 的 睡觉 .

” 让我的理解力逐渐增强，但仍然沉浸在睡眠的余韵中。

[ðen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] ; [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ]
Then I started as if I had been stung ; and rushing into the passage , I
然后 我 开始 作为 如果 我 有 到过 被蜇了 ; 和 匆忙 进入 这 通道 , 我
[kɔːld] “ ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !
called “ Josephine !
称为 “ 约瑟芬 !

然后我像被蛰了一样猛地一跳；冲进走廊，我喊道：“约瑟芬！

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !
Josephine !
约瑟芬 !

约瑟芬！

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [lʌŋz] .
" at the top of my lungs .
" 在 这 顶部 的 我的 肺 .

"我用尽全力喊出来。"

['tʃæptə(r)] [eks] . — ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ɪk'spleɪnz] .
CHAPTER X . — JOSEPHINE EXPLAINS .
章 X . — 约瑟芬 解释 .

第十章——约瑟芬的解释。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑ:k] .
he passage was quite dark .
他 通道 曾是 相当 黑暗的 .

通道很暗。

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] , " [jes] , ['lenəd] .
From the end of it , directly behind me , came the response , " Yes , Leonard .
从 这 结尾 的 它 , 直接地 在后面 我 , 来了 这 回复 , " 是的 , 伦纳德 .
"
"
"

从我身后，也就是电话的尽头，传来回应："是的，伦纳德。"

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
" Ah , you are there ?
" 啊 , 你 是 那里 ?

"啊，你在那儿啊？"

" [ai] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我问道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪk] .
" I have been waiting for you to wake .
" 我 有 到过 等待 为了 你 到 唤醒 .

我一直在等你醒来。

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I did not wish to disturb your sleep , " she explained .
我 做过 不是 希望 到 打扰 你的 睡觉 , " 她 解释 .

"我不想打扰你的睡眠，"她解释说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" And they — where are they now ? "
" 和 他们 — 在哪里 是 他们 现在 ? "

"那他们——他们现在在哪儿？"

" ['mɪstə(r)] . ['ferˌtʃaɪld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [sli:p] .
" Mr . Fairchild is in the guest - chamber , where he is to sleep .
" 先生 . 费尔柴尔德 是 在 这 客人 - 房间 , 在哪里 他 是 到 睡觉 .

"费尔柴尔德先生在客房里，他将在那里睡觉。"

['mɪriəm] [ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
Miriam is in her room .
米里亚姆 是 在 她 房间 .

米里亚姆在她的房间里。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .

I	could	not	come	to	you	so	long	as	they	were	together	.
我	可以	不是	来	到	你	所以	长的	作为	他们	是	一起	.

只要他们在一起，我就没法来找你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

It	would	not	do	to	leave	them	alone	.
它	会	不是	做	到	离开	他们	独自的	.

不能放任不管。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ðɪ][nəʊt] .

That	is	why	I	wrote	the	note	.
那	是	为什么	我	写道	这	笔记	.

这就是我写这张纸条的原因。

″ [baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [əʊn] [fɔː(r)] [wɔːlz] ,

″	By	this	time	we	were	between	my	own	four	walls	,
″	经过	这	时间	我们	是	之间	我的	自己的	四	墙壁	,

“这时我们已经身处我的家中，四面墙内了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	I	had	closed	the	door	behind	us	.
和	我	有	关闭	这	门	在后面	我们	.

我随手关上了身后的门。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , ″ [aɪ] [sed] ,

“	And	now	,	for	Heaven's	sake	,	explain	to	me	what	this	means	,	″	I	said	,
″	和	现在	,	为了	天	清酒	,	解释	到	我	什么	这	方法	,	″	我	说	,

“现在，看在老天的份上，给我解释一下这是什么意思，”我说。

['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

holding	up	the	sheet	of	paper	.
保持	向上	这	床单	的	纸	.

举起那张纸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

“	It	means	what	it	says	.
″	它	方法	什么	它	说道	.

“它的意思就是字面意思。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['mɪriəm] . ″

He	has	recognised	Miriam	.	″
他	有	已确认	米里亚姆	.	″

他认出了米利暗。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ″ [aɪ] [dɪ'kleəd] .

“	Oh	,	it	is	impossible	,	″	I	declared	.
″	哦	,	它	是	不可能的	,	″	我	声明	.

“哦，这不可能，”我断然说道。

“ [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ″ [saɪd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['dəʊlfəli] .

“	I	only	wish	you	were	right	,	″	sighed	Josephine	dolefully	.
″	我	仅有的	希望	你	是	正确的	,	″	叹了口气	约瑟芬	悲伤地	.

“我只希望你是对的，”约瑟芬忧伤地叹了口气。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] — [bʌt; bət] [wɒt] — [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ″ ['stæmə] [aɪ]

“	But	how	—	but	why	—	but	what	—	what	makes	you	think	so	?	″	stammered	I
″	但	如何	—	但	为什么	—	但	什么	—	什么	制作	你	思考	所以	?	″	结结巴巴	我

.

:
.

“可是，怎么会——可是为什么——可是是什么——是什么让你这么想的？”我结结巴巴地问道。

“ [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tiː] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm]
“ His action when he first saw her — when she and t entered the room
” 他的 行动 什么时候 他 第一的 锯 她 — 什么时候 她 和 t 进入 这 房间
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
where he was ,
在哪里 他 曾是 ,

“他第一次见到她时的举动——当她和她一起走进他所在的房间时，

[tuː; tə] [griːt] [hɪm] , [ðɪs] ['fɔːnuːn] . ”
to greet him , this forenoon . ”
到 迎接 他 , 这 午前 . ”

今天上午去迎接他。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Oh , it is impossible — impossible !
” 哦 , 它 是 不可能的 — 不可能的 !

“哦，这不可能——绝对不可能！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['helpləsli] .
” I repeated , helplessly .
” 我 重复 , 无助地 .

我无助地重复道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?
“ What was his action ?
” 什么 曾是 他的 行动 ?

他采取了什么行动?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? ”
What did he do ? ”
什么 做过 他 做 ? ”

他做了什么?

“ [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [hiː; hi] ['kʌləd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [waɪt] ,
“ He caught his breath , he started , he coloured up , and then turned white ,
” 他 捕捉 他的 气息 , 他 开始 , 他 有色 向上 , 和 然后 转向 白色的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [red] [ə'gen] . ”
and then red again . ”
和 然后 红色的 再次 . ”

“他喘了口气，猛地一跳，脸色先是涨红，然后又变白，接着又变红。”

“ ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
“ Merciful Heavens !
” 仁慈 天 !

“仁慈的上天啊!

” [aɪ] [gɑːspt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .
” I gasped , panic - stricken .
” 我 倒吸一口气 , 恐慌 - 受打击的 .

我惊恐万分，倒吸了一口气。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
“ What shall we do ?
” 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [grəʊn] .
" my poor sister groaned .
" 我的 贫穷的 姐姐 呻吟 .

我可怜的妹妹呻吟道。

" [dɪd] — [dɪd] ['mɪriəm] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ? "
" Did — did Miriam notice his embarrassment ? "
" 做过 — 做过 米里亚姆 注意 他的 尴尬 ? "

米里亚姆有没有注意到他的尴尬?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] , ['enihaʊ] .
She did not appear to , anyhow .
她 做过 不是 出现 到 , 无论如何 .

反正她看起来并没有。

" [ðeə(r)] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ][wɪts] ,
" There befell a pause , during which I tried to collect my wits ,
" 那里 发生 一个 暂停 , 期间 哪个 我 尝试 到 收集 我的 智慧 ,

"我们沉默了一会儿，我试图整理一下思绪。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and to reflect upon the situation .
和 到 反映 之上 这 情况 .

并反思当前形势。

" [wel] , " [pə'sistid] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['saɪləns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Well , " persisted Josephine , after the silence had continued for a
" 出色地 , " 持续 约瑟芬 , 后 这 沉默 有 持续 为了 一个
['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,

"嗯，"沉默持续了一两分钟后，约瑟芬继续说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "
" what shall we do ? "
" 什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" It is impossible , it is absolutely impossible , " I said .
" 它 是 不可能的 , 它 是 绝对地 不可能的 , " 我 说 .

"这不可能，绝对不可能，"我说。

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
" Her own mother would be unable to recognise her .
" 她 自己的 母亲 会 是 无法 到 认出 她 .

"她自己的母亲都认不出她了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːltəd] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
She is altered beyond recognition .
她 是 已修改 超过 认出 .

她已经面目全非。

[waɪ] , [ðæt] [ded] ['wʊmən] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][biː; bi] ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
Why , that dead woman would by this time be nearly thirty years of age ;
为什么 , 那 死的 女士 会 经过 这 时间 是 几乎 三十 年 的 年龄 ;

要知道，那位死去的女子到那时应该已经快三十岁了;

[ˌweərˈæz] [ˈmɪriəm] [ˈdʌznt] [lʊk] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

whereas	Miriam	doesn't	look	two	-	and	-	twenty	.
然而	米里亚姆	不	看	二	-	和	-	二十	.

而米里亚姆看起来不像二十二岁。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

Besides	,	the	whole	character	and	expression	of	her	face	are	changed	.
除了	,	这	所有的	特点	和	表达	的	她	脸	是	已更改	.

此外，她的整个性格和面部表情都发生了变化。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbəʊni] [ˈstrʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [kəmˈplekʃ(ə)n] :

There	remain	the	same	bony	structure	and	the	same	general	complexion	:
那里	保持	这	相同的	骨质	结构	和	这	相同的	一般的	肤色	:

骨骼结构和整体肤色保持不变：

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

that	is	all	that	remains	the	same	.
那	是	全部	那	遗迹	这	相同的	.

唯一不变的就是这些。

[kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . ”

Confess	that	the	thing	is	impossible	.	”
承认	那	这	事物	是	不可能的	.	”

承认这件事不可能吧。

“ [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌləd] [ʌp] . ”

“	When	he	saw	her	,	he	started	and	coloured	up	.	”
“	什么时候	他	锯	她	,	他	开始	和	有色	向上	.	”

“他一见到她，就吓了一跳，脸色也变了。”

“ [wel] , [ˈiːv(ə)n] [səʊ] .

“	Well	,	even	so	.
“	出色地	,	甚至	所以	.

“即便如此。”

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

What	of	it	.
什么	的	它	.

那又怎样?

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌləd] [ʌp] .

He	started	and	coloured	up	.
他	开始	和	有色	向上	.

他开始涂色。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?

What	does	that	prove	?
什么	做	那	证明	?

这能证明什么?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] ,

Perhaps	it	was	because	of	her	resemblance	to	the	dead	woman	,
也许	它	曾是	因为	的	她	相似	到	这	死的	女士	,

或许是因为她长得像死者。

[huːm] [wiː; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] .

whom	we	will	suppose	him	to	have	known	.
谁	我们	将要	认为	他	到	有	已知	.

我们姑且认为他认识这个人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [aɪˈdentɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] , [ɪd] ['nevə(r)] [driːm]

But	as	for	identifying	them	as	one	and	the	same	,	he'd	never	dream
但	作为	为了	识别	他们	作为	一	和	这	相同的	,	他会	绝不	梦

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

但要说它们是同一个人，他做梦也想不到。

[ə; eɪ] ['meri] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] -

A	merry	,	innocent	young	girl	,	of	one	or	two	-	and	-	twenty	,	and	a	sad	-
一个	欢乐	,	清白的	年轻的	女孩	,	的	一	或者	二	-	和	-	二十	,	和	一个	伤心	-

[aɪd] , ['spрəʊ] - ['strɪkən] , ['sɪnfl] ['wʊmən] ,

eyed	,	sorrow	-	stricken	,	sinful	woman	,
眼睛	,	悲哀	-	受打击的	,	罪恶的	女士	,

一个快乐、天真无邪的年轻女孩，大概二十一两岁；还有一个眼神忧郁、悲伤、罪恶的女人。

[eɪt] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] !

eight	years	her	senior	!
八	年	她	高级的	!

比她大八岁！

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əb'sɜːd] .

The	thing	is	on	the	face	of	it	absurd	.
这	事物	是	在	这	脸	的	它	荒诞	.

这件事乍一看很荒谬。

[əb'sɜːd] , [tuː] , [ɪz][ðə; ðiː] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] ['luːɪs] - [æt; ət][ɔːl] .

Absurd	,	too	,	is	the	supposition	that	he	ever	knew	Louise	Massarte	at	all	.
荒诞	,	也	,	是	这	假设	那	他	曾经	知道	路易丝	-	在	全部	.

认为他曾经认识路易丝·马萨特也是荒谬的。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪriəm] ,

He	started	and	coloured	up	at	sight	of	Miriam	,
他	开始	和	有色	向上	在	视线	的	米里亚姆	,

他一见到米利暗，就脸色煞白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] .

for	the	very	simple	reason	of	her	exceeding	beauty	.
为了	这	非常	简单的	原因	的	她	超过	美丽	.

原因很简单，她美得惊人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

He	is	a	young	man	,	and	he	is	an	artist	.
他	是	一个	年轻的	男人	,	和	他	是	一个	艺术家	.

他是一位年轻人，也是一位艺术家。

[wɒt] [kwɪk] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] ['ɑːtɪst] ,

What	quick	-	blooded	young	man	,	what	artist	,
什么	快的	-	血腥	年轻的	男人	,	什么	艺术家	,

多么英俊潇洒的年轻人，多么杰出的艺术家！

[wʊd] [nɒt] ['kʌlə(r)] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːl] ?

would	not	colour	up	at	the	sight	of	so	beautiful	a	girl	?
会	不是	颜色	向上	在	这	视线	的	所以	美丽的	一个	女孩	?

看到这么漂亮的女孩子，难道不会脸红吗?

[ɔː(r)] [els] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['mɪriəm] [hɜː'self] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn]

Or	else	,	it	is	imaginable	,	he	has	seen	Miriam	herself	somewhere	before	—	in
或者	别的	,	它	是	可以想象的	,	他	有	已见	米里亚姆	她自己	某处	前	—	在

[ðə; ðiː] [striːt] , [ɪn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ,

the	street	,	in	an	omnibus	,
这	街道	,	在	一个	综合	,

或者，可以想象，他以前可能在某个地方见过米利暗本人——在街上，在公共汽车上。

[ɔː(r)] [weə(r)] [nɒt] — [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ;

or	where	not	—	and	has	been	impressed	by	her	loveliness	;
或者	在哪里	不是	—	和	有	到过	印象深刻	经过	她	可爱	;

或者在其他情况下——并且被她的美貌所打动；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]

and	then	he	started	for	surprise	and	pleasure	at	finding	himself	under
和	然后	他	开始	为了	惊喜	和	乐趣	在	寻找	他自己	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	same	roof	with	her	.
这	相同的	屋顶	和	她	.

然后，他惊喜地发现自己和她同处一个屋檐下。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɒrəntɪd]

You	,	my	good	Josephine	,	you	have	jumped	to	a	most	unwarranted
你	,	我的	好的	约瑟芬	,	你	有	跳了起来	到	一个	最多	毫无根据的

[kən'kluːʒn] .

conclusion	.
结论	.

亲爱的约瑟芬，你得出了一个毫无根据的结论。

[jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] . — ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

Your	fear	was	the	father	of	your	thought	.	—	Afterwards	,	for	instance	?
你的	害怕	曾是	这	父亲	的	你的	想法	.	—	然后	,	为了	实例	?

你的恐惧孕育了你的思想。——例如，之后呢?

[dɪd][hiː; hi] ['fɒləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ]

Did	he	follow	up	his	start	with	such	conduct	as	was	calculated	to	justify	you
做过	他	跟随	向上	他的	开始	和	这样的	执行	作为	曾是	计算	到	证明合法	你

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ? ”

in	your	suspicion	?	”
在	你的	怀疑	?	”

他之后的行为是否足以证实你的怀疑?

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'tɜːnd] ['aʊə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

He	simply	returned	our	salutations	,
他	简单地	返回	我们的	问候	,

他只是回应了我们的问候。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

and	behaved	toward	her	as	he	did	toward	me	—	as	if	she	were
和	表现	朝向	她	作为	他	做过	朝向	我	—	作为	如果	她	是

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [njuː] [ə'kweɪntəns] . ”

a	perfectly	new	acquaintance	.	”
一个	完美	新的	熟人	.	”

他对待她的方式和我对待我的方式一样——就好像她是一个完全陌生的人一样。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的!

[ænd; ənd] [ðen] , [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒnʃələns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːkt]

And	then	,	consider	the	freedom	and	the	nonchalance	with	which	he	talked
和	然后	,	考虑	这	自由	和	这	漫不经心	和	哪个	他	谈话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] .

to	her	at	luncheon	.
到	她	在	午餐	.

然后，想想他在午餐时与她交谈时的那种自由和漫不经心。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

No	,	no	;	it	is	impossible	.
不	,	不	;	它	是	不可能的	.

不，不，这不可能。

[wel] , [ai] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

Well	,	I	will	keep	an	eye	upon	him	during	dinner	.
出色地	,	我	将要	保持	一个	眼睛	之上	他	期间	晚餐	.

嗯，晚饭时我会留意他的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪriəm] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] ,

And	when	you	and	Miriam	leave	us	to	our	cigars	,
和	什么时候	你	和	米里亚姆	离开	我们	到	我们的	雪茄	,

当你和米里亚姆离开，让我们独自享用雪茄的时候，

[aɪl] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

I'll	seek	to	find	out	what	the	true	explanation	of	the	matter	may	be	.
患病的	寻找	到	寻找	出去	什么	这	真的	解释	的	这	事情	可能	是	.

我会努力查明这件事的真正原因。

" [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	And	my	sister	and	I	descended	to	the	drawing	-	room	.
"	和	我的	姐姐	和	我	下降	到	这	绘画	-	房间	.

于是，我和姐姐下楼去了客厅。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

CHAPTER	XI	.	—	REASSURANCE	.
章	十一	.	—	放心	.

第十一章——安慰。

[tiː]

T
T

T

[hraʊaʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ai] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] ['fer,tʃaɪldz] ['beərɪŋ] [tə'wɔːd] [maɪ]

hroughout	the	meal	that	followed	,	I	carefully	observed	Fairchild's	bearing	toward	my
贯穿始终	这	一顿饭	那	随后	,	我	小心	观察到	费尔柴尔德	轴承	朝向	我的

[niːs] ;

niece	;
侄女	;

在接下来的用餐过程中，我仔细观察了费尔柴尔德对待我侄女的态度；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wɒt] ['ʌndə(r)]

and	great	was	my	satisfaction	to	see	in	it	only	and	exactly	what	under
和	伟大的	曾是	我的	满意	到	看	在	它	仅有的	和	确切地	什么	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

the	circumstances	could	rightly	have	been	expected	.
这	情况	可以	没错	有	到过	预期的	.

令我非常满意的是，我看到的正是在这种情况下人们所理所当然地期待的。

[fræŋk] , [geɪ] , ['ɪntrəstɪd] , [ə'tentɪv] , [jet] [ˌʌn'di:viˌeɪtɪŋli] ['kɜ:tiəs] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

Frank	**,**	**gay**	**,**	**interested**	**,**	**attentive**	**,**	**yet**	**undeviatingly**	**courteous**	**,**	**respectful**	**,**	**and**	**even**
坦率	,	同性恋	,	感兴趣的	,	细心	,	然而	毫不动摇地	有礼貌	,	尊重	,	和	甚至

[ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

deferential	**,**
尊重	,

坦率、同性恋、有兴趣、细心，但始终彬彬有礼、尊重他人，甚至恭敬有礼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [dju:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ]

it	**was**	**precisely**	**the**	**bearing**	**due**	**from**	**a**	**young**	**gentleman**	**of**	**good**	**breeding**
它	曾是	恰恰	这	轴承	到期的	从	一个	年轻的	绅士	的	好的	选育

[tə'wɔ:d] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [hu:z] [saɪd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

toward	**the**	**lady**	**at**	**whose**	**side**	**he**	**found**	**himself**	**,**
朝向	这	女士	在	谁	边	他	成立	他自己	,

这正是一位举止得体的年轻绅士对身边女士应有的礼仪。

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [meɪd] .

and	**whose**	**acquaintance**	**he**	**had**	**but**	**lately**	**made**	**.**
和	谁	熟人	他	有	但	最近	制成	.

他与此人相识不久。

“ [səʊ] [ðæt] , ” [ai] [kən'klu:dɪd] ,

“	**So**	**that**	**,**	**”**	**I**	**concluded**	**,**
“	所以	那	,	”	我	结束	,

“所以，”我总结道，

“ [ɒv; əv][ɔ:l] [kən'si:vəb(ə)l] ['θɪərɪz] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət][fɜ:st]

“	**of**	**all**	**conceivable**	**theories**	**adequate**	**to**	**account**	**for**	**his**	**behaviour**	**at**	**first**
“	的	全部	可以想象的	理论	足够的	到	帐户	为了	他的	行为	在	第一的

['setɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

setting	**eyes**	**upon**	**her**	**,**
环境	眼睛	之上	她	,

“在所有可以想象的、足以解释他第一眼见到她时的行为的理论中，

['dʒoʊzəˌfi:nz] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] - [fetʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['tenəb(ə)l] .

Josephine's	**is**	**the**	**farthest**	**-**	**fetched**	**and**	**the**	**least**	**tenable**	**.**
约瑟芬的	是	这	最远	-	已获取	和	这	至少	站得住脚的	.

约瑟芬的说法最牵强，也最站不住脚。

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][maɪ]['sɪstə(r)] ,

”	**For**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**,**	**as**	**I**	**had**	**assured**	**my**	**sister**	**,**
”	为了	这	事情	的	那	,	作为	我	有	保证	我的	姐姐	,

“至于这件事，正如我向我妹妹保证的那样，

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [ə'laɪv] , [mʌst; məst][hæv; həv]

I	**was**	**confident**	**that**	**her**	**own**	**mother**	**,**	**had**	**she**	**been**	**alive**	**,**	**must**	**have**
我	曾是	自信的	那	她	自己的	母亲	,	有	她	到过	活	,	必须	有

[feɪld] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

failed	**to**	**identify**	**her**	**,**
失败的	到	确认	她	,

我确信，如果她的母亲还活着，也一定认不出她。

[səʊ] [ɪ'senʃəli] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltəd] [bəuθ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt]

so	**essentially**	**was**	**she**	**altered**	**both**	**in**	**expression**	**of**	**countenance**	**and**	**in**	**apparent**
所以	本质上	曾是	她	已修改	两个都	在	表达	的	面容	和	在	明显

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

所以，她的容貌和外表年龄都发生了根本性的改变。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['təʊtəli] [træns'fɔːmd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

to	say	nothing	of	her	totally	transformed	personality	.
到	说	没有什么	的	她	完全	转变	性格	.

更不用说她性格的彻底转变了。

[ðæt] [feə(r)] - [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

That	Fair	-	child	did	not	do	so	I	was	certain	.
那	公平的	-	孩子	做过	不是	做	所以	我	曾是	肯定	.

我确信费尔柴尔德没有这样做。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ig'zibitid] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] , [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nɔː(r)] [kən'streɪnt] .

His	manner	exhibited	neither	surprise	,	mystification	,	curiosity	,	nor	constraint	.
他的	方式	展出	两者都不	惊喜	,	神秘化	,	好奇心	,	也不	约束	.

他的态度既没有表现出惊讶，也没有表现出困惑，更没有表现出好奇或拘束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkrɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

It	would	have	required	a	far	cunninger	hypocrite	than	I	took	him	to	be	,
它	会	有	必需的	一个	远的	狡猾的	伪君子	比	我	采取	他	到	是	,

要想做到这一点，他需要比我想象中更加狡猾虚伪得多。

[səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] , [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ðem; ðəm] ;

so	effectually	to	have	disguised	such	emotions	,	had	he	really	felt	them	;
所以	有效地	到	有	伪装	这样的	情绪	,	有	他	真的	毛毡	他们	;

如果他真的有这些情绪，他一定能很好地掩饰住它们；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] , ['hævɪŋ] [nəʊn] [ðə; ði] [ded]

and	he	could	not	have	helped	feeling	them	if	,	having	known	the	dead
和	他	可以	不是	有	帮助	感觉	他们	如果	,	拥有	已知	这	死的

['wʊmən] , ['luːɪs] - ,

woman	,	Louise	Massarte	,
女士	,	路易丝	-	,

如果他认识死者路易丝·马萨特，他就不可能不感受到这些情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['meɪdn] , ['mɪriəm]

he	had	recognised	her	in	the	young	and	unsophisticated	maiden	,	Miriam
他	有	已确认	她	在	这	年轻的	和	不谙世事的	少女	,	米里亚姆

[bɪnəri] .

Benary	.
贝纳里	.

他从年轻稚嫩的少女米里亚姆·贝纳里身上认出了她。

[ðə; ði] [raɪt] ['θɪəri] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][fɜːst] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ]

The	right	theory	by	which	to	explain	his	conduct	at	first	meeting	her	,	I
这	正确的	理论	经过	哪个	到	解释	他的	执行	在	第一的	会议	她	,	我

[p'ɜːpəsd] [dɪ'skʌvərɪŋ] ,

purposed	discovering	,
目的	发现	,

我决心找出能够解释他初次见到她时行为的正确理论。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

if	I	could	,	when	he	and	I	were	alone	.
如果	我	可以	,	什么时候	他	和	我	是	独自的	.

如果可以的话，当只有我们两个人的时候。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪriəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [tə'geðə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sæləd] , [ɪn] [wɪtʃ]

He	and	Miriam	had	a	deal	of	fun	together	making	the	salad	,	in	which
他	和	米里亚姆	有	一个	交易	的	乐趣	一起	制作	这	沙拉	,	在	哪个

['entəpraɪz] [ðeɪ] [kə'læbəreɪtɪd] — [nɒt] ,

enterprise	they	collaborated	—	not	,
企业	他们	合作	—	不是	,

他和米里亚姆一起做沙拉的时候玩得很开心，他们在这项活动中是合作的——而不是

[haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] ['meθəd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] .

however	,	without	much	laughing	difference	as	to	the	best	method	of	procedure	.
然而	,	没有	很多	笑	不同之处	作为	到	这	最好的	方法	的	程序	.

然而，对于最佳手术方法，大家并没有太大的分歧。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] ['gɑːlɪk] ,

He	pretended	that	,	instead	of	rubbing	the	bowl	with	garlic	,
他	假装	那	,	反而	的	擦	这	碗	和	蒜	,

他假装，与其说是用大蒜擦拭碗，不如说是……

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [ʃæ'pɔn] — [ɔː(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [dɪ'skriːtli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ðæt]

one	should	introduce	a	chapon	—	or	crust	of	bread	discreetly	tinctured	with	that
一	应该	介绍	一个	恰蓬	—	或者	地壳	的	面包	谨慎地	酊剂	和	那

[hɜːb] — [ænd; ənd] “ [fə'tiːg] ” [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['letɪs] :

herb	—	and	“	fatigue	”	it	with	the	lettuce	:
草本植物	—	和	“	疲劳	”	它	和	这	莴苣	:

应该放上一块面包皮（或用那种草药仔细浸泡过的面包皮），然后用生菜“衬托”它：

[ˌweər'æz] ['aʊə(r)] [niːs] ['vɪgərəsli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

whereas	our	niece	vigorously	maintained	the	contrary	.
然而	我们的	侄女	大力	维持	这	相反	.

而我们的侄女则坚决反对这种说法。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [druː] [lɒts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] ['pɒləsi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] , ['mɪriəm] ['wɪnɪŋ] .

And	finally	they	drew	lots	to	determine	which	policy	should	prevail	,	Miriam	winning	.
和	最后	他们	画	很多	到	决定	哪个	政策	应该	占上风	,	米里亚姆	获胜	.

最后，他们通过抽签决定哪种政策应该优先实施，米里亚姆胜出。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fiːtɪd] [bʌt; bət][nɒt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , ” [feə(r)] - [tʃaɪld] [dɪ'kleəd] .

“	I	am	defeated	but	not	disheartened	,	”	Fair	-	child	declared	.
”	我	是	战败	但	不是	沮丧	,	”	公平的	-	孩子	声明	.

“我虽然失败了，但并不气馁，”费尔柴尔德宣称。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][preɪd][maɪ'self] , [mɪs] [bɪnəri] ,

“	If	there	is	anything	upon	which	I	pride	myself	,	Miss	Benary	,
”	如果	那里	是	任何事物	之上	哪个	我	自豪	我	,	错过	贝纳里	,

“如果说我有什么值得骄傲的地方，贝纳里小姐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌeru'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] , [ænd; ənd][maɪ][dek'sterəti][ɪn][ðə; ði][ɑːt] , [ɒv; əv] [gæ'strɒnəmi] .

it	is	my	erudition	in	the	science	,	and	my	dexterity	in	the	art	,	of	gastronomy	.
它	是	我的	博学	在	这	科学	,	和	我的	灵巧	在	这	艺术	,	的	美食学	.

我拥有美食学方面的渊博知识和烹饪艺术方面的精湛技艺。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ] [skɪl] [ɪn]['sæləd] - ['meɪkɪŋ] ;

You	have	taken	it	out	of	my	power	to	display	my	skill	in	salad	-	making	;
你	有	已采取	它	出去	的	我的	力量	到	展示	我的	技能	在	沙拉	-	制作	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

你剥夺了我展示沙拉制作技艺的能力；但是现在，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['vɪktə(r)] ,

if	you	are	a	generous	victor	,
如果	你	是	一个	慷慨的	胜利者	,

如果你是一位慷慨的胜利者，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [kən'fekʃn] [ɒv; əv]

you	will	give	me	an	opportunity	to	distinguish	myself	in	the	confection	of
你	将要	给	我	一个	机会	到	区分	我	在	这	糖果	的

[æn; ən] ['ɒmlət] .

an	omelet	.
一个	煎蛋卷	.

你将给我一个机会，让我能在制作煎蛋卷方面脱颖而出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɒmlət] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

It	is	an	omelet	of	my	own	invention	,
它	是	一个	煎蛋卷	的	我的	自己的	发明	,

这是我自创的煎蛋卷。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [krɒs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈɒmlət] - [ˌeɪ ˈjuː] - [væ̃; væn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

a	sort	of	cross	between	the	ordinary	omelette	-	au	-	vin	of	the	French
一个	种类	的	叉	之间	这	普通的	煎蛋卷	-	au	-	葡萄酒	的	这	法语

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] - ,

and	the	Italian	zabaiano	,
和	这	意大利语	-	,

它有点像是法式红酒煎蛋卷和意大利萨巴约诺煎蛋卷的混合体。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈtʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [læmp] [wɪtʃ] [ai] [siː] ['jɒndə(r)]

I	shall	require	the	use	of	that	chafing	dish	and	spirit	-	lamp	which	I	see	yonder
我	将	要求	这	使用	的	那	摩擦	盘子	和	精神	-	灯	哪个	我	看	远处

[ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,

on	the	sideboard	,
在	这	餐边柜	,

我需要使用我看到放在餐具柜上的那个保温炉和酒精灯。

[ðə; ði] ['ʃeri] [dɪˈkæntə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] .

the	sherry	decanter	,	and	half	a	dozen	eggs	.
这	雪利酒	醒酒器	,	和	一半	一个	打	鸡蛋	.

雪利酒醒酒器和半打鸡蛋。

[ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['pælət] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] [ɪk'spɪəriəns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['diːnəri] ,

I	can	promise	your	palates	a	delectable	experience	;	and	you	,	Miss	Denary	,
我	能	承诺	你的	味蕾	一个	美味的	经验	;	和	你	,	错过	十	,

[baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

by	watching	me	,
经过	观看	我	,

我可以保证你们的味蕾会享受到极致的美味；而你，丹纳里小姐，只要看着我，

[wɪl] [əˈkwaɪə(r)][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l]['tælənt] .

will	acquire	an	invaluable	talent	.
将要	获得	一个	无价	天赋	.

将获得一项宝贵的才能。

〞 [səʊ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['merɪmənt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒmlət] ,

〞 So	,	with	much	merriment	,	he	proceeded	with	the	manufacture	of	his	omelet	,
〞 所以	,	和	很多	欢乐	,	他	继续	和	这	生产	的	他的	煎蛋卷	,

['mɪrɪəm] [əbˈzɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] .

Miriam	observing	and	assisting	.
米里亚姆	观察	和	协助	.

于是，他兴高采烈地开始煎蛋，米利暗在一旁观看并帮忙。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] ,

When	it	was	complete	,
什么时候	它	曾是	完全的	,

当它完成后，

[wiː; wi] [juˈnænɪməsli] ['vəʊtɪd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmlət]

we	unanimously	voted	it	the	most	delicious	thing	in	the	way	of	an	omelet
我们	一致	投票	它	这	最多	可口的	事物	在	这	方式	的	一个	煎蛋卷

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

that	we	had	ever	tasted	.
那	我们	有	曾经	尝过	.

我们一致认为这是我们吃过的最美味的煎蛋卷。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

But	Miriam	sighed	,	and	said	,	“	It	is	all	very	simple	except	the	most	important
但	米里亚姆	叹了口气	,	和	说	,	“	它	是	全部	非常	简单的	除了	这	最多	重要的

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但米利暗叹了口气，说道：“除了最重要的一点之外，一切都很简单。”

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ,

The	way	is	toss	it	up	into	the	air	,	and	make	it	turn	over	,
这	方式	是	折腾	它	向上	进入	这	空气	,	和	制作	它	转动	超过	,

方法是把它抛向空中，让它翻转过来。

[ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]

and	then	catch	it	again	as	it	descends	—	I	am	sure	I	shall	never	be
和	然后	抓住	它	再次	作为	它	下降	—	我	是	当然	我	将	绝不	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . ”

able	to	do	that	.	”
有能力的	到	做	那	.	”

然后还要在它下落的时候再次抓住它——我肯定我永远也做不到这一点。”

“ ['nevə(r)] ?

“	Never	?
“	绝不	?

“绝不?

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] .

That	is	a	long	word	.
那	是	一个	长的	单词	.

这是一个很长的词。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [biːnz] , ” [sed] ['fɜːˌtʃaɪld] .

You	must	practise	it	with	beans	,	”	said	Fairchild	.
你	必须	实践	它	和	豆子	,	”	说	费尔柴尔德	.

“你必须用豆子来练习，”费尔柴尔德说。

“ [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [biːnz] — [draɪ] [biːnz] — [ðə; ði][kaɪnd] [bɒs'təʊnɪən] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ['beɪkɪŋ] .

“	A	pint	of	beans	—	dry	beans	—	the	kind	Bostonians	use	for	baking	.
“	一个	品脱	的	豆子	—	干燥	豆子	—	这	种类	波士顿人	使用	为了	烘烤	.

“一品脱豆子——干豆子——波士顿人用来烘焙的那种豆子。

[θriː] ['aʊəz] ['deɪli] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

Three	hours	daily	practice	for	six	months	,
三	小时	日常的	实践	为了	六	几个月	,

每天练习三小时，持续六个月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

and	you	will	do	it	almost	as	easily	as	I	do	.
和	你	将要	做	它	几乎	作为	容易地	作为	我	做	.

你也能像我一样轻松地做到。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪld] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd]

”	After	the	fruit	the	ladies	left	us	;	and	having	filled	our	glasses	and	lighted
”	后	这	水果	这	女士们	左边	我们	;	和	拥有	已填	我们的	眼镜	和	照明

['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] ,

our	cigars	,
我们的	雪茄	,

“女士们吃完水果后就离开了；我们斟满酒杯，点燃雪茄，

[wiː; wi] [sip] [ænd; ənd] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

we	sipped	and	smoked	for	a	few	minutes	without	speaking	.
我们	啜饮	和	熏制	为了	一个	很少	分钟	没有	请讲	.

我们默默地啜饮着酒，抽着烟，过了几分钟才说话。

['fer,tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Fairchild	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
费尔柴尔德	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

费尔柴尔德是第一个打破沉默的人。

“ [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['hæpi]

“	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**“**	**but**	**congratulate**	**myself**	**upon**	**the**	**happy**
”	我	能	做	没有什么	,	”	他	开始	,	“	但	祝贺	我	之上	这	快乐的

[tʃɑːns] — [ɪf] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

chance	**—**	**if**	**chance**	**it**	**was**	**,**
机会	—	如果	机会	它	曾是	,

“我什么也做不了，”他开口说道，“只能为自己获得的这个幸运机会感到高兴——如果这真的是幸运的话。”

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] — [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	**not**	**a**	**kind**	**Providence**	**—**	**that**	**brought**	**about**	**our**	**encounter**	**this**	**morning**	**.**
和	不是	一个	种类	普罗维登斯	—	那	带来	关于	我们的	遇到	这	早晨	.

今天早上我们的相遇并非出于仁慈的天意。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] . ”

For	**once**	**in**	**my**	**life**	**I**	**was**	**in**	**luck**	**.**	**”**
为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	在	运气	.	”

我这辈子难得走运一次。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] ,

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**“**	**that**	**it**	**is**	**I**	**who**	**was**	**in**	**luck**	**,**
”	它	似乎	到	我	,	”	我	回复	,	“	那	它	是	我	WHO	曾是	在	运气	,

“依我看，”我回答说，“是我运气好。”

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][best] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][self] - ['grætjʊˌleɪʃən] . ”

and	**who**	**have**	**the**	**best**	**occasion**	**for**	**self**	**-**	**gratulation**	**.**	**”**
和	WHO	有	这	最好的	场合	为了	自己	-	恭喜	.	”

谁最有理由自我祝贺呢？”

“ [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði]['djuːbiəs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][laɪf] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**That**	**would**	**depend**	**upon**	**the**	**dubious**	**question**	**of**	**the**	**value**	**of**	**life**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	那	会	依赖	之上	这	可疑	问题	的	这	价值	的	生活	,	”	说	他	.

“那将取决于生命的价值这个值得怀疑的问题，”他说。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][ə; eɪ][hjuːdʒ]

“	**Has**	**it**	**ever**	**struck**	**you**	**that**	**this**	**earth**	**of**	**ours**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**only**	**a**	**huge**
”	有	它	曾经	击	你	那	这	地球	的	我们的	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	巨大的

[greɪv] - [jɑːd] ,

grave	**-**	**yard**	**,**
严重	-	院子	,

“你有没有想过，我们生活的这个地球，归根结底，只不过是一个巨大的墓地？”

[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmplі] ['weɪtɪŋ]

a	**colossal**	**burying**	**-**	**ground**	**;**	**and**	**that**	**we**	**living**	**persons**	**are**	**simply**	**waiting**
一个	庞大	埋葬	-	地面	;	和	那	我们	活的	人	是	简单地	等待

[ə'baʊt] — ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kjuː] ,

about	**—**	**standing**	**in**	**a**	**long**	**queue**	**,**
关于	—	常设	在	一个	长的	队列	,

一个巨大的墓地；而我们这些活着的人只是在周围等待——排着长长的队伍，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tɪl] ['aʊə(r)] [tɜːn] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] ?

so	**to**	**speak**	**—**	**till**	**our**	**turn**	**comes**	**to**	**be**	**interred**	**?**
所以	到	说话	—	直到	我们的	转动	来	到	是	埋葬	?

这么说吧——直到我们轮到入土为安为止？

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [kənˈsɪdəd] [æz; əz][æn; ən]

That	seems	to	me	a	very	pleasing	fancy	,	and	one	which	,	considered	as	an
那	似乎	到	我	一个	非常	令人愉悦	想要	,	和	一	哪个	,	经过考虑的	作为	一个

[haɪˈpɒθəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

在我看来，这似乎是一个非常令人愉悦的设想，而且，如果将其视为一个假设，

[ˈklærəfaɪz] [ˈmeni] [əbˈskjʊə(r)] [θɪŋz] .

clarifies	many	obscure	things	.
澄清	许多	朦胧	事物	.

它澄清了很多晦涩难懂的事情。

[əkˈseptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnən] [ɒv; əv] [deθ] ,

Accepting	it	,	we	cease	to	wonder	at	the	phenomenon	of	death	,
接受	它	,	我们	停止	到	想知道	在	这	现象	的	死亡	,

接受这一点后，我们就不再对死亡现象感到惊奇了。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [end] , [eɪm] , [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

and	regard	it	as	the	chief	end	,	aim	,	object	,
和	看待	它	作为	这	首席	结尾	,	目的	,	目的	,

并将其视为主要目的、目标、宗旨，

[ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən][laɪf] — [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [dɪˈvəʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ,

and	purpose	of	all	human	life	—	the	consummation	devoutly	to	be	wished	,
和	目的	的	全部	人类	生活	—	这	圆房	虔诚地	到	是	希望	,

以及人类生活的全部目的——虔诚渴望的圆满结局，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈtendɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

which	we	are	all	attending	with	greater	or	less	impatience	.
哪个	我们	是	全部	参加	和	更大的	或者	较少的	不耐烦	.

我们都或多或少有些不耐烦地关注着这一切。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[aiˈ][ˌeɪ ˈem]['skeptɪk(ə)l] ['weðə(r)] [wiː; wi][kənˈfɜː(r)][ə; eɪ] [buːn] [ɔː(r)] [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] [beɪn] [əˈpɒn][ðə; ði]['hjuːmən]

I	am	sceptical	whether	we	confer	a	boon	or	inflict	a	bane	upon	the	human
我	是	怀疑论者	无论	我们	授予	一个	恩惠	或者	造成	一个	祸根	之上	这	人类

['biːɪŋ] [huːm] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] ,

being	whom	we	bring	into	existence	,
存在	谁	我们	带来	进入	存在	,

我怀疑我们创造的人类究竟是赐予福祉还是带来祸患。

[ɔː(r)] [huːz] [ˈeksɪt] [ˌðeəˈfrɒm] [wiː; wi] [prɪˈvent] .

or	whose	exit	therefrom	we	prevent	.
或者	谁	出口	由此	我们	防止	.

或者我们阻止其离开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

It	is	indeed	probable	that	,	except	for	our	casual	meeting	this	morning	,
它	是	的确	可能	那	,	除了	为了	我们的	随意的	会议	这	早晨	,

除了今天上午的这次偶遇之外，很可能没有其他事情发生。

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnəd] [ded] .

you	would	at	the	present	hour	have	been	numbered	among	the	honoured	dead	.
你	会	在	这	展示	小时	有	到过	编号	之中	这	荣幸	死的	.

此时此刻，你本应位列那些光荣逝者之中。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['veri] ['laɪkli] — ['aɪðə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ɔ:(r)]

very	likely	—	either	enjoying	the	excitements	of	the	happy	hunting	-	ground	or
非常	可能	—	任何一个	享受	这	兴奋	的	这	快乐的	打猎	-	地面	或者

['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [sli:p] [ɒv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] — ['veri] ['laɪkli] ,

sleeping	the	deep	sleep	of	annihilation	—	very	likely	,
睡眠	这	深的	睡觉	的	湮灭	—	非常	可能	,

很可能——要么在享受快乐狩猎场的刺激，要么在毁灭的深眠中沉睡——很可能，

[ai] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ,

I	say	,	you	would	have	been	better	off	than	you	are	actually	,
我	说	,	你	会	有	到过	更好的	离开	比	你	是	实际上	,

我说，你本来可以过得比现在好得多。

[ɔ:(r)][kæn; kən]['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

or	can	ever	hope	to	be	in	the	flesh	.
或者	能	曾经	希望	到	是	在	这	肉	.

或者说，他们是否有可能以肉身存在?

[ə'baʊt] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] , [kən'treəriwaɪz] , [dɪ'beɪt] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

About	my	good	fortune	,	contrariwise	,	debate	is	inadmissible	.
关于	我的	好的	财富	,	相反地	,	辩论	是	不可接受的	.

相反，关于我的好运，是不允许讨论的。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['verɪtəb(ə)l]['kləʊvə(r)] - ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][sɪ'gɑ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ,

Here	I	am	in	veritable	clover	-	smoking	a	capital	cigar	after	a	capital	dinner	,
这里	我	是	在	真正的	三叶草	-	吸烟	一个	首都	雪茄	后	一个	首都	晚餐	,

[ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

in	capital	company	,
在	首都	公司	,

我此刻身处天堂，在享用完丰盛的晚餐后，与一群优秀的人一起抽着上好的雪茄。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ,

to	the	accompaniment	of	a	capital	glass	of	wine	,
到	这	伴奏	的	一个	首都	玻璃	的	葡萄酒	,

佐以一杯上好的葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃə] [baɪ][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θri:] [nju:] [frendz] — [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [frendz] , [aɪ]

and	the	richer	by	the	acquisition	of	three	new	friends	—	for	as	friends	,	I
和	这	更富有	经过	这	获得	的	三	新的	朋友们	—	为了	作为	朋友们	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

并且因为结识了三位新朋友而更加充实——因为作为朋友，我相信，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['rekən] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪz] .

I	may	be	allowed	to	reckon	you	and	your	ladies	.
我	可能	是	允许	到	估计	你	和	你的	女士们	.

我或许可以好好"教训"你和你的女伴们。

[hæd; həd][wi:; wi][nɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi][dɪd] ,

Had	we	not	happened	to	run	across	each	other	in	the	way	we	did	,
有	我们	不是	发生	到	跑步	穿过	每个	其他	在	这	方式	我们	做过	,

如果我们没有以那种方式偶然相遇，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['si:tɪd] [ə'ləʊn][baɪ][maɪ] ['bætʃələz] [hɑ:θ] ,

on	the	other	hand	,	I	should	now	have	been	seated	alone	by	my	bachelor's	hearth	,
在	这	其他	手	,	我	应该	现在	有	到过	坐着	独自的	经过	我的	学士	炉	,

另一方面，我现在本该独自一人坐在单身汉的壁炉旁。

[wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjənz] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [maɪ] ['plɑːstə(r)] [kɑːsts] ,

with	no	companions	more	congenial	to	me	than	my	plaster	casts	,
和	不	同伴	更多的	相投	到	我	比	我的	石膏	演员	,

没有比我的石膏像更合我心意的伙伴了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [vɔɪs] [mɔː(r)] ['dʒəʊviəl] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['sɒlətjuːd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	no	voice	more	jovial	to	cheer	my	solitude	than	the	howling	of	the
和	不	嗓音	更多的	欢乐的	到	欢呼	我的	孤独	比	这	嚎叫	的	这

[geɪl] . ”

gale	.	”
大风	.	”

没有什么声音比狂风的呼啸更能驱散我的孤独了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['flætərɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [sed] [aɪ] ;

“	It	is	very	flattering	of	you	to	put	the	matter	as	you	do	,	”	said	I	;
“	它	是	非常	奉承	的	你	到	放	这	事情	作为	你	做	,	”	说	我	;

“您这样说真是太抬举我了，”我说；

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['məʊdɪʃ] [ɪn] [nəʊ] [rɪ'spekt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊ] [ɪn] [maɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

“	but	being	modish	in	no	respect	,	I	am	least	of	all	so	in	my	metaphysics	.
“	但	存在	时尚	在	不	尊重	,	我	是	至少	的	全部	所以	在	我的	形而上学	.

“但我在任何方面都不赶时髦，尤其是在形而上学方面。”

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [laɪf] ;

Therefore	I	cannot	share	your	pessimistic	doubt	of	the	value	of	life	;
所以	我	不能	分享	你的	悲观	怀疑	的	这	价值	的	生活	;

因此，我无法认同你对生命价值的悲观怀疑；

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heit] ['bɪtəli] [tuː; tə] [liːv] [maɪn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt]

and	I	assure	you	I	should	have	hated	bitterly	to	leave	mine	behind	me	in	that
和	我	保证	你	我	应该	有	憎恨	苦涩地	到	离开	矿	在后面	我	在	那

[ʌn'gɒdli] ['snəʊˌbæŋk] .

ungodly	snowbank	.
不敬神的	雪堆	.

我向你保证，我当时一定恨不得把我的东西留在那堆该死的雪堆里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['perələsli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz] [eɪdʒ] ;

It	is	true	,	I	am	perilously	close	to	the	Scriptural	limitation	of	man's	age	;
它	是	真的	,	我	是	危险地	关闭	到	这	圣经	局限性	的	男人的	年龄	;

的确，我已经非常接近圣经中规定的人类寿命极限了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [pə'hæps] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ʃeə(r)]

and	I	ought	perhaps	to	feel	that	I	have	had	my	fit	and	proper	share
和	我	应该	也许	到	感觉	那	我	有	有	我的	合身	和	恰当的	分享

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['vænətɪz] ,

of	this	world's	vanities	,
的	这	世界的	虚荣心	,

或许我应该觉得，我已经尽情享受过世间一切虚荣了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

and	to	be	prepared	for	my	inevitable	journey	to	the	next	.
和	到	是	准备	为了	我的	不可避免的	旅行	到	这	下一个	.

并为我不可避免的下一阶段旅程做好准备。

[bʌt; bət] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

But	,	I	must	confess	,	I	am	so	little	of	a	philosopher	,
但	,	我	必须	承认	,	我	是	所以	小的	的	一个	哲学家	,

但我必须承认，我实在算不上一个哲学家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə] ['tæri] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [hens] , [aɪ] [meɪn'teɪn] ,

I	should	dearly	like	to	tarry	here	a	few	years	longer	;	and	hence	,	I	maintain	,
我	应该	亲爱的	喜欢	到	焦油	这里	一个	很少	年	更长	;	和	因此	,	我	维持	,

我非常希望能够在这里多待几年；因此，我坚持认为，

[maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] . ”

my	obligation	to	you	is	indisputably	established	.	”
我的	义务	到	你	是	无可争议地	已确立的	.	”

我对你的义务是毋庸置疑的。

“ [wel] , [ðen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] ;

“ Well	,	then	,	so	far	as	I	can	see	,	we	may	say	measure	for	measure	;
” 出色地	,	然后	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	我们	可能	说	措施	为了	措施	;

“那么，就我所见，我们可以说以牙还牙；

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ɑː'selvz] [kwɪt] . ”

and	consider	ourselves	quit	.	”
和	考虑	我们自己	辞职	.	”

我们决定退出。”

“ ['hɑːdli] .

“ Hardly	.
” 几乎	.

“几乎不可能。”

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [stɪl] [trə'mendəsli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] .

The	balance	is	still	tremendously	in	your	favour	.
这	平衡	是	仍然	非常	在	你的	偏爱	.

形势仍然对你极为有利。

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ə'gen] [sməʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

” After	that	we	again	smoked	for	a	while	without	speaking	.
” 后	那	我们	再次	熏制	为了	一个	尽管	没有	请讲	.

“之后我们又默默地抽了一会儿烟。”

[ðen] [ə'gen] ['ferˌtʃaɪld] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Then	again	Fairchild	broke	the	silence	.
然后	再次	费尔柴尔德	打破	这	沉默	.

这时，费尔柴尔德再次打破了沉默。

“ [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] ,

“ I	wonder	whether	you	would	take	it	amiss	,	Dr	.	Benary	,
” 我	想知道	无论	你	会	拿	它	错误	,	博士	.	贝纳里	,

“我不知道您会不会介意，贝纳里博士，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪtɪd]

if	I	should	mention	something	which	has	been	the	object	of	my	delighted
如果	我	应该	提到	某物	哪个	有	到过	这	目的	的	我的	高兴极了

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”

admiration	almost	from	the	moment	I	entered	your	house	?	”
钦佩	几乎	从	这	片刻	我	进入	你的	房子	?	”

如果我要提一件我从踏进你家门的那一刻起就一直让我无比钦佩的事情呢?

“ [ɑː] !

“ Ah	!
” 啊	!

“啊！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

” [ai] ['kwɪrrɪd] .

” I	queried	.
” 我	查询	.

我问道。

“ [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kən'dem] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌəʊvə'bəʊld] [ɪf] [ai]['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ;

“	I	fear	you	will	condemn	me	as	overbold	if	I	answer	you	candidly	;
〃	我	害怕	你	将要	谴责	我	作为	加粗	如果	我	回答	你	坦率地说	;

“我怕如果我坦诚地回答你，你会认为我过于鲁莽；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

but	I	shall	do	so	,	and	accept	the	consequences	.
但	我	将	做	所以	,	和	接受	这	结果	.

但我会这么做，并承担后果。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːtɪst] [meɪ] [biː; bi] ['pliːdɪd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

The	circumstance	that	I	am	an	artist	may	be	pleaded	in	my	behalf	,
这	环境	那	我	是	一个	艺术家	可能	是	恳求	在	我的	代表	,

可以援引我身为艺术家的身份为我辩护。

[ɪf] [ai] [siːm] [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] . ”

if	I	seem	to	transcend	the	bounds	of	the	conventional	.	”
如果	我	似乎	到	超越	这	界限	的	这	传统的	.	”

如果我似乎超越了传统的界限。

“ [juː; jʊ] [piːk] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	You	pique	my	curiosity	.
〃	你	激起	我的	好奇心	.

你勾起了我的好奇心。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ?

What	is	it	that	you	allude	to	?
什么	是	它	那	你	暗示	到	?

你指的是什么?

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] .

I	do	not	think	you	need	be	apprehensive	of	my	wrath	.
我	做	不是	思考	你	需要	是	忧虑	的	我的	愤怒	.

我认为你不必担心我的怒火。

[maɪ] [ɪk'stendɪd] - [laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] - ?

My	extended	'	Life	of	Sir	Joshua	'	?
我的	扩展	-	生活	的	先生	约书亚	-	?

我的《约书亚爵士传》续篇?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] .

That	is	the	fruit	of	ten	years	'	hard	labour	.
那	是	这	水果	的	十	年	-	难的	劳动	.

这是十年辛勤劳动的成果。

[ɔː(r)][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [baɪ] ['θɪədɔ] - ?

Or	my	Japanese	woman	by	Theodore	Wores	?
或者	我的	日本人	女士	经过	西奥多	-	?

或者西奥多·沃雷斯的《我的日本女人》?

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] - ['peɪntɪŋ] .

It's	a	wonderful	piece	of	flesh	-	painting	.
它是	一个	精彩的	片	的	肉	-	绘画	.

这是一幅精美的人体彩绘作品。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bliːd] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ” *

It	looks	as	though	it	would	bleed	if	you	pricked	it	”	*
它	看起来	作为	尽管	它	会	流血	如果	你	刺痛	它	〃	*

它看起来好像一针扎就会流血”*

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [best] [veɪn] .

“	Yes	,	it	is	in	Worcs's	best	vein	.
〃	是的	,	它	是	在	-	最好的	静脉	.

“是的，这很符合伍斯特郡的风格。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .

But	that	is	not	what	I	have	in	mind	.
但	那	是	不是	什么	我	有	在	头脑	.

但这并非我所想。

['naɪðə(r)] [ɪz][ðə; ði] - [laɪf] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə] . - [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] .

Neither	is	the	'	Life	of	Sir	Joshua	.	'	which	,	by	-	the	-	bye	,	I	have	not	seen	.
两者都不	是	这	-	生活	的	先生	约书亚	.	-	哪个	,	经过	-	这	-	再见	,	我	有	不是	已见	.

《约书亚爵士传》也不是，顺便一提，我还没看过这本书。

〞 * [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [mʌst; məst] [dɪs'kleɪm] [ɔ:l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

〞	*	The	Editor	of	this	work	must	disclaim	all	responsibility
〞	*	这	编辑	的	这	工作	必须	放弃	全部	责任

* 本作品的编辑声明不承担任何责任

['dɑ:ktər; draɪv] . [bɪnəri:z] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['mætəz] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [i:s'θetɪk] .

Dr	.	Benary's	opinions	upon	matters	literary	and	aesthetic	.
博士	.	贝纳里	意见	之上	事情	文学	和	审美的	.

贝纳里博士对文学和美学问题的看法。

“ [nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Not	seen	it	?
〞	不是	已见	它	?

“没看到吗？〞

[əʊ] , [wel] , [ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [də'rektli] [wi:; wi][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

Oh	,	well	,	I	must	show	it	to	you	directly	we	go	upstairs	.
哦	,	出色地	,	我	必须	展示	它	到	你	直接地	我们	去	楼上	.

哦，好吧，我们上楼的时候我一定要直接给你看。

[ɪts] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pet] [ænd; ənd] [praɪd] .

It's	my	particular	pet	and	pride	.
它是	我的	特别的	宠物	和	自豪	.

它是我特别喜爱和引以为傲的宠物。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ðen] ?

But	what	,	then	?
但	什么	,	然后	?

那么，接下来呢?

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [ai][hæv; həv] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [prə'fes] . 〞

I	do	not	know	what	else	I	have	worthy	of	such	admiration	as	you	profess	.	〞
我	做	不是	知道	什么	别的	我	有	值得	的	这样的	钦佩	作为	你	宣称	.	〞

我不知道我身上还有什么值得您如此赞赏的地方。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['tɒləreɪt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ni:s] ;

“	You	have	—	if	you	will	tolerate	my	saying	so	—	you	have	a	niece	;
〞	你	有	—	如果	你	将要	容忍	我的	说	所以	—	你	有	一个	侄女	;

“如果你不介意我这么说的话——你有一个侄女；

[ænd; ənd][ai] [ə'lu:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bju:ti] .

and	I	allude	to	her	extraordinary	beauty	.
和	我	暗示	到	她	非凡的	美丽	.

我指的是她非凡的美貌。

〞 [maɪ] [pʌls] ['kwikən] .

〞	My	pulse	quickened	.
〞	我的	脉冲	加速	.

我的脉搏加快了。

[hɪə(r)][hæd; həd][hi:; hi] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,

Here	had	he	,	of	his	own	accord	,
这里	有	他	,	的	他的	自己的	符合	,

他自愿地拥有了这里，

[brəutʃ] [ðæt] ['veri] ['tɒpɪk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [saʊnd] [hɪm] .

broached	that	very	topic	upon	which	I	was	anxious	to	sound	him	.
已提出	那	非常	话题	之上	哪个	我	曾是	焦虑的	到	声音	他	.

他主动提出了我一直很想问他的那个话题。

“ [ɑ:] , [jes] ; ['mɪriəm] , ” [ai] [ə'sent] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜ:vəsli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

“	Ah	,	yes	;	Miriam	,	”	I	assented	,	a	trifle	nervously	,	and	wondering	what	would	come	next	.
”	啊	,	是的	;	米里亚姆	,	”	我	同意	,	一个	琐事	紧张地	,	和	好奇	什么	会	来	下一个	.

“啊，是的；米里亚姆，”我略带紧张地应道，心里想着接下来会发生什么。

“ ['mɪriəm] .

“	Miriam	.
”	米里亚姆	.

“米里亚姆。

[jes] , ['mɪriəm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] . ”

Yes	,	Miriam	is	a	very	pretty	girl	.	”
是的	,	米里亚姆	是	一个	非常	漂亮的	女孩	.	”

是的，米里亚姆是个非常漂亮的女孩子。

“ ['prɪti] ! ” ['ekəud] [hi:; hi] .

“	Pretty	!	”	echoed	he	.
”	漂亮的	!	”	回声	他	.

“真漂亮！”他附和道。

“ ['prɪti] ?

“	Pretty	?
”	漂亮的	?

“漂亮的?

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [ʃi:z] — — [waɪ] , [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [aɪv] [nɒt] [si:n] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Why	,	sir	,	she's	—	—	why	,	in	all	my	life	I've	not	seen	so	beautiful	a	woman	.
为什么	,	先生	,	她是	—	—	为什么	,	在	全部	我的	生活	我已经	不是	已见	所以	美丽的	一个	女士	.

先生，她——我这辈子都没见过这么漂亮的女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪp] .

And	it	isn't	simply	that	she	is	so	beautiful	;	it's	her	type	.
和	它	不是	简单地	那	她	是	所以	美丽的	;	它是	她	类型	.

不仅仅是她长得漂亮；而是她喜欢的那种类型。

[hɜ:(r); hə(r)] [taɪp] — [ai] [bɪ'li:v] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:vətɪv] [wen] [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [li:st] ['fri:kwənt] , [ðə; ði] [rer] ,

Her	type	—	I	believe	I	am	conservative	when	I	call	it	the	least	frequent	,	the	rarest	,
她	类型	—	我	相信	我	是	保守的	什么时候	我	称呼	它	这	至少	频繁	,	这	最稀有	,

她这种类型——我觉得我称她为最少见、最罕见的类型已经算是保守了——

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .

in	the	whole	range	of	womanhood	.
在	这	所有的	范围	的	女性	.

涵盖女性的各个方面。

[fə'gɪv] [maɪ] ['fɜ:və(r)] : [ai] [spi:k] [ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] — [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,

Forgive	my	fervour	:	I	speak	in	my	professional	capacity	—	as	an	artist	,
原谅	我的	热情	:	我	说话	在	我的	专业的	容量	—	作为	一个	艺术家	,

请原谅我的热情：我以专业身份——作为一名艺术家——发言，

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['stʌdiz] .

as	one	to	whom	the	beautiful	is	the	subject	-	matter	of	his	daily	studies	.
作为	一	到	谁	这	美丽的	是	这	主题	-	事情	的	他的	日常的	研究	.

如同一个以美为日常研究对象的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'keɪʒnəli] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɪn] [æn'tiːk] ['mɑːb(ə)l] ,

It	is	a	type	of	which	you	occasionally	see	a	perfect	specimen	in	antique	marble	,
它	是	一个	类型	的	哪个	你	偶尔	看	一个	完美的	标本	在	古董	大理石	,

这种类型的大理石，偶尔能在古董大理石中见到完美的标本。

[bʌt; bət][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	in	flesh	and	blood	not	oftener	than	once	in	a	lifetime	.
但	在	肉	和	血	不是	更频繁	比	一次	在	一个	寿命	.

但以血肉之躯，一生中也最多只能遇到一次。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [gəʊ][mæd]['əʊvə(r)] ,

To	say	nothing	of	her	colouring	,	which	a	painter	would	go	mad	over	,
到	说	没有什么	的	她	染色	,	哪个	一个	画家	会	去	疯狂的	超过	,

更不用说她那令画家为之疯狂的色彩了。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [pleɪnz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] !

consider	the	sheer	planes	and	lines	of	her	countenance	!
考虑	这	透明	飞机	和	线条	的	她	面容	!

看看她脸上那简洁的线条和轮廓！

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːp] [ɒv; əv]['prəʊfaɪl] — [braʊ] , [nəʊz] , [lɪps] , [tʃɪn] , [ænd; ənd] [θrəʊt] , [dɪ'skraɪbd]

That	magnificent	sweep	of	profile	—	brow	,	nose	,	lips	,	chin	,	and	throat	,	described
那	壮丽	扫	的	轮廓	—	眉头	,	鼻子	,	嘴唇	,	下巴	,	和	喉	,	描述

[baɪ][wʌn] ['splendɪd] ['fləʊɪŋ] [laɪn] !

by	one	splendid	flowing	line	!
经过	一	灿烂	流动	线	!

那优美的侧脸轮廓——眉毛、鼻子、嘴唇、下巴和喉咙，用一条流畅优美的线条勾勒出来！

[ɪts] [ʌn'ʌtərəbl] .

It's	unutterable	.
它是	难以言喻	.

简直难以言喻。

[ɪts] ['dʒuːnəʊ] - [-esk] .

It's	Juno	-	esque	.
它是	朱诺	-	类似	.

它有点像朱诺。

[ɪts] [wɜːθ] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

It's	worth	ten	years	of	commonplaceness	to	have	lived	to	see	it	in	a
它是	值得	十	年	的	平凡	到	有	居住地	到	看	它	在	一个

['verɪtəb(ə)l] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] . - -

veritable	breathing	woman	.	'	'
真正的	呼吸	女士	.	-	-

能亲眼见证一个活生生的女人拥有这样的生命，十年的平凡生活也值了。

“ [jes] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['prəʊfaɪl] — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [feɪs] . ”

“	Yes	,	”	I	admitted	,	“	it's	a	fine	profile	—	a	noble	face	.	”
“	是的	,	”	我	承认	,	“	它是	一个	美好的	轮廓	—	一个	高贵	脸	.	”

“是的，”我承认，“这是一张很美的脸——一张高贵的脸。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [taɪp] [ɪz][səʊ][reə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

“	Her	type	is	so	rare	,	”	he	went	on	,	“	that	,	as	I	have	said	,
“	她	类型	是	所以	稀有的	,	”	他	去	在	,	“	那	,	作为	我	有	说	,

“她这种类型的女生非常罕见，”他继续说道，“正如我之前所说，

['neɪtʃə(r)] [sək'si:dz] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns]

Nature	**succeeds**	**in**	**producing**	**a**	**perfect**	**specimen**	**of**	**it**	**scarcely**	**oftener**	**than**	**once**
自然	成功	在	生产	一个	完美的	标本	的	它	几乎	更频繁	比	一次

[ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

in	**a**	**generation**	**.**
在	一个	一代	.

自然界能够成功培育出完美个体的概率，几乎每代人就只有一次。

[ɒv; əv] ['fɔ:lti] ['spesəmən] — ['kɒmpərəb(ə)l] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , [tu:; tə]

Of	**faulty**	**specimens**	**—**	**comparable**	**,**	**from**	**a**	**sculptor's**	**point**	**of**	**view**	**,**	**to**
的	故障	标本	—	可比	,	从	一个	雕塑家的	观点	的	看法	,	到

[flɔ:d] ['kɑ:stɪŋs] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [aʊt] ['meni] ['evri] [jɪə(r)] .

flawed	**castings**	**—**	**she**	**turns**	**out**	**many**	**every**	**year**	**.**
有缺陷的	铸件	—	她	转弯	出去	许多	每一个	年	.

从雕塑家的角度来看，这些有缺陷的标本就像有瑕疵的铸件一样，她每年都会生产很多。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] ?

You	**have**	**been**	**in**	**Provence**	**?**
你	有	到过	在	普罗旺斯	?

你去过普罗旺斯吗?

[ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ?

In	**the**	**Noonday**	**of**	**France**	**?**
在	这	午	的	法国	?

在法国正午?

['ɑ:lz] , [tʊr] , [ˌævi:n'jəuŋ] , [ti:m] [wɪð] [sʌtʃ] ['feljər] — ['wɪmɪn] [hu:] [ə'prəʊtʃ] , [ə'prəʊtʃ] ,

Arles	**,**	**Tours**	**,**	**Avignon**	**,**	**teem**	**with**	**such**	**failures**	**—**	**women**	**who**	**approach**	**,**	**approach**	**,**
阿尔勒	,	旅游	,	阿维尼翁	,	团队	和	这样的	失败	—	女性	WHO	方法	,	方法	,

[ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ,

approach	**,**	**but**	**always**	**fall**	**short**	**of**	**,**
方法	,	但	总是	落下	短的	的	,

阿尔勒、图尔、阿维尼翁，到处都是这样的失败者——女人一次又一次地接近，却总是差那么一点点。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [im'bɔdi] . ”

the	**perfection**	**that**	**your**	**niece**	**embodies**	**.**	**”**
这	完美	那	你的	侄女	体现	.	”

你侄女身上体现的完美品质。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ai] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**the**	**Méridionales**	**,**	**and**	**I**	**see**	**the**	**resemblance**	**that**	**you**	**refer**	**to**	**.**
“	是的	,	我	知道	这	-	,	和	我	看	这	相似	那	你	参考	到	.

“是的，我认识梅里迪奥纳莱斯人，我看到了你所说的相似之处。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɪntɪmət] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:s] [ænd; ənd] [kru:d] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['mɪriəm] .

But	**,**	**as**	**you**	**intimate**	**,**	**they**	**are**	**coarse**	**and**	**crude**	**copies**	**of**	**Miriam**	**.**
但	,	作为	你	亲密的	,	他们	是	粗	和	原油	副本	的	米里亚姆	.

但是，正如你所暗示的，它们是米利暗的粗糙拙劣的复制品。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

That	**expression**	**of**	**high**	**spirituality**	**,**	**which**	**is**	**the**	**dominant**	**note**	**in**	**her**	**face**	**,**
那	表达	的	高的	灵性	,	哪个	是	这	主导的	笔记	在	她	脸	,

她脸上洋溢着高度的精神境界，这是她脸上最主要的表情。

[ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kwaɪt] ['æbsənt][frɒm; frəm] [ðeəz] . ”

is	**usually**	**quite**	**absent**	**from**	**theirs**	**.**	**”**
是	通常	相当	缺席的	从	他们的	.	”

他们通常完全不属于这种情况。”

“ [ðeɪ] [kəm'peə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [prest] [ˌterə'kɒtə] [e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]

“	They	compare	to	her	as	the	pressed	terracotta	effigies	of	the	Venus	of
“	他们	比较	到	她	作为	这	按下	红陶	人偶	的	这	金星	的

['maɪləʊ] ,

Milo	,
米洛	,

“他们将她比作米洛的维纳斯的陶土压铸雕像，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

which	may	be	bought	for	a	song	in	the	streets	,
哪个	可能	是	买	为了	一个	歌曲	在	这	街道	,

在街头可以花很少的钱买到，

[kəm'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪzld] ['mɑːb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['luːvə(r)] .

compare	to	the	chiselled	marble	in	the	Louvre	.
比较	到	这	凿刻的	大理石	在	这	卢浮宫	.

与卢浮宫里精雕细琢的大理石相比。

[ɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] ['prɒpəli] [biː; bi]

In	all	my	life	I	have	never	known	but	one	woman	who	could	properly	be
在	全部	我的	生活	我	有	绝不	已知	但	一	女士	WHO	可以	适当地	是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

mentioned	in	the	same	breath	with	her	.
提及	在	这	相同的	气息	和	她	.

我一生中只认识一位能与她相提并论的女性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

And	even	she	was	a	good	distance	behind	.
和	甚至	她	曾是	一个	好的	距离	在后面	.

即使如此，她也落后了相当一段距离。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [pəˌtenʃi'æləti]

Of	her	I	happened	to	see	just	enough	to	perceive	the	divine	potentiality
的	她	我	发生	到	看	只是	足够的	到	感知	这	神圣的	潜力

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

of	the	type	.
的	这	类型	.

我恰好对她有所了解，足以感知到这种类型所蕴含的神圣潜能。

['evə(r)] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['spesɪmən] .

Ever	since	,	I	have	been	watching	for	a	faultless	specimen	.
曾经	自从	,	我	有	到过	观看	为了	一个	完美无瑕	标本	.

从那时起，我一直在寻找一个完美无瑕的标本。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [mɪs] [bɪnəri] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː]

And	to	-	day	,	when	Miss	Benary	came	into	the	room	where	you	had	left	me
和	到	-	天	,	什么时候	错过	贝纳里	来了	进入	这	房间	在哪里	你	有	左边	我

,

,

,

今天，当贝纳里小姐走进你离开时我所在的房间时，

[aɪ][dɪ'kleə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ] [breθ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

I	declare	for	a	moment	my	breath	was	taken	away	.
我	宣布	为了	一个	片刻	我的	气息	曾是	已采取	离开	.

我承认，那一刻我屏住了呼吸。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	scarcely	believe	my	eyes	.
我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[sʌtʃ] ['bju:ti] [si:md] [bɪ'jɒnd] [ri'æləti] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [kʌm] [tru:] .

Such	beauty	seemed	beyond	reality	;	it	was	like	a	dream	come	true	.
这样的	美丽	似乎	超过	现实	;	它	曾是	喜欢	一个	梦	来	真的	.

如此美景令人难以置信，宛如美梦成真。

[ɪn] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] ['mænəz] :

In	my	admiration	I	forgot	my	manners	:
在	我的	钦佩	我	忘了	我的	礼仪	:

我因钦佩之情而忘记了礼貌：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ] .

it	was	some	seconds	before	I	remembered	to	make	my	bow	.
它	曾是	一些	秒	前	我	记得	到	制作	我的	弓	.

过了几秒钟我才想起来要鞠躬。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wen] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz] ['əʊldə] , [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] .

The	point	of	all	which	is	that	when	our	friendship	is	older	,	you	,	Dr	.
这	观点	的	全部	哪个	是	那	什么时候	我们的	友谊	是	老	,	你	,	博士	.

[bɪnəri] ,

Benary	,
贝纳里	,

这一切的重点在于，当我们的友谊日渐深厚时，您，贝纳里博士，

[mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['mɒd(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] .

must	permit	me	to	model	her	portrait	.
必须	允许	我	到	模型	她	肖像	.

必须允许我为她画像。

" [ðʌs] [wɒz; wəz][maɪ][maɪnd][set][æt; ət] [i:z] .

"	Thus	was	my	mind	set	at	ease	.
"	因此	曾是	我的	头脑	放	在	舒适	.

“就这样，我的心平静了下来。”

['prez(ə)ntli] [wi:; wi][ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['fer,tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mɪriəm] ['tʃætɪd]

Presently	we	rejoined	the	ladies	,	and	while	Fairchild	and	Miriam	chatted
目前	我们	重新加入	这	女士们	,	和	尽管	费尔柴尔德	和	米里亚姆	聊天

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] ,

together	in	the	bow	window	,
一起	在	这	弓	窗户	,

随后我们与女士们会合，费尔柴尔德和米里亚姆在凸窗边聊天时，

[aɪ] [dru:] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv]

I	drew	Josephine	aside	,	and	communicated	to	her	the	upshot	of
我	画	约瑟芬	旁边	,	和	沟通	到	她	这	结果	的

['aʊə(r)][pəʊst] - ['prændɪəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

our	post	-	prandial	conversation	.
我们的	邮政	-	餐前	对话	.

我把约瑟芬拉到一边，把我们饭后谈话的要点告诉了她。

[ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] , [ænd; ənd] [prə'fest] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nɔ:məsli] [rɪ'li:vd] .

She	breathed	a	mighty	sigh	,	and	professed	herself	to	be	enormously	relieved	.
她	呼吸	一个	强大的	叹	,	和	声称	她自己	到	是	非常	松了口气	.

她长舒一口气，并声称自己如释重负。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'lemə] .

CHAPTER	XII	.	—	THE	DOCTOR'S	DILEMMA	.
章	十二	.	—	这	医生的	困境	.

第十二章——医生的困境。

[ef]

F
F

[ɛrtʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən]['evə(r)] - ['welkəm] [wʌn]

airchild	became	a	frequent	visitor	at	our	house	,	and	an	ever	-	welcome	one
飞童	成为	一个	频繁	游客	在	我们的	房子	,	和	一个	曾经	-	欢迎	一

.

:

.

飞翔的孩子成了我们家的常客，而且我们总是很欢迎他。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] , [hɪz; ɪz][drəʊl]['hjuːmə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

His	good	looks	,	his	good	sense	,	his	droll	humour	,	his	honesty	,	his	high	spirits	,
他的	好的	看起来	,	他的	好的	感觉	,	他的	滑稽	幽默	,	他的	诚实	,	他的	高的	烈酒	,

他英俊的外表、良好的判断力、幽默风趣的性格、诚实的品格和乐观的精神。

[meɪd] [hɪm][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

made	him	an	extremely	pleasant	companion	.
制成	他	一个	极其	令人愉快的	伴侣	.

他成了一个非常令人愉快的伙伴。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

We	all	liked	him	cordially	;	we	were	always	glad	to	see	him	.
我们	全部	喜欢	他	诚挚地	;	我们	是	总是	高兴的	到	看	他	.

我们都很喜欢他，每次见到他都很高兴。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [pɒt] - [lʌk] [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	told	him	that	if	pot	-	luck	had	no	terrors	for	him	,
我	讲述	他	那	如果	锅	-	运气	有	不	恐怖	为了	他	,

我告诉他，如果碰运气对他来说没有恐惧，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]

he	must	feel	at	liberty	to	drop	in	and	dine	with	us	whenever	his
他	必须	感觉	在	自由	到	降低	在	和	用餐	和	我们	每当	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['prɒmptɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] .

inclination	prompted	and	his	leisure	would	permit	.
倾角	提示	和	他的	闲暇	会	允许	.

只要他有兴致并且有空闲时间，他都可以随时来和我们一起用餐。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːd] , [æz; əz][aɪ] [ment] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;

He	took	me	at	my	word	,	as	I	meant	he	should	;
他	采取	我	在	我的	单词	,	作为	我	意思是	他	应该	;

他相信了我的话，正如我所希望的那样；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hiː; hi] [brəʊk] [bred] [wɪð] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] ['seldəm] [ðæn; ðən][wʌn]

and	from	that	time	forth	he	broke	bread	with	us	never	seldomer	than	one
和	从	那	时间	前进	他	打破	面包	和	我们	绝不	硒	比	一

['iːvnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .

evening	out	of	the	seven	.
晚上	出去	的	这	七	.

从此以后，他每周七天中至少有一天晚上与我们一起吃饭。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [sɪks] [wiːks] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

At	the	end	of	a	month	,	or	perhaps	six	weeks	,	Josephine	said	to	me
在	这	结尾	的	一个	月	,	或者	也许	六	周	,	约瑟芬	说	到	我

,

,

,

一个月后，或许是六周后，约瑟芬对我说：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['lenəd] ,

“	Do	you	think	it	well	,	Leonard	,
“	做	你	思考	它	出色地	,	伦纳德	,

“你觉得这样好吗，伦纳德？”

[ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['friːkwəntli]

that	two	young	people	of	opposite	sexes	should	be	thrown	together	as	frequently
那	二	年轻的	人们	的	对面的	性别	应该	是	抛掷	一起	作为	频繁地

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [ɑː(r); ə(r)] ? ”

and	as	closely	as	Mr	.	Fairchild	and	Miriam	are	?	”
和	作为	密切	作为	先生	.	费尔柴尔德	和	米里亚姆	是	?	”

两个异性年轻人应该像费尔柴尔德先生和米里亚姆那样频繁、亲密地待在一起吗?

“ [waɪ] [nɒt] ? ” ['kwestʃənd] [aɪ] .

“	Why	not	?	”	questioned	I	.
“	为什么	不是	?	”	被质问	我	.

“为什么不行呢?”我问道。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] .

“	The	reasons	are	obvious	.
“	这	原因	是	明显的	.

原因显而易见。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ? ”

How	would	you	be	pleased	if	they	should	fall	in	love	?	”
如何	会	你	是	高兴	如果	他们	应该	落下	在	爱	?	”

如果他们坠入爱河，你会作何感想?

“ [ðə; ði] [lɔːd] [fə'bɪd] !

“	The	Lord	forbid	!
“	这	主	禁止	!

“主啊，绝不！”

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] . ”

But	I	see	no	danger	of	their	doing	so	.	”
但	我	看	不	危险	的	他们的	正在做	所以	.	”

但我认为他们不会有这样做的危险。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn]

“	There	is	always	danger	when	a	beautiful	young	girl	and	a	spirited	young	man
“	那里	是	总是	危险	什么时候	一个	美丽的	年轻的	女孩	和	一个	精神抖擞	年轻的	男人

[siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

see	too	much	of	each	other	.	”
看	也	很多	的	每个	其他	.	”

“当一位美丽的年轻女孩和一位充满活力的年轻男孩见面太多时，总会有危险。”

“ [bʌt; bət] ['fer,tʃaɪld] [peɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪriəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔː(r)]

“	But	Fairchild	pays	no	more	attention	to	Miriam	than	he	does	to	you	or
“	但	费尔柴尔德	支付	不	更多的	注意力	到	米里亚姆	比	他	做	到	你	或者

[tuː; tə] [,em 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“但是费尔柴尔德对米里亚姆的关注程度，并不比对你我更高。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

They	are	never	left	alone	together	.
他们	是	绝不	左边	独自的	一起	.

他们从来没有单独待在一起过。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [gʊd] [frendz] . ”

They	are	simply	good	friends	.	”
他们	是	简单地	好的	朋友们	.	”

他们只是好朋友。

“ [æz; əz] [jet] , [pə'hæps] , [jes] .

“	As	yet	,	perhaps	,	yes	.
“	作为	然而	,	也许	,	是的	.

“目前来看，或许是的。”

[bʌt; bət] [taɪm] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['frendʃɪp] ['ɪntuː] [lʌv] .

But	time	can	change	friendship	into	love	.
但	时间	能	改变	友谊	进入	爱	.

但时间可以改变友谊，让爱情变成爱情。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [prə'faʊnd]

He	begins	,	you	must	remember	,	with	the	liveliest	and	most	profound
他	开始	,	你	必须	记住	,	和	这	最活跃的	和	最多	深刻的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ,

admiration	for	her	;	she	,
钦佩	为了	她	;	她	,

你必须记住，他一开始就对她表达了最热烈、最深刻的钦佩之情；她，

[wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

with	the	deepest	sense	of	gratitude	towards	him	.
和	这	最深处	感觉	的	感激	向	他	.

对他怀着最深的感激之情。

[truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'ləʊn] , [ðæt] [ɪz] .

True	,	as	you	say	,	they	are	never	left	alone	together	—	not	exactly	alone	,	that	is	.
真的	,	作为	你	说	,	他们	是	绝不	左边	独自的	一起	—	不是	确切地	独自的	,	那	是	.

没错，正如你所说，他们从来没有单独待在一起过——当然，也不是完全单独待在一起。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	are	they	not	virtually	alone	when	you	and	I	are	seated	here	in	the
但	是	他们	不是	几乎	独自的	什么时候	你	和	我	是	坐着	这里	在	这

['laɪbrəri]['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] - [bɔːd] ,

library	over	our	backgammon	-	board	,
图书馆	超过	我们的	双陆棋	-	木板	,

但是，当我们坐在图书馆里下西洋双陆棋的时候，他们难道不是几乎只有我们两个人吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ? ”

and	he	and	she	are	therein	the	drawing	-	room	at	the	piano	?	”
和	他	和	她	是	其中	这	绘画	-	房间	在	这	钢琴	?	”

他和她当时就在客厅的钢琴旁吗?

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wʌn] .

“	But	,	my	dear	sister	,	the	two	rooms	are	as	one	.
“	但	,	我的	亲爱的	姐姐	,	这	二	房间	是	作为	一	.

“但是，我亲爱的妹妹，这两个房间其实是一个房间。”

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kləʊzd] . ”

The	folding	doors	are	never	closed	.	”
这	折叠式的	门	是	绝不	关闭	.	”

折叠门从来不关上。

“ [truː] [ə'gen] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	True	again	:	we	are	all	within	sight	and	hearing	of	one	another	.
“	真的	再次	:	我们	是	全部	之内	视线	和	听力	的	一	其他	.

“确实如此：我们彼此都在对方的视线和听力范围内。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [gɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	as	a	matter	of	fact	,	you	and	I	give	no	heed	to	them	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,	你	和	我	给	不	注意	到	他们	,

但事实上，你我根本不理会它们。

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

nor	do	they	to	us	.
也不	做	他们	到	我们	.

他们对我们也是如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] . ″

There	are	certain	laws	of	nature	which	should	not	be	ignored	.	″
那里	是	肯定	法律	的	自然	哪个	应该	不是	是	忽略	.	″

自然界存在一些不容忽视的规律。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

“	Well	,	what	do	you	want	me	to	do	?
″	出色地	,	什么	做	你	想	我	到	做	?

“那么，你想让我做什么？″

″ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['rɑːðə(r)] ['testɪli] .

″	I	enquired	rather	testily	.
″	我	询问	相当	暴躁地	.

我有些不耐烦地问道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'bɪd] ['fer,tʃaɪld] [ðə; ðɪ] [haʊs] ?

“	Shall	I	forbid	Fairchild	the	house	?
″	将	我	禁止	费尔柴尔德	这	房子	?

“我是否应该禁止费尔柴尔德拥有这栋房子？″

[fə'bɪd] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ? ″

Forbid	my	house	to	the	man	who	saved	my	life	?	″
禁止	我的	房子	到	这	男人	WHO	已保存	我的	生活	?	″

禁止救命恩人入住我的房子?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	Oh	,	no	,	of	course	not	.
″	哦	,	不	,	的	课程	不是	.

“哦，不，当然不是。″

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

You	know	I	could	not	wish	such	a	thing	as	that	.
你	知道	我	可以	不是	希望	这样的	一个	事物	作为	那	.

你知道我绝不会希望发生那样的事。

['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪldz] [kleɪmz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['grætɪtjuːd] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] .

Mr	.	Fairchild's	claims	upon	our	gratitude	must	never	be	forgotten	.
先生	.	费尔柴尔德	索赔	之上	我们的	感激	必须	绝不	是	被遗忘的	.

费尔柴尔德先生对我们应有的感激之情，我们永远不应忘记。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

And	besides	,	I	like	him	,	and	I	enjoy	his	visits	as	heartily	as	you	do	.
和	除了	,	我	喜欢	他	,	和	我	享受	他的	访问	作为	衷心地	作为	你	做	.

而且，我也很喜欢他，我和你一样非常享受他的来访。

['əʊnli] — — ″

Only	—	—	″
仅有的	—	—	″

仅有的 - ″

“ ['əʊnli] [wɒt] ?

“	Only	what	?
″	仅有的	什么	?

“只有什么？″

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [fə'bɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] ['miːtɪŋ] ?

If	I	don't	forbid	him	the	house	,	how	can	I	prevent	him	and	Miriam	meeting	?
如果	我	不	禁止	他	这	房子	,	如何	能	我	防止	他	和	米里亚姆	会议	?

如果我不禁止他进屋，我怎么能阻止他和米利暗见面呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][də'rekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ? ″

Shall	I	direct	her	to	keep	her	room	whenever	he	comes	?	″
将	我	直接的	她	到	保持	她	房间	每当	他	来	?	″

我是否应该吩咐她，每当他来的时候，都要待在自己的房间里?

“ [ai][duː; də] [θɪŋk] , ['brʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] [wen]
“ I do think , brother , it would be well if she were not always present when
“ 我 做 思考 , 兄弟 , 它 会 是 出色地如果 她 是 不是 总是 展示 什么时候
[hiː; hi] ['kɒmz] .
he comes .
他 来 .

“我认为，哥哥，如果他来的时候她不要总是在场，那就更好了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ,
If you wish to hear my honest opinion ,
如果 你 希望 到 听到 我的 诚实的 观点 ,

如果你想听听我的真实想法，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
I believe it is to see her that he comes so often ,
我 相信 它 是 到 看 她 那 他 来 所以 经常 ,

我相信他频繁来是为了见她。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] , ['eldəli] [fəʊk] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and not to see a couple of sober , elderly folk like you and me .
和 不是 到 看 一个 夫妻 的 清醒 , 老年 民间 喜欢 你 和 我 .

而不是见到像你我这样清醒的老年人。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [hɪm]
I cannot think that you and I are so irresistibly attractive as to draw him
我 不能 思考 那 你 和 我 是 所以 无法抗拒地 吸引人的 作为 到 画 他
[tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
to our house as frequently as once or twice a week .
到 我们的 房子 作为 频繁地 作为 一次 或者 两次 一个 星期 .

我不认为你我之间有如此强大的吸引力，能让他每周来我们家一两次。

[haʊ'evə(r)] , [ai]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] .
However , I only wished to call your attention to the matter .
然而 , 我 仅有的 希望 到 称呼 你的 注意力 到 这 事情 .

但我只是想提请您注意此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [best] ['dʒʌdʒmənt] [dɪk'teɪts] . ”
It is for you now to act as your best judgment dictates . ”
它 是 为了 你 现在 到 行为 作为 你的 最好的 判断 规定 . ”

现在，由你根据自己的最佳判断来行事。

“ [wel] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ækt][æt; ət][ɔːl] .
“ Well , then , my good Josephine , I shall not act at all .
“ 出色地 , 然后 , 我的 好的 约瑟芬 , 我 将 不是 行为 在 全部 .

“那么，我亲爱的约瑟芬，我就什么也不做了。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æktɪŋ] .
There is no occasion for my acting .
那里 是 不 场合 为了 我的 表演 .

我没有必要出演任何角色。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
I should be most unjust and unreasonable to prevent these two young people
我 应该 是 最多 不公正 和 不合理 到 防止 这些 二 年轻的 人们
['getɪŋ] [wɒt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
getting what innocent pleasure they can from each other's friendship and
获得 什么 清白的 乐趣 他们 能 从 每个 其他的 友谊 和
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

阻止这两个年轻人从彼此的友谊和交往中获得纯真的快乐，是我极其不公正和不讲道理的做法。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ]
simply because in the abstract it is true that they are not incapable of falling
简单地 因为 在 这 抽象的 它 是 真的 那 他们 是 不是 无法 的 坠落
[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

仅仅因为从抽象意义上讲，他们并非没有能力坠入爱河。

[ai] [mait] , [æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'dʒɔɪn] ['mɪriəm] [ə'genst] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
I might , as reasonably enjoin Miriam against ever going out of doors ,
我 可能 , 作为 合理 责成 米里亚姆 反对 曾经 去 出去 的 门 ,

我完全可以合理地禁止米里亚姆外出，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] ;
because it is possible that in the street she might be run over ;
因为 它 是 可能的 那 在 这 街道 她 可能 是 跑步 超过 ;

因为她有可能在街上被车撞到；

[ə'genst] ['evə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
against ever drinking a glass of water ,
反对 曾经 喝 一个 玻璃 的 水 ,

反对喝水，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [mait] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] - [dʒɜːm] .
because it is possible that the water might contain a disease - germ .
因为 它 是 可能的 那 这 水 可能 包含 一个 疾病 - 细菌 .

因为水中可能含有致病细菌。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] .
You have conjured up a chimera .
你 有 召唤 向上 一个 奇美拉 .

你创造出了一个奇美拉。

[jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wʊmən] .
Your fears are those of a too imaginative woman .
你的 恐惧 是 那些 的 一个 也 富有想象力的 女士 .

你的恐惧是过于天马行空的女人才会有的。

[wen] [ai] [pə'siːv] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
When I perceive the first symptom of anything sentimental existing between them ,
什么时候 我 感知 这 第一的 症状 的 任何事物 感伤的 现存的 之间 他们 ,

当我察觉到他们之间存在任何情感迹象时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt] . ”
it will be time enough to act . ”
它 将要 是 时间 足够的 到 行为 . ”

到时候就有足够的时间采取行动了。

“ [pə'hæps] [ðen] , ['lenəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ” [ri'tɔːt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ,
“ Perhaps then , Leonard , it will be too late , ” retorted Josephine ,
“ 也许 然后 , 伦纳德 , 它 将要 是 也 晚的 , ” 反驳 约瑟芬 ,

“也许到那时，莱纳德，就太晚了，”约瑟芬反驳道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and with that she dropped the subject .
和 和 那 她 掉落 这 主题 .

说完，她就结束了这个话题。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [hæz; həz] [fɔː'siːn] ,
Well , of course , as the reader has foreseen ,
出色地 , 的 课程 , 作为 这 读者 有 预见 ,

当然，正如读者所预料的那样，

[ðæt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['sɪstə(r)] [fɪəd] [ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ,

that	very	complication	which	my	sister	feared	and	warned	me	of	,
那	非常	并发症	哪个	我的	姐姐	害怕	和	警告	我	的	,

我姐姐担心并警告过我的那种并发症，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

and	which	I	refused	to	consider	—	of	course	that	very	complication	came	to
和	哪个	我	拒绝	到	考虑	—	的	课程	那	非常	并发症	来了	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

而我当时拒绝考虑这一点——当然，这种复杂情况最终还是发生了。

['fərˌtʃaɪld] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] ['mɪriəm] [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pæʃ(ə)n] .

Fairchild	fell	in	love	with	Miriam	,	and	Miriam	reciprocated	his	unfortunate	passion	.
费尔柴尔德	跌倒	在	爱	和	米里亚姆	,	和	米里亚姆	互惠	他的	不幸	热情	.

费尔柴尔德爱上了米里亚姆，而米里亚姆也回应了他那不幸的爱恋。

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['nærətɪv] ; [ɔː(r)] ,

Otherwise	his	name	would	never	have	been	introduced	into	this	narrative	;	or	,
否则	他的	姓名	会	绝不	有	到过	介绍	进入	这	叙述	;	或者	,

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

否则他的名字就不会出现在这个故事中；或者更确切地说，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] ['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

there	would	have	been	no	such	narrative	for	me	to	recite	.
那里	会	有	到过	不	这样的	叙述	为了	我	到	背诵	.

我原本不会有这样的故事要讲述。

[ɪn][dʒuːn] , - , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ['mɪriəm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

In	June	,	1888	,	Josephine	,	Miriam	,	and	I	went	down	to	the	little	village
在	六月	,	-	,	约瑟芬	,	米里亚姆	,	和	我	去	向下	到	这	小的	村庄

[ɒv; əv][oʊ'gʌŋkwɪt] ,

of	Ogunquit	,
的	奥甘奎特	,

1888年6月，约瑟芬、米里亚姆和我去了奥甘奎特小村庄。

[ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [weɪd] , [ðeə(r)][tuː; tə] ['rʌstɪkeɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

on	the	coast	of	Wade	,	there	to	rusticate	until	the	autumn	.
在	这	海岸	的	韦德	,	那里	到	乡村	直到	这	秋天	.

在韦德海岸，在那里过着乡村生活，直到秋天。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['fərˌtʃaɪld] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ,

Toward	the	end	of	July	,	Fairchild	joined	us	there	,
朝向	这	结尾	的	七月	,	费尔柴尔德	加入	我们	那里	,

七月底，费尔柴尔德也加入了我们。

[pə'sjuːənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [taʊn] ;

pursuant	to	an	arrangement	made	before	we	left	town	;
根据	到	一个	安排	制成	前	我们	左边	镇	;

根据我们离开小镇前达成的协议；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ]

and	it	was	on	the	evening	of	the	15th	of	August	that	he	requested	a
和	它	曾是	在	这	晚上	的	这	15th	的	八月	那	他	请求	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

few	minutes	'	private	talk	with	me	,
很少	分钟	-	私人的	讲话	和	我	,

8月15日晚上，他请求和我单独谈谈几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

and	then	informed	me	of	the	condition	of	affairs	.
和	然后	知情的	我	的	这	状况	的	事务	.

然后他向我说明了情况。

“ [aɪ] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɪnəri] .

“	I	love	your	niece	with	all	my	heart	and	soul	,	Dr	.	Benary	.
”	我	爱	你的	侄女	和	全部	我的	心	和	灵魂	,	博士	.	贝纳里	.

“贝纳里医生，我全心全意地爱你的侄女。”

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [fɜ:st] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] —

I	have	loved	her	from	the	day	I	first	became	acquainted	with	her	—
我	有	喜爱	她	从	这	天	我	第一的	成为	熟人	和	她	—

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['blɪzəd] .

the	day	of	that	blessed	Blizzard	.
这	天	的	那	蒙福	暴风雪	.

从我与她相识的那天起，我就爱上了她——那天正是那场幸运的暴风雪的日子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , [hu:] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] : [ʃi:; ʃɪ][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]

I	should	like	to	know	,	who	could	help	loving	her	:	she	is	so	good	and	so
我	应该	喜欢	到	知道	,	WHO	可以	帮助	爱	她	:	她	是	所以	好的	和	所以

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

我想知道，谁能不爱上她呢？她那么善良，那么聪明。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

to	say	nothing	of	her	beauty	.
到	说	没有什么	的	她	美丽	.

更别提她的美貌了。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['emptɪd] [maɪ] [hɑ:t] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

To	-	day	I	emptied	my	heart	out	to	her	,
到	-	天	我	清空	我的	心	出去	到	她	,

今天我向她倾诉了我的心声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [mæn][ɪn] ['krɪsndəm] [baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	has	made	me	the	happiest	man	in	Christendom	by	signifying	her
和	她	有	制成	我	这	最快乐	男人	在	基督教世界	经过	表示	她

['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

willingness	to	become	my	wife	.
意愿	到	变得	我的	妻子	.

她表示愿意成为我的妻子，这使我成为基督教世界中最幸福的人。

[səʊ] , [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd]

So	,	now	,	it	only	remains	for	you	to	give	us	your	approval	and
所以	,	现在	,	它	仅有的	遗迹	为了	你	到	给	我们	你的	赞同	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

所以，现在只剩下你们给予我们认可和祝福了。

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

I	have	an	income	sufficient	to	keep	the	wolf	from	the	door	,	over	and
我	有	一个	收入	充足的	到	保持	这	狼	从	这	门	,	超过	和

[ə'bʌv] [maɪ] ['ɜːnɪŋz] ;

above	my	earnings	;
多于	我的	收益	;

除了我的收入之外，我还有一笔足以维持生计的收入；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ][ˌelɪdʒə'bɪləti]

and	for	the	rest	,	you	know	me	well	enough	to	judge	of	my	eligibility
和	为了	这	休息	,	你	知道	我	出色地	足够的	到	法官	的	我的	合格

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

至于其他方面，你足够了解我，可以自行判断我是否符合资格。

〞 [wɒt] ['ɑːnsə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɪm] ?

〞	What	answer	could	I	give	him	?
〞	什么	回答	可以	我	给	他	?

我该如何回答他呢?

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,

Putting	aside	altogether	,	as	I	was	bound	to	do	,
推杆	旁边	共	,	作为	我	曾是	边界	到	做	,

完全抛开这些不谈，正如我必然要做的那样，

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)]

the	selfish	consideration	that	her	marriage	would	deprive	us	of	the	treasure
这	自私	考虑	那	她	婚姻	会	剥夺	我们	的	这	宝藏

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,

and	the	blessing	of	our	old	age	,
和	这	祝福	的	我们的	老的	年龄	,

她自私地认为，她的婚姻会剥夺我们晚年享受的珍贵财富和幸福。

[ænd; ənd] [liːv] ['aʊə(r)] [həʊm] ['desələt] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] — [kʊd; kəd][aɪ][ɪn] ['ɒnə(r)] , [kʊd; kəd][aɪ][ɪn]

and	leave	our	home	desolate	and	forsaken	—	could	I	in	honour	,	could	I	in
和	离开	我们的	家	荒凉	和	被遗弃的	—	可以	我	在	荣誉	,	可以	我	在

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

justice	to	the	man	,
正义	到	这	男人	,

留下我们的家园荒凉破败——我能出于对那个人的尊重和公正这样做吗?

[pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mɪrɪəm] [bɪnəri] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

permit	him	to	make	Miriam	Benary	his	wife	,
允许	他	到	制作	米里亚姆	贝纳里	他的	妻子	,

允许他娶米里亚姆·贝纳里为妻，

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [njuː] [kən'sɜːnɪŋ] ['luːɪs] -

without	first	imparting	to	him	so	much	as	I	myself	knew	concerning	Louise	Massarte
没有	第一的	传授	到	他	所以	很多	作为	我	我	知道	有关	路易丝	-

?

?
?

如果没有事先将我所知道的关于路易丝·马萨特的一切告诉他呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,

But	the	latter	was	a	thing	which	,	I	was	persuaded	,
但	这	后者	曾是	一个	事物	哪个	,	我	曾是	被说服	,

但我确信，后者是一件.....

[ai][hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .

I	had	no	manner	of	right	to	do	.
我	有	不	方式	的	正确的	到	做	.

我根本没有权利这样做。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['luːɪs] - , ['mɪriəm] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

The	secret	of	her	connection	with	Louise	Massarte	,	Miriam	herself	was
这	秘密	的	她	联系	和	路易丝	-	,	米里亚姆	她自己	曾是

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] .

ignorant	of	.
无知	的	.

米里亚姆本人对她与路易丝·马萨特之间的秘密关系毫不知情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[nəʊ]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['mɪriəm]

no	other	human	being	had	the	shadow	of	a	claim	to	learn	it	Miriam
不	其他	人类	存在	有	这	阴影	的	一个	宣称	到	学习	它	米里亚姆

[bɪnəri] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] ['luːɪs] - .

Benary	had	never	even	heard	of	Louise	Massarte	.
贝纳里	有	绝不	甚至	听到	的	路易丝	-	.

其他人都没有丝毫资格去了解它，米里亚姆·贝纳里甚至从未听说过路易丝·马萨特。

['luːɪs] - [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃt] ['ʌtəli] .

Louise	Massarte	was	dead	and	abolished	utterly	.
路易丝	-	曾是	死的	和	废除	完全地	.

路易丝·马萨特已经去世，并被彻底废除。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə]['sæd(ə)l]['mɪriəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] , [wɪð] [ðæt]

Therefore	,	to	saddle	Miriam	,	in	her	youth	and	her	innocence	,	with	that
所以	,	到	鞍	米里亚姆	,	在	她	青年	和	她	无辜	,	和	那

[ded] ['wʊmənz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

dead	woman's	name	and	history	,
死的	女性的	姓名	和	历史	,

因此，要让年轻纯真的米利暗背负上那个死去女人的名字和历史，

[tuː; tə][pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

to	put	upon	her	the	burden	of	the	dead	woman's	sin	and	shame	,
到	放	之上	她	这	负担	的	这	死的	女性的	罪	和	耻辱	,

将死者的罪孽和耻辱加在她身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][məʊst] ['griːvəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst]

it	would	be	to	do	her	not	only	a	most	grievous	,	but	a	most
它	会	是	到	做	她	不是	仅有的	一个	最多	严重的	,	但	一个	最多

[ʌn'wɒrəntəbəl] , [rɒŋ] .

unwarrantable	,	wrong	.
不合理的	,	错误的	.

这不仅是对她犯下的最严重的错误，而且是最不应该犯下的错误。

[nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ai] [wʊd] [nɒt] , [ai][mʌst; məst][nɒt] ,

No	,	I	could	not	,	I	would	not	,	I	must	not	,
不	,	我	可以	不是	,	我	会	不是	,	我	必须	不是	,

不，我不能，我不会，我绝不能。

[tel] ['fer˛tʃaɪld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] - [ə˛naɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt]

tell	Fairchild	the	story	of	Louise	Massarte's	annihilation	,	and	the	consequent
告诉	费尔柴尔德	这	故事	的	路易丝	-	湮灭	,	和	这	后果

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['mɪriəm] [bɪnəri] .

existence	of	Miriam	Benary	.
存在	的	米里亚姆	贝纳里	.

把路易丝·马萨特被毁灭的故事，以及米里亚姆·贝纳里因此而诞生的故事告诉费尔柴尔德。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , “ [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd] [ki:p] [ðæt] ['stɔ:ri] [tu:; tə]

Yet	how	could	I	say	,	“	Yes	,	you	may	marry	her	,	”	and	keep	that	story	to
然而	如何	可以	我	说	,	“	是的	,	你	可能	结婚	她	,	”	和	保持	那	故事	到

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

但我怎么能说“是的，你可以娶她”，然后把这件事瞒着别人呢?

[wɒt] [ɪk'skju:s][kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'vent] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [i:z] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

What	excuse	could	I	invent	wherewith	to	ease	my	conscience	,
什么	原谅	可以	我	发明	以及	到	舒适	我的	良心	,

我该编造什么样的借口来减轻我的良心负担呢?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [sʌtʃ] [dɪ'si:t] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪʃu:] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst]

if	I	should	practise	such	deceit	upon	him	in	an	issue	that	involved	his	dearest
如果	我	应该	实践	这样的	欺骗	之上	他	在	一个	问题	那	涉及	他的	亲爱的

[ænd; ənd][məʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] ?

and	most	vital	interests	?
和	最多	必不可少的	兴趣	?

如果我在一个涉及他最珍视和最重要利益的问题上对他进行这样的欺骗呢?

[səprɛsi:oʊ] ['vi:ri] , [sədʒɛsti:oʊ] [fɔlsi] .

Suppressio	veri	,	suggestio	falsi	.
抑制	维里	,	建议	假	.

压制真实，暗示虚假。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] ['laɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] [tu:; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

I	should	be	as	bad	as	any	liar	if	I	gave	my	consent	to	their	marriage	,
我	应该	是	作为	坏的	作为	任何	说谎者	如果	我	给予	我的	同意	到	他们的	婚姻	,

如果我同意他们的婚姻，那我岂不成了个彻头彻尾的骗子?

[waɪl] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['erə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] — [tru:θ]

while	allowing	him	to	remain	in	error	respecting	the	truth	about	his	bride	—	truth
尽管	允许	他	到	保持	在	错误	尊重	这	真相	关于	他的	新娘	—	真相

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

同时允许他继续误解关于他新娘的真相——这个真相，

[ɪf] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] , [maɪt] ['rædɪkli] ['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

if	made	known	to	him	,	might	radically	modify	his	intentions	.
如果	制成	已知	到	他	,	可能	根本	调整	他的	意图	.

如果让他知道，可能会彻底改变他的想法。

[bʌt; bət] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

But	furthermore	,	and	on	the	other	hand	,	suppose	I	should	say	in	reply	to	his
但	此外	,	和	在	这	其他	手	,	认为	我	应该	说	在	回复	到	他的

[dɪ'mɑ:nd] ,

demand	,
要求	,

但是，另一方面，假设我回应他的要求时说：

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ” — [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?

“	No	,	you	cannot	marry	her	”	—	what	right	had	I	to	say	that	?
“	不	,	你	不能	结婚	她	”	—	什么	正确的	有	我	到	说	那	?

“不，你不能娶她”——我有什么权利这么说?

[wɒt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'ledʒ] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

What	reason	could	I	allege	in	justification	of	my	refusal	?
什么	原因	可以	我	指控	在	理由	的	我的	拒绝	?

我有什么理由可以证明我拒绝的合理性?

[nɒt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ðɪ] ['veri] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,

Not	the	actual	reason	;	for	that	would	be	to	tell	him	the	very	story	which	,
不是	这	实际的	原因	;	为了	那	会	是	到	告诉	他	这	非常	故事	哪个	,

并非真正的原因；因为那样就等于告诉他这个故事本身，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst][nɒt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] .

I	had	made	up	my	mind	,	I	must	not	and	should	not	tell	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	,	我	必须	不是	和	应该	不是	告诉	.

我已经下定决心，我不能也不应该说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'ledʒd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['riːz(ə)n] ,

And	if	I	alleged	a	fictitious	reason	,
和	如果	我	据称	一个	虚拟	原因	,

如果我编造了一个虚假的理由，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli]

I	should	simply	escape	the	devil	to	plunge	into	the	deep	sea	—	I	should	simply
我	应该	简单地	逃脱	这	魔鬼	到	暴跌	进入	这	深的	海	—	我	应该	简单地

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

exchange	a	lie	for	a	falsehood	.
交换	一个	说谎	为了	一个	谬误	.

我应该逃离魔鬼，纵身跃入深海——我应该用谎言换取虚假。

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

These	young	people	loved	each	other	.
这些	年轻的	人们	喜爱	每个	其他	.

这些年轻人彼此相爱。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][set] [ʌp] [[ɪm'pedɪmənts]][tuː; tə][ðeə(r)]['juːniən] ,

Therefore	,	to	set	up	impediments	to	their	union	,
所以	,	到	放	向上	障碍	到	他们的	联盟	,

因此，为了阻挠他们的结合，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['endləs] [ʌn'merɪtɪd] [peɪn] .

would	be	to	impose	upon	each	of	them	endless	unmerited	pain	.
会	是	到	强加	之上	每个	的	他们	无尽的	不应得的	疼痛	.

这样做无异于给他们每个人带来无尽的、不应承受的痛苦。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

What	right	had	I	to	do	that	?
什么	正确的	有	我	到	做	那	?

我有什么权利那样做?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['kwɒndəri] .

It	was	a	vexed	and	difficult	quandary	.
它	曾是	一个	烦恼	和	难的	困惑	.

这是一个棘手而艰难的难题。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] ['aɪðə(r)] [kɔːs]

There	were	strong	arguments	for	and	strong	arguments	against	either	course
那里	是	强的	论点	为了	和	强的	论点	反对	任何一个	课程

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

对于这两种退出方案，都有充分的理由支持，也有充分的理由反对。

“ [wel] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ” ['fərˌtʃaɪld] [sed] .

“	Well	,	Dr	.	Benary	,	you	do	not	answer	me	,	”	Fairchild	said	.
”	出色地	,	博士	.	贝纳里	,	你	做	不是	回答	我	,	”	费尔柴尔德	说	.

“好吧，贝纳里博士，你不回答我，”费尔柴尔德说道。

“ [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .

“	I	can't	answer	you	.
”	我	不能	回答	你	.

我无法回答你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ]['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [meɪk]

You	must	give	me	time	—	time	to	consider	,	to	consult	my	sister	,	to	make
你	必须	给	我	时间	—	时间	到	考虑	,	到	咨询	我的	姐姐	,	到	制作

[ʌp] [maɪ][maɪnd] .

up	my	mind	.
向上	我的	头脑	.

你必须给我时间——时间让我考虑，让我和姐姐商量，让我下定决心。

” [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['strəʊlɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] .

”	We	had	been	strolling	together	,	he	and	I	,	up	and	down	the	sands	.
”	我们	有	到过	漫步	一起	,	他	和	我	,	向上	和	向下	这	沙子	.

“我和他一起在沙滩上漫步。”

[naʊ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Now	we	returned	to	the	inn	.
现在	我们	返回	到	这	客栈	.

现在我们返回了客栈。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .

Josephine	was	seated	on	the	verandah	,	near	the	entrance	.
约瑟芬	曾是	坐着	在	这	阳台	,	靠近	这	入口	.

约瑟芬坐在靠近入口的走廊上。

“ [ɑː] , ['lenəd] , [æt; ət][lɑːst] !

“	Ah	,	Leonard	,	at	last	!
”	啊	,	伦纳德	,	在	最后的	!

“啊，莱纳德，终于来了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

”	she	exclaimed	,	starting	up	the	moment	she	caught	sight	of	me	.
”	她	惊呼	,	开始	向上	这	片刻	她	捕捉	视线	的	我	.

她一看到我就惊叫起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	I	have	been	waiting	for	you	.
”	我	有	到过	等待	为了	你	.

我一直在等你。

” [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

”	I	accompanied	her	to	her	room	.
”	我	伴随	她	到	她	房间	.

我陪她去了她的房间。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] , “ [ðə; ði] [wɜːst]

“	Well	,	”	she	began	,	as	soon	as	the	door	was	closed	behind	us	,	“	the	worst
”	出色地	,	”	她	开始	,	作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	在后面	我们	,	”	这	最差

[hæz; həz] [ˈhæpənd] ,

has	happened	,
有	发生	,

“唉，”门在我们身后关上后，她立刻开口说道，“最糟糕的事情发生了。”

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

as	I	suppose	you	know	.
作为	我	认为	你	知道	.

我想你也知道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪld] [hæz; həz][ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] ? ”

Mr	.	Fairchild	has	spoken	to	you	,	has	he	not	?	”
先生	.	费尔柴尔德	有	说	到	你	,	有	他	不是	?	”

费尔柴尔德先生跟你谈过了，对吗?

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ai] .

Then	you	,	too	,	know	about	it	?	”	queried	I	.
然后	你	,	也	,	知道	关于	它	?	”	查询	我	.

“那么，你也知道这件事？”我问道。

“ [ˈmɪrɪəm] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] . ”

“	Miriam	has	just	told	me	the	whole	story	.	”
”	米里亚姆	有	只是	讲述	我	这	所有的	故事	.	”

“米里亚姆刚刚把整个故事都告诉了我。”

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	What	does	she	say	?	”
”	什么	做	她	说	?	”

“她说了什么？”

“ [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈferˌtʃaɪld] [hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ,

“	That	Mr	.	Fairchild	has	asked	her	to	be	his	wife	;	that	she	loves	him	,
”	那	先生	.	费尔柴尔德	有	问	她	到	是	他的	妻子	;	那	她	爱	他	,

“费尔柴尔德先生已经向她求婚；她爱他，

[ænd; ənd][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [hɪm] — [kənˈdɪʃənəli] , [ðæt] [ɪz] , [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)l] . ”

and	has	accepted	him	—	conditionally	,	that	is	,	upon	your	approval	.	”
和	有	公认	他	—	有条件地	,	那	是	,	之上	你的	赞同	.	”

并且已经接受了他——但有条件地，也就是说，要等你批准之后。”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ? ”

“	She	says	she	loves	him	?	”
”	她	说道	她	爱	他	?	”

“她说她爱他？”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

“	She	says	she	loves	him	with	all	her	heart	.
”	她	说道	她	爱	他	和	全部	她	心	.

“她说她全心全意地爱着他。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

She	says	she	is	as	happy	as	the	day	is	long	.
她	说道	她	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

她说她高兴得像一天中最漫长的一天。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [kən'sentɪŋ] .

She	doesn't	dream	that	you	will	have	any	hesitation	about	consenting	.
她	不	梦	那	你	将要	有	任何	犹豫	关于	同意	.

她丝毫不怀疑你会毫不犹豫地同意。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

"	For	a	little	while	we	were	silent	.
"	为了	一个	小的	尽管	我们	是	沉默的	.

"我们沉默了一会儿。"

[æt; ət][lɑːst] , " [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

At	last	,	"	Well	,	what	are	you	going	to	do	?
在	最后的	,	"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?

最后，他问道："那么，你打算怎么办？"

" [maɪ]['sɪstə(r)] [ɑːskt] .

"	my	sister	asked	.
"	我的	姐姐	问	.

"我姐姐问道。"

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . "

"	That	is	what	I	wish	to	advise	with	you	about	.	"
"	那	是	什么	我	希望	到	建议	和	你	关于	.	"

这就是我想和你商量的问题。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n] ['eni] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [feə(r)] - [tʃaɪld] ? "

"	Have	you	given	any	answer	to	Mr	.	Fair	-	child	?	"
"	有	你	给定	任何	回答	到	先生	.	公平的	-	孩子	?	"

"你给费尔柴尔德先生答复了吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

"	I	have	said	to	him	that	I	must	take	time	for	reflection	,	and	for
"	我	有	说	到	他	那	我	必须	拿	时间	为了	反射	,	和	为了

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] . "

consultation	with	you	.	"
咨询	和	你	.	"

"我已经告诉他，我需要时间思考，并与您商量。"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？ "

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'lemə] . "

"	Well	,	it	is	a	most	difficult	dilemma	.	"
"	出色地	,	它	是	一个	最多	难的	困境	.	"

"嗯，这的确是个非常棘手的难题。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]

"	But	you	have	got	to	make	up	your	mind	,	one	way	or	the	other	;	and
"	但	你	有	得到	到	制作	向上	你的	头脑	,	一	方式	或者	这	其他	;	和

[ðæt] ['spiːdəli] .

that	speedily	.
那	迅速地	.

"但你必须尽快做出决定，要么这样，要么那样。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] . "

It	is	cruel	to	keep	them	in	suspense	.	"
它	是	残忍的	到	保持	他们	在	悬念	.	"

让他们一直悬着心太残忍了。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] . ”

“	I	know	that	,	my	dear	sister	.	”
”	我	知道	那	,	我的	亲爱的	姐姐	.	”

“我知道，我亲爱的妹妹。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	yes	or	no	?	”
”	做	你	意思是	到	说	是的	或者	不	?	”

你是想说“是”还是“否”?

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	just	it	.
”	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	just	the	difficulty	,	isn't	it	?	”
那就是	只是	这	困难	,	不是	它	?	”

这就是难点所在，不是吗?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spɪvd] .

“	But	it	is	a	difficulty	which	must	be	solved	.
”	但	它	是	一个	困难	哪个	必须	是	已解决	.

但这是一个必须解决的难题。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

You	will	have	to	say	one	of	the	two	.	”
你	将要	有	到	说	一	的	这	二	.	”

你必须从这两个选项中选择一个。

“ [haʊ] [deə(r)][ai] [seɪ] [jes] ? ”

“	How	dare	I	say	yes	?	”
”	如何	敢	我	说	是的	?	”

我怎么敢答应呢?

“ [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

“	They	love	each	other	.	”
”	他们	爱	每个	其他	.	”

“他们彼此相爱。”

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] ? ”

“	What	right	have	I	to	say	no	?	”
”	什么	正确的	有	我	到	说	不	?	”

我有什么权利说不呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][laɪf] - ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . ”

“	It	is	their	life	-	happiness	which	is	at	stake	.	”
”	它	是	他们的	生活	-	幸福	哪个	是	在	赌注	.	”

“这关系到他们的生活幸福。”

“ [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] ; ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ai] [seɪ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm][bəuθ]

“	Exactly	,	exactly	;	therefore	,	if	I	say	no	,	it	will	be	to	condemn	them	both
”	确切地	,	确切地	;	所以	,	如果	我	说	不	,	它	将要	是	到	谴责	他们	两个都

[tuː; tə] [greɪt] ['mɪzəri] ,

to	great	misery	,
到	伟大的	苦难	,

“正是如此，正是如此；因此，如果我说不，那就等于让他们俩都陷入极大的痛苦之中。”

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] . ”

and	misery	which	they	have	done	nothing	to	deserve	.	”
和	苦难	哪个	他们	有	完毕	没有什么	到	应得	.	”

他们遭受的苦难，完全是他们不应承受的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ˈmɪriəmz] [hɑːt] .

“	It	certainly	will	—	it	will	break	Miriam's	heart	.
〃	它	当然	将要	—	它	将要	休息	米里亚姆的	心	.

“肯定会的——这会让米里亚姆心碎。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [nəʊ] ?

And	what	reason	can	you	give	them	for	saying	no	?
和	什么	原因	能	你	给	他们	为了	说	不	?

你有什么理由拒绝他们?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]

It	will	seem	all	the	harder	to	them	,	because	it	will	seem	so	unreasonable
它	将要	似乎	全部	这	更难	到	他们	,	因为	它	将要	似乎	所以	不合理

[ænd; ənd][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ,

and	unnecessary	,
和	不必要	,

对他们来说，这会显得更加困难，因为这看起来既不合理又没有必要。

[səʊ][ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɒntən] .

so	unjustifiable	and	wanton	.
所以	无理	和	放肆	.

如此毫无道理，如此肆意妄为。

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈwɪlfl] [ˈkruːəlti] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] ,

They	will	feel	that	it	is	an	act	of	wilful	cruelty	,	on	the	part	of	a	selfish	,
他们	将要	感觉	那	它	是	一个	行为	的	故意	残酷	,	在	这	部分	的	一个	自私	,

他们会觉得这是自私自利之人蓄意而为的残忍行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

[tɪ'rænɪk(ə)l] [əʊld][mæn] . ”

tyrannical	old	man	.	”
强横	老的	男人	.	”

暴君老头。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [grəʊn] .

“	I	know	it	,	I	know	it	,	”	I	groaned	.
“	我	知道	它	,	我	知道	它	,	”	我	呻吟	.

“我知道，我知道，”我呻吟道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [jes] — — ”

“	And	yet	,	on	the	other	hand	,	if	I	say	yes	—	—	”
“	和	然而	,	在	这	其他	手	,	如果	我	说	是的	—	—	”

“但是，另一方面，如果我说‘是’——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ðeə(r)] [hɑːts]

“	If	you	say	yes	,	you	will	assure	to	them	the	greatest	happiness	their	hearts
“	如果	你	说	是的	,	你	将要	保证	到	他们	这	最	幸福	他们的	心

[kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] . ”

can	desire	.	”
能	欲望	.	”

“如果你答应下来，你将为他们带来他们梦寐以求的最大幸福。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [deə(r)][aɪ] [seɪ] [jes] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] ['ferˌtʃaɪld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['mɪriəmz]

“	But	how	dare	I	say	yes	without	sharing	with	Fairchild	the	secret	of	Miriam's
“	但	如何	敢	我	说	是的	没有	分享	和	费尔柴尔德	这	秘密	的	米里亚姆的

['ɒrɪdʒɪn] ?

origin	?
起源	?

“但是，如果我不把米里亚姆的身世秘密告诉费尔柴尔德，我怎么敢答应呢？”

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['luːɪs] - ? ”

Without	telling	him	the	story	of	Louise	Massarte	?	”
没有	讲述	他	这	故事	的	路易丝	-	?	”

不告诉他路易丝·马萨特的故事吗?

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɜːpəs] ['duːɪŋ] [ðæt] !

“	Surely	,	you	cannot	purpose	doing	that	!
“	一定	,	你	不能	目的	正在做	那	!

“你肯定不会故意这么做吧！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə'fektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

You	cannot	mean	to	confide	to	another	knowledge	affecting	her	which	she
你	不能	意思是	到	信任	到	其他	知识	影响	她	哪个	她

[hɜː'self] [ɪz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ! ”

herself	is	unaware	of	!	”
她自己	是	不知情	的	!	”

你不能把她自己都不知道的、会影响到她的信息告诉别人!

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	of	course	not	.
“	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][rʌb] .

But	there's	just	the	rub	.
但	有	只是	这	擦	.

但问题就在这里。

[haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [haʊ] [kæn; kən][ai] ['ɒnərəbli] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

How	,	without	doing	that	,	how	can	I	honourably	permit	him	to	make	her	his
如何	,	没有	正在做	那	,	如何	能	我	光荣地	允许	他	到	制作	她	他的

[waɪf] ? ″

wife	?	″
妻子	?	″

如果我不那样做，我怎能体面地允许他娶她为妻呢?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['i:vəlz] : [tu:; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɔ:(r)][tu:; tə] [sə'pres] ['sɜ:t(ə)n] [fækts] .

“	It	is	a	choice	of	evils	:	to	break	their	hearts	or	to	suppress	certain	facts	.
“	它	是	一个	选择	的	罪恶	:	到	休息	他们的	心	或者	到	压制	肯定	事实	.

“这是一个两害相权取其轻的选择：要么让他们心碎，要么隐瞒某些事实。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] [ðə; ði]['lesə(r)]['i:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] . ″

You	must	choose	the	lesser	evil	of	the	two	.	”
你	必须	选择	这	较少	邪恶的	的	这	二	.	″

你必须在两者之间选择危害较小的那一个。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['i:zəli] [sed] .

“	That	is	very	easily	said	.
″	那	是	非常	容易地	说	.

“说起来容易做起来难。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz][ɪz][ðə; ði]['lesə(r)] .

But	the	trouble	is	to	determine	which	of	the	two	evils	is	the	lesser	.
但	这	麻烦	是	到	决定	哪个	的	这	二	罪恶	是	这	较少	.

但问题在于如何判断这两个恶果哪个更轻。

[dɪ'si:t] [ɔ:(r)] ['kru:əlti] ? ″

Deceit	or	cruelty	?	″
欺骗	或者	残酷	?	″

是欺骗还是残忍?

“ [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

“	Forgive	me	,	my	dear	brother	,	for	reminding	you	of	it	:
“	原谅	我	,	我的	亲爱的	兄弟	,	为了	提醒	你	的	它	:

“请原谅我，我亲爱的兄弟，提醒你这件事：

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

but	if	you	had	listened	to	my	warning	in	the	first	place	,
但	如果	你	有	听着	到	我的	警告	在	这	第一的	地方	,

但如果你当初听了我的警告，

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] . ″

this	painful	alternative	would	never	have	come	about	.	”
这	痛苦	选择	会	绝不	有	来	关于	.	″

这种痛苦的选择原本根本不会出现。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][ai][du:; də] ?

“	What	could	I	do	?
″	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [ə'gri:d] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fə'bɪd] ['feəˌtʃaɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

You	yourself	agreed	with	me	that	I	couldn't	forbid	Fairchild	the	house	.
你	你自己	同意	和	我	那	我	不能	禁止	费尔柴尔德	这	房子	.

你自己也同意我的看法，我不能禁止费尔柴尔德拥有这栋房子。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	so	long	as	he	had	the	run	of	the	house	,
和	所以	长的	作为	他	有	这	跑步	的	这	房子	,

只要他能自由出入这栋房子，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prɪ'vent] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪriəm] ['miːtɪŋ] ?

how	could	I	prevent	him	and	Miriam	meeting	?
如何	可以	我	防止	他	和	米里亚姆	会议	?

我该如何阻止他和米里亚姆见面?

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

And	meeting	as	frequently	as	they	did	,
和	会议	作为	频繁地	作为	他们	做过	,

而且他们见面如此频繁，

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

I	suppose	it	was	inevitable	that	they	should	come	to	love	each	other	.
我	认为	它	曾是	不可避免的	那	他们	应该	来	到	爱	每个	其他	.

我想他们相爱是必然的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] — [nəʊ][juːz] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] .

There's	no	use	reproaching	me	—	no	use	regretting	the	past	.
有	不	使用	责备	我	—	不	使用	后悔	这	过去的	.

责备我没用，后悔过去也没用。

[wɒt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [hæz; həz] ['hæpənd] .

What	was	bound	to	happen	has	happened	.
什么	曾是	边界	到	发生	有	发生	.

该发生的总会发生。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

That's	the	whole	truth	of	it	.	”
那就是	这	所有的	真相	的	它	.	”

这就是全部真相。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , ['lenəd] .

“	I	did	not	intend	to	reproach	you	,	Leonard	.
”	我	做过	不是	打算	到	责备	你	,	伦纳德	.

“我无意责备你，伦纳德。”

[ai] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɪns] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

I	merely	wished	to	say	that	,	since	,	in	a	manner	,
我	仅仅	希望	到	说	那	,	自从	,	在	一个	方式	,

我只是想说，因为在某种程度上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

you	have	been	responsible	for	the	state	of	things	which	has	come	to
你	有	到过	负责任的	为了	这	状态	的	事物	哪个	有	来	到

[pɑːs] — [sɪns] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

pass	—	since	,	in	other	words	,
经过	—	自从	,	在	其他	字	,

你应对目前的情况负责——换句话说，自从……以来，

[juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv]

you	neglected	to	take	such	measures	as	would	have	prevented	that	state	of
你	被忽视的	到	拿	这样的	措施	作为	会	有	阻止	那	状态	的

[θɪŋz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

things	from	coming	to	pass	—	it	seems	as	if	now	you	were	under	a
事物	从	未来	到	经过	—	它	似乎	作为	如果	现在	你	是	在下面	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

sort	of	moral	obligation	not	to	stand	between	them	and	their	happiness	.
种类	的	道德	义务	不是	到	站立	之间	他们	和	他们的	幸福	.

你疏忽了采取一些措施来阻止这种情况的发生——现在看来，你似乎有某种道德义务，不能阻碍他们获得幸福。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtset] .

The	time	for	action	was	the	outset	.
这	时间	为了	行动	曾是	这	开端	.

行动的时机就是一开始。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt][ækt] [ðen] .

You	did	not	act	then	.
你	做过	不是	行为	然后	.

你当时没有采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] ['fɔːfitid] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ækt] .

It	seems	as	if	you	had	thereby	forfeited	your	right	to	act	.
它	似乎	作为	如果	你	有	从而	丧失	你的	正确的	到	行为	.

这样看来，你就失去了采取行动的权利。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] ,

Since	you	have	allowed	things	to	go	so	far	,
自从	你	有	允许	事物	到	去	所以	远的	,

既然你已经允许事情发展到这种地步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] . ”

it	seems	as	if	you	had	no	right	to	forbid	their	going	farther	.	”
它	似乎	作为	如果	你	有	不	正确的	到	禁止	他们的	去	更远	.	”

看来你没有权利阻止他们继续前进。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kaʊnsl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sent] . ”

“	That	is	to	say	,	you	counsel	me	to	consent	.	”
“	那	是	到	说	,	你	法律顾问	我	到	同意	.	”

也就是说，你建议我同意。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [naʊ] .

“	I	do	not	see	how	you	can	do	otherwise	now	.
“	我	做	不是	看	如何	你	能	做	否则	现在	.

“我看不出你现在还能有什么其他办法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm] . ”

It	is	too	late	for	you	to	step	in	and	separate	them	.	”
它	是	也	晚的	为了	你	到	步	在	和	分离	他们	.	”

现在你再介入并将他们分开已经太晚了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?

“	And	the	point	of	honour	?
“	和	这	观点	的	荣誉	?

那么，荣誉的意义何在呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [truːθ] ?

I	am	to	suppress	the	truth	?
我	是	到	压制	这	真相	?

我应该压制真相吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd]['sʌfə(r)][feə(r)] - [tʃaɪld][tuː; tə] [meɪk] ['mɪriəm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	am	to	stand	still	and	suffer	Fair	-	child	to	make	Miriam	his	wife	,
我	是	到	站立	仍然	和	遭受	公平的	-	孩子	到	制作	米里亚姆	他的	妻子	,

我当站在那里，眼睁睁地看着仙子娶米利暗为妻。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [fækts] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mait]

in	ignorance	of	certain	facts	which	,	if	he	were	aware	of	them	,	might
在	无知	的	肯定	事实	哪个	,	如果	他	是	意识到的	的	他们	,	可能

['təʊtəli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ?

totally	change	his	feeling	?
完全	改变	他的	感觉	?

他对某些事实一无所知，如果他知道这些事实，他的感觉可能会完全改变?

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðæt] ?

How	can	I	do	that	?
如何	能	我	做	那	?

我该怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] . ”

It	would	lie	for	ever	on	my	conscience	.	”
它	会	说谎	为了	曾经	在	我的	良心	.	”

这件事将永远让我良心不安。

“ [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['təʊtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [fækts] , [ɪf]

“	So	far	from	totally	changing	his	feeling	I	do	not	believe	those	facts	,	if
“	所以	远的	从	完全	变化	他的	感觉	我	做	不是	相信	那些	事实	,	如果

['fer,tʃaɪld] [njuː] [ðem; ðəm] ,

Fairchild	knew	them	,
费尔柴尔德	知道	他们	,

“即便费尔柴尔德知道这些事实，我也不相信他会彻底改变他的想法。”

[wʊd] [weɪ] [wɪð] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [herz] [weɪt] .

would	weigh	with	him	so	much	as	one	hair's	weight	.
会	称重	和	他	所以	很多	作为	一	头发的	重量	.

对他来说，哪怕只有一根头发丝的重量，也微不足道。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪriəm] [ɪz] [lʌv] [ɪn] ['eni] ['vaɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

They	would	not	,	if	his	love	for	Miriam	is	love	in	any	vital	sense	of	the	word
他们	会	不是	,	如果	他的	爱	为了	米里亚姆	是	爱	在	任何	必不可少的	感觉	的	这	单词

.

:
.

如果他对米利暗的爱是真正意义上的爱，那么他们就不会。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n]

He	would	agree	with	us	in	looking	upon	her	as	an	entirely	different	person
他	会	同意	和	我们	在	寻找	之上	她	作为	一个	完全	不同的	人

[frɒm; frəm] ['luːɪs] - .

from	Louise	Massarte	.
从	路易丝	-	.

他会同意我们的看法，认为她与路易丝·马萨特完全是两个不同的人。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['iːv(ə)n] [driːm] [ðəʊz] [fækts] .

However	,	he	must	not	know	,	he	must	not	even	dream	those	facts	.
然而	,	他	必须	不是	知道	,	他	必须	不是	甚至	梦	那些	事实	.

但是，他绝对不能知道，甚至连想都不能想这些事实。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['iːvəlz] .

Therefore	,	as	I	said	before	,	it	is	a	choice	of	evils	.
所以	,	作为	我	说	前	,	它	是	一个	选择	的	罪恶	.

因此，正如我之前所说，这是一个两害相权取其轻的选择。

[ðə; ði] ['negətɪv] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [greɪt] [æz; əz]

The	negative	evil	of	suppressing	the	truth	does	not	seem	to	me	so	great	as
这	消极的	邪恶的	的	抑制	这	真相	做	不是	似乎	到	我	所以	伟大的	作为

[ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'flɪkt] [peɪn] .

the	positive	evil	of	inflicting	pain	.
这	积极的	邪恶的	的	造成	疼痛	.

在我看来，压制真相的负面罪恶似乎不如施加痛苦的正面罪恶那么大。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['mɪriəmz] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Besides	**,**	**after**	**all**	**,**	**is**	**it**	**not**	**Miriam's**	**prerogative**	**to**	**decide**	**this**	**matter**	**for**
除了	,	后	全部	,	是	它	不是	米里亚姆的	特权	到	决定	这	事情	为了

[hɜː'self] ?

herself	**?**
她自己	?

此外，归根结底，这难道不是米利暗自己有权决定的事情吗?

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ə'saɪd] , [wɪð] [hændz] [ɒf] ,

What	**right**	**have**	**you**	**or**	**I**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**stand**	**aside**	**,**	**with**	**hands**	**off**	**,**
什么	正确的	有	你	或者	我	到	做	任何事物	但	站立	旁边	,	和	双手	离开	,

你我有什么权利除了袖手旁观、不插手之外做任何事?

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ?

and	**let**	**her**	**choose**	**her**	**husband**	**without**	**constraint**	**or**	**interference**	**?**
和	让	她	选择	她	丈夫	没有	约束	或者	干涉	?

让她不受任何限制或干涉地选择自己的丈夫?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [fʊl] [eɪdʒ][ænd; ənd] [saʊnd] [maɪnd] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**is**	**of**	**full**	**age**	**and**	**sound**	**mind**	**;**	**and**	**our**	**relationship**	**with**	**her**	**,**
她	是	的	满的	年龄	和	声音	头脑	;	和	我们的	关系	和	她	,

她已成年，心智健全；我们与她的关系，

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

which	**would**	**give**	**us**	**our**	**pretence**	**for**	**interfering**	**,**	**is**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**
哪个	会	给	我们	我们的	虚伪	为了	干扰	,	是	,	作为	你	知道	,

正如你所知，这将为我们提供干预的借口。

['əʊnli][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld]

only	**a**	**fiction**	**She**	**could**	**not**	**wish**	**for**	**a**	**better**	**husband**	**than**	**Mr**	**.**	**Fairchild**
仅有的	一个	小说	她	可以	不是	希望	为了	一个	更好的	丈夫	比	先生	.	费尔柴尔德

.

:
.

这只是虚构的故事。她不可能找到比费尔柴尔德先生更好的丈夫了。

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] . ”

No	**woman**	**could**	**.**	**”**
不	女士	可以	.	”

没有女人能做到。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɑː(r); ə(r)]

“	**What**	**you**	**say**	**,**	**my**	**dear**	**Josephine**	**,**	**and**	**what**	**you**	**suggest**	**,**	**are**
“	什么	你	说	,	我的	亲爱的	约瑟芬	,	和	什么	你	建议	,	是

['dʒezjuitri] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] . ”

Jesuitry	**,**	**pure**	**and**	**simple**	**.**	**”**
耶稣会	,	纯的	和	简单的	.	”

“亲爱的约瑟芬，你所说的话，以及你所提出的建议，都是彻头彻尾的耶稣会思想。”

“ [ðeə(r)] [kʌm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒezjuitri][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['fiːzəb(ə)l] ['pɒləsi] .

“	**There**	**come**	**emergencies**	**in**	**which**	**Jesuitry**	**is**	**the**	**only**	**feasible**	**policy**	**.**
“	那里	来	紧急情况	在	哪个	耶稣会	是	这	仅有的	可行的	政策	.

“有些紧急情况下，耶稣会是唯一可行的政策。”

” [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

”	**A**	**long**	**silence**	**followed**	**.**
”	一个	长的	沉默	随后	.

随后是一阵漫长的沉默。

[ɪn][ðə; ði][end] , “ [weə(r)] [ɪz] ['mɪriəm] [naʊ] ?

In	**the**	**end**	**,**	**“**	**Where**	**is**	**Miriam**	**now**	**?**
在	这	结尾	,	“	在哪里	是	米里亚姆	现在	?

最后，问题是：“米利暗现在在哪里？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [aɪ][left][hɜː(r); hə(r)] . "
" She was in her room when I left her . "
" 她 曾是 在 她 房间 什么时候 我 左边 她 . "

"我离开时，她正在房间里。"

" [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Will you find her , and send her to me ?
" 将要 你 寻找 她 , 和 发送 她 到 我 ?

"你能找到她，然后把她送到我这里来吗？"

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Or rather , bring her .
或者 相当 , 带来 她 .

或者说，把她带来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] , [tuː] ,
You must be present , too ,
你 必须 是 展示 , 也 ,

你也必须到场。

[tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː] ['kaʊntənəns] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊsli] [ɪ'mɒrəl]
to lend me countenance — to give me moral support in the grossly immoral
到 借 我 面容 — 到 给 我 道德 支持 在 这 粗略地 不道德
['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] .
action which I am going to perpetrate .
行动 哪个 我 是 去 到 犯 .

给我面子——给我道义上的支持，让我能够实施这种极其不道德的行为。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] .
I feel like a pickpocket .
我 感觉 喜欢 一个 扒手 .

我觉得自己像个扒手。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kʌmplɪs] .
I need the encouragement of my accomplice .
我 需要 这 鼓励 的 我的 同案犯 .

我需要同伙的鼓励。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [went] [ɒf] .
" Josephine went off .
" 约瑟芬 去 离开 .

约瑟芬走了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['liːdɪŋ] ['mɪriəm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
In three minutes she returned , leading Miriam by the hand .
在 三 分钟 她 返回 , 领导 米里亚姆 经过 这 手 .

三分钟后，她回来了，牵着米里亚姆的手。

['mɪriəmz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [θrəʊt] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt]
Miriam's cheeks and throat turned crimson as she saw me ; and she dropped
米里亚姆的 脸颊 和 喉 转向 赤红 作为 她 锯 我 ; 和 她 掉落
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

米里亚姆看到我时，双颊和喉咙都涨得通红；她垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

and	stood	still	,	waiting	.
和	站立	仍然	,	等待	.

他们站在那里，静静地等待。

“ [maɪ][dɪə(r)] — — ” [aɪ] [kɔːld] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hændz] .

“	My	dear	—	—	”	I	called	,	holding	out	my	hands	.
”	我的	亲爱的	—	—	”	我	称为	,	保持	出去	我的	双手	.

“亲爱的——”我喊道，伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

She	came	to	me	,	and	put	her	arms	around	my	neck	,
她	来了	到	我	,	和	放	她	武器	大约	我的	脖子	,

她走到我身边，搂住了我的脖子。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	buried	her	face	upon	my	shoulder	.
和	埋葬	她	脸	之上	我的	肩膀	.

她把脸埋在我的肩膀上。

“ [səʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skʌlptə(r)][hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

“	So	this	young	rascal	of	a	sculptor	has	asked	you	to	be	his	wife	?
”	所以	这	年轻的	恶棍	的	一个	雕塑家	有	问	你	到	是	他的	妻子	?

“所以，这个年轻无赖的雕塑家向你求婚了？”

” [aɪ] [bɪ'gæn] .

”	I	began	.
”	我	开始	.

“我开始了。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['skeəsli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	Yes	,	”	she	murmured	,	scarcely	louder	than	a	whisper	.
”	是的	,	”	她	低声说道	,	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

“是的，”她低声说道，声音几乎比耳语还要轻。

“ [ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ðiː] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [rəʊg] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

“	And	so	—	the	double	-	faced	rogue	!	—	it	was	not	,	as	we	had
”	和	所以	—	这	双倍的	-	面对	流氓	!	—	它	曾是	不是	,	作为	我们	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

“所以——这个两面三刀的恶棍！——事情并非我们之前所想的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

because	of	his	great	fondness	for	your	aunt	and	uncle	,
因为	的	他的	伟大的	喜爱	为了	你的	阿姨	和	叔叔	,

因为他非常喜欢你的姑姑和姑父，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kæmp] ,

that	he	became	a	frequenter	of	our	camp	,
那	他	成为	一个	常客	的	我们的	营	,

他成了我们营地的常客，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['treʒə(r)] ! ”

but	because	he	had	covetous	designs	upon	our	chief	treasure	!	”
但	因为	他	有	贪婪的	设计	之上	我们的	首席	宝藏	!	”

但他觊觎的是我们最重要的宝藏！

“ [əʊ] ! [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd]

“	Oh	!	but	he	is	very	fond	of	my	aunt	and	uncle	,	too	,	”	she	protested
”	哦	!	但	他	是	非常	喜爱	的	我的	阿姨	和	叔叔	,	也	,	”	她	抗议

.

:

.

“哦！但他也很喜欢我的姑姑和姑父，”她抗议道。

“ [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] !

“	Is	he	,	indeed	!
”	是	他	,	的确	!

“真是他！”

[wel] , [wɒt] ['ɑːnsə(r)][hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɪm] ? ”

Well	,	what	answer	have	you	given	him	?	”
出色地	,	什么	回答	有	你	给定	他	?	”

那你给了他什么答复呢?

“ [ai] [sed] — [ai] [sed] [ai] — [ai] [sed] [ai] [laɪkt] [hɪm] . ”

“	I	said	—	I	said	I	—	I	said	I	liked	him	.	”
”	我	说	—	我	说	我	—	我	说	我	喜欢	他	.	”

“我说过——我说过我——我说过我喜欢他。”

“ [ɑː] ! [ai] [siː] .

“	Ah	!	I	see	.
”	啊	!	我	看	.

“啊！我明白了。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] .

You	said	you	liked	him	.
你	说	你	喜欢	他	.

你说你喜欢他。

[ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvənt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'veɪsɪv] ?

That	was	rather	irrelevant	,	wasn't	it	?	—	a	little	evasive	?
那	曾是	相当	无关紧要	,	不是	它	?	—	一个	小的	回避	?

那件事其实无关紧要，不是吗？——有点回避问题的意思?

[hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm] .

He	asked	you	to	become	his	wife	,	and	you	said	you	liked	him	.
他	问	你	到	变得	他的	妻子	,	和	你	说	你	喜欢	他	.

他向你求婚，你说你喜欢他。

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən][ðæt] ? ”

Did	you	give	him	no	more	categorical	an	answer	than	that	?	”
做过	你	给	他	不	更多的	分类	一个	回答	比	那	?	”

你难道没有给他更明确的答复吗?

“ [ai] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] . ”

“	I	said	he	must	ask	you	.	”
”	我	说	他	必须	问	你	.	”

“我说过他必须问你。”

“ [ɑːsk][ˌem 'iː] ?

“	Ask	me	?
”	问	我	?

问我?

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] ?

Ask	me	what	?
问	我	什么	?

问我什么?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][aɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .

It	isn't	I	that	he	wants	to	marry	.
它	不是	我	那	他	想要	到	结婚	.

他想娶的不是我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm] , ['enihaʊ] .

And	I	wouldn't	have	him	,	anyhow	.
和	我	不会	有	他	,	无论如何	.

而且我本来就不会要他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɑːsk][ˌem 'iː] ? ″

Why	should	he	ask	me	?	″
为什么	应该	他	问	我	?	″

他为什么要问我?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

“	You	know	what	I	mean	.
″	你	知道	什么	我	意思是	.

“你知道我的意思。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] . ″

I	told	him	I	could	not	marry	without	your	consent	.	”
我	讲述	他	我	可以	不是	结婚	没有	你的	同意	.	″

我告诉他，没有你的同意，我不能结婚。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'həʊld] [maɪ] [kən'sent] ? ″

“	And	suppose	I	should	withhold	my	consent	?	”
″	和	认为	我	应该	扣压	我的	同意	?	″

“如果我拒绝同意呢? ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] . ″

“	I	should	be	very	unhappy	.	”
″	我	应该	是	非常	不开心	.	″

“我应该非常不高兴。”

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] ['riːəli] [siː] [wɒt] [maɪ] [kən'sent] ['mætəz] .

“	But	I	don't	really	see	what	my	consent	matters	.
″	但	我	不	真的	看	什么	我的	同意	事情	.

“但我真的不明白我的同意有什么重要。”

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

It's	for	you	to	decide	.
它是	为了	你	到	决定	.

这由你决定。

[jʊr; jər] [ɒv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] .

You're	of	full	age	.
你是	的	满的	年龄	.

你已经成年了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fə'bɪd] [juː; jʊ] .

I	have	no	right	to	forbid	you	.
我	有	不	正确的	到	禁止	你	.

我无权禁止你。

[naʊ] , [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ″

Now	,	then	,	what	are	you	going	to	do	?	”
现在	,	然后	,	什么	是	你	去	到	做	?	″

那么，你打算怎么办?

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃt] ['ʌðəwaɪz] . ″

“	I	said	I	would	be	his	wife	,	unless	you	wished	otherwise	.	”
″	我	说	我	会	是	他的	妻子	,	除非	你	希望	否则	.	″

“我说过我会做他的妻子，除非你另有意愿。”

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

“	Well	,	I	suppose	you	must	keep	your	word	.
”	出色地	,	我	认为	你	必须	保持	你的	单词	.

“好吧，我想你必须信守诺言。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [siːt] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

The	poor	fellow	is	waiting	on	the	anxious	seat	to	learn	his	fate	.
这	贫穷的	同伴	是	等待	在	这	焦虑的	座位	到	学习	他的	命运	.

可怜的家伙焦急地坐在座位上，等待着命运的揭晓。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tæri] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [aʊt] ,

I	really	think	,	instead	of	tarrying	here	,	you	ought	to	seek	him	out	,
我	真的	思考	,	反而	的	逗留	这里	,	你	应该	到	寻找	他	出去	,

我真的觉得，与其在这里逗留，不如去找他。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spens] .

and	put	an	end	to	his	suspense	.
和	放	一个	结尾	到	他的	悬念	.

结束了他的悬念。

” [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['veri] ['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd]

”	She	hugged	me	and	kissed	me	,	and	said	some	very	jubilant	and
”	她	拥抱	我	和	亲吻	我	,	和	说	一些	非常	喜庆	和

[sʌm; səm] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] [θɪŋz] ;

some	very	complimentary	things	;
一些	非常	免费	事物	;

“她拥抱我、亲吻我，说了一些非常高兴、非常赞美的话；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;

and	then	she	began	to	cry	,	and	then	she	laughed	through	her	tears	;
和	然后	她	开始	到	哭	,	和	然后	她	笑了	通过	她	眼泪	;

然后她开始哭泣，然后她含着泪笑了；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

and	at	last	she	went	off	to	find	her	lover	,
和	在	最后的	她	去	离开	到	寻找	她	情人	,

最后她动身去找她的情人了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] .

and	to	convey	to	him	the	joyful	tidings	.
和	到	传达	到	他	这	快乐	消息	.

并将这喜讯传达给他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] 15th [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

They	were	married	on	the	15th	day	of	December	,
他们	是	已婚	在	这	15th	天	的	十二月	,

他们于12月15日结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)]['hɑːvrə; 'hɑːvə] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [lɑː]

and	that	same	afternoon	they	set	sail	for	Havre	aboard	the	steamship	La
和	那	相同的	下午	他们	放	帆	为了	勒阿弗尔	船上	这	轮船	拉

[tuː'ren] ,

Touraine	,
图兰	,

当天下午，他们乘坐“拉图兰”号蒸汽船启程前往勒阿弗尔。

[tuː; tə] [pɑːs] [sɪks] [mʌnθs] [ə'brɔːd] .

to	pass	six	months	abroad	.
到	经过	六	几个月	国外	.

在国外生活六个月。

['æŋkʃəsli] [dɪd]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][ai] [kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)]

Anxiously	**did**	**Josephine**	**and**	**I**	**count**	**the**	**days**	**that**	**must**	**elapse**	**before**
焦虑地	做过	约瑟芬	和	我	数数	这	天	那	必须	流逝	前

[ðə; ði][pəʊst] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][fɜːst] ['letə(r)] ;

the	**post**	**would**	**bring**	**us**	**their**	**first**	**letter**	**;**
这	邮政	会	带来	我们	他们的	第一的	信	;

约瑟芬和我焦急地数着日子，盼望着邮递员能给我们送来他们的第一封信；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [driːm] [wɒt] ['ɒmɪnəs] [njuːz] [ðæt] ['letə(r)] [wʊd] [kən'teɪn] .

and	**little**	**did**	**we**	**dream**	**what**	**ominous**	**news**	**that**	**letter**	**would**	**contain**	**.**
和	小的	做过	我们	梦	什么	不祥的	消息	那	信	会	包含	.

我们当时做梦也没想到，那封信里竟然会包含如此不祥的消息。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['neɪtʃə(r)] [bɪ'gɪnz] [rɪ'praɪzlz] .

CHAPTER	**XIII**	**.**	**—**	**NATURE**	**BEGINS**	**REPRISALS**	**.**
章	十三	.	—	自然	开始	报复	.

第十三章——自然开始报复。

[əʊ]

O
哦

哦

[ef] [kɔːs] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

F	**course**	**,**	**we**	**watched**	**the**	**newspapers**	**for**	**an**	**announcement**	**of**	**the**
F	课程	,	我们	观看	这	报纸	为了	一个	公告	的	这

- [ə'raɪv(ə)l] .

Touraine's	**arrival**	**.**
-	到达	.

当然，我们一直在关注报纸，等待图赖讷号抵达的消息。

[ə; eɪ][fɑːst] ['stiːmə(r)] , ['ɔːdnrəli] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

A	**fast**	**steamer**	**,**	**ordinarily**	**accomplishing**	**the**	**passage**	**within**	**seven**	**days**	**,**
一个	快速地	汽船	,	按说	完成	这	通道	之内	七	天	,

一艘快速轮船，通常七天内即可完成航程。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə][ɒn][ðə; ði] 22nd .

she	**ought**	**to**	**have**	**reached**	**Havre**	**on**	**the**	**22nd**	**.**
她	应该	到	有	达到	勒阿弗尔	在	这	22nd	.

她本应在22号到达勒阿弗尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pɔːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 24th , ['biːɪŋ] [ðen] [tuː] [deɪz]

She	**was**	**not**	**reported**	**,**	**however**	**,**	**until**	**Monday**	**,**	**the**	**24th**	**,**	**being**	**then**	**two**	**days**
她	曾是	不是	据报道	,	然而	,	直到	周一	,	这	24th	,	存在	然后	二	天

[ˌəʊvə'djuː] .

overdue	**.**
逾期	.

然而，直到 24 日星期一，她才被报道，那时她已经逾期两天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 4th [ɒv; əv]['dʒænjʊəri] , [ðæt] [wiː; wi][æt; ət][lɑːst][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] .

It	**was**	**on**	**Friday**	**,**	**the**	**4th**	**of**	**January**	**,**	**that**	**we**	**at**	**last**	**got**	**a**	**letter**	**.**
它	曾是	在	星期五	,	这	4th	的	一月	,	那	我们	在	最后的	得到	一个	信	.

1月4日，星期五，我们终于收到了一封信。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz][suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-][nɒt][ɪn] ['mɪriəmz] [bænd] , [bʌt; bət][ɪn] ['ferˌtʃaɪldz] ;

The	**envelope**	**was**	**superscribed**	**not**	**in**	**Miriam's**	**band**	**,**	**but**	**in**	**Fairchild's**	**;**
这	信封	曾是	上标	不是	在	米里亚姆的	乐队	,	但	在	费尔柴尔德	;

信封上的字迹不是米里亚姆的，而是费尔柴尔德的；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪt'self][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n]

and	when	we	tore	it	open	we	saw	that	the	letter	itself	had	been	written
和	什么时候	我们	撕裂	它	打开	我们	锯	那	这	信	本身	有	到过	书面

[baɪ][ðə; ði] [gruːm] ,

by	the	groom	,
经过	这	新郎	,

当我们撕开信封后，发现信的内容竟然是新郎写的。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði][braɪd] .

and	not	by	the	bride	.
和	不是	经过	这	新娘	.

而不是由新娘主持。

[ðɪs] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz]['rɑːðə(r)] [ɒd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

This	struck	us	as	rather	odd	,	and	made	us	a	little	uneasy	.
这	击	我们	作为	相当	奇怪的	,	和	制成	我们	一个	小的	不安	.

这让我们觉得很奇怪，也让我们有点不安。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [riːd] :

We	hastened	to	read	:
我们	加快	到	读	:

我们赶紧阅读：

“ [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [grænd] [brə'tænjə] ,

“	Hôtel	de	la	Grande	Bretagne	,
”	酒店	德	拉	格兰德	布列塔尼	,

“布列塔尼大酒店，

“ ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [dɪ'sembə(r)] - .

“	Havre	,	December	25	.
”	勒阿弗尔	,	十二月	-	.

“勒阿弗尔，12月25日。

“ [dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] ,

“	Dear	Dr	.	Benary	,
”	亲爱的	博士	.	贝纳里	,

“尊敬的贝纳里博士：

“ ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [njuːz] [æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] !

“	Christmas	day	,	and	such	news	as	I	have	to	give	you	!
”	圣诞节	天	,	和	这样的	消息	作为	我	有	到	给	你	!

“圣诞节这天，我要告诉你们这样的消息！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['pærɪs] ,

I	should	put	off	writing	until	we	reach	Paris	,
我	应该	放	离开	写作	直到	我们	抵达	巴黎	,

我应该等到到达巴黎后再开始写作。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltəd]

in	the	hope	that	when	we	are	there	the	face	of	things	may	have	altered
在	这	希望	那	什么时候	我们	是	那里	这	脸	的	事物	可能	有	已修改

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ;

for	the	better	;
为了	这	更好的	;

希望当我们到达那里时，情况已经有所好转；

['əʊnli][ai] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

only	I	know	,	if	you	don't	receive	a	letter	sooner	than	you	would	in	that	case	,
仅有的	我	知道	,	如果	你	不	收到	一个	信	很快	比	你	会	在	那	案件	,

只有我知道，如果你没有比预期更早收到信件，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɑːmd] .

you	will	be	alarmed	.
你	将要	是	惊慌	.

你会感到震惊。

“ [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][səʊ]['hɒrəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,

“ What	I	have	to	tell	you	is	so	horrible	in	itself	,
” 什么	我	有	到	告诉	你	是	所以	可怕	在	本身	,

我要告诉你的事情本身就非常可怕，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ʃɒk] [juː; jʊ] ['dredfəli] [wɒt'evə(r)] [wei] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	must	shock	you	dreadfully	whatever	way	I	put	it	.
它	必须	震惊	你	极其糟糕	任何	方式	我	放	它	.

无论我怎么说，这肯定都让你感到非常震惊。

[ai] [kænt] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [les] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['mɪnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	hope	to	make	it	any	less	painful	for	you	by	mincing	it	,
我	不能	希望	到	制作	它	任何	较少的	痛苦	为了	你	经过	绞碎	它	,

就算我把它剁碎，也无法减轻你的痛苦。

[ɔː(r)] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

or	beating	about	the	bush	.
或者	殴打	关于	这	衬套	.

或者拐弯抹角。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['bruːt(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt] ['daʊnraɪt] .

Yet	it	seems	brutal	to	state	the	hideous	fact	downright	.
然而	它	似乎	野蛮	到	状态	这	可怕	事实	彻头彻尾	.

然而，直白地陈述这个可怕的事实似乎有些残酷。

['mɪriəm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] , ['təʊtəli] [blaɪnd] .

Miriam	has	become	blind	,	totally	blind	.
米里亚姆	有	变得	瞎的	,	完全	瞎的	.

米里亚姆失明了，完全失明了。

“ ['weðə(r)] [ɪn'kjʊərəbli][səʊ][ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] .

“ Whether	incurably	so	or	not	,	we	do	not	yet	know	.
” 无论	无可救药	所以	或者	不是	,	我们	做	不是	然而	知道	.

“是否无药可救，我们尚不清楚。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,

Of	course	we	hope	for	the	best	,
的	课程	我们	希望	为了	这	最好的	,

我们当然希望一切顺利。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['pærɪs] ,

but	we	can	be	sure	of	nothing	till	we	reach	Paris	,
但	我们	能	是	当然	的	没有什么	直到	我们	抵达	巴黎	,

但不到抵达巴黎之前，我们什么都不能确定。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [best] ['ɒkjəlɪst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	we	shall	consult	the	best	oculists	to	be	found	.
在哪里	我们	将	咨询	这	最好的	眼科医生	到	是	成立	.

我们将咨询当地最好的眼科医生。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

Meantime	,	you	may	imagine	our	state	of	mind	.
与此同时	,	你	可能	想象	我们的	状态	的	头脑	.

与此同时，你们可以想象一下我们此刻的心情。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“ We	had	a	most	frightful	passage	,	and	that	was	the	cause	of	it	.
” 我们	有	一个	最多	可怕	通道	,	和	那	曾是	这	原因	的	它	.

“我们经历了一段非常可怕的航程，这就是原因。”

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [də'rektli] [wiː; wi] [left] [keɪp] ['θʌndəhed] ;

We	ran	into	a	storm	directly	we	left	Cape	Thunderhead	;
我们	跑	进入	一个	风暴	直接地	我们	左边	岬	雷云	;

我们离开雷霆角后立刻就遇到了暴风雨；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'krɒs] .

and	it	followed	us	all	the	way	across	.
和	它	随后	我们	全部	这	方式	穿过	.

它一路跟着我们到了对岸。

[bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['stedəli] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt]

Bad	enough	at	the	outset	,	it	got	steadily	worse	and	worse	until	we	reached
坏的	足够的	在	这	开端	,	它	得到	稳步	更糟	和	更糟	直到	我们	达到

[pɔːt] .

port	.
港口	.

一开始情况就很糟糕，之后情况越来越糟，直到我们到达港口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [ðɪs] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

It	had	only	this	mitigation	—	it	was	behind	us	,	and	moved	in	the
它	有	仅有的	这	减轻	—	它	曾是	在后面	我们	,	和	已搬	在	这

[seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

same	direction	with	us	.
相同的	方向	和	我们	.

它唯一的缓解措施就是——它在我们身后，与我们朝着同一个方向前进。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .

Therefore	we	were	delayed	but	about	forty	-	eight	hours	.
所以	我们	是	延迟	但	关于	四十	-	八	小时	.

因此我们延误了大约四十八小时。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]

If	it	had	been	against	us	,	there's	no	telling	when	we	should	have	got
如果	它	有	到过	反对	我们	,	有	不	讲述	什么时候	我们	应该	有	得到

[ə'ʃɔː(r)] ;

ashore	;
岸上	;

如果对我们不利，就无法确定我们何时才能上岸了；

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	twenty	-	four	hours	more	of	it
和	二十	-	四	小时	更多的	的	它

以及接下来的二十四小时。

['mɪriəm] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

Miriam	could	never	have	survived	.
米里亚姆	可以	绝不	有	幸存下来	.

米里亚姆根本不可能活下来。

“ [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [kən'sekjətɪv] [deɪz] ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] 17th [tuː; tə][ðə; ðɪ] 23rd) [ðə; ðɪ] ['hætʃɪz]

“	For	six	consecutive	days	(	from	the	17th	to	the	23rd	)	the	hatches
“	为了	六	连续的	天	(	从	这	17th	到	这	23rd	)	这	孵化

[wɜː(r); wə(r)] ['bætən] [daʊn] ;

were	battened	down	;
是	板条	向下	;

“从17日至23日，连续六天，舱门都被关上了；

[nəʊ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ɒn] [dek] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊlz]

no	passengers	were	allowed	on	deck	;	and	not	only	were	the	port	-	holes
不	乘客	是	允许	在	甲板	;	和	不是	仅有的	是	这	港口	-	孔

[kept] ['pɜːmənəntli] [kləʊzd] ,

kept	permanently	closed	,
保留	永久的	关闭	,

不允许乘客上甲板；而且舷窗不仅一直保持关闭状态，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['aɪən] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [skruːd] [ʌp] , [lest] [ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn]

but	the	inner	iron	shutters	were	screwed	up	,	lest	the	sea	should	break	in
但	这	内	铁	百叶窗	是	螺丝	向上	,	免得	这	海	应该	休息	在

[ænd; ənd] [swɒmp] [juː 'es] .

and	swamp	us	.
和	沼泽	我们	.

但里面的铁窗都用螺丝钉锁上了，以免海水涌进来淹没我们。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪts] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] , ['kʌvəd] .

The	skylights	also	were	,	covered	.
这	天窗	还	是	,	涵盖	.

天窗也被遮盖住了。

[ðʌs] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [freʃ] [eə(r)] .

Thus	daylight	was	excluded	,	as	well	as	fresh	air	.
因此	日光	曾是	排除	,	作为	出色地	作为	新鲜的	空气	.

因此，日光和新鲜空气都被排除在外。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,

Then	the	electric	-	lighting	machine	got	out	of	order	,
然后	这	电的	-	灯光	机器	得到	出去	的	命令	,

然后，照明设备出了故障。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [pə'trəʊliəm] .

and	we	had	to	fall	back	upon	candles	and	petroleum	.
和	我们	有	到	落下	后退	之上	蜡烛	和	石油	.

我们不得不重新启用蜡烛和石油。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbinz] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

The	atmosphere	in	the	cabins	became	something	unendurable	.
这	气氛	在	这	小木屋	成为	某物	难以忍受	.

船舱里的气氛变得令人难以忍受。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['məʊʃn] ,

Much	of	the	time	,	owing	to	the	violent	motion	,
很多	的	这	时间	,	欠款	到	这	暴力	运动	,

很多时候，由于剧烈的运动，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pə'trəʊliəm] [læmps] ['bɜːnɪŋ] ;

it	was	impossible	to	keep	even	the	candles	or	the	petroleum	lamps	burning	;
它	曾是	不可能的	到	保持	甚至	这	蜡烛	或者	这	石油	灯	燃烧	;

连蜡烛或煤油灯都无法继续燃烧；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

and	we	were	condemned	to	total	darkness	.
和	我们	是	谴责	到	全部的	黑暗	.

我们被诅咒陷入彻底的黑暗。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [gɪə(r)] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt]

At	last	,	however	,	they	got	the	electric	machine	into	running	gear	again	,	so	that
在	最后的	,	然而	,	他们	得到	这	电的	机器	进入	跑步	齿轮	再次	,	所以	那

[wiː; wi] [hæd; həd] [laɪt] .

we	had	light	.
我们	有	光	.

最后，他们终于让电动机重新启动，我们又有了电灯。

[frɒm; frəm] ['sekənd] [tuː; tə] ['sekənd] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

From	second	to	second	,	day	and	night	,
从	第二	到	第二	,	天	和	夜晚	,

从一秒到另一秒，从白天到黑夜，

[ðə; ði] [siː] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kænən] ,

the	sea	broke	over	us	with	a	roar	like	the	discharge	of	cannon	,
这	海	打破	超过	我们	和	一个	吼	喜欢	这	释放	的	大炮	,

海浪像炮弹轰鸣般拍打着我们，

['meɪkɪŋ] ['evri] ['tɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kriːk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

making	every	timber	of	the	ship	creak	and	tremble	.
制作	每一个	木材	的	这	船	吱嘎声	和	颤抖	.

让船上的每一根木头都发出嘎吱声，颤抖不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] ['fræntɪk] , [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['rɪðmɪk] ['θʌndə(r)] .

It	was	enough	to	drive	one	frantic	,	that	everlasting	rhythmic	thunder	.
它	曾是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	,	那	永恒	节奏	雷	.

那永不停息的有节奏的雷声足以让人发狂。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ʌp] , [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

“	And	all	the	while	we	were	tossed	up	,	down	,	and	around	,
“	和	全部	这	尽管	我们	是	抛掷	向上	,	向下	,	和	大约	,

“而我们却一直被抛来抛去，一会儿上颠下，一会儿又翻来覆去，”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dʒaɪənt] ['ves(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] .

as	if	that	giant	vessel	were	a	cockle	-	shell	.
作为	如果	那	巨大的	血管	是	一个	鸟蛤	-	壳	.

仿佛那艘巨轮只是一个鸟蛤壳。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

Standing	erect	or	walking	was	not	to	be	thought	of	.
常设	直立	或者	步行	曾是	不是	到	是	想法	的	.

站立或行走是当时人们想都不敢想的事情。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

I	had	to	creep	from	place	to	place	on	hands	and	knees	.
我	有	到	潜行者	从	地方	到	地方	在	双手	和	膝盖	.

我只能手脚并用地爬行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] : [ðə; ði] ['haʊlɪŋ]

And	then	the	never	-	ending	motion	,	and	the	incessant	noise	:	the	howling
和	然后	这	绝不	-	结束	运动	,	和	这	不停歇	噪音	:	这	嚎叫

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

然后是永无止境的运动，以及不间断的噪音：呼啸的风声。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [t'ɪmbəz] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːdɪdʒ]

the	pounding	of	the	water	,	the	creaking	of	timbers	,	the	snapping	of	cordage
这	猛击	的	这	水	,	这	嘎吱作响	的	木材	,	这	啪啪	的	绳索

, [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] ,

,	the	clanking	of	chains	,
,	这	叮当作响	的	链条	,

水流的拍打声、木头的吱嘎声、绳索的断裂声、铁链的叮当声，

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [luːs] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [nɒkt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv]

the	crashing	of	loose	things	being	knocked	about	,	the	shouts	and	tramping	of
这	崩溃	的	松动的	事物	存在	敲门	关于	,	这	喊叫	和	徒步旅行	的

['seɪləz] [ˌəʊvə'hed] ,

sailors	overhead	,
水手们	开销	,

散落物品碰撞的噼啪声，头顶上水手们的喊叫声和脚步声，

[ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [siː] - [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [skeəd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

the	groans	of	sea	-	sick	people	,	the	shrieks	of	scared	women	and	children	,
这	呻吟	的	海	-	生病的	人们	,	这	尖叫	的	害怕的	女性	和	孩子们	,

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

晕船者的呻吟声，受惊妇女儿童的尖叫声，以及黑暗。

[ðə; ði] ['ləʊðsəm] [eə(r)] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˌpændə'məʊniəm]

the	loathsome	air	—	I	tell	you	it	was	frightful	;	it	was	like	pandemonium
这	令人厌恶的	空气	—	我	告诉	你	它	曾是	可怕	;	它	曾是	喜欢	混乱

[gɒn] [mæd] ;

gone	mad	;
已消失	疯狂的	;

那令人作呕的空气——我告诉你，那太可怕了；简直就像陷入了疯狂的混乱；

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

the	memory	of	it	is	like	the	memory	of	a	nightmare	.
这	记忆	的	它	是	喜欢	这	记忆	的	一个	恶梦	.

那段记忆就像一场噩梦。

“ ['mɪriəm] ['sʌfəd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [frɒm; frəm] ['siːsɪknəs] .

“	Miriam	suffered	excruciatingly	from	seasickness	.
“	米里亚姆	遭受	极其痛苦	从	晕船	.

“米里亚姆晕船晕得很厉害。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [saɪt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['witnɪs] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	most	heart	-	rending	sight	I	have	ever	witnessed	,	the	agony	she
它	曾是	这	最多	心	-	渲染	视线	我	有	曾经	目击者	,	这	痛苦	她

[ɪn'djʊəd] .

endured	.
忍受	.

那是我见过的最令人心碎的景象，她所遭受的痛苦。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [siː] - ['sɪknəs] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['terəb(ə)l] ;

I	had	never	dreamed	that	sea	-	sickness	could	be	so	terrible	;
我	有	绝不	梦见	那	海	-	疾病	可以	是	所以	糟糕的	;

我从未想过晕船会如此可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ][sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] .

and	the	ship's	surgeon	said	he	had	never	seen	so	severe	a	case	.
和	这	船的	外科医生	说	他	有	绝不	已见	所以	严重	一个	案件	.

船上的外科医生说，他从未见过如此严重的病例。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

What	made	it	worse	,	of	course	,
什么	制成	它	更糟	,	的	课程	,

当然，更糟糕的是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'liːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'beit] , [ɔː(r)]

was	the	hopelessness	of	her	obtaining	any	relief	until	the	storm	abated	,	or
曾是	这	绝望	的	她	获得	任何	宽慰	直到	这	风暴	减弱	,	或者

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔː(r)] .

until	we	reached	shore	.
直到	我们	达到	支撑	.

她感到绝望，认为在暴风雨减弱或我们到达岸边之前，她无法获得任何解脱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː; də] .

There	was	nothing	anyone	could	do	.
那里	曾是	没有什么	任何人	可以	做	.

谁也无能为力。

[ai][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [leɪ]

I	just	sat	there	beside	her	,	and	held	her	hand	,	while	she	either	lay
我	只是	卫星	那里	旁	她	,	和	握住	她	手	,	尽管	她	任何一个	躺

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我就坐在她旁边，握着她的手，她要么是精疲力竭地躺着，要么就是.....

[ɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

or	started	up	and	went	through	the	torments	of	the	damned	.
或者	开始	向上	和	去	通过	这	折磨	的	这	该死的	.

或者开始经历地狱般的折磨。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .

I	can	give	you	no	idea	of	what	she	suffered	.
我	能	给	你	不	主意	的	什么	她	遭受	.

我无法向你描述她所遭受的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,

It	was	hard	work	to	sit	still	there	,	and	watch	her	sufferings	,
它	曾是	难的	工作	到	坐	仍然	那里	,	和	手表	她	苦难	,

坐在那里静静地看着她受苦，真是件难熬的事。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['paʊələs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [wei] .

and	realise	that	I	was	utterly	powerless	to	help	her	in	any	way	.
和	意识到	那	我	曾是	完全地	无力	到	帮助	她	在	任何	方式	.

我意识到自己完全无力以任何方式帮助她。

[frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 17th , [ʌn'tɪl] [lɑːst] [naɪt] ,

From	Monday	,	the	17th	,	until	last	night	,
从	周一	,	这	17th	,	直到	最后的	夜晚	,

从17日星期一到昨晚，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'ʃɔː(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] — [prɪ'saɪsli] [wʌn] [wiːk] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪst]

when	we	had	been	ashore	some	hours	—	precisely	one	week	—	she	did	not	taste
什么时候	我们	有	到过	岸上	一些	小时	—	恰恰	一	星期	—	她	做过	不是	品尝

[fuːd] .

food	.
食物	.

当我们上岸几个小时后——整整一周——她尝不出食物的味道。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['brændi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Once	in	a	while	she	would	drink	a	little	water	,	with	a	drop	of	brandy	in	it	;
一次	在	一个	尽管	她	会	喝	一个	小的	水	,	和	一个	降低	的	白兰地	在	它	;

她偶尔会喝一点水，里面加一滴白兰地；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] .

but	even	that	distressed	her	cruelly	.
但	甚至	那	苦恼	她	残酷地	.

但即便如此，也让她痛苦万分。

[ɒn] [ðə; ði] 20th [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [kən'vʌlʃnz] , ['ɔːf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

On	the	20th	she	was	seized	with	convulsions	,	awful	beyond	description	.
在	这	20th	她	曾是	查获	和	抽搐	,	可怕	超过	描述	.

20日，她突然抽搐起来，情况极其可怕，难以形容。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['terəb(ə)l]

From	then	on	,	until	we	left	the	ship	,	she	simply	alternated	between	terrible
从	然后	在	,	直到	我们	左边	这	船	,	她	简单地	交替	之间	糟糕的

['pærəksizəm][ænd; ənd]['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] .

paroxysms	and	utter	prostration	.
阵发性	和	说出	俯伏	.

从那时起，直到我们离开那艘船，她就一直忽而剧烈发作，忽而彻底瘫倒。

[fɔː(r)] [deɪz] !
Four **days** **!**
四 天 !

四天!

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['vaɪələnt] ,
I **thought** **she** **was** **going** **to** **die** **,** **her** **convulsions** **were** **so** **violent** **,**
我 想法 她 曾是 去 到 死 , 她 抽搐 是 所以 暴力 ,

我以为她要死了，她的抽搐非常剧烈。

[ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ðæt] [in'sjuː] [wɒz; wəz][səʊ] [deθ] - [laɪk] .
the **prostration** **that** **ensued** **was** **so** **death** **-** **like** **.**
这 俯伏 那 随后 曾是 所以 死亡 - 喜欢 .

随后出现的匍匐姿势，简直如同死去一般。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] — [ðæt] [deθ] [maɪt]
The **ship's** **surgeon** **himself** **admitted** **that** **there** **was** **great** **danger** **—** **that** **death** **might**
这 船的 外科医生 他自己 承认 那 那里 曾是 伟大的 危险 — 那 死亡 可能
[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .
result **from** **exhaustion** **.**
结果 从 疲惫 .

船上的外科医生自己也承认存在很大的危险——可能会因精疲力竭而死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fɔː(r)] [deɪz] — [frɒm; frəm][ðə; ði] 20th [tuː; tə][ðə; ði] 24th — [hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
For **those** **four** **days** **—** **from** **the** **20th** **to** **the** **24th** **—** **he** **kept** **her**
为了 那些 四 天 — 从 这 20th 到 这 24th — 他 保留 她
['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['əʊpiːɪts] .
almost **constantly** **under** **the** **influence** **of** **opiates** **.**
几乎 不断地 在下面 这 影响 的 阿片类药物 .

从20日到24日这四天里，他几乎一直让她处于鸦片类药物的影响之下。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlʃnz] [ə'kɜːd]
On **Saturday** **she** **seemed** **a** **little** **better** **—** **that** **is** **,** **her** **convulsions** **occurred**
在 周六 她 似乎 一个 小的 更好的 — 那 是 , 她 抽搐 发生
['seldəm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːtə] [dju'reɪʃn] .
seldomer **,** **and** **were** **of** **shorter** **duration** **.**
硒 , 和 是 的 较短 期间 .

周六她的情况似乎好转了一些——也就是说，她的抽搐发生的频率降低了，持续时间也缩短了。

[wen] [nɒt][ɪn] [kən'vʌlʃnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,
When **not** **in** **convulsions** **,** **she** **would** **lie** **in** **a** **stupor** **,** **as** **if** **asleep** **,**
什么时候 不是 在 抽搐 , 她 会 说谎 在 一个 昏迷 , 作为 如果 睡着了 ,

当她不抽搐的时候，她就昏迷不醒，就像睡着了一样。

['əʊnli][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊn] .
only **most** **of** **the** **time** **her** **eyes** **were** **half** **open** **,** **and** **she** **would** **groan** **.**
仅有的 最多 的 这 时间 她 眼睛 是 一半 打开 , 和 她 会 呻吟 .

她大部分时间都半睁着眼睛，还会发出呻吟声。

[bʌt; bət][ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ə'baʊt]
But **on** **Sunday** **she** **was** **worse** **again** **;** **and** **it** **was** **on** **Sunday** **night** **,** **about**
但 在 星期日 她 曾是 更糟 再次 ; 和 它 曾是 在 星期日 夜晚 , 关于
[ten] [ə'klɑːk] ,
ten **o'clock** **,**
十 点钟 ,

但星期天她的病情再次恶化；那是在星期天晚上，大约十点钟。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪn] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
that **,** **after** **she** **had** **lain** **perfectly** **quiet** **for** **an** **hour** **or** **so** **,**
那 , 后 她 有 莱恩 完美 安静的 为了 一个 小时 或者 所以 ,

在她静静地躺了一个小时左右之后，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæd; həd]

all	at	once	she	started	up	,	and	asked	me	whether	the	electric	lights	had
全部	在	一次	她	开始	向上	,	和	问	我	无论	这	电的	灯	有

[gɒn] [aʊt] [ə'gen] .

gone	out	again	.
已消失	出去	再次	.

她突然坐了起来，问我电灯是不是又灭了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn]['aʊə(r)] [steɪt] - [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ]

The	lights	were	at	that	moment	burning	brightly	in	our	state	-	room	;	and	I
这	灯	是	在	那	片刻	燃烧	明亮地	在	我们的	状态	-	房间	;	和	我

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

told	her	so	.
讲述	她	所以	.

当时我们船舱里的灯亮得刺眼；我把这告诉了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] : - [aɪ][kænt] [siː] [juː; jʊ] .

Then	she	cried	:	'	I	can't	see	you	.
然后	她	哭	:	-	我	不能	看	你	.

然后她哭着说："我看不见你。"

[aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] .

I	can't	see	anything	.
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɑːk] .

It	is	all	dark	.
它	是	全部	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] . -

I	believe	I	am	blind	.	'
我	相信	我	是	瞎的	.	-

我认为我失明了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

"	Of	course	,	I	thought	it	must	be	some	hallucination	caused	by	her
"	的	课程	,	我	想法	它	必须	是	一些	幻觉	导致	经过	她

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

"当然，我当时认为这一定是她生病引起的幻觉。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] .

I	could	not	believe	that	she	had	really	become	blind	.
我	可以	不是	相信	那	她	有	真的	变得	瞎的	.

我简直不敢相信她真的失明了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

But	the	ship's	surgeon	came	and	made	an	examination	,	and	discovered	that
但	这	船的	外科医生	来了	和	制成	一个	考试	,	和	发现	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

it	was	so	.
它	曾是	所以	.

但船上的外科医生前来检查，发现情况确实如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][pəˈræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒptɪk] [nɜːv] ,

He	could	attribute	it	only	to	a	paralysis	of	the	optic	nerve	,
他	可以	属性	它	仅有的	到	一个	麻痹	的	这	光学	神经	,

他只能将其归因于视神经麻痹。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .

the	consequence	of	shock	and	exhaustion	.
这	结果	的	震惊	和	疲惫	.

休克和疲惫的后果。

[wɒt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːmənənt] [wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

What	the	danger	of	its	being	permanent	was	he	could	not	say	.
什么	这	危险	的	它是	存在	永恒的	曾是	他	可以	不是	说	.

他无法说出这种永久性带来的危险是什么。

“ [ˈjestədeɪ] , [θæŋk] [gɒd] , [ðæt] [ˈhelɪʃ] [ˈvɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

“	Yesterday	,	thank	God	,	that	hellish	voyage	came	to	an	end	.
“	昨天	,	感谢	上帝	,	那	地狱般的	航程	来了	到	一个	结尾	.

“感谢上帝，昨天那段地狱般的旅程终于结束了。”

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [həʊˈtel] ,

The	instant	we	reached	this	hotel	,
这	立即的	我们	达到	这	酒店	,

我们一到达这家酒店，

[aɪ][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][bed][ænd; ənd][sent] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ˈmedɪk(ə)l][men] [ðɪs] [taʊn] [həʊldz] .

I	got	her	into	bed	and	sent	off	for	the	best	medical	men	this	town	holds	.
我	得到	她	进入	床	和	发送	离开	为了	这	最好的	医疗的	男人	这	镇	持有	.

我把她扶上床，然后请来了镇上最好的医生。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [kəˈrɔbəˌreɪt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈdɒktə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ]

They	simply	corroborated	the	judgment	of	the	ship's	doctor	—	that	she	is	suffering
他们	简单地	证实	这	判断	的	这	船的	医生	—	那	她	是	痛苦

[frɒm; frəm] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

from	shock	and	exhaustion	,
从	震惊	和	疲惫	,

他们只是证实了船上医生的判断——她患有休克和疲惫症。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblaɪndnəs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒptɪk] [nɜːv] .

and	that	her	blindness	is	due	to	a	paralysis	of	the	optic	nerve	.
和	那	她	失明	是	到期的	到	一个	麻痹	的	这	光学	神经	.

她的失明是由于视神经麻痹造成的。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [nɒt][biː; bi] [ˈpɜːmənənt] .

They	think	it	will	probably	not	be	permanent	.
他们	思考	它	将要	大概	不是	是	永恒的	.

他们认为这可能不会是永久性的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][bed] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈθʌrəli] [ˈrestɪd] , [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˈsevrəl]

She	must	keep	her	bed	until	she	is	thoroughly	rested	,	which	will	take	several
她	必须	保持	她	床	直到	她	是	彻底	休息	,	哪个	将要	拿	一些

[deɪz] .

days	.
天	.

她必须卧床休息，直到彻底恢复精力，这需要几天时间。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

Then	we	must	go	to	Paris	,	and	put	her	under	the	treatment	of
然后	我们	必须	去	到	巴黎	,	和	放	她	在下面	这	治疗	的

['dɑːktər; draɪv] . ['ʒɛfriː] - ,

Dr	.	Geoffroy	Désessaires	,
博士	.	杰弗里	-	,

然后我们必须去巴黎，让她接受杰弗里·德塞赛尔医生的治疗。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

who	**,**	**it**	**seems**	**,**	**is**	**the**	**great**	**French**	**specialist**	**in**	**diseases**	**of**	**the**	**eye**	**.**
WHO	,	它	似乎	,	是	这	伟大的	法语	专家	在	疾病	的	这	眼睛	.

他似乎是法国眼科疾病方面的权威专家。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['sliːpɪŋ] .

“	**She**	**is**	**in**	**bed**	**now**	**,**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**	**sleeping**	**.**
”	她	是	在	床	现在	,	在	这	下一个	房间	,	睡眠	.

“她现在在隔壁房间的床上睡觉。”

[ʃiː; ʃi] [sliːp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [dəuz] .

She	**sleeps**	**most**	**of**	**the**	**time**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**dozes**	**.**
她	睡觉	最多	的	这	时间	—	或者	相当	,	打盹	.

她大部分时间都在睡觉——或者更确切地说，是在打盹。

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈvʌlʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] , [aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

Her	**convulsions**	**are**	**over**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**for**	**good**	**.**
她	抽搐	是	超过	现在	,	我	希望	为了	好的	.

她的抽搐已经停止了，我希望是彻底停止了。

[bʌt; bət][ɔːl][lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [ə'kɜːd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] — ['veri] [mʌtʃ] [les] ['vaɪələntli] ,

But	**all**	**last**	**night**	**they**	**occurred**	**from**	**time**	**to**	**time**	**—**	**very**	**much**	**less**	**violently**	**,**
但	全部	最后的	夜晚	他们	发生	从	时间	到	时间	—	非常	很多	较少的	暴力	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	**,**
然而	,

但昨晚这种情况不时发生——不过强度要小得多。

[ðæn; ðən] [wen] [ɒn] [ʃɪp] - [bɔːd] .

than	**when**	**on**	**ship**	**-**	**board**	**.**
比	什么时候	在	船	-	木板	.

比在船上时要好得多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nʌrɪʃmənt] , [bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	**has**	**not**	**yet**	**been**	**able**	**to**	**take**	**much**	**nourishment**	**,**	**but**	**as**	**often**	**as**	**she**
她	有	不是	然而	到过	有能力的	到	拿	很多	营养	,	但	作为	经常	作为	她

[weiks] ,

wakes	**,**
醒来	,

她目前还无法摄取太多营养，但每次醒来时，

[aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːf] - [tiː] .

I	**give**	**her**	**a**	**little**	**beef**	**-**	**tea**	**.**
我	给	她	一个	小的	牛肉	-	茶	.

我给她喝了点牛肉茶。

“ [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

“	**That**	**is**	**about**	**all**	**there**	**is**	**to**	**tell**	**down**	**to**	**the**	**present**	**moment**	**.**
”	那	是	关于	全部	那里	是	到	告诉	向下	到	这	展示	片刻	.

“这就是目前为止所有能说的了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət]['greɪtə(r)]

You	**will**	**understand**	**that**	**I**	**am**	**in**	**no**	**condition**	**of**	**mind**	**to**	**write**	**at**	**greater**
你	将要	理解	那	我	是	在	不	状况	的	头脑	到	写	在	更大的

[leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] ,

length	**than**	**is**	**necessary**	**,**
长度	比	是	必要的	,

您应该理解，我目前没有心情写比必要篇幅更长的文章。

['hævɪŋ] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

having	**gone**	**without**	**sleep**	**for**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**a**	**week**	**,**
拥有	已消失	没有	睡觉	为了	这	更大的	部分	的	一个	星期	,

已经将近一周没睡过觉了，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

to	say	nothing	of	anxiety	and	distress	.
到	说	没有什么	的	焦虑	和	痛苦	.

更不用说由此带来的焦虑和痛苦了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

When	she	wakes	she	talks	of	you	and	bids	me	say	how	she	loves	you	.
什么时候	她	醒来	她	会谈	的	你	和	出价	我	说	如何	她	爱	你	.

她醒来后会提起你，并让我转达她对你的爱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [jɔː'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .

And	of	course	you	always	means	yourself	and	Miss	Josephine	.
和	的	课程	你	总是	方法	你自己	和	错过	约瑟芬	.

当然，这里的“你”指的总是你自己和约瑟芬小姐。

“ [aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [ɪn][maɪ][nekst]['letə(r)] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ] [njuːz] [tuː; tə] [raɪt] .

“	I	pray	God	that	in	my	next	letter	I	may	have	more	cheering	news	to	write	.
“	我	祈祷	上帝	那	在	我的	下一个	信	我	可能	有	更多的	欢呼	消息	到	写	.

“我向上帝祈祷，希望在下一封信中，我能带来更多令人振奋的消息。”

“ ['ɔːlweɪz] [jɔːz] ,

“	Always	yours	,
“	总是	你的	,

“永远属于你，

“ ['henri] ['fərˌtʃaɪld] .

“	Henry	Fairchild	.
“	亨利	费尔柴尔德	.

“亨利·费尔柴尔德。

” [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [ə'keɪʒnd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][maɪ'self]

”	The	dismay	which	the	foregoing	epistle	occasioned	Josephine	and	myself
”	这	沮丧	哪个	这	前文	书信	引发	约瑟芬	和	我

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['riːdə(r)] [wɪl] [kən'siːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] .

the	sympathetic	reader	will	conceive	without	my	telling	.
这	交感神经	读者	将要	构想	没有	我的	讲述	.

“约瑟芬和我这位同情的读者，无需我赘述，就能体会到前面这封信给我们带来的沮丧之情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]

But	it	was	as	nothing	to	that	which	we	experienced	when	we	read	the
但	它	曾是	作为	没有什么	到	那	哪个	我们	经验丰富的	什么时候	我们	读	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

但这与我们读下一篇时所经历的相比，简直微不足道。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ɪts] [pə'pɔːt] : —

and	considered	its	purport	:	—
和	经过考虑的	它是	旨趣	:	—

并思考了它的含义：——

“ [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [bʊrdɑːneɪ] ,

“	Hôtel	de	la	Bourdonnaye	,
“	酒店	德	拉	波多奈	,

“Hôtel de la Bourdonnaye,

“ ['pærɪs] , ['dʒænjuəri][wʌn] , - .

“	Paris	,	January	1	,	1889	.
“	巴黎	,	一月	1	,	-	.

“巴黎，1889 年 1 月 1 日。

“ [dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] ,
“ Dear Dr . Benary ,
” 亲爱的 博士 . 贝纳里 ,

“尊敬的贝纳里博士：

“ ['mɪriəm] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli]['ɑːftə(r)][ai]['pəʊstɪd][maɪ]['letə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
“ Miriam improved rapidly after I posted my letter of Christmas day .
” 米里亚姆 改进 快速 后 我 发布 我的 信 的 圣诞节 天 .

“在我圣诞节那天寄出那封信之后，米里亚姆的病情迅速好转。”

[rest] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]
Rest , quiet , and nourishment were what she needed — and those she
休息 , 安静的 , 和 营养 是 什么 她 需要 — 和 那些 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

她需要的是休息、安静和营养——而这些她也都拥有。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'raɪvd]
The doctors gave us permission to leave Havre yesterday ; and we arrived
这 医生 给予 我们 允许 到 离开 勒阿弗尔 昨天 ; 和 我们 到达的
[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
here in the afternoon .
这里 在 这 下午 .

医生昨天允许我们离开勒阿弗尔；我们下午到达了这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][m'iəɹəst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
She is pale and weak , and wasted to the merest shadow of herself ,
她 是 苍白 和 虚弱的 , 和 浪费 到 这 最 阴影 的 她自己 ,

她面色苍白，身体虚弱，消瘦得只剩下一丝残影。

['hævɪŋ] [lɒst] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] .
having lost twenty - six pounds in weight .
拥有 丢失的 二十 - 六 磅 在 重量 .

体重减轻了26磅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['bɒdɪli] [peɪn] ;
But she does not suffer any more bodily pain ;
但 她 做 不是 遭受 任何 更多的 身体上的 疼痛 ;

但她不再感到任何身体上的疼痛；

[ðəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
though what her agony of mind must be it is not difficult for those
尽管 什么 她 痛苦 的 头脑 必须 是 它 是 不是 难的 为了 那些
[huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
who love her to imagine .
WHO 爱 她 到 想象 .

虽然爱她的人不难想象她内心的痛苦，但

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
However , that will soon be over .
然而 , 那 将要 很快 是 超过 .

然而，这种情况很快就会结束。

“ [ai]['teligrɑːf, -græf][ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - ,
“ I telegraphed in advance to Dr . Désessaires ,
” 我 电报 在 进步 到 博士 . - ,

“我事先给德塞赛尔博士发了电报，

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][hɪə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][həʊ'tel][lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
requesting him to call upon us here at our hotel last evening .
请求 他 到 称呼 之上 我们 这里 在 我们的 酒店 最后的 晚上 .

昨晚我们请他来我们酒店拜访。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mɪriəm] [θruː] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	came	at	eight	o'clock	,	and	put	Miriam	through	a	thorough	examination	.
他	来了	在	八	点钟	,	和	放	米里亚姆	通过	一个	彻底	考试	.

他八点钟到了，对米里亚姆进行了彻底的检查。

[hiː; hi] [kənˈfɜːmd] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɑːktərz] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'ræləsɪs]

He	confirmed	what	all	the	other	doctors	had	said	—	that	it	was	a	paralysis
他	确认的	什么	全部	这	其他	医生	有	说	—	那	它	曾是	一个	麻痹

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒptɪk] [nɜːv] .

of	the	optic	nerve	.
的	这	光学	神经	.

他证实了其他医生的说法——这是视神经麻痹。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

He	enquired	all	about	her	health	in	the	past	,
他	询问	全部	关于	她	健康	在	这	过去的	,

他详细询问了她过去的健康状况。

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)]

and	particularly	whether	she	had	ever	had	any	trouble	of	the	brain	or
和	特别	无论	她	有	曾经	有	任何	麻烦	的	这	脑	或者

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

尤其是她是否曾经有过脑部或脊柱方面的问题。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ɪn] - ,

Then	,	of	course	,	we	told	him	of	that	accident	which	she	met	with	in	1884	,
然后	,	的	课程	,	我们	讲述	他	的	那	事故	哪个	她	遇见	和	在	-	,

当然，我们还告诉他她1884年遭遇的那场事故。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , - [ɑː] ! [sed] [hiː; hi] ,

which	had	deprived	her	of	her	memory	,	'	Ah	!	said	he	,
哪个	有	被剥夺的	她	的	她	记忆	,	-	啊	!	说	他	,

“这让她失去了记忆，”他说，“啊！”

- [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪfɪkəlti] . -

'	that	gives	me	the	key	to	the	whole	difficulty	.	'
-	那	给予	我	这	钥匙	到	这	所有的	困难	.	-

“这让我找到了解决整个难题的关键。”

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

He	proceeded	very	carefully	to	examine	her	head	,
他	继续	非常	小心	到	检查	她	头	,

他非常小心地检查了她的头部，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊn]

and	when	he	had	finished	he	said	there	was	a	depression	of	the	bone
和	什么时候	他	有	完成的	他	说	那里	曾是	一个	沮丧	的	这	骨

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	the	point	where	she	had	been	hurt	at	that	time	,
在	这	观点	在哪里	她	有	到过	伤害	在	那	时间	,

他说完后说，在她当时受伤的地方，骨头上有一个凹陷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['preʃə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [breɪn] ;

and	a	consequent	pressure	upon	the	brain	;
和	一个	后果	压力	之上	这	脑	;

从而对大脑造成压力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][breɪn] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	it	was	that	pressure	upon	the	brain	which	accounted	for	the
和	它	曾是	那	压力	之上	这	脑	哪个	已记录	为了	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siː] - ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['blaɪndnəs] .

extraordinary	violence	of	her	sea	-	sickness	and	the	resultant	blindness	.
非凡的	暴力	的	她	海	-	疾病	和	这	结果	失明	.

正是这种对大脑的压力，导致了她剧烈的晕船反应和最终的失明。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðæt] ['preʃə(r)] [wʊd] , [ɪf] [meɪd] [æt; ət]

Finally	,	he	said	that	an	operation	to	relieve	that	pressure	would	,	if	made	at
最后	,	他	说	那	一个	手术	到	缓解	那	压力	会	,	如果	制成	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

最后，他说，如果立即进行手术来缓解这种压力，

[rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ən'les] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] , [ʃiː; ʃi]

restore	her	sight	;	but	that	,	unless	such	an	operation	was	performed	,	she
恢复	她	视线	;	但	那	,	除非	这样的	一个	手术	曾是	执行	,	她

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['pɜːmənəntli] [blaɪnd] .

must	remain	permanently	blind	.
必须	保持	永久的	瞎的	.

恢复她的视力；但是，除非进行这样的手术，否则她将永远失明。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ;

He	assured	me	that	the	operation	was	not	a	dangerous	one	;
他	保证	我	那	这	手术	曾是	不是	一个	危险的	一	;

他向我保证，这次手术并不危险；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn]

that	it	would	consist	in	the	removal	of	a	minute	fragment	of	the	bone
那	它	会	由	在	这	移动	的	一个	分钟	分段	的	这	骨

— [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [trɪ'faɪnɪŋ] .

—	what	is	called	trephining	.
—	什么	是	称为	环锯术	.

手术过程包括切除一小块骨头——这被称为环钻术。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

Of	course	,	there	was	nothing	for	us	to	do	but	consent	to	having
的	课程	,	那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	但	同意	到	拥有

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'fɔːmd] ;

the	operation	performed	;
这	手术	执行	;

当然，我们除了同意进行手术之外别无选择；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	thereupon	he	went	away	,	saying	he	would	return	this	morning	.
和	于是	他	去	离开	,	说	他	会	返回	这	早晨	.

于是他离开了，说他今天早上会回来。

“ [æt; ət][ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [fɪ'zɪʃən] —

“	At	eleven	o'clock	this	morning	he	arrived	,	accompanied	by	four	other	physicians	—
“	在	十一	点钟	这	早晨	他	到达的	,	伴随	经过	四	其他	医生	—

['dɑːktər; draɪv] . - , ['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ɒkjəlɪst] ;

Dr	.	Cidolt	,	also	an	oculist	;
博士	.	-	,	还	一个	眼科医生	;

“今天上午 11 点，他到了，陪同他的还有另外四位医生——西多尔特医生，他也是一位眼科医生；

['dɑːktər; draɪv] . [guːɪt] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['eɪlɪənɪst] ; ['dɑːktər; draɪv] . [mɑːr'sæk] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)]

Dr	.	Gouet	,	the	famous	alienist	;	Dr	.	Marsac	,	a	general	practitioner
博士	.	古埃	,	这	著名的	精神病学家	;	博士	.	马尔萨克	,	一个	一般的	实践者

[ɒv; əv] ['veri] [haɪ] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - ,

of	very	high	standing	;	and	Dr	.	Larquot	,
的	非常	高的	常设	;	和	博士	.	-	,

著名精神病学家古埃医生；德高望重的全科医生马尔萨克医生；以及拉尔科医生，

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['sɜːdʒən] [ɪn] [frɑːns] .

said	to	be	the	most	skilful	surgeon	in	France	.
说	到	是	这	最多	熟练	外科医生	在	法国	.

据说他是法国技术最精湛的外科医生。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)] .

They	made	a	long	examination	,	and	then	withdrew	to	consult	together	.
他们	制成	一个	长的	考试	,	和	然后	退出	到	咨询	一起	.

他们进行了长时间的检查，然后退到一边商议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] ,

At	the	end	of	nearly	two	hours	they	came	to	me	with	their	report	,
在	这	结尾	的	几乎	二	小时	他们	来了	到	我	和	他们的	报告	,

将近两个小时后，他们带着报告来找我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi]

which	was	simply	a	repetition	of	what	Dr	.	Dêsessaires	had	already
哪个	曾是	简单地	一个	重复	的	什么	博士	.	-	有	已经

[sed] — [ðæt] [trɪ'faɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

said	—	that	trephining	would	be	necessary	,
说	—	那	环锯术	会	是	必要的	,

这只不过是重复了德塞赛尔医生之前说过的话——即需要进行环钻手术。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] ,

that	it	would	be	effective	,
那	它	会	是	有效的	,

它会有效，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['evə(r)]

and	that	it	would	be	as	free	from	danger	as	such	an	operation	ever
和	那	它	会	是	作为	自由的	从	危险	作为	这样的	一个	手术	曾经

[ɪz] .

is	.
是	.

而且，这次手术将像以往任何一次手术一样安全无虞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pə'fɔːmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

It	must	be	performed	as	soon	as	possible	,
它	必须	是	执行	作为	很快	作为	可能的	,

必须尽快执行。

[səʊ] [ðæt] ['ætrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][set][ɪn] ;

so	that	atrophy	of	the	optic	nerve	may	not	have	time	to	set	in	;
所以	那	萎缩	的	这	光学	神经	可能	不是	有	时间	到	放	在	;

这样一来，视神经萎缩可能来不及发生；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪriəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd]

but	before	they	can	safely	undertake	it	,	Miriam	must	be	perfectly	recovered
但	前	他们	能	安全	承担	它	,	米里亚姆	必须	是	完美	恢复

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [helθ] .

in	general	health	.
在	一般的	健康	.

但在此之前，米里亚姆必须完全康复，身体状况才能安全进行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ə'pɒn] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] — [ðə; ði] 14th — [æz; əz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [taɪm]

They	have	set	upon	this	day	fortnight	—	the	14th	—	as	probably	a	favourable	time
他们	有	放	之上	这	天	两星期	—	这	14th	—	作为	大概	一个	有利	时间

.

:

.

他们认为两周后的今天——14日——可能是一个合适的日子。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [mɑːr'sæk] .

Meanwhile	she	is	under	the	care	of	Dr	.	Marsac	.
同时	她	是	在下面	这	关心	的	博士	.	马尔萨克	.

目前她正在接受马萨克医生的治疗。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Larquot	is	to	conduct	the	operation	.
博士	.	-	是	到	执行	这	手术	.

拉尔科特医生将主刀手术。

“ [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

“	The	brave	little	woman	!
“	这	勇敢的	小的	女士	!

“勇敢的小女人！”

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [hɜː(r); hə(r)] [kə'læməti] [səʊ] ['peɪʃntli] !

She	supports	her	calamity	so	patiently	!
她	支持	她	灾害	所以	耐心	!

她如此耐心地承受着灾难！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɔː'diːl] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd]

And	she	looks	forward	to	that	dreadful	ordeal	with	an	amount	of	nerve	and
和	她	看起来	向前	到	那	可怕	考验	和	一个	数量	的	神经	和

['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

courage	that	a	man	might	be	proud	of	.
勇气	那	一个	男人	可能	是	自豪的	的	.

她满怀勇气和胆量去迎接那场可怕的考验，这种勇气和胆量连男人都会引以为傲。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [gəʊ] [wel] .

God	grant	that	all	may	go	well	.
上帝	授予	那	全部	可能	去	出色地	.

愿上帝保佑一切顺利。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

“	There	is	nothing	more	for	me	to	write	at	present	.
“	那里	是	没有什么	更多的	为了	我	到	写	在	展示	.

“目前我没有什么可写的了。”

“ ['ɔːlweɪz] [jɔːz] ,

“	Always	Yours	,
“	总是	此致	,

永远属于你，

“ ['henri] ['fərˌtʃaɪld] .

“	Henry	Fairchild	.
“	亨利	费尔柴尔德	.

“亨利·费尔柴尔德。

” [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['fərˌtʃaɪldz] ['letə(r)] [ðɪs] ['pəʊstskrɪpt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

”	At	the	close	of	Fairchild's	letter	this	postscript	was	added	,
”	在	这	关闭	的	费尔柴尔德	信	这	后记	曾是	额外	,

“费尔柴尔德的信末附上了这段后记，

[ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wiː; wi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] ['mɪriəmz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd]

in	a	hand	that	we	recognised	as	Miriam's	,	though	it	was	cramped	and
在	一个	手	那	我们	已确认	作为	米里亚姆的	,	尽管	它	曾是	狭窄	和

[ɪˈregjələ(r)] ,

irregular	,
不规律的	,

我们认出那是米利暗的手，虽然那只手的笔迹很短，也不规则。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] : —

as	if	she	had	written	with	her	eyes	shut	:	—
作为	如果	她	有	书面	和	她	眼睛	关闭	:	—

仿佛她是闭着眼睛写的：——

“ [dɪə(r)] [wʌnz] , — [ai] ['kænɒt] [siː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv]

“	Dear	Ones	,	—	I	cannot	see	to	write	to	you	;	but	I	love	you	and	love
”	亲爱的	一个	,	—	我	不能	看	到	写	到	你	;	但	我	爱	你	和	爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

亲爱的朋友们，——我看不见，无法给你们写信；但我爱你们，永远爱你们，

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

with	all	my	heart	.
和	全部	我的	心	.

我全心全意地。

“ ['mɪriəm] .

“	Miriam	.
”	米里亚姆	.

“米里亚姆。

” [wen] [maɪ]['sɪstə(r)]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [riːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

”	When	my	sister	Josephine	read	that	,	she	burst	out	crying	like	a	child	.
”	什么时候	我的	姐姐	约瑟芬	读	那	,	她	爆裂	出去	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

“我妹妹约瑟芬读到那段话时，像个孩子一样嚎啕大哭起来。”

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ðen] , “ [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , ” [ai]

I	waited	till	she	had	dried	her	tears	,	Then	,	“	Well	,	my	dear	sister	,	”	I
我	等待	直到	她	有	干燥	她	眼泪	,	然后	,	“	出色地	,	我的	亲爱的	姐姐	,	”	我

['kwestʃənd] ,

questioned	,
被质问	,

我等到她擦干眼泪，然后问道：“嗯，我亲爱的妹妹，你好吗？”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] ['letə(r)] [miːnz] ? ”

“	do	you	realise	what	that	letter	means	?	”
“	做	你	意识到	什么	那	信	方法	?	”

“你明白那封信的含义吗？”

“ [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

“	What	it	means	?
“	什么	它	方法	?

“这意味着什么？”

[waɪ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [ɪz]['əʊnli] ['temprəri] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] .

Why	,	that	her	blindness	is	only	temporary	,	and	can	be	cured	.
为什么	,	那	她	失明	是	仅有的	暂时的	,	和	能	是	治愈	.

为什么呢？因为她的失明只是暂时的，是可以治愈的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] . ”

That	she	will	recover	her	sight	.	”
那	她	将要	恢复	她	视线	.	”

她会恢复视力的。

“ ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
“ Nothing else ? ”
” 没有什么 别的 ? ”

“没有别的了吗？”

“ [wɒt] [els] ? ”
“ What else ? ”
” 什么 别的 ? ”

还有什么?

“ [wɒt] [els] !
“ What else !
” 什么 别的 !

还有什么呢!

[ðɪs] [els] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] —
This else — and I am surprised that you do not see it for yourself —
这 别的 — 和 我 是 惊讶 那 你 做 不是 看 它 为了 你自己 —
[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'stɔː(r)]
it means that the same operation which will restore her sight will also restore
它 方法 那 这 相同的 手术 哪个 将要 恢复 她 视线 将要 还 恢复
[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
her memory .
她 记忆 .

还有一点——我很惊讶你竟然没有自己意识到——这意味着，恢复她视力的手术也会恢复她的记忆。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['luːɪs] - [ə'gen] .
She will become Louise Massarte again .
她 将要 变得 路易丝 - 再次 .

她将再次成为路易丝·马萨特。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [weə(r)] ['luːɪs] - [left] [ɒf] .
She will begin at the precise point where Louise Massarte left off .
她 将要 开始 在 这 精确的 观点 在哪里 路易丝 - 左边 离开 .

她将从路易丝·马萨特未完成的地方继续创作。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] ,
She will forget everything that has occurred during the past four years ,
她 将要 忘记 一切 那 有 发生 期间 这 过去的 四 年 ,

她会忘记过去四年发生的一切。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
and will recall what occurred before .
和 将要 记起 什么 发生 前 .

并且会回忆起之前发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['raɪtli] [ɔː(r)]
It is that same pressure of the bone upon the brain to which they rightly or
它 是 那 相同的 压力 的 这 骨 之上 这 脑 到 哪个 他们 没错 或者
['rɒŋli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [seɪm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊn]
wrongly attribute her blindness — it is that same pressure of the bone
错 属性 她 失明 — 它 是 那 相同的 压力 的 这 骨
[ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [kiːps] ['luːɪs] - [ɪn] [kwi'es(ə)ns] ,
upon the brain which keeps Louise Massarte in quiescence ,
之上 这 脑 哪个 保持 路易丝 - 在 静止 ,

人们（无论对错）将她的失明归咎于骨骼对大脑的压迫——也正是骨骼对大脑的压迫使路易丝·马萨特陷入沉睡。

[ænd; ənd] [meɪks] ['mɪriəm] [bɪnəri] ['pɒsəb(ə)l] .
and **makes** **Miriam** **Benary** **possible** **.**
和 制作 米里亚姆 贝纳里 可能的 .

并使米里亚姆·贝纳里成为可能。

[rɪ'liːv] [ðæt] ['preʃə(r)] , [rɪ'muːv] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bəʊn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['luːɪs] - [wɪl]
Relieve **that** **pressure** **,** **remove** **that** **point** **of** **bone** **,** **and** **instantly** **Louise** **Massarte** **will**
缓解 那 压力 , 消除 那 观点 的 骨 , 和 即刻 路易丝 - 将要
[sprɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [ə'gen] ,
spring **into** **life** **again** **,**
春天 进入 生活 再次 ,

缓解压力，移除那块骨头，路易丝·马萨特就会立刻重获新生。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] ['mɪriəm] [bɪnəri] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
while **at** **the** **same** **moment** **Miriam** **Benary** **will** **cease** **to** **exist** **.**
尽管 在 这 相同的 片刻 米里亚姆 贝纳里 将要 停止 到 存在 .

与此同时，米里亚姆·贝纳里将不复存在。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['fer,tʃaɪldz] ['letə(r)] [miːnz] . ”
That **is** **what** **Fairchild's** **letter** **means** **.** **”**
那 是 什么 费尔柴尔德 信 方法 . ”

这就是费尔柴尔德的信的意思。

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [gɑːspt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] ['helpləs]
“ **Good** **Heavens** **!** **”** **gasped** **Josephine** **,** **holding** **up** **her** **hands** **in** **helpless**
“ 好的 天 ! ” 倒吸一口气 约瑟芬 , 保持 向上 她 双手 在 无助
[dɪs'meɪ] .
dismay **.**
沮丧 .

“我的天哪！”约瑟芬惊呼一声，无助地举起双手。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — — [bʌt; bət] [wɒt] — [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ”
“ **But** **—** **but** **surely** **—** **—** **but** **what** **—** **what** **is** **to** **be** **done** **?** **”**
“ 但 — 但 一定 — — 但 什么 — 什么 是 到 是 完毕 ? ”

“但是——但是肯定——但是该怎么办呢？”

“ [wɪtʃ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['lesə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] ['iːvəlz] — [tuː; tə] [hæv; həv]
“ **Which** **,** **in** **your** **opinion** **,** **would** **be** **the** **lesser** **of** **the** **two** **evils** **—** **to** **have**
“ 哪个 , 在 你的 观点 , 会 是 这 较少 的 这 二 罪恶 — 到 有
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪn] ['pɜːmənəntli] [blaɪnd] ,
her **remain** **permanently** **blind** **,**
她 保持 永久的 瞎的 ,

“在你看来，两害相权取其轻——让她永久失明，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ?
or **to** **have** **her** **regain** **her** **memory** **?**
或者 到 有 她 恢复 她 记忆 ?

或者让她恢复记忆?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpɪst] [ɪn] [fər'get] ,
She **would** **recollect** **all** **that** **she** **is** **happiest** **in** **forgetting** **,**
她 会 追忆 全部 那 她 是 最快乐 在 遗忘 ,

她会想起所有她最想忘记的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpɪst] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
she **would** **forget** **all** **that** **she** **is** **happiest** **in** **remembering** **.**
她 会 忘记 全部 那 她 是 最快乐 在 记住 .

她会忘记所有让她感到最快乐的回忆。

[ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊə(r)] [niːs] [wʊd]

The	four	years	during	which	she	has	lived	here	with	us	as	our	niece	would
这	四	年	期间	哪个	她	有	居住地	这里	和	我们	作为	我们的	侄女	会

[biː; bi] ['ʌtəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] .

be	utterly	obliterated	and	undone	.
是	完全地	彻底摧毁	和	未完成	.

她作为我们的侄女与我们一起生活的这四年，将会被彻底抹杀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	would	rise	from	that	operation	in	mind	and	spirit	exactly	where	she	was	,
她	会	上升	从	那	手术	在	头脑	和	精神	确切地	在哪里	她	曾是	,

手术后，她的精神和心灵将与之前一样，重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	exactly	what	she	was	,
和	确切地	什么	她	曾是	,

她究竟是什么样的人呢?

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['iːθə(r)][ɒn][ðə; ði] 14th

just	before	you	and	I	put	her	under	the	influence	of	ether	on	the	14th
只是	前	你	和	我	放	她	在下面	这	影响	的	醚	在	这	14th

[deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , - .

day	of	June	,	1884	.
天	的	六月	,	-	.

就在你我于 1884 年 6 月 14 日给她注射乙醚之前。

[wɪtʃ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['lesə(r)]['iːv(ə)l] : [ðə; ði] ['blaɪndnəs]

Which	,	I	want	you	to	tell	me	—	which	would	be	the	lesser	evil	:	the	blindness
哪个	,	我	想	你	到	告诉	我	—	哪个	会	是	这	较少	邪恶的	:	这	失明

[ɒv; əv] ['mɪriəm] [bɪnəri] ,

of	Miriam	Benary	,
的	米里亚姆	贝纳里	,

我想请你告诉我，哪种恶果较小：是米里亚姆·贝纳里的失明，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːɪs] - ? ”

or	the	resurrection	of	Louise	Massarte	?	”
或者	这	复活	的	路易丝	-	?	”

还是路易丝·马萨特的复活?

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Oh	,	there	is	no	room	for	question	about	that	.
“	哦	,	那里	是	不	房间	为了	问题	关于	那	.

“哦，这一点毋庸置疑。”

['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'gen] ,

Better	a	thousand	times	that	she	should	never	see	the	light	of	day	again	,
更好的	一个	千	时代	那	她	应该	绝不	看	这	光	的	天	再次	,

宁愿她永远不见天日一千次。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ded]

than	that	she	should	cease	to	be	herself	,	and	return	to	her	dead
比	那	她	应该	停止	到	是	她自己	,	和	返回	到	她	死的

[ˌpɜːsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

与其让她不再是她自己，而是变回她死去的那个人，不如让她不再是她自己。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪriəmz] ['veri] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . ”

Why	,	it	is	—	it	is	Miriam's	very	life	,	her	very	existence	,	which	is	at	stake	.	”
为什么	,	它	是	—	它	是	米里亚姆的	非常	生活	,	她	非常	存在	,	哪个	是	在	赌注	.	”

因为，这关乎米里亚姆的生命，她的存在，正面临危险。”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [deθ] .
It **is** **,** **so** **far** **as** **she** **is** **concerned** **,** **a** **choice** **between** **blindness** **and** **death** **.**
它 是 , 所以 远的 作为 她 是 担心的 , 一个 选择 之间 失明 和 死亡 .

在她看来，这是在失明和死亡之间做出的选择。

[neɪ] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] : [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] ,
Nay **,** **something** **worse** **than** **death** **:** **a** **hideous** **transformation** **of** **her** **identity** **,**
不 , 某物 更糟 比 死亡 : 一个 可怕 转型 的 她 身份 ,

不，比死亡更可怕：她的身份发生了可怕的改变。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [braɪd] , [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] ,
from **that** **of** **a** **pure** **and** **innocent** **young** **bride** **,** **to** **that** **of** **a** **weary** **,**
从 那 的 一个 纯的 和 清白的 年轻的 新娘 , 到 那 的 一个 厌倦 ,
[hɑːt] - [sɪk] , ['sɪnfl] ['wʊmən] - [kən'vɪkt] .
heart **-** **sick** **,** **sinful** **woman** **-** **convict** **.**
心 - 生病的 , 罪恶的 女士 - 定罪 .

从一个纯洁无辜的年轻新娘，变成一个疲惫不堪、心力交瘁、罪孽深重的女囚。

[tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'pəʊz] , [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][tuː; tə]
To **cure** **her** **blindness** **by** **the** **means** **which** **they** **propose** **,** **would** **simply** **be** **to**
到 治愈 她 失明 经过 这 方法 哪个 他们 提出 , 会 简单地 是 到
[kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ;
kill **her** **;**
杀 她 ;

用他们提出的方法治好她的眼疾，无异于杀了她；

[tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] ['mɪriəm] [bɪnəri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['luːɪs] - .
to **abolish** **Miriam** **Benary** **and** **to** **substitute** **for** **her** **Louise** **Massarte** **.**
到 取消 米里亚姆 贝纳里 和 到 代替 为了 她 路易丝 - .

废除米里亚姆·贝纳里，并以路易丝·马萨特取而代之。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [blaɪnd] .
It **is** **infinitely** **better** **that** **she** **should** **remain** **blind** **.**
它 是 无限地 更好的 那 她 应该 保持 瞎的 .

她最好还是保持失明状态。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”
Therefore **,** **I** **am** **going** **to** **prevent** **that** **operation** **if** **I** **can** **.** **”**
所以 , 我 是 去 到 防止 那 手术 如果 我 能 . ”

因此，如果可以的话，我会阻止那次行动。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] !
“ **If** **you** **can** **indeed** **!**
“ 如果 你 能 的确 !

“如果你真的可以的话！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
But **how** **can** **you** **?**
但 如何 能 你 ?

但你怎么能做到呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
They **are** **three** **thousand** **miles** **away** **.**
他们 是 三 千 英里 离开 .

他们远在三千英里之外。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ″
How can you ? ″
如何 能 你 ? ″

你怎么能这样?

“ [wel] , [let][ˌjuː 'es] [siː] .
“ Well , let us see .
″ 出色地 , 让 我们 看 .

“嗯，让我们看看。”

[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði] 12th , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ″
To - day — to - day is the 12th , is it not ? ″
到 - 天 — 到 - 天 是 这 12th , 是 它 不是 ? ″

今天——今天是12号，对吧?

“ [jes] , [tuː; tə] - [deɪ][ɪz] ['sætədeɪ] [ðə; ði] 12th .
“ Yes , to - day is Saturday the 12th .
″ 是的 , 到 - 天 是 周六 这 12th .

“是的，今天是星期六，12号。”

[wel] ? ″
Well ? ″
出色地 ? ″

出色地? ″

“ [wel] , [ðə; ði][deɪ] [set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] 14th — [ðæt][ɪz] , [ðə; ði][deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə]
“ Well , the day set for the operation is the 14th — that is , the day after to
″ 出色地 , 这 天 放 为了 这 手术 是 这 14th — 那 是 , 这 天 后 到
- ['mɒrəʊ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ″
- morrow , Monday . ″
- 明天 , 周一 . ″

“手术日期定在14号——也就是后天，星期一。”

“ [jes] . ″
“ Yes . ″
″ 是的 . ″

“是的。”

“ [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['keɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɛrˌtʃaɪld] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm] , [kə'mɑːndɪŋ]
“ Well , I shall go at once and cable to Fairchild , imploring him , commanding
″ 出色地 , 我 将 去 在 一次 和 电缆 到 费尔柴尔德 , 恳求 他 , 指挥
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“好的，我这就去给费尔柴尔德发电报，恳求他，命令他，

[nəʊ]['mætə(r)][æt; ət] [wɒt] [kɒst] , [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs] .
no matter at what cost , to postpone the operation until I arrive in Paris .
不 事情 在 什么 成本 , 到 推迟 这 手术 直到 我 到达 在 巴黎 .

无论付出什么代价，都要将手术推迟到我抵达巴黎之后。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [ə'bɔːd] [ðə; ði][fɜːst] [swɪft] ['stiːmə(r)] [ðæt] [seɪlz] .
Then I shall engage passage aboard the first swift steamer that sails .
然后 我 将 从事 通道 船上 这 第一的 迅速 汽船 那 帆 .

然后我将搭乘第一艘快速航行的轮船。

[ðə; ði] [saʊθ] ['dʒɜːmən] [klaɪd] [s'tiːməz] [seɪl][ɒn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .
The South German Clyde steamers sail on Mondays .
这 南 德语 克莱德 蒸汽船 帆 在 星期一 .

南德意志克莱德河上的轮船周一启航。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [æt; ət] ['ʃeəbʊəg] .

They	make	the	passage	in	seven	days	,	and	touch	at	Cherbourg	.
他们	制作	这	通道	在	七	天	,	和	触碰	在	瑟堡	.

他们用了七天时间完成航程，并在瑟堡登陆。

[duː; də][juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [prɪ'peə(r)][maɪ] [θɪŋz] , [səʊ][ðæt][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ʃɪp] [deɪ]['ɑːftə(r)]

Do	you	,	meanwhile	,	prepare	my	things	,	so	that	I	may	take	ship	day	after
做	你	,	同时	,	准备	我的	事物	,	所以	那	我	可能	拿	船	天	后

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

你趁此机会帮我收拾好行李，以便我后天登船。

[wʌns] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ,

Once	arrived	in	Paris	,
一次	到达的	在	巴黎	,

抵达巴黎后，

[aɪ] [wɪl] [pə'sweɪd] ['ferˌtʃaɪld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

I	will	persuade	Fairchild	to	relinquish	the	idea	of	the	operation	for	good
我	将要	说服	费尔柴尔德	到	放弃	这	主意	的	这	手术	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

我将说服费尔柴尔德彻底放弃这项手术的想法。

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] ['mɪriəmz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'perəld] .

I	will	convince	him	that	Miriam's	life	will	be	imperilled	.
我	将要	说服	他	那	米里亚姆的	生活	将要	是	危及	.

我会让他相信米利暗的生命会受到威胁。

[ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['luːɪs]

Or	,	failing	in	that	,	I	may	find	myself	compelled	to	tell	him	the	truth	about	Louise
或者	,	失败	在	那	,	我	可能	寻找	我	被迫	到	告诉	他	这	真相	关于	路易丝

- .

Massarte	.
-	.

或者，如果这样做失败了，我可能不得不告诉他关于路易丝·马萨特的真相。

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] . ”

Anything	will	be	better	than	to	have	her	regain	her	memory	.	”
任何事物	将要	是	更好的	比	到	有	她	恢复	她	记忆	.	”

任何结果都比让她恢复记忆要好。

“ [jes] , ['eniθɪŋ] .

“	Yes	,	anything	.
“	是的	,	任何事物	.

“是的，什么都可以。”

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] .

God	grant	that	he	may	not	disobey	your	telegram	.
上帝	授予	那	他	可能	不是	违	你的	电报	.

愿上帝保佑他不会违背你的电报。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

But	you	must	engage	passage	for	me	as	well	as	for	yourself	.
但	你	必须	从事	通道	为了	我	作为	出色地	作为	为了	你自己	.

但你必须为了我，也为了你自己，去完成这次航行。

[aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)]['aɪd(ə)l] .

I	cannot	stay	at	home	here	idle	.
我	不能	停留	在	家	这里	闲置的	.

我不能闲着没事待在家里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	must	let	me	go	with	you	.
你	必须	让	我	去	和	你	.

你必须让我跟你一起走。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] [əˈləʊn] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .

I	should	die	of	anxiety	alone	here	at	home	.
我	应该	死	的	焦虑	独自的	这里	在	家	.

我恐怕会独自一人在家因焦虑而死。

〞 [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkeɪb(ə)l] [dɪˈspætʃ] :

〞	I	went	to	the	nearest	telegraph	office	,	and	sent	the	following	cable	despatch	:
〞	我	去	到	这	最近的	电报	办公室	,	和	发送	这	下列的	电缆	调度	:

—

二

—

我去了最近的电报局，发出了以下电报：——

“ [ferˌtʃaɪld] , [oʊˈtɛl] [bʊrdɑːneɪ] , [ˈpærɪs] .

“	Fairchild	,	Hôtel	Bourdonnaye	,	Paris	.
〞	费尔柴尔德	,	酒店	波多奈	,	巴黎	.

“费尔柴尔德，巴黎布尔多内酒店。

“ [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [pəˈspəʊn] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [tɪl] [ai] [əˈraɪv] .

“	At	all	costs	postpone	operation	till	I	arrive	.
〞	在	全部	成本	推迟	手术	直到	我	到达	.

“无论如何都要推迟手术，直到我到达为止。”

[ˈmɪriəmz] [laɪf] [ɪnˈdeɪndʒəd] .

Miriam's	life	endangered	.
米里亚姆的	生活	濒危	.

米里亚姆的生命受到威胁。

[seɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈʃeəbʊəg] .

Sail	Monday	,	viâ	Cherbourg	.
帆	周一	,	通过	瑟堡	.

星期一，从瑟堡出发。

“ [bɪnəri] .

“	Benary	.
〞	贝纳里	.

“二元。

〞 [ðen] [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈkʌmpəniz] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ˈbəʊlɪŋ] [slɪp] ,

〞	Then	I	hastened	to	the	steamship	company's	office	in	Bowling	Slip	,
〞	然后	我	加快	到	这	轮船	公司的	办公室	在	保龄球	滑	,

“然后我赶紧赶到保龄码头的轮船公司办公室，

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][maɪˈself] [əˈbɔːd] [ðə; ði][ˈɛgˌmɑːnt]

and	engaged	staterooms	for	my	sister	and	myself	aboard	the	Egmont
和	已订婚的	客舱	为了	我的	姐姐	和	我	船上	这	埃格蒙特

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] [ˈprɒmptli] [æt; ət] [nuːn] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ðə; ði] 14th .

which	was	to	sail	promptly	at	noon	on	Monday	the	14th	.
哪个	曾是	到	帆	及时	在	中午	在	周一	这	14th	.

我们为我和妹妹在埃格蒙特号上预订了船舱，该船将于14日星期一中午准时启航。

[jet] , [dɪˈspaɪt] [ðiːz] [prɪˈkɔːʃənəri] [ˈmeʒəz] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ləʊd] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] [leɪ] [əˈpɒn] [maɪ]

Yet	,	despite	these	precautionary	measures	,	a	heavy	load	of	anxiety	lay	upon	my
然而	,	尽管	这些	预防	措施	,	一个	重的	加载	的	焦虑	躺	之上	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

然而，尽管采取了这些预防措施，我的心中仍然充满焦虑。

[wɒt] [ɪf] ['fer,ʧaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['prəʊtest] ?

What	if	Fairchild	should	suffer	the	operation	to	proceed	,	notwithstanding	my	protest	?
什么	如果	费尔柴尔德	应该	遭受	这	手术	到	继续	,	虽然	我的	反对	?

如果费尔柴尔德不顾我的反对，执意进行手术怎么办?

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['bænɪʃ] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] , [nɔː(r)] [ɪts] ['gɑːstli] [kə'rɔləriz]

I	could	not	banish	that	contingency	from	my	mind	,	nor	its	ghastly	corollaries
我	可以	不是	放逐	那	应急措施	从	我的	头脑	,	也不	它是	阴森	推论

[frɒm; frəm] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

from	my	imagination	.
从	我的	想像力	.

我无法将这种可能性从脑海中抹去，也无法将它可怕的后果从我的想象中抹去。

['ʧæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] .

CHAPTER	XIV	.	—	ALTER	EGO	.
章	十四	.	—	改变	自我	.

第十四章——另一个自我。

[tiː]

T
T

T

[hɒk] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['stɔːmi] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fer,ʧaɪld] ,

hough	by	no	means	so	stormy	as	that	described	by	Fairchild	,
霍夫	经过	不	方法	所以	暴风雨	作为	那	描述	经过	费尔柴尔德	,

虽然远没有费尔柴尔德描述的那场风暴那么猛烈，

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [wʌn] .

our	voyage	was	an	unconscionably	long	one	.
我们的	航程	曾是	一个	丧尽天良	长的	一	.

我们的航程漫长得令人难以忍受。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [fɔg] [ænd; ənd] [hed] [wɪndz; waɪndz] , [æn; ən] ['æksɪdənt] [bɪ'fel] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnəri] ,

To	say	nothing	of	fogs	and	head	winds	,	an	accident	befell	our	machinery	,
到	说	没有什么	的	雾	和	头	风	,	一个	事故	发生	我们的	机械	,

更别提大雾和逆风了，我们的机器还出了事故。

[weə'baɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['preʃəs] ['aʊəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] .

whereby	we	were	compelled	to	lie	to	for	sixteen	precious	hours	,	while	the	damage	was	repaired	.
由此	我们	是	被迫	到	说谎	到	为了	十六	宝贵的	小时	,	尽管	这	损害	曾是	已修复	.

因此，我们被迫撒谎长达十六个小时，直到损失得到修复。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['ʃeəbʊəg] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['fraɪdeɪ] , ['dʒænjʊəri] - .

We	did	not	make	Cherbourg	till	the	afternoon	of	Friday	,	January	25	.
我们	做过	不是	制作	瑟堡	直到	这	下午	的	星期五	,	一月	25	.

直到1月25日星期五下午，我们才到达瑟堡。

[ə'ʃɔː(r)] , [maɪ] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] .

Ashore	,	my	first	act	was	to	enquire	when	a	train	would	leave	for	Paris	.
岸上	,	我的	第一的	行为	曾是	到	查询	什么时候	一个	火车	会	离开	为了	巴黎	.

上岸后，我做的第一件事就是询问什么时候有火车开往巴黎。

[ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [djuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

A	train	would	leave	at	midnight	,	due	at	the	capital	at	half	past	nine	in	the	morning	.
一个	火车	会	离开	在	午夜	,	到期的	在	这	首都	在	一半	过去的	九	在	这	早晨	.

火车将于午夜出发，预计早上九点半到达首都。

[maɪ] [nekst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] ['feəˌtʃaɪld] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

My	next	act	was	to	telegraph	Fairchild	,	informing	him	of	our	arrival	,
我的	下一个	行为	曾是	到	电报	费尔柴尔德	,	通知	他	的	我们的	到达	,

我的下一步行动是给费尔柴尔德发电报，告知他我们已到达。

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	warning	him	to	expect	us	on	the	morrow	.
和	警告	他	到	预计	我们	在	这	明天	.

并警告他明天要做好迎接我们的准备。

[æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['sætədeɪ] , [wiː; wi] [druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɑː(r)] [ˌes 'tiː] . [lə'zɑːr] .

At	half	past	nine	to	the	minute	,	Saturday	,	we	drew	into	the	Gare	St	.	Lazare
在	一半	过去的	九	到	这	分钟	,	周六	,	我们	画	进入	这	加尔	英石	.	拉扎尔

:

星期六，九点半，我们抵达了圣拉扎尔火车站。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [nɒt] [tuː; tə] [faɪnd] ['feəˌtʃaɪld] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

We	were	a	little	surprised	not	to	find	Fairchild	there	to	meet	us	,
我们	是	一个	小的	惊讶	不是	到	寻找	费尔柴尔德	那里	到	见面	我们	,

我们有点意外，费尔柴尔德并没有在那里迎接我们。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] .

and	perhaps	also	a	little	disturbed	.
和	也许	还	一个	小的	不安	.

或许还有些心神不宁。

[wɒz; wəz] ['mɪriəm] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	Miriam	so	ill	that	he	dared	not	leave	her	?
曾是	米里亚姆	所以	患病的	那	他	敢于	不是	离开	她	?

米利暗的病情如此严重，以至于他不敢离开她吗?

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] , [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] ,

After	seeing	our	luggage	through	the	Customs	House	,	we	got	into	a	cab	,
后	看到	我们的	行李	通过	这	海关	房子	,	我们	得到	进入	一个	出租车	,

看完行李通过海关后，我们坐上了出租车。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [lɑː] [bʊrdɑːneɪ] .

and	were	driven	to	the	Hôtel	de	la	Bourdonnaye	.
和	是	驱动	到	这	酒店	德	拉	波多奈	.

并被送往布尔多内酒店。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['feəˌtʃaɪld] .

I	inquired	for	Mr	.	Fairchild	.
我	询问	为了	先生	.	费尔柴尔德	.

我询问费尔柴尔德先生的情况。

“ [mə'sjɜː] ['feəˌtʃaɪld] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [mə'sjɜː] . ”

“	Monsieur	Fairchild	is	in	his	room	,	Monsieur	.	”
“	先生	费尔柴尔德	是	在	他的	房间	,	先生	.	”

“费尔柴尔德先生在他的房间里，先生。”

“ [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] [ai] .

“	Show	us	thither	at	once	,	”	said	I	.
”	展示	我们	那里	在	一次	,	”	说	我	.

“立刻带我们去那里，”我说。

“ ['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] .

“	Pardon	,	Monsieur	.
”	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[ɪf] [mə'sjɜː] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːd] — - ”

If	Monsieur	will	have	the	goodness	to	send	up	his	card	—	-	”
如果	先生	将要	有	这	善良	到	发送	向上	他的	卡片	—	-	”

如果先生能好心寄张名片上来——”

“ ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

“	Josephine	,	”	I	exclaimed	,	“	how	do	you	account	for	this	?
”	约瑟芬	,	”	我	惊呼	,	“	如何	做	你	帐户	为了	这	?

“约瑟芬，”我惊呼道，“你怎么解释这件事？”

[ə'pærəntli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] .

Apparently	we	are	not	expected	.
显然	我们	是	不是	预期的	.

显然，我们并不在预期之内。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

He	does	not	meet	us	at	the	railway	station	;
他	做	不是	见面	我们	在	这	铁路	车站	;

他没有在火车站接我们；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [send] [ʌp] ['aʊə(r)] [kɑːd] . ”

and	here	at	his	hotel	we	are	required	to	send	up	our	card	.	”
和	这里	在	他的	酒店	我们	是	必需的	到	发送	向上	我们的	卡片	.	”

而我们入住的酒店则被要求提交我们的房卡。

“ [wel] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	Well	,	send	it	up	.
”	出色地	,	发送	它	向上	.

“好吧，把它发出去。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [sed] ; [ænd; ənd] [ai] ['æktɪd]

We	shall	soon	have	an	explanation	,	”	Josephine	said	;	and	I	acted
我们	将	很快	有	一个	解释	,	”	约瑟芬	说	;	和	我	行动

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .

upon	her	advice	.
之上	她	建议	.

“我们很快就会得到解释，”约瑟芬说；我采纳了她的建议。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['fer,tʃaɪld] [ə'pɪəd] .

In	two	minutes	Fairchild	appeared	.
在	二	分钟	费尔柴尔德	出现	.

两分钟后，费尔柴尔德出现了。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ə'raɪvd] !

Arrived	!
到达的	!

到达的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] .

"	he	cried	,	seizing	each	of	us	by	a	band	.
"	他	哭	,	抓住	每个	的	我们	经过	一个	乐队	.

他大喊着，一把抓住我们每个人。

" [jɔː(r); jə(r)] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'djuː] ; [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ?

"	Your	steamer	was	overdue	;	when	did	you	get	in	?
"	你的	汽船	曾是	逾期	;	什么时候	做过	你	得到	在	?

"你们的轮船逾期未到；你们什么时候到的？"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['telɪgrɑːf] [frɒm; frəm] ['ʃeəbʊəg] ? "

Why	didn't	you	telegraph	from	Cherbourg	?	"
为什么	没有	你	电报	从	瑟堡	?	"

你为什么不从瑟堡发电报?

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [aɪ] ['telɪgrɑːf] ?

"	Why	didn't	I	telegraph	?
"	为什么	没有	我	电报	?

我为什么不发电报?

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪ'spætʃ] ? "

Do	you	mean	to	say	you	haven't	received	my	despatch	?	"
做	你	意思是	到	说	你	还没有	已收到	我的	调度	?	"

你是说你还没收到我的邮件吗?

" [nɒt] [ðə; ðiː] [gəʊst] [ɒv; əv] [wʌn] .

"	Not	the	ghost	of	one	.
"	不是	这	鬼	的	一	.

"不是鬼魂。"

[ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — — [bʌt; bət] [weɪt] .

If	I'd	known	you	were	coming	this	morning	—	—	But	wait	.
如果	ID	已知	你	是	未来	这	早晨	—	—	但	等待	.

如果我知道你今天早上会来——但是等等。

" [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [həʊ'tel] .

"	He	stepped	into	the	office	of	the	hotel	.
"	他	步	进入	这	办公室	的	这	酒店	.

他走进了酒店的办公室。

['ɪʃuːɪŋ] [ðens] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [ðeə(r)] !

Issuing	thence	in	a	moment	,	"	There	!
发行	因此	在	一个	片刻	,	"	那里	!

随即发出："好了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['envələʊp] , " [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] .

"	he	cried	,	exhibiting	a	blue	envelope	,	"	here's	your	telegram	.
"	他	哭	,	展出	一个	蓝色的	信封	,	"	这里是	你的	电报	.

他喊道，同时展示一个蓝色信封，"这是你的电报。"

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

In	America	I	should	have	received	it	twelve	hours	ago	.
在	美国	我	应该	有	已收到	它	十二	小时	前	.

在美国，我应该在十二小时前就收到它了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] ['betə(r)] [ɪn] [frɑːns] .

But	they	manage	these	things	better	in	France	.
但	他们	管理	这些	事物	更好的	在	法国	.

但法国在这方面处理得更好。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] ,

It	came	last	night	,
它	来了	最后的	夜晚	,

它昨晚就到了。

['ɑːftə(r)][aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

after	I'd	gone	to	bed	and	the	authorities	of	this	hostelery	were	too
后	ID	已消失	到	床	和	这	当局	的	这	-	是	也

[kən'sɪdərət] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

considerate	to	wake	me	.
周到	到	唤醒	我	.

在我上床睡觉之后，这家旅馆的管理人员非常体贴，没有叫醒我。

[ðen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] ,

Then	this	morning	,	they	say	,	they	thought	I	was	so	much	occupied	that	,
然后	这	早晨	,	他们	说	,	他们	想法	我	曾是	所以	很多	占领	那	,

今天早上，他们说，他们以为我太忙了，所以.....

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ə'baʊt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['leʒə(r)] .

they	would	do	best	to	wait	about	delivering	it	till	I	was	at	leisure	.
他们	会	做	最好的	到	等待	关于	运送	它	直到	我	曾是	在	闲暇	.

他们最好等到我有空的时候再送货。

[ðæts] [frentʃ] ['kɜːtəsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

That's	French	courtesy	with	a	vengeance	.
那就是	法语	礼貌	和	一个	复仇	.

这就是法式礼节的极致体现。

[haʊ'evə(r)] , [jʊr; jər] ['seɪfli] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] . ”

However	,	you're	safely	arrived	at	last	,	and	that's	the	important	thing	.	”
然而	,	你是	安全	到达的	在	最后的	,	和	那就是	这	重要的	事物	.	”

不过，你最终安全抵达了，这才是最重要的。

“ [ænd; ənd] ['mɪriəm] ? ['mɪriəm] ?

“	And	Miriam	?	Miriam	?
“	和	米里亚姆	?	米里亚姆	?

“还有米利暗？米利暗？”

” [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	I	demanded	impatiently	.
”	我	要求	不耐烦地	.

我急切地问道。

“ [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	The	doctors	are	with	her	even	now	,	”	he	answered	.
“	这	医生	是	和	她	甚至	现在	,	”	他	回答	.

“医生们现在还在她身边，”他回答说。

“ [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][pʊt] [ɒf] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? ”

“	You	got	my	cable	despatch	,	of	course	,	and	put	off	the	operation	?	”
“	你	得到	我的	电缆	调度	,	的	课程	,	和	放	离开	这	手术	?	”

“你当然收到了我的电报指令，然后推迟了行动？”

“ [jes] , [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃ] ;

“	Yes	,	I	got	your	despatch	;
“	是的	,	我	得到	你的	调度	;

“是的，我收到了你的电报；

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [ɒf] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	we	put	off	the	operation	until	all	the	physicians	insisted	that	it	must
和	我们	放	离开	这	手术	直到	全部	这	医生	坚持	那	它	必须

[nɒt][biː; bi][pʊt] [ɒf] [lɒŋgə(r)] — [ðæt] ,

not	be	put	off	longer	—	that	,
不是	是	放	离开	更长	—	那	,

于是我们推迟了手术，直到所有医生都坚持认为手术不能再拖延了——也就是说，

[ɪf] [pʊt] [ɒf] [lɒŋgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

if	put	off	longer	,	it	would	be	ineffective	.
如果	放	离开	更长	,	它	会	是	无效	.

如果拖延更长时间，效果就会大打折扣。

" ['pænɪk] - ['strɪkən] , " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [ai] [gɑːspt] ,

"	Panic	-	stricken	,	"	You	don't	mean	to	say	,	"	I	gasped	,
"	恐慌	-	受打击的	,	"	你	不	意思是	到	说	,	"	我	倒吸一口气	,

我惊慌失措地喘着气说："你不是故意要这么说的吧？"

" [juː; jʊ][kænt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] ! "

"	you	can't	mean	to	say	that	it	has	been	performed	!	"
"	你	不能	意思是	到	说	那	它	有	到过	执行	!	"

"你不可能是指这件事已经发生了吧！"

" [æz; əz][ai][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] , ['ðer] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	As	I	just	told	you	,	they're	with	her	now	.
"	作为	我	只是	讲述	你	,	它们是	和	她	现在	.

正如我刚才告诉你的，他们现在和她在一起。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? "

They	are	performing	it	at	this	moment	?	"
他们	是	表演	它	在	这	片刻	?	"

他们现在正在表演吗?

" ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [mæn] !

"	Heavens	and	earth	,	man	!
"	天	和	地球	,	男人	!

天地啊，人啊！

['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'perəl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

Didn't	I	say	in	my	telegram	that	it	would	imperil	her	life	?
没有	我	说	在	我的	电报	那	它	会	威胁	她	生活	?

我不是在电报里说过这会危及她的生命吗?

['dɪd(ə)nt][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [kɒsts][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] [ə'raɪvd] ? "

Didn't	I	entreat	you	at	all	costs	to	postpone	it	until	I	arrived	?	"
没有	我	恳求	你	在	全部	成本	到	推迟	它	直到	我	到达的	?	"

我不是百般恳求你推迟到我到达之后再做这件事吗?

" [juː; jʊ][dɪd] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	You	did	,	certainly	.
"	你	做过	,	当然	.

"你确实做到了。"

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l][men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪg'zæmɪn]

But	these	other	medical	men	,	who	were	on	the	spot	,	and	could	examine
但	这些	其他	医疗的	男人	,	WHO	是	在	这	点	,	和	可以	检查

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

her	for	themselves	,
她	为了	他们自己	,

但是现场其他几位医生可以亲自为她检查，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪm'perəld] ,

were	of	one	mind	in	declaring	that	her	life	would	not	be	imperilled	,
是	的	一	头脑	在	声明	那	她	生活	会	不是	是	危及	,

他们一致认为她的生命不会受到威胁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

but	that	the	longer	the	operation	was	delayed	,
但	那	这	更长	这	手术	曾是	延迟	,

但手术拖延的时间越长，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ætrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] .

the	greater	would	be	the	danger	of	atrophy	of	the	optic	nerve	.
这	更大的	会	是	这	危险	的	萎缩	的	这	光学	神经	.

视神经萎缩的风险会更大。

['faɪnəli] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] ,

Finally	,	on	Wednesday	of	this	week	,
最后	,	在	周三	的	这	星期	,

最后，在本周三，

[ðeɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [deɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'sent]

they	fixed	upon	this	morning	as	the	furthest	date	to	which	they	could	consent
他们	固定的	之上	这	早晨	作为	这	最远	日期	到	哪个	他们	可以	同意

[tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	postpone	it	.
到	推迟	它	.

他们最终确定今天上午是他们能够同意延期的最晚日期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

It	was	a	choice	between	going	on	without	your	presence	,	and	taking	the
它	曾是	一个	选择	之间	去	在	没有	你的	在场	,	和	采取	这

[rɪsk][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['blaɪndnəs] .

risk	of	permanent	blindness	.
风险	的	永恒的	失明	.

这是在继续没有你的情况下，冒着永久失明的风险之间的选择。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [prə'siːd] . ”

So	I	had	to	let	them	proceed	.	”
所以	我	有	到	让	他们	继续	.	”

所以我不得不让他们继续进行下去。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

“	You	don't	know	what	you	have	done	!
“	你	不	知道	什么	你	有	完毕	!

你不知道你做了什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] ! !

You	have	done	that	which	you	will	repent	to	your	dying	day	!	!
你	有	完毕	那	哪个	你	将要	悔改	到	你的	垂死	天	!	!

你做了你会后悔终生的事情！

” [aɪ] [grəʊn] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz] .

”	I	groaned	,	wringing	my	hands	.
”	我	呻吟	,	拧干	我的	双手	.

我呻吟着，双手不停地绞在一起。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teligrɑːf, -græf][æz; əz][ai][dɪd] — [ðæt]
“ You might have known that I never should have telegraphed as I did — that
” 你 可能 有 已知 那 我 绝不 应该 有 电报 作为 我 做过 — 那

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [æt; ət] [tuː] [deɪz] ['nəʊtɪs]
I never should have packed up and taken ship for Europe at two days notice
我 绝不 应该 有 包装 向上 和 已采取 船 为了 欧洲 在 二 天 注意

— [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
— unless it was a matter of life and death But where are they ?
— 除非 它 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 但 在哪里 是 他们 ?

“你或许早就知道，我不应该那样发电报——我不应该在接到通知两天后收拾行装乘船前往欧洲——除非事关生死。但他们在哪里呢？”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Take me to them .
拿 我 到 他们 .

带我去见他们。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
Perhaps it is not yet too late .
也许 它 是 不是 然而 也 晚的 .

或许现在还不算太晚。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps I am still in time to prevent it .
也许 我 是 仍然 在 时间 到 防止 它 .

或许我还有机会阻止这一切。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Take me to them at once .
拿 我 到 他们 在 一次 .

立刻带我去见他们。

“ [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt][juː; jʊ] .
“ I doubt whether they will admit you .
” 我 怀疑 无论 他们 将要 承认 你 .

我怀疑他们是否会录取你。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
They would not allow me to be present , and I am her husband .
他们 会 不是 允许 我 到 是 展示 , 和 我 是 她 丈夫 .

他们不允许我在场，而我是她的丈夫。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] . ”
I have had to walk up and down the corridor , waiting . ”
我 有 有 到 走 向上 和 向下 这 走廊 , 等待 . ”

我只能在走廊里来回走动，等待着。

“ [nɒt] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] !
“ Not admit me !
” 不是 承认 我 !

“不让我入学！”

[ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] .
They will admit me , if have to break down the door .
他们 将要 承认 我 , 如果 有 到 休息 向下 这 门 .

就算破门而入，他们也会让我进去。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] . ”
Take me to them this instant . ”
拿 我 到 他们 这 立即的 . ”

“立刻带我去见他们。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [ə'sent] .
“ Very well , ” he assented .
” 非常 出色地 , ” 他 同意 .

“很好，”他同意道。

“ [ðɪs] [wei] .
“ This way .
” 这 方式 .

“这边走。

” [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,
” He led me up a flight of stairs , and halted before a door ,
” 他 引领 我 向上 一个 航班 的 楼梯 , 和 停止 前 一个 门 ,

他领着我上了一段楼梯，然后在一扇门前停了下来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒentli] [ræpt] .
upon which he gently rapped .
之上 哪个 他 轻轻地 说唱 .

然后他轻轻地敲了敲。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [brɔːd] - [klɒθ] ,
The door was immediately opened by an elderly man , in professional broad - cloth ,
这 门 曾是 立即地 打开 经过 一个 老年 男人 , 在 专业的 广阔 - 布 ,
[huː] [sed] [ɪn] [frentʃ] :
who said in French :
WHO 说 在 法语 :

门立刻被一位身穿职业制服的老人打开，他用法语说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)] [naʊ] .
“ You may enter now .
” 你 可能 进入 现在 .

“你们现在可以进去了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
It is finished .
它 是 完成的 .

完成了。

” [maɪ] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs] .
” My heart turned to ice .
” 我的 心 转向 到 冰 .

我的心瞬间变得像冰一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv] [nɔː(r)] [spiːk] .
For a breathing - space I could neither move nor speak .
为了 一个 呼吸 - 空间 我 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

为了喘口气，我既不能动也不能说。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , “ ['fɪnɪʃt] !
At last , with the stolidity that is born of despair , “ Finished !
在 最后的 , 和 这 沉稳 那 是 出生 的 绝望 , ” 完成的 !

最后，带着绝望中滋生的沉稳，他说道：“结束了！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
” I repeated .
” 我 重复 .

我重复道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [trɪ'faɪn; trɪ'fiːn] ? ”
“ You have then trephined ? ”
” 你 有 然后 环锯 ? ”

“那么你已经做了环钻手术了？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] . ”
“ We have . ”
“ 我们 有 . ”

“我们有。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] — — ? ”
“ And the patient — — ? ”
“ 和 这 病人 — — ? ”

“那病人呢——？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] .
“ She is not yet recovered from the anaesthetic . ”
“ 她 是 不是 然而 恢复 从 这 麻药 . ”

“她还没有从麻醉中恢复过来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两个女人还是一个？(Two Women or One From the Mss. of Dr.)

〃 [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

〃	We	entered	the	room	.
〃	我们	进入	这	房间	.

我们走进了房间。

['mɪriəm] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Miriam	,	pale	and	beautiful	,	lay	unconscious	upon	a	sofa	near	the	windows	.
米里亚姆	,	苍白	和	美丽的	,	躺	无意识	之上	一个	沙发	靠近	这	视窗	.

面色苍白、容貌美丽的米里亚姆昏迷不醒地躺在窗边的沙发上。

[tuː] ['ʌðə(r)] [prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz]

Two	other	professional	-	looking	gentlemen	stood	over	her	,	one	of	whom	was
二	其他	专业的	-	寻找	先生们	站立	超过	她	,	一	的	谁	曾是

['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

fanning	her	face	.
扇形	她	脸	.

另外两名看起来很专业的男士站在她身边，其中一人正在给她扇风。

['fer,tʃaɪld] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] : 〃 [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]

Fairchild	presented	me	:	〃	The	English	physician	,	Dr	.	Benary	,	the	uncle	of
费尔柴尔德	呈现	我	:	〃	这	英语	医生	,	博士	.	贝纳里	,	这	叔叔	的

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

费尔柴尔德向我介绍说："英国医生贝纳里博士，是我妻子的叔叔。"

〃 [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] [ɔː(r)] [ˌserə'məʊniəs] .

〃	I	was	in	no	mood	to	be	courteous	or	ceremonious	.
〃	我	曾是	在	不	情绪	到	是	有礼貌	或者	隆重	.

"我当时根本没心情讲究礼貌或礼节。"

['hævɪŋ] [baʊd] , 〃 ['dʒentlmən] , [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]

Having	bowed	,	〃	Gentlemen	,	I	must	beg	you	to	leave	me	alone	with	the
拥有	鞠躬	,	〃	先生们	,	我	必须	求	你	到	离开	我	独自的	和	这

['peɪʃ(ə)nt] , 〃 [ai][bɪ'gæn] ,

patient	,	〃	I	began	,
病人	,	〃	我	开始	,

我鞠躬后开口道："先生们，请你们让我单独和病人待在一起。"

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

addressing	the	company	at	large	.
解决	这	公司	在	大的	.

面向公司全体员工。

[maɪ] [rɪ'mɑːk] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

My	remark	created	a	sensation	.
我的	评论	创建	一个	感觉	.

我的话引起了轰动。

[ðə; ði] [frentʃ] [fɪ'zɪʃən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['glɑːnsɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	French	physicians	exchanged	perplexed	and	astonished	glances	;	and	a
这	法语	医生	交换	困惑	和	惊讶	眼神	;	和	一个

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] 〃 [meɪz] , [mə'sjɜː] ,

chorus	of	indignant	〃	Mais	,	monsieurs	,
合唱	的	愤怒	〃	玉米	,	先生们	,

法国医生们交换了困惑和惊讶的眼神；然后响起一阵愤慨的"但是，先生们，

" [rəʊz] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] .
" rose about my ears .
" 玫瑰 关于 我的 耳朵 .

"高高地耸立在我的耳边。"

" ['ferˌtʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] , " [aɪ] [sed] .
" Fairchild , I am in earnest , " I said .
" 费尔柴尔德 , 我 是 在 认真 , " 我 说 .

"费尔柴尔德，我是认真的，"我说。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðiːz] ['dʒentlmən] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [niːs] .
" I insist upon these gentlemen leaving me alone with my niece .
" 我 坚持 之上 这些 先生们 离开 我 独自的 和 我的 侄女 .

"我坚持要求这几位先生离开，让我单独和我的侄女待在一起。"

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] .
I look to you to see that they do so .
我 看 到 你 到 看 那 他们 做 所以 .

我希望你能确保他们做到这一点。

[aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] .
I have neither the leisure nor the inclination to discuss the matter .
我 有 两者都不 这 闲暇 也不 这 倾角 到 讨论 这 事情 .

我既没有空闲时间也没有意愿讨论此事。

['evri] ['sekənd] [ɪz] ['preʃəs] .
Every second is precious .
每一个 第二 是 宝贵的 .

每一秒都弥足珍贵。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ferˌtʃaɪld] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" Somehow or other Fairchild prevailed upon them to withdraw .
" 不知何故 或者 其他 费尔柴尔德 最终获胜 之上 他们 到 提取 .

"不知何故，费尔柴尔德说服他们撤回了申请。"

[aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] .
I suspect they saw that I was in no frame of mind to bear trifling with .
我 怀疑 他们 锯 那 我 曾是 在 不 框架 的 头脑 到 熊 琐事 和 .

我怀疑他们看出我当时根本没心情跟他们开玩笑。

" [aɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ?
" I may remain ?
" 我 可能 保持 ?

我可以留下吗?

" ['ferˌtʃaɪld] ['kwɪrrɪd] .
" Fairchild queried .
" 费尔柴尔德 查询 .

费尔柴尔德问道。

" [nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
" No , not even you .
" 不 , 不是 甚至 你 .

"不，甚至不是你。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
I must be quite alone with her for the present . "
我 必须 是 相当 独自的 和 她 为了 这 展示 . "

目前我必须单独和她待在一起。

" [bʌt; bət] — — - "
" But — — - "
" 但 — — - "

"但 - -"

“ [neɪ] , [duː; də] [nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɪz] ['kɒntrəvɜːsi] .
“ **Nay , do not waste time is controversy .**
“ 不 , 做 不是 浪费 时间 是 争议 .

“不，不要浪费时间是有争议的。”

[liːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
Leave me at once .
离开 我 在 一次 .

立刻离开我。

” ['ferˌtʃaɪld] [rɪ'lʌktəntli] [went] [ɒf] .
” **Fairchild reluctantly went off .**
” 费尔柴尔德 勉强 去 离开 .

费尔柴尔德不情愿地离开了。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɪriəmz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] .
I sat down at the side of Miriam's couch , and fanned her .
我 卫星 向下 在 这 边 的 米里亚姆的 长椅 , 和 扇形 她 .

我坐在米里亚姆的沙发边，给她扇风。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] .
By - and - by she opened her eyes , and they rested upon my face .
经过 - 和 - 经过 她 打开 她 眼睛 , 和 他们 休息 之上 我的 脸 .

过了一会儿，她睁开了眼睛，目光落在了我的脸上。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
From their expression , it was obvious that she saw me .
从 他们的 表达 , 它 曾是 明显的 那 她 锯 我 .

从他们的表情来看，很明显她看到了我。

[hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [biːn] [kjʊəd] .
Her blindness had been cured .
她 失明 有 到过 治愈 .

她的失明症已经治愈了。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ;
Almost at once , however , she closed her eyes again ;
几乎 在 一次 , 然而 , 她 关闭 她 眼睛 再次 ;

然而，几乎就在同时，她又闭上了眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [laɪk] [wʌn] [hɑːf] [ə'sliːp] .
and then for a little while she lay still , like one half asleep .
和 然后 为了 一个 小的 尽管 她 躺 仍然 , 喜欢 一 一半 睡着了 .

然后她静静地躺了一会儿，像半睡半醒一样。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [kwɪk] [breθ] , [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Suddenly she drew a deep quick breath , sat up , and looking me intently in the face ,
突然 她 画 一个 深的 快的 气息 , 卫星 向上 , 和 寻找 我 专注地 在 这 脸 ,

她突然深吸了一口气，坐了起来，目光紧紧地盯着我。

“ [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ?
“ **Well , is it over ?**
“ 出色地 , 是 它 超过 ?

“那么，结束了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	,	**dear**	;	**it**	**is**	**over**	,	” **I** **replied** .
”	是的	,	亲爱的	;	它	是	超过	,	” 我 回复 .

“是的，亲爱的，一切都结束了。”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] , ['æbdʒekt]['feɪljə(r)] !

“	**Well**	,	**then**	,	**it**	**is**	**a**	**failure**	**—**	**a**	**total**	, **abject** **failure** **!**
”	出色地	,	然后	,	它	是	一个	失败	—	一个	全部的	, 卑贱 失败 !

“那么，这就是失败——彻底的、惨痛的失败！”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] .

I	**remember**	**everything**	**.**
我	记住	一切	.

我什么都记得。

[maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['klɪərə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] .

My	**memory**	**was**	**never**	**clearer**	**or**	**more**	**circumstantial**	**.**
我的	记忆	曾是	绝不	更清晰	或者	更多的	间接的	.

我的记忆从未如此清晰，也从未如此详尽。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] !

And	**you**	**—**	**you**	**said**	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**failure** **!**
和	你	—	你	说	那里	曾是	不	机会	的	失败 !

而你——你说过绝对不会失败！

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Oh	,	**I**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**believe**	**you**	**.**
哦	,	我	曾是	一个	傻子	到	相信	你	.

哦，我真是个傻瓜，竟然相信了你。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [laɪz] ?

But	**what**	**were**	**you**	,	**to**	**tell**	**me**	**such**	**monstrous**	**lies** **?**
但	什么	是	你	,	到	告诉	我	这样的	滔天	谎言 ?

你究竟是什么人，竟敢对我撒如此骇人听闻的谎言?

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [waɪl] [ai] ,

”	**With**	**these**	**words**	,	**she**	**sighed**	,	**and**	**fell**	**back**	**upon**	**her**	**pillow**	,	**while**	**I**	,
”	和	这些	字	,	她	叹了口气	,	和	跌倒	后退	之上	她	枕头	,	尽管	我	,

“说完这些话，她叹了口气，倒回枕头上，而我，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

with	**a**	**deadly**	**sickness**	**at**	**the**	**heart**	**,**
和	一个	致命	疾病	在	这	心	,

患有致命的心脏疾病，

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [fɪəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

realised	**that**	**the**	**worst**	**which**	**I**	**had**	**feared**	**had**	**come**	**to**	**pass** **.**
意识到	那	这	最差	哪个	我	有	害怕	有	来	到	经过 .

我意识到，我最担心的事还是发生了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːɪs] - [naʊ] .

She	**was**	**Louise**	**Massarte**	**now**	**.**
她	曾是	路易丝	-	现在	.

她现在叫路易丝·马萨特了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] ?

Where	**was**	**Miriam**	**Benary**	**?**
在哪里	曾是	米里亚姆	贝纳里	?

米里亚姆·贝纳里在哪里?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːɪs] - .

She	**was**	**Louise**	**Massarte**	**.**
她	曾是	路易丝	-	.

她是路易丝·马萨特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][pɔɪnt] [weə(r)] ['luːɪs] -

She	had	taken	up	her	former	life	at	the	exact	point	where	Louise	Massarte
她	有	已采取	向上	她	以前的	生活	在	这	精确的	观点	在哪里	路易丝	-

[hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	dropped	it	.
有	掉落	它	.

她重新开始了自己的生活，而此时路易丝·马萨特已经放弃了这种生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [weə(r)] ['luːɪs] - [hæd; həd] [left] [ɒf] .

She	had	begun	anew	at	the	exact	point	where	Louise	Massarte	had	left	off	.
她	有	开始	重新	在	这	精确的	观点	在哪里	路易丝	-	有	左边	离开	.

她从路易丝·马萨特未完成的地方重新开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

And	the	operation	which	she	had	in	her	mind	when	she	asked	,	“	Is	it
和	这	手术	哪个	她	有	在	她	头脑	什么时候	她	问	,	“	是	它

['əʊvə(r)] ?

over	?
超过	?

当她问“结束了吗？”时，她脑海中浮现的其实是一场手术。

” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]

”	was	the	operation	which	I	had	performed	upon	her	nearly	five	years	before
”	曾是	这	手术	哪个	我	有	执行	之上	她	几乎	五	年	前

.

:
.

“那是我大约五年前为她实施的手术。”

[ðəʊz] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs]

Those	intervening	years	were	as	perfectly	erased	from	her	consciousness
那些	介入	年	是	作为	完美	已擦除	从	她	意识

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp] .

as	if	they	had	been	passed	in	dreamless	sleep	.
作为	如果	他们	有	到过	通过了	在	无梦	睡觉	.

那些年仿佛在她无梦的睡眠中悄然过去，完全从她的记忆中抹去了。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪriəm] [bɪnəri] ?

Where	was	Miriam	Benary	?
在哪里	曾是	米里亚姆	贝纳里	?

米里亚姆·贝纳里在哪里?

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] ?

What	had	become	of	that	sweet	and	winning	personality	?
什么	有	变得	的	那	甜的	和	获胜	性格	?

那份甜美迷人的个性都到哪里去了?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [pjʊə(r)] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blesɪd; blest]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

And	of	the	innocent	pure	love	with	which	she	had	blessed	our	lives	?
和	的	这	清白的	纯的	爱	和	哪个	她	有	蒙福	我们的	生活	?

还有她曾赐予我们生命的那份纯真无邪的爱?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

Oh	,	it	was	a	hideous	transformation	.
哦	,	它	曾是	一个	可怕	转型	.

哦，这变化太可怕了。

['mɪriəm] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn]

Miriam	was	gone	into	the	infinite	void	of	Nothingness	,	leaving	this	changeling	in
米里亚姆	曾是	已消失	进入	这	无限	空白	的	虚无	,	离开	这	换子	在

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

米利安消失在无尽的虚无之中，留下了这个替身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hɒrəbli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['eni] [waɪld]

It	was	more	unbelievable	,	it	was	more	horribly	impossible	,	than	any	wild
它	曾是	更多的	难以置信	,	它	曾是	更多的	糟糕透了	不可能的	,	比	任何	荒野

['naɪtmeə(r)] ['fæntəsi] ,

nightmare	phantasy	,
恶梦	幻想	,

这比任何疯狂的噩梦幻想都更令人难以置信，更可怕得不可思议。

[ðæn; ðən] ['eni] ['eɪnʃənt] ['grɪzli] [teɪl] [ɒv; əv] ['nekrəʊmænsi] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː]

than	any	ancient	grisly	tale	of	necromancy	;	and	yet	it	was	true	,	it
比	任何	古老的	可怕的	故事	的	死灵术	;	和	然而	它	曾是	真的	,	它

[wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

was	undeniable	,
曾是	无可否认	,

比任何古老的恐怖招魂术故事都更离奇；然而，这是真的，无可辩驳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

it	was	irremediable	.
它	曾是	无法补救	.

已经无法挽回了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɪn'kɒmprəbli] [wɜːs] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	worse	,	incomparably	worse	,	than	it	would	have	been	if	she	had
它	曾是	更糟	,	无与伦比	更糟	,	比	它	会	有	到过	如果	她	有

[daɪd] .

died	.
死亡	.

这比她去世的情况还要糟糕得多，简直糟糕透了。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][daɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [stɪl]

For	had	she	died	,	we	could	at	least	have	hoped	that	her	soul	still
为了	有	她	死亡	,	我们	可以	在	至少	有	希望	那	她	灵魂	仍然

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

即使她去世了，我们至少还可以期待她的灵魂依然存在。

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

good	and	true	and	beautiful	as	ever	.
好的	和	真的	和	美丽的	作为	曾经	.

一如既往地美好、真实、美丽。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [fɔːm] ,

But	now	her	soul	had	simply	changed	its	form	,
但	现在	她	灵魂	有	简单地	已更改	它是	形式	,

但现在她的灵魂只是改变了形态而已。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['luːɪs] - — [dʒʌst][æz; əz][ɪn]

and	become	the	corrupt	and	sinful	essence	of	Louise	Massarte	—	just	as	in
和	变得	这	腐败	和	罪恶的	本质	的	路易丝	-	—	只是	作为	在

[bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['vɜːdʒɪn] [ˌprɪn'ses] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]

books	of	the	Black	Art	we	read	of	the	fair	virgin	Princess	being	changed	at
图书	的	这	黑色的	艺术	我们	读	的	这	公平的	处女	公主	存在	已更改	在

[ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['grɪnɪŋ] [eɪp] .

a	touch	into	a	wicked	grinning	ape	.
一个	触碰	进入	一个	邪恶	咧嘴笑	猿	.

并变成了路易丝·马萨特的堕落和罪恶的本质——正如我们在黑魔法书中读到的那样，美丽的处女公主被轻轻一碰就变成了邪恶的咧嘴笑的猿猴。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	Yes	,	you	have	failed	,	you	have	failed	,	”	she	said	again	.
“	是的	,	你	有	失败的	,	你	有	失败的	,	”	她	说	再次	.

“是的，你失败了，你失败了，”她再次说道。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['pæʃənətli] : “ [əʊ] ,

Then	,	all	at	once	,	starting	up	,	and	speaking	passionately	:	“	Oh	,
然后	,	全部	在	一次	,	开始	向上	,	和	请讲	热情地	:	“	哦	,

然后，突然间，他开口说道：“哦，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ?

why	did	you	interfere	with	me	last	night	?
为什么	做过	你	干扰	和	我	最后的	夜晚	?

你昨晚为什么要打扰我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [krɒs] [maɪ][pɑːθ][ænd; ənd] [θwɔːt] [maɪ] [wɪl] ?

Why	did	you	cross	my	path	and	thwart	my	will	?
为什么	做过	你	叉	我的	小路	和	阻挠	我的	将要	?

你为何要阻挠我，破坏我的计划?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [let][ˌem 'iː][daɪ] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] ?

Why	did	you	not	let	me	die	then	,	when	it	would	have	been	so	easy	?
为什么	做过	你	不是	让	我	死	然后	,	什么时候	它	会	有	到过	所以	简单的	?

为什么当时你不让我死呢？那样就容易多了。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

Why	did	you	bring	me	here	to	your	house	,
为什么	做过	你	带来	我	这里	到	你的	房子	,

你为什么带我来你家?

[tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

to	fill	me	and	intoxicate	me	with	hopes	that	were	doomed	to	be
到	充满	我	和	醉人	我	和	希望	那	是	注定失败	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

disappointed	?
失望的	?

让我沉浸在注定要失望的希望中，让我陶醉其中?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	it	was	cruel	,	it	was	cruel	of	you	.
哦	,	它	曾是	残忍的	,	它	曾是	残忍的	的	你	.

哦，你太残忍了，你太残忍了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	insane	to	listen	to	you	.
我	曾是	疯狂的	到	听	到	你	.

我当时真是疯了才会听你的。

[ai][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

I	was	mad	to	place	any	sort	of	credence	in	what	you	said	.
我	曾是	疯狂的	到	地方	任何	种类	的	信任	在	什么	你	说	.

我当时真是疯了，竟然会相信你说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] .

It	was	so	obvious	a	fairy	-	tale	.
它	曾是	所以	明显的	一个	仙女	-	故事	.

这显然是个童话故事。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

I	ought	to	have	known	that	you	promised	the	impossible	,
我	应该	到	有	已知	那	你	承诺	这	不可能的	,

我早该知道你许下的诺言是不可能的。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .

that	you	were	either	a	liar	or	a	lunatic	.	—	But	it	is	not	yet	too	late	.
那	你	是	任何一个	一个	说谎者	或者	一个	疯子	.	—	但	它	是	不是	然而	也	晚的	.

你不是骗子就是疯子。——但现在还不算太晚。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Leave	the	room	.
离开	这	房间	.

离开房间。

[let] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .

Let	me	get	up	and	dress	myself	,	and	go	away	.
让	我	得到	向上	和	裙子	我	,	和	去	离开	.

让我起床穿好衣服，然后离开。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?

Where	is	your	sister	?
在哪里	是	你的	姐姐	?

你姐姐在哪里?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [kləʊðz] .

She	put	away	my	clothes	.
她	放	离开	我的	衣服	.

她帮我把衣服收起来了。

[send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Send	her	to	me	.
发送	她	到	我	.

把她送到我这里来。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] .

I	will	not	be	detained	here	longer	.
我	将要	不是	是	被拘留	这里	更长	.

我不会再被拘留在这里了。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kləʊðz] .

Give	me	my	clothes	.
给	我	我的	衣服	.

我的衣服还给我。

[ai] [wɪl] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

I	will	get	up	,	and	go	away	,	and	throw	myself	into	the	river	,
我	将要	得到	向上	,	和	去	离开	,	和	扔	我	进入	这	河	,

我要起身离开，投河自尽。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˌriːˈteɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][send] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

before	**they**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**retake**	**me**	**,**	**and**	**send**	**me**	**back**	**to**	**prison**	**.**
前	他们	有	一个	机会	到	重拍	我	,	和	发送	我	后退	到	监狱	.

在他们有机会再次抓捕我，把我送回监狱之前。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

"	**What**	**could**	**I**	**do**	**?**
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

What	**could**	**I**	**say**	**?**
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

“ [əʊ] , ['mɪriəm] , ['mɪriəm] , ” [ai] ['fɔːltəd] ['helpləsli] .

“	**Oh**	**,**	**Miriam**	**,**	**Miriam**	**,**	**”**	**I**	**faltered**	**helplessly**	**.**
"	哦	,	米里亚姆	,	米里亚姆	,	”	我	犹豫不决	无助地	.

“哦，米里亚姆，米里亚姆，”我无助地结结巴巴地说。

“ [kɑːm] [jɔː'self] .

“	**Calm**	**yourself**	**.**
"	冷静的	你自己	.

冷静下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [laɪ]['kwaɪət] .

For	**Heaven's**	**sake**	**,**	**lie**	**quiet**	**.**
为了	天	清酒	,	说谎	安静的	.

看在老天的份上，安静点。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , ['ɪntuː][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

You	**will**	**work**	**yourself**	**into**	**a**	**fever**	**,**	**into**	**delirium**	**.**
你	将要	工作	你自己	进入	一个	发烧	,	进入	谵妄	.

你会把自己累到发烧，甚至神志不清。

[jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [kɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

Your	**agitation**	**may**	**cost**	**you**	**your**	**life**	**.**
你的	搅动	可能	成本	你	你的	生活	.

你的激动可能会让你付出生命的代价。

[laɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd][let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

Lie	**quiet**	**and**	**let**	**me**	**think**	**.**
说谎	安静的	和	让	我	思考	.

安静地躺着，让我好好想想。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stræktɪd] .

My	**poor**	**wits**	**are**	**distracted**	**.**
我的	贫穷的	智慧	是	愣	.

我脑子一片混乱。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['mɪriəm] .

"	**She**	**caught**	**at**	**the**	**name**	**Miriam**	**.**
"	她	捕捉	在	这	姓名	米里亚姆	.

她一听到米里亚姆这个名字就印象深刻。

“ ['mɪriəm] ? ['mɪriəm] !

“	**Miriam**	**?**	**Miriam**	**!**
"	米里亚姆	?	米里亚姆	!

“米利暗？米利暗！

[huː] [ɪz] ['mɪriəm] ?

Who	**is**	**Miriam**	**?**
WHO	是	米里亚姆	?

米里亚姆是谁?

[hæv; həv][aɪ][nɒt][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ?

Have	**I**	**not**	**told**	**you**	**my**	**name**	**?**
有	我	不是	讲述	你	我的	姓名	?

我不是告诉过你我的名字吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - .

My	**name**	**is**	**Louise**	**Massarte**	**.**
我的	姓名	是	路易丝	-	.

我的名字是路易丝·马萨特。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ə'nʌðə(r)] ?

Why	**do**	**you**	**call**	**me**	**by**	**another**	**?**
为什么	做	你	称呼	我	经过	其他	?

为什么你用另一个名字称呼我?

['mɪriəm] ! — ['mɪriəm] !

Miriam	**!**	**—**	**Miriam**	**!**
米里亚姆	!	—	米里亚姆	!

米利暗！——米利暗！

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ?

Am	**I**	**in**	**a**	**madhouse**	**?**
是	我	在	一个	疯人院	?

我这是在疯人院吗?

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	**,**	**oh**	**!**
哦	,	哦	!

哦，哦!

[maɪ] [hed] !

my	**head**	**!**
我的	头	!

我的头!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['ʃɑːpli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	**she**	**screamed**	**sharply**	**,**	**putting**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**head**	**.**
"	她	尖叫	尖锐地	,	推杆	她	手	到	她	头	.

她尖叫一声，用手捂住头。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [hed] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**to**	**my**	**head**	**?**
"	什么	有	你	完毕	到	我的	头	?

你对我的头做了什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**have**	**you**	**done**	**to**	**me**	**?**
什么	有	你	完毕	到	我	?

你对我做了什么?

[əʊ] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn] !

Oh	**,**	**I**	**had**	**such**	**a**	**pain**	**!**
哦	,	我	有	这样的	一个	疼痛	!

哦，我当时好痛啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [θruː] [maɪ] [hed] .

It	**shot**	**through**	**my**	**head**	**.**
它	射击	通过	我的	头	.

它瞬间闪过我的脑海。

[əʊ] ! [fuːl] , ['ɪmbəsiːl] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , ['evə(r)][tuː; tə]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

Oh	**!**	**fool**	**,**	**imbecile**	**,**	**that**	**I**	**was**	**,**	**ever**	**to**	**enter**	**your**	**house**	**.**
哦	!	傻子	,	白痴	,	那	我	曾是	,	曾经	到	进入	你的	房子	.

哦！我真是个傻瓜，一个笨蛋，竟然会踏进你的房子。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][feə(r)] - [tʃaɪld] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	At	this	juncture	the	door	opened	,	and	Fair	-	child	came	into	the	room	.
"	在	这	契机	这	门	打开	,	和	公平的	-	孩子	来了	进入	这	房间	.

这时，门开了，费尔柴尔德走了进来。

" [ai][kʊd; kəd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	could	wait	outside	no	longer	,	"	he	explained	.
"	我	可以	等待	外部	不	更长	,	"	他	解释	.

"我不能再在外面等下去了，"他解释说。

" [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [skri:m] .

"	I	heard	her	scream	.
"	我	听到	她	尖叫	.

我听到了她的尖叫声。

[ai] ['kænɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

I	cannot	stay	away	from	her	.
我	不能	停留	离开	从	她	.

我无法离开她。

" [tu:; tə][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([hu:m]

"	To	my	unspeakable	amazement	,	she	,	at	the	sight	of	her	husband	(	whom
"	到	我的	无法形容	惊愕	,	她	,	在	这	视线	的	她	丈夫	(	谁

,

,

,

"令我无比惊讶的是，她一见到她的丈夫（他，

[ai][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz]) , ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] ,

I	had	every	reason	to	suppose	,	she	would	not	recognise	)	,	started	violently	,
我	有	每一个	原因	到	认为	,	她	会	不是	认出	)	,	开始	暴力	,

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ɪk'skleɪmd] —

and	,	catching	her	breath	,	exclaimed	—
和	,	捕捉	她	气息	,	惊呼	—

我完全有理由认为她不会认出我来），她猛地一惊，喘着气，惊呼道——

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[ju:; jʊ] !

You	!
你	!

你！

['henri] ['fer,tʃaɪld] !

Henry	Fairchild	!
亨利	费尔柴尔德	!

亨利·费尔柴尔德！

['henri] ['fer,tʃaɪld] !

Henry	Fairchild	!
亨利	费尔柴尔德	!

亨利·费尔柴尔德！

[hɪə(r)] !

Here	!
这里	!

这里！

[gʊd] [gɒd] ! ”
Good God ! ”
好的 上帝 ! ”

我的天哪!

“ [jes] , [dɪə(r)] ['mɪrɪəm] , ” ['fer,tʃaɪld] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
“ Yes , dear Miriam , ” Fairchild answered , coming forward ,
” 是的 , 亲爱的 米里亚姆 , ” 费尔柴尔德 回答 , 未来 向前 ,

“是的，亲爱的米里亚姆，”费尔柴尔德走上前回答道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [hɜ:z] .
and putting out his hand to take hold of hers .
和 推杆 出去 他的 手 到 拿 抓住 的 她的 .

他伸出手去握住她的手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
But she drew quickly away from him .
但 她 画 迅速地 离开 从 他 .

但她很快就远离了他。

“ ['mɪrɪəm] [ə'gen] !
“ Miriam again !
” 米里亚姆 再次 !

“又是米里亚姆！”

['mɪrɪəm] !
Miriam !
米里亚姆 !

米里亚姆!

[wɒt] [fɑ:s] [ɪz] [ðɪs] ?
What farce is this ?
什么 闹剧 是 这 ?

这是一场怎样的闹剧?

[,eɪ 'em][aɪ] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ?
Am I really in a mad - house ?
是 我 真的 在 一个 疯狂的 - 房子 ?

我真的身处疯人院吗?

[ɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] [gɒn] [mæd] ?
Or have I gone mad ?
或者 有 我 已消失 疯狂的 ?

还是我疯了?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][m'eɪnɪ,æks] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [,em 'i:] ['mɪrɪəm] .
I believe you are both maniacs , that you call me Miriam .
我 相信 你 是 两个都 疯子 , 那 你 称呼 我 米里亚姆 .

我认为你们两个都是疯子，竟然叫我米里亚姆。

[ɔ:(r)][ɪz][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [ʃə'rɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] ?
Or is it some charade that you are acting for my bewilderment ?
或者 是 它 一些 猜谜游戏 那 你 是 表演 为了 我的 困惑 ?

还是说，你是在演戏，故意让我感到困惑?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['henri] ['fer,tʃaɪld] !
And you , Henry Fairchild !
和 你 , 亨利 费尔柴尔德 !

还有你，亨利·费尔柴尔德!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] !
You , **of** **all** **men** !
你 , 的 全部 男人 !

你，竟然是男人！

[əʊ] ! [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [trɪk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
Oh ! **this** **is** **some** **frightful** **trick** **that** **has** **been** **played** **upon** **me** !
哦 ! 这 是 一些 可怕 诡计 那 有 到过 玩 之上 我 !

哦！这是我中了什么可怕的圈套！

[ðɪs] [glɪb] - [tʌŋd] [əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-]
This **glib** **-** **tongued** **old** **man** **,** **with** **his** **innocent** **face** **and** **his** **protestations**
这 油嘴滑舌 - 舌头 老的 男人 , 和 他的 清白的 脸 和 他的 抗议
[ɒv; əv] [bə'nevələns] ,
of **benevolence** **,**
的 仁 ,

这个油嘴滑舌的老人，一副无辜的面孔，还一副满口仁慈的样子，

[hæz; həz] [træpt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
has **trapped** **me** **here** **to** **send** **me** **back** **across** **the** **river** **.**
有 被困 我 这里 到 发送 我 后退 穿过 这 河 .

他把我困在这里，要把我送回河对岸。

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['serəməni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But **why** **so** **much** **ceremony** **about** **it** **.**
但 为什么 所以 很多 仪式 关于 它 .

但为什么要搞得这么隆重呢?

[kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Call **your** **officers** **at** **once** **,** **and** **give** **me** **up** **to** **them** **.**
称呼 你的 警官 在 一次 , 和 给 我 向上 到 他们 .

立即召集你们的官员，把我交给他们。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] : [ðel] ['nevə(r)] [get] [ˌem 'iː] [bæk] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .
One **thing** **I'll** **promise** **you** **:** **they'll** **never** **get** **me** **back** **there** **alive** **.**
一 事物 患病的 承诺 你 : 他们会 绝不 得到 我 后退 那里 活 .

有一件事我可以向你保证：他们永远也别想把我活着带回去。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha **-** **ha** **-** **ha** **-** **ha** **-** **ha** **!**
哈 - 哈 - 哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈哈哈！

[ænd; ənd][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] , [ɪz] [ded] .
And **so** **,** **Mr** **.** **Fairchild** **,** **your** **friend** **,** **Roger** **Beecham** **,** **is** **dead** **.**
和 所以 , 先生 . 费尔柴尔德 , 你的 朋友 , 罗杰 比彻姆 , 是 死的 .

费尔柴尔德先生，您的朋友罗杰·比彻姆去世了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
I **came** **to** **town** **last** **night** **for** **the** **especial** **purpose** **of** **calling** **upon** **him** **,**
我 来了 到 镇 最后的 夜晚 为了 这 特别的 目的 的 呼叫 之上 他 ,

我昨晚专程来城里拜访他。

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm]
and **settling** **our** **accounts** **;** **and** **then** **I** **learned** **that** **he** **had** **died** **from**
和 安顿 我们的 账户 ; 和 然后 我 学习 那 他 有 死亡 从
['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
natural **causes** **.**
自然的 原因 .

我们结算完账后，我得知他因自然原因去世了。

[wel] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] : [ən'les] [ðə; ði]['dɒgmə][ɒv; əv] [hel] [biː; bi][ə; eɪ][pjʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Well	,	there	is	one	consolation	:	unless	the	dogma	of	hell	be	a	pure	invention	,
出色地	,	那里	是	一	安慰	:	除非	这	教条	的	地狱	是	一个	纯的	发明	,

不过，还有一点值得欣慰：除非地狱的教义完全是虚构的，

[hiː; hi][ɪz] ['rəʊstɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

he	is	roasting	there	now	.
他	是	烘焙	那里	现在	.

他现在正在那里被烤着呢。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm] [ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [rəʊst] [tə'geðə(r)] !

I	daresay	I	shall	join	him	there	presently	,	and	then	we	will	roast	together	!
我	敢说	我	将	加入	他	那里	目前	,	和	然后	我们	将要	烤	一起	!

我敢说我马上就会到那里去，然后我们一起烤肉！

[wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'keɪtiːz] !

What	a	blow	his	death	must	have	been	to	you	,	his	faithful	Achates	!
什么	一个	吹	他的	死亡	必须	有	到过	到	你	,	他的	忠实	阿卡特斯	!

他的死对你，他忠实的阿卡忒斯来说，一定是一个沉重的打击吧！

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

"	During	the	first	part	of	her	speech	,
"	期间	这	第一的	部分	的	她	演讲	,

在她演讲的第一部分，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fer,tʃaɪld] ['sɪmpli] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [ɪn]

it	was	plain	that	poor	Fairchild	simply	fancied	her	to	be	raving	in
它	曾是	清楚的	那	贫穷的	费尔柴尔德	简单地	幻想	她	到	是	狂言	在

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] ;

delirium	;
谵妄	;

很明显，可怜的费尔柴尔德只是以为她疯了一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [neɪm] , ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd]

but	when	she	mentioned	that	name	,	Roger	Beecham	,	an	expression	of	terrified
但	什么时候	她	提及	那	姓名	,	罗杰	比彻姆	,	一个	表达	的	恐惧

[ə'meɪzmənt] , ['mɪŋgld] [wɪð] [blæŋk] [ɪnˌkɒmprɪ'henʃn] ,

amazement	,	mingled	with	blank	incomprehension	,
惊愕	,	混合	和	空白的	不理解	,

但当她提到罗杰·比彻姆这个名字时，他脸上露出了惊恐和茫然不解的表情。

[fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz]

fell	upon	his	face	,	and	he	stood	staring	at	her	,	with	knitted	brows
跌倒	之上	他的	脸	,	和	他	站立	凝视	在	她	,	和	针织	眉毛

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,

and	parted	lips	,
和	分手了	嘴唇	,

泪水落在他的脸上，他站在那里，眉头紧锁，嘴唇微张，呆呆地望着她。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] .

like	a	man	dumbfoundered	and	aghast	.
喜欢	一个	男人	目瞪口呆	和	惊愕	.

就像一个目瞪口呆、惊愕不已的人。

" [əʊ] , [ai][həʊp][hiː; hi][daɪd][hɑːd] !

"	Oh	,	I	hope	he	died	hard	!
"	哦	,	我	希望	他	死亡	难的	!

“哦，我希望他死得很惨！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] ['ægəni] [wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] [aʊt] .

“	**I**	**hope**	**his**	**mortal**	**agony**	**was**	**excruciating**	**and**	**long**	**-**	**drawn**	**out**	**.**
”	我	希望	他的	凡人	痛苦	曾是	痛苦不堪	和	长的	-	绘制	出去	.

“我希望他临终前的痛苦是剧烈的、漫长的。”

[aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['heɪtfl] ['meməriz] !

I	**hope**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**was**	**haunted**	**and**	**surrounded**	**by**	**twenty**	**thousand**	**hateful**	**memories**	**!**
我	希望	他的	死亡	-	床	曾是	闹鬼的	和	包围	经过	二十	千	可恶	回忆	!

我希望他临终时被两万条仇恨的回忆所困扰！

” ['fer,tʃaɪld] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

”	**Fairchild**	**found**	**his**	**tongue**	**.**
”	费尔柴尔德	成立	他的	舌头	.

费尔柴尔德终于能说话了。

“ ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .

“	**Roger**	**Beecham**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**as**	**if**	**dazed**	**.**
”	罗杰	比彻姆	,	”	他	重复	,	作为	如果	茫然	.

“罗杰·比彻姆，”他重复道，仿佛神情恍惚。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**know**	**of**	**Roger**	**Beecham**	**?**	**”**
”	什么	做	你	知道	的	罗杰	比彻姆	?	”

你对罗杰·比彻姆了解多少?

“ [ðæts] [gʊd] !

“	**That's**	**good**	**!**
”	那就是	好的	!

“那挺好的！

[ðæts] [ɪk'skwɪzɪt] !

That's	**exquisite**	**!**
那就是	精美的	!

太棒了！

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

”	**cried**	**she**	**.**
”	哭	她	.

“她哭了起来。”

“ [wɒt] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] ?

“	**What**	**do**	**I**	**know**	**of**	**Roger**	**Beecham**	**?**
”	什么	做	我	知道	的	罗杰	比彻姆	?

“我对罗杰·比彻姆了解多少？ ”

[juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] ['veri] [wel] , [ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**play**	**your**	**comedy**	**very**	**well**	**,**	**though**	**I**	**confess**	**I**	**don't**	**see**	**the**	**point**	**of**	**it**	**.**
你	玩	你的	喜剧	非常	出色地	,	尽管	我	承认	我	不	看	这	观点	的	它	.

你的喜剧表演很精彩，不过说实话，我不太明白它的意义所在。

[wɒt] [dʌz] ['luːɪs] - [nəʊ] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] ['biːtʃəm] ?

What	**does**	**Louise**	**Massarte**	**know**	**of**	**Roger**	**Beecham**	**?**
什么	做	路易丝	-	知道	的	罗杰	比彻姆	?

路易丝·马萨特对罗杰·比彻姆了解多少?

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] ?

What	**does**	**she**	**not**	**know**	**of**	**him**	**?**
什么	做	她	不是	知道	的	他	?

她对他究竟有什么不了解?

" ['fer,tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .
" **Fairchild** **became** **rigid** **.**
" 费尔柴尔德 成为 死板的 .

费尔柴尔德变得固执己见。

" ['lu:ɪs] - !
" **Louise** **Massarte** **!**
" 路易丝 - !

"路易丝·马萨特!

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['lu:ɪs] - ? — [ðə; ði] ['mɜ:dəres] [ɒv; əv] [bitʃəmz] [waɪf] !
" **What** **have** **you** **to** **do** **with** **Louise** **Massarte** **?** **—** **the** **murderess** **of** **Beecham's** **wife** **!**
" 什么 有 你 到 做 和 路易丝 - ? — 这 杀人犯 的 比彻姆 妻子 !

"你和路易丝·马萨特有什么关系? ——她可是杀害比彻姆妻子的凶手!"

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] — [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Was **she** **—** **for** **God's** **sake** **,** **was** **she** **related** **to** **you** **?**
曾是 她 — 为了 神的 清酒 , 曾是 她 有关的 到 你 ?

她——我的天哪，她跟你有亲戚关系吗?

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'zembləns] — [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'məʊt] [rɪ'zembləns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz] [maɪt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
Long **ago** **I** **noticed** **a** **certain** **resemblance** **—** **a** **certain** **remote** **resemblance** **—** **such** **a** **resemblance** **as** **might** **exist** **between** **an** **angel** **and** **a** **devil** **.**
长的 前 我 注意到 一个 肯定 相似 — 一个 肯定 偏僻的 相似 — 这样的 一个 相似 作为 可能 存在 之间 一个 天使 和 一个 魔鬼 .

很久以前，我注意到某种相似之处——某种遥远的相似之处——就像天使和魔鬼之间可能存在的相似之处。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
But **why** **do** **you** **speak** **to** **me** **of** **her** **?**
但 为什么 做 你 说话 到 我 的 她 ?

你为什么跟我提起她?

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
What **can** **you** **know** **of** **her** **?**
什么 能 你 知道 的 她 ?

你对她了解多少?

['lu:ɪs] - !
Louise **Massarte** **!**
路易丝 - !

路易丝·马萨特!

— — ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɪnəri] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ][waɪf] ?
— **—** **Dr** **.** **Benary** **,** **what** **has** **happened** **to** **my** **wife** **?**
— — 博士 . 贝纳里 , 什么 有 发生 到 我的 妻子 ?

——贝纳里医生，我妻子怎么了?

[ʃi:; ʃi][ɪz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
She **is** **delirious** **.**
她 是 谵妄 .

她神志不清。

[jet] [haʊ] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [nems] ?

Yet	how	comes	she	to	know	these	names	?
然而	如何	来	她	到	知道	这些	姓名	?

她怎么会知道这些名字呢?

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? ”

What	can	be	done	?	”
什么	能	是	完毕	?	”

可以做些什么?

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['mɪstə(r)] . ['feɚˌtʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn] , ['heɪstɪli] .

“	I	am	not	delirious	,	Mr	.	Fairchild	,	”	she	put	in	,	hastily	.
”	我	是	不是	谵妄	,	先生	.	费尔柴尔德	,	”	她	放	在	,	草草	.

“我没有神志不清，费尔柴尔德先生，”她急忙插话道。

“ [bʌt; bət]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst]['klevə(r)]['æktə(r)] ,

“	But	either	you	are	,	or	you	are	a	most	clever	actor	,
”	但	任何一个	你	是	,	或者	你	是	一个	最多	聪明的	演员	,

“但要么你就是这样的人，要么你是一位非常聪明的演员。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

and	have	missed	your	vocation	in	failing	to	go	upon	the	stage	.
和	有	错过	你的	职业	在	失败	到	去	之上	这	阶段	.

并且因为未能登上舞台而错失了你的职业使命。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌmərɪ] ;

As	I	said	before	,	I	cannot	see	the	point	of	your	mummery	;
作为	我	说	前	,	我	不能	看	这	观点	的	你的	哑剧	;

正如我之前所说，我看不出你这种装腔作势有什么意义;

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒmənli] [wel] .

but	you	do	it	uncommonly	well	.
但	你	做	它	不寻常地	出色地	.

但你做得异常出色。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	pretend	not	to	recognise	me	?
为什么	做	你	假装	不是	到	认出	我	?

你为什么假装不认识我?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪ][kænt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [tuː] [j'iəz] . ”

Surely	,	I	can't	have	changed	beyond	recognition	in	two	years	.	”
一定	,	我	不能	有	已更改	超过	认出	在	二	年	.	”

我不可能在短短两年内变化大到认不出自己吧?

“ [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

“	Not	recognise	you	?
”	不是	认出	你	?

“不认识你吗? ”

[nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ['mɪriəm] , [maɪ][waɪf] !

Not	recognise	you	,	Miriam	,	my	wife	!
不是	认出	你	,	米里亚姆	,	我的	妻子	!

我不认识你，米里亚姆，我的妻子!

[əʊ] , [wɒt] ['dredf(ə)l] [ɪn'sænəti][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ? ”

Oh	,	what	dreadful	insanity	has	come	upon	her	?	”
哦	,	什么	可怕	疯狂	有	来	之上	她	?	”

哦，她究竟患上了什么可怕的疯狂疾病?

“ [aɪ] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

['mɪriəm] ?
Miriam ?
米里亚姆 ?

米里亚姆?

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Your wife ?
你的 妻子 ?

你妻子?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['fer,tʃaɪld] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
" Come , Mr . Fairchild , a truce to this mystery .
" 来 , 先生 . 费尔柴尔德 , 一个 休战 到 这 神秘 .

"来吧，费尔柴尔德先生，就此解开这个谜团吧。"

" ['fer,tʃaɪld] [sæŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Fairchild sank upon a chair , and pressed his brow between his hands .
" 费尔柴尔德 沉没 之上 一个 椅子 , 和 按下 他的 眉头 之间 他的 双手 .

费尔柴尔德瘫坐在椅子上，双手捂住额头。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
" She is out of her senses .
" 她 是 出去 的 她 感官 .

她神志不清。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðəʊz] [nems] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
But how comes she to know those names ? " he said , as if speaking to
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"可是她怎么会知道这些名字呢？"他自言自语道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [pə'hæps] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [bɪnəri] , [kæn; kən] [klɪə(r)] [ðɪs] ['pʌz(ə)l]
Then , turning to me : " Perhaps you , Dr . Benary , can clear this puzzle
[ʌp] ? "
up ? "
向上 ? "

然后，他转向我问道："贝纳里博士，或许您能解开这个谜团？"

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" This is hardly a fitting time or place for attempting to , " I replied .
" 这 是 几乎 一个 配件 时间 或者 地方 为了 尝试 到 , " 我 回复 .

"现在并不是尝试这样做的合适时机和地点，"我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪr] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" If you had only respected my desires , there would have been no such occasion .
" 如果 你 有 仅有的 受人尊敬 我的 欲望 , 那里 会 有 到过 不 这样的 场合 .
"
"
"

"如果你尊重我的意愿，就不会发生这样的事了。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] ['kwestʃən] ?
" Will you answer me this one question ?
" 将要 你 回答 我 这 一 问题 ?

"你能回答我这个问题吗？"

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['luːɪs] - ? ”

Do	you	understand	what	she	means	by	her	reference	to	Louise	Massarte	?	”
做	你	理解	什么	她	方法	经过	她	参考	到	路易丝	-	?	”

你明白她提到路易丝·马萨特是什么意思吗?

“ [jes] . [aɪ][duː; də] . ”

“	Yes	.	I	do	.	”
”	是的	.	我	做	.	”

“是的，我愿意。”

“ [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Explain	that	meaning	to	me	.	”
”	解释	那	意义	到	我	.	”

请给我解释一下这句话的意思。

“ [nɒt] [naʊ] , ['ferˌtʃaɪld] .

“	Not	now	,	Fairchild	.
”	不是	现在	,	费尔柴尔德	.

“现在还不是时候，费尔柴尔德。”

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

['leɪtə(r)][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

Later	I	will	tell	you	everything	.
之后	我	将要	告诉	你	一切	.

以后我会把一切都告诉你。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [nɔː(r)][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . ”

I	have	not	the	heart	nor	the	wit	to	explain	anything	just	now	.	”
我	有	不是	这	心	也不	这	有	到	解释	任何事物	只是	现在	.	”

我现在既没有心情也没有智慧去解释任何事情。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'nekʃn] , [bɪ'twiːn] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ?

“	But	the	relation	,	the	connection	,	between	that	woman	and	my	wife	?
”	但	这	关系	,	这	联系	,	之间	那	女士	和	我的	妻子	?

“但是，那个女人和我妻子之间的关系、联系呢？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['sɪstəz] ? ”

Were	they	sisters	?	”
是	他们	姐妹	?	”

她们是姐妹吗?

“ [nəʊ] , [nɒt] ['sɪstəz] . ”

“	No	,	not	sisters	.	”
”	不	,	不是	姐妹	.	”

“不，她们不是姐妹。”

“ [wɒt] [ðen] ? ”

“	What	then	?	”
”	什么	然后	?	”

“然后呢？”

“ ['ferˌtʃaɪld] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

“	Fairchild	,	I	implore	you	—	—	”	I	began	,	but	I	got	no	further	.
”	费尔柴尔德	,	我	恳求	你	—	—	”	我	开始	,	但	我	得到	不	更远	.

“费尔柴尔德，我恳求你——”我开口说道，但却再也说不下去了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪriəm] [leɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [piːl] [ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] ['lɑːftə(r)] .

From	the	couch	upon	which	Miriam	lay	came	a	low	peal	of	sarcastic	laughter	.
从	这	长椅	之上	哪个	米里亚姆	躺	来了	一个	低的	皮尔	的	讽刺的	笑声	.

从米里亚姆躺着的沙发上传来一阵低沉的、带有讽刺意味的笑声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪəd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pɪtiəs] [məʊn] .

Then	**suddenly**	**it**	**expired**	**in**	**a**	**most**	**piteous**	**moan**	**.**
然后	突然	它	已到期	在	一个	最多	可怜的	呻吟	.

然后，它突然发出了一声极其凄惨的呻吟，断了气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [swuːn] .

She	**gave**	**a**	**sharp**	**cry**	**,**	**and**	**swooned**	**.**
她	给予	一个	锋利的	哭	,	和	晕倒	.

她尖叫一声，昏了过去。

['fer,tʃaɪld] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

Fairchild	**was**	**at**	**her**	**side**	**in**	**a**	**twinkling**	**.**
费尔柴尔德	曾是	在	她	边	在	一个	闪烁	.

转眼间，费尔柴尔德就到了她身边。

[hiː; hi] [nelt] [ðeə(r)] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [waɪld] [aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

He	**knelt**	**there**	**,**	**seizing**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**gazing**	**with**	**wild**	**eyes**	**into**	**her**
他	跪下	那里	,	抓住	她	双手	,	和	凝视	和	荒野	眼睛	进入	她

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他跪在那里，抓住她的双手，用疯狂的眼神凝视着她的脸。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

“ She	**is**	**dead**	**!**
“ 她	是	死的	!

她死了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

She	**is**	**dead**	**!**
她	是	死的	!

她死了！

” [hiː; hi] [grəʊn] ['fræntɪkli] .

”	**he**	**groaned**	**frantically**	**.**
”	他	呻吟	疯狂地	.

他疯狂地呻吟着。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] ['feɪntɪd] , [frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

“ No	**,**	**she**	**has**	**only**	**fainted**	**,**	**from**	**pain**	**and**	**exhaustion**	**.**
“ 不	,	她	有	仅有的	昏厥	,	从	疼痛	和	疲惫	.

“不，她只是因为疼痛和疲惫而晕倒了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [meɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] , ”

But	**the**	**consequences**	**of**	**a**	**fainting**	**fit**	**in**	**her**	**condition**	**may**	**be**	**terrible**	**,**	**”**
但	这	结果	的	一个	昏厥	合身	在	她	状况	可能	是	糟糕的	,	”

[sed] [aɪ] .

said	**I**	**.**
说	我	.

“但她这种情况下晕厥的后果可能很严重，”我说。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“ Oh	**,**	**my**	**darling**	**!**
“ 哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	**darling**	**!**
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

〃 [hiː; hi] [sɔb] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

〃	he	sobbed	,	bending	over	till	his	cheek	swept	her	breast	.
〃	他	啜泣	,	弯曲	超过	直到	他的	脸颊	扫荡	她	胸部	.

他呜咽着，弯下腰，脸颊擦过她的胸部。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .

She	never	regained	consciousness	.
她	绝不	恢复	意识	.

她始终昏迷不醒。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [wɒt] ['fɒləʊd] .

I	have	not	the	heart	to	dwell	upon	what	followed	.
我	有	不是	这	心	到	住	之上	什么	随后	.

我实在不忍心细想之后发生的事。

[ðɪs] ['pærəgrɑːf] , [kʌt] [frɒm; frəm] - ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['februəri] [wʌn] , [telz] [ɪts] [əʊn] ['stɔːri]

This	paragraph	,	cut	from	Galignant's	Messenger	of	February	1	,	tells	its	own	story
这	段落	,	切	从	-	信使	的	二月	1	,	讲述	它是	自己的	故事

: —
: 二
: —

这段摘自加利格南特2月1日信使的文字，本身就讲述了一个故事：

“ ['fer,tʃaɪld] . — [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒænjuəri] - , [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː][lɑː] [bʊrdɑːneɪ] ,

“	Fairchild	.	—	On	Wednesday	morning	,	January	30	,	at	the	Hôtel	de	la	Bourdonnaye	,
“	费尔柴尔德	.	—	在	周三	早晨	,	一月	-	,	在	这	酒店	德	拉	波多奈	,

[ɒv; əv] [frɪ'naɪtɪs] , ['mɪriəm] [bɪnəri] ,

of	phrenitis	,	Miriam	Benary	,
的	脑膜炎	,	米里亚姆	贝纳里	,

“费尔柴尔德——1月30日星期三上午，在布尔东奈酒店，患有弗雷尼蒂斯病的米里亚姆·贝纳里，

[waɪf] [ɒv; əv] ['henri] ['fer,tʃaɪld] , [ɒv; əv] - .

wife	of	Henry	Fairchild	,	of	Adironda	.
妻子	的	亨利	费尔柴尔德	,	的	-	.

阿迪隆达的亨利·费尔柴尔德的妻子。

〃 [ðə; ði] [end] .

〃	THE	END	.
〃	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神